

# Luxemburger Wort

für Wahrheit und Recht

Samstag und Sonntag, den 12./13. September 2020 Nummer 212 / Jahrgang 172

www.wort.lu / Telefon: 4993-1 / Abo-Hotline: 4993-9393 / Verleger: Saint-Paul Luxembourg

## Revolution der Winzerinnen

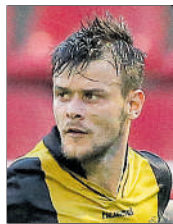
**Kapstadt.** Auch fast drei Jahrzehnte nach dem Ende des Apartheid-Regimes in Südafrika prägt die rassistische Vergangenheit weiterhin die Weinindustrie am Kap der Guten Hoffnung. Das wollen schwarze Winzerinnen nun ändern. Es ist eine kleine Revolution am Kap. Mit viel Mut und Engagement fordern sie trotz vereinzelter Rückschläge und Hindernisse Respekt und Gleichberechtigung von ihren weißen Kollegen ein. Eine Reportage von LW-Korrespondent Markus Schönherr.

m.s.

► Politik, Seite 10

## „Ich habe Lust auf die neue Aufgabe“

**Niederkorn.** Mittelfeldstrategie Sébastien Thill verlässt Niederkorn, um Profifußballer beim russischen Erstligisten Tambov zu werden.



„Ich habe nicht viel überlegt. Es war sofort klar, dass ich Lust auf die neue Aufgabe habe und nach Russland gehen möchte“, so der 26-Jährige. Bei seinem

neuen Verein wird er um den Klassenerhalt kämpfen und damit in Konkurrenz zu Bruder Olivier treten, der in Ufa unter Vertrag steht. „Wir werden mit der Situation schon zurechtkommen.“

jot

► Sport, Seite 55

## Inhalt



### Geometrischer Glauben

Die romanische Kirchenbaukunst in Luxemburg reduziert sich auf einige wenige, aber überaus markante Kirchen.

26-27

### Editorial:

#### Décoller

Montrer que l'on peut penser autrement, loin des dogmes et des consensus, telle est la tâche aujourd'hui pour les journalistes.

3

### Politik

2-11

### Wirtschaft

17-23

### Kultur

25-29

### Lokales

30-40

### Notdienste

37

### Sport

55-61

### Todesanzeigen

82-87

### Panorama

94-95



60037

5 450512 000008

Luxemburg: 2,40 € - Ausland: 2,70 €

# Bewegung auf der Brache

Auf der Escher Lentille Terres Rouges wird Platz für ein neues Stadtviertel geschaffen



Beim Abriss der Keeseminnen werden Wasserkanonnen eingesetzt, um die Staubeentwicklung zu mindern.

Foto: Guy Wolff

**Esch/Alzette.** Jahrzehntlang war es ruhig auf dem Areal der Lentille Terres Rouges, an der französischen Grenze in Esch/Alzette. Doch mit der Ruhe ist es nun endgültig vorbei.

Ein Ökoviertel für rund 3 000 Einwohner ist auf der Industriebrache geplant. Bevor ans Bauen zu denken ist, werden aber

erst einmal Abrissarbeiten durchgeführt. Die imposanten Keeseminnen, die seit 1907 das Landschaftsbild prägen, werden aktuell dem Erdboden gleichgemacht.

Dabei wird fast das gesamte Baumaterial, das abgetragen wird, recycelt, wird vonseiten von ArcelorMittal versichert. Danach werden für die Geländesanierung

150 000 Kubikmeter Boden nahe Differdingen deponiert.

Nicht anfreunden mit diesem Abriss kann sich die Vereinigung für Industriekultur IK-CNCL. Derweil werden auf dem Gelände, trotz Abrissbagger, die am Werk sind, Eidechsen eingefangen.

na

► Lokales, Seite 30-31

## „Nichts ist mehr, wie es war“

Die Corona-Pandemie hat die Arbeit in den Hausarztpraxen drastisch verändert

**Esch/Alzette.** Die Allgemeinmediziner stehen seit Ausbruch der Corona-Pandemie neben den Intensivmedizinern an der Patientenfront. Obwohl ihre Anliegen im offiziellen Ärztediskurs oft erst an zweiter Stelle rangieren, spielen sie als erste Anlaufstelle für Betroffene und Besorgte eine tragende Rolle bei der Bekämpfung der Pandemie.

„Die aktive und klare Strategie der Gesundheitsministerin im Zuge dieser Pandemie kann ich nur unterstützen“, so Max Peporte, Allgemeinmediziner in einer Gemeinschaftspraxis in Esch/Alzette. Viele seiner Patienten waren betrof-



Die Hausärzte mussten ihre Arbeitsweise anpassen. Foto: Getty

fen, Telefongespräche ersetzen in den meisten Fällen das direkte Aufeinandertreffen. „Zu Beginn der Pandemie eine sinnvolle Lösung, aber langfristig kann nichts die physische Präsenz ersetzen“, so Peporte. Der Alltag in der Praxis hat sich seit März komplett verändert. Patienten werden nur nach Terminvereinbarung empfangen, die Kapazität der Wartesäle musste reduziert werden, die Maske ist Pflicht. „Wir tun unseren Job, das ist alles“, so Peporte. „Aber es wäre auch gut, wenn man öfter mal mit anstatt nur über uns reden würde.“

jag

► Lokales, Seite 32

## Banker führen Gehaltstabelle an

**Luxemburg.** Sich mit anderen zu vergleichen, liegt in der menschlichen Natur. „Verdient mein Nachbar mehr als ich?“, lautet häufig die heimlich gestellte Frage. Die Antwort: Wenn er im Finanzsektor arbeitet wahrscheinlich schon. Die gestern veröffentlichte Einkommensstudie sieht nämlich die Angestellten aus der Banken- und Versicherungsbranche mal wieder an der Spitze der Luxemburger Einkommens- und Neidtablelle. Durchschnittlich 99 250 Euro brachten die Angestellten von Finanzfirmen 2018 nach Hause – damit ungefähr dreimal so viel wie die Mitarbeiter aus dem Horesca-Sektor.

ThK

► Wirtschaft, Seite 18



# Wohlstand und Lasten gleich verteilen

Die Grünen möchten eine umfassende Gerechtigkeitsdebatte anstoßen: Sechs Themen stehen im Vordergrund

Von Annette Welsch

Die Diskussion um eine Erbschafts- und Vermögenssteuer ist nur der Anfang und reicht lange nicht. Das meinen die Grünen. Unter dem Motto „Zusammenhalt braucht Gerechtigkeit“ stellten die beiden Parteipräsidenten von Déi Gréng, Djuna Bernard und Meris Sehovic gestern zahlreiche Maßnahmen für mehr Gerechtigkeit vor. „Viele Krisen stellen den gesellschaftlichen Zusammenhalt auf die Probe, ein Gefühl von Ungerechtigkeit breitet sich immer mehr aus – auch in Luxemburg“, stellte Bernard fest. Sie sieht die Politik in der Verantwortung, Wohlstand und finanzielle Lasten gerecht zu verteilen – auch zwischen den Generationen.

Sechs Achsen machen die Grünen aus, auf denen es zu handeln gilt: Das Steuersystem, die Klimakrise, natürliche Ressourcen erhalten, Investitionen in die Zukunft, Justizgerechtigkeit und die Wohnungsproblematik. „Wir müssen eine breite Gerechtigkeitsdebatte führen, denn auch Klima- und Umweltzerstörung schaffen sozio-ökonomische Ungerechtigkeiten“, sagte Sehovic.

Es sind unter anderem der Missbrauch und die nicht gerechtfertigten Steuervorteile, die den Grünen bitter aufstoßen: die Fonds d'investissement spécialisé (FIS), die die Konzentration von Immobilien in den Händen einer Minderheit fördern und Immobilienspekulation lukrativer machen, sowie die Stock options. Beide müssten reformiert werden. Was auch im Regierungsprogramm steht. „Wir wollen, dass diese Diskussionen in den nächsten Wochen und Monaten in den Arbeitsgrup-



Die Grünen wollen eine Diskussion zur Erbschafts- und Vermögenssteuer führen, denn die Situation habe sich geändert. „Wir packen die Gerechtigkeitsfrage konsequent an – in unseren Ressorts, aber auch innerhalb der Koalition“, erklärte Meris Sehovic. Foto: Julian Pierrot

pen innerhalb der Koalition geführt werden“, präzisierte Bernard.

Sie forderte auch, dass angesichts einer geänderten Situation die einzelnen Parteien Position zu einer Erbschafts- und Vermögenssteuer beziehen. „Die Besteuerung von Arbeit und Kapital steht in keinem Verhältnis zueinander. Wir führen diese Diskussion in der Partei und werden sie auch in der Koalition führen müssen.“

## CO<sub>2</sub>-Steuer muss kommen

Dass die Klima- und Umweltverschmutzung derzeit auf die Allgemeinheit und künftige Generationen abgewälzt wird, missfällt den Grünen: „Wer viel verschmutzt,

soll dafür bezahlen“, sagte Sehovic und forderte die Einführung der CO<sub>2</sub>-Steuer, deren Einnahmen zur Hälfte wieder sozial verteilt werden. Jeder soll zudem die Möglichkeit bekommen, auf klimafreundlichere Technologien umzusteigen. Sehovic erinnerte hier an die Prämien des #NeistartLëtzebuerg-Pakets aus dem Energieministerium.

Auch Umweltministerin Carole Dieschbourg (Déi Gréng) bekam eine gute Zensur, wenn es um den Erhalt der natürlichen Ressourcen für künftige Generationen geht. Sehovic erinnerte an den Naturschutzpakt, den Wald-Klimabonus und die Reform des Abfallgesetzes sowie die Null-Ab-

fall-Strategie. Er forderte aber auch, dass die Rifkin-Strategie zur ökonomischen Modernisierung konsequent umgesetzt wird, zu der auch das Kriterium des Ressourcenverbrauchs bei der Ansiedelung von neuen Betrieben gehört.

Die Generationengerechtigkeit ist auch das Argument, wenn mehr Investitionen in die Zukunft verlangt werden. „Wir haben vor 2010 zu wenig in den öffentlichen Transport investiert“, kritisierte Bernard und verwies auf die massiven Investitionen seit 2013 in die multimodale Mobilität und den ehrgeizigen nationalen Mobilitätsplan, der bis 2035 gehen wird.

Nach den Grünen muss aber auch jedem vor dem Gesetz Gerechtigkeit ermöglicht werden. Hier sind die Forderungen eine Überarbeitung des Konkursrechts und eine gestaffelte finanzielle Justizhilfe, um auch Leuten, die mehr als den Revis erhalten den Gang vor die Gerichte zu ermöglichen. Letzter, aber nicht unwichtigster Punkt: „Wohnen und die Immobilienpreise zählen zu den Hauptgründen sozialer Ungerechtigkeit in unserem Land“, betonte Bernard. Der Immobilien- und Baugrundstückbesitz sei in wenigen Händen konzentriert – es fehle eine Reform der Grundsteuer, um gegen die Bodenspekulation vorzugehen.

## CSJ will Immobilienpreise gesetzlich steuern

Die Jugendorganisation der CSV macht Vorschläge, um die Preisexplosion zu durchbrechen

Die CSJ ist der Meinung, dass die Entwicklung am Immobilienmarkt so nicht weitergehen kann. Vor allem Jugendliche hätten kaum noch eine Chance, sich ein Eigenheim oder eine Wohnung zu kaufen, betonte CSJ-Präsident Alex Donnersbach gestern im Rahmen einer Pressekonferenz.

Dabei präsentiert die Jugendorganisation der CSV auch neue Ansätze, die sich so nicht im Wahlprogramm der Partei wiederfinden. Um die Preisspirale zu durchbrechen, bringen die CSJ-Vertreter eine gesetzlich verankerte Obergrenze bei der Wertsteigerung der Immobilien ins Spiel. Der Verkaufspreis eines Hauses oder einer Wohnung darf, auf ein Jahr gerechnet, maximal zwei Prozent über dem Wert liegen, zu dem der Verkäufer die Immobilie selbst erstanden hatte. Genau festlegen wollen sie die CSJ-Vertreter aber nicht, auch eine Obergrenze von drei oder vier Prozent sei denkbar. Zurzeit steigen die Immobilienpreise durchschnittlich um sieben Prozent pro Jahr.

Donnersbach ist sich bewusst, dass die Maßnahme nicht einfach



Die Jugendorganisation der CSV setzt sich für eine gestaffelte Spekulationssteuer ein, um die Preisspirale am Immobilienmarkt zu durchbrechen. Foto: Anouk Antony

umzusetzen ist. Denn zunächst müsste von allen Immobilien der Wert ermittelt werden. In dem Kontext wäre dann auch eine Reform der Grundsteuer denkbar, betont der Vorsitzende auf Nachfrage. Die Grundsteuer basiert noch auf Einheitswerten aus dem Jahr 1941.

Eine weitere Möglichkeit, der Preisexplosion entgegenzuwirken, sieht die CSJ in der Einführung einer Spekulationssteuer. Diese sollte aber gestaffelt werden: Je länger eine Wohnung leer steht oder ein Grundstück nicht bebaut wird, desto höher die Steuer, so die Überlegung. Auch die sogenannte Plus-value sollte angepasst werden, so eine weitere Forderung.

## Größeres Angebot

Um die Preisexplosion einzudämmen, muss auch das Angebot größer werden, erklärt der beigeordnete Generalsekretär Luc Theisen. Er spricht sich daher für eine Ausweitung des Bauperimeters aus, damit mehr Bauland ausgewiesen werden kann.

Der Regierung erteilt die CSJ in der Wohnungsbaupolitik schlechte Noten. Die blau-rot-grüne Koalition schaue der Entwicklung seit Jahren tatenlos zu, so der Vorwurf. Für Donnersbach ist dies schlicht ein Skandal.

Zwar habe die Regierung mit dem Pacte Logement 2.0 nun endlich reagiert. Doch das Resultat bleibt hinter den Erwartungen der CSJ zurück. Das Gesetz hätte früher kommen müssen und außerdem sei es alles nicht ambitionös genug. So sei die staatliche Unterstützung für die Kommunen zu gering, moniert Luc Theisen. Der Pacte Logement 2.0 führt seiner Meinung nach nicht dazu, dass mehr erschwinglicher Wohnraum entsteht. Auch das neue Mietgesetz stößt auf Kritik: „Das alte Gesetz hat nicht funktioniert und es ist mehr als fraglich, ob der neue Text greifen wird“, so der beigeordnete Generalsekretär.

## Für mehr Steuergerechtigkeit

Der Debatte um mehr Steuergerechtigkeit, die unlängst von CSV-Präsident Frank Engel losgetreten

worden war, will sich die CSJ nicht verschließen. Ihre Vorschläge, etwa die Anhebung der Plus-value, die Spekulationssteuer oder noch die gesetzliche Bremse bei den Immobilienpreisen, will sie denn auch als Beitrag zu einer gerechteren Steuerpolitik verstanden wissen.

Alex Donnersbach begrüßt, dass Engel die Debatte lanciert hat. Was ihm aber missfällt, ist die Art und Weise wie er dabei vorgegangen ist: „Es ist gut, dass er das Thema auf die politische Agenda gebracht hat. Es ist aber nicht gut, wenn die CSV deswegen nun im Chaos versinkt“, so Donnersbach auf Nachfrage. Von dem CSV-Vorsitzenden erwartet die CSJ, dass er die „Partei wieder zusammenführt und eint“. Die CSJ hatte sich in einem Brief gegen Engels Vorschlag, eine Erbschaftsteuer in direkter Linie beziehungsweise eine Vermögenssteuer einzuführen, ausgesprochen und dabei auf das CSV-Wahlprogramm verwiesen. In dem Dokument hatte die Partei vor zwei Jahren den beiden Maßnahmen eine klare Absage erteilt. DS





Beim SEW begrüßt man, dass der Unterricht wieder in der Schule stattfinden soll. Das Homeschooling habe besonders Kindern aus bildungsfernen Familien geschadet. Foto: Shutterstock

## Monolog statt Dialog

Lehrergewerkschaft SEW beklagt Kommunikation des Bildungsministers

Von Marc Hoscheid

Bereits vor Beginn des neuen Schuljahres hat die Lehrergewerkschaft SEW/OGBL Bildungsminister Claude Meisch (DP) gestern während einer Pressekonferenz in ihren neuen Räumlichkeiten im Bonneweger Casino eine Zensur in Sachen Kommunikation ausgestellt. Wenn es nach SEW-Präsident Patrick Arendt und Vizepräsident Jules Barthel geht, ist der Minister stark versetzungsgefährdet, spreche er doch nicht mit, sondern nur zu den Gewerkschaften aus dem Bildungsbereich und interessiere sich in erster Linie ohnehin nur dafür, sich selbst in der Öffentlichkeit zu profilieren.

Der SEW beklagt beispielsweise, dass man neue Informationen erst kurz vor Meischs Pressekonferenzen erhalte und somit keine Möglichkeit mehr habe eigene Vorschläge in die Debatte einzubringen. Auch würden seit Kurzem nur noch die Präsidenten der Gewerkschaften zu den Unterredungen eingeladen.

Ein anderer Kritikpunkt des SEW ist der Personalmangel in den Schulen. „Es werden immer mehr Lehrer aus der Schule herausgezogen und zu irgendwelchen Spezia-

listen erklärt. Sie haben dann aber viel weniger Kontakt mit den Schülern und ihre Arbeit wird wiederum von Quereinsteigern erledigt“, moniert Arendt. Man stelle die Motivation von Quereinsteigern und Chargés de cours zwar nicht infrage, aber die „Notlösung“ dürfe nicht zur Regel werden.

### Digitalisierung als Gefahr

Eine Gefahr sieht man beim SEW in der Digitalisierung der Schule. Claude Meisch stelle diese zwar als Allheilmittel dar, aber vor allem in der Grundschule bringe sie wenig. „Wenn man ein Kind vor einen Computer setzt, wird es nicht automatisch klüger, eher im Gegenteil“, meint Arendt. Jules Barthel, der sich zum Geschehen in den Lyzeen äußerte, kritisiert, es fehle an einem pädagogischen Gesamtkonzept. Allein technisches Material zur Verfügung zu stellen, reiche nicht aus.

● *Es werden immer mehr Lehrer aus der Schule herausgezogen.*

Patrick Arendt, SEW-Präsident

Die Gewerkschaft äußerte sich auch zur anstehenden Schulrentree. Generell stößt das von Meisch vorgeschlagene Stufenmodell auf Zustimmung, vor allem dass der Unterricht wieder mit physischer Präsenz aller Beteiligten stattfindet, wird ausdrücklich begrüßt. Arendt weist jedoch darauf hin, dass es vor allem in neueren Schulgebäuden nur bedingt möglich sei, die Klassensäle anständig durchzulüften, weil sich die Fenster nur wenig oder teilweise gar nicht öffnen ließen.

Barthel zeigte sich prinzipiell damit einverstanden, dass die Lyzeen Hygienevorschriften erlassen dürfen, die über die Vorgaben der Santé hinausgehen. Allerdings müssten solche Entscheidungen im Dialog mit Lehrern und Schülern und dürften nicht einseitig von der Direktion getroffen werden. „Es darf niemand gegen seinen Willen gezwungen werden, während des gesamten Unterrichts eine Maske zu tragen.“

Barthel äußerte außerdem den Wunsch, dass die maximale Schülerzahl pro Klasse auf 20 beschränkt wird. Er wies zudem auf Probleme bei der Berufsausbildung hin, wo viele Schüler keinen Ausbildungsplatz fänden.

### Editorial

## Décoller

Par Gaston Carré

**Q**uels conseils peut-on prodiguer aujourd'hui à de jeunes journalistes? Que souhaiter, dans ce dernier éditorial de notre part, aux collègues appelés à investir à leur tour ces deux intimidantes colonnes?

On peut souhaiter, d'abord, que leur plume en tremble un peu. De ce tremblement léger que provoquent deux affects dont l'interaction est la condition première de ce métier si particulier: la conscience aiguë du privilège accordé - l'opportunité d'exprimer un point de vue et de le soumettre aux lecteurs - et la crainte de mal faire qui est son corollaire. Puissent les jeunes journalistes sentir sans cesse sur leurs épaules le poids de ce privilège et de la responsabilité qu'il induit, et ne jamais se départir de la peur de décevoir, par l'erreur ou par la banalité.

Le risque d'erreur aujourd'hui est négligeable. Les «moteurs de recherche» permettent au journaliste de vérifier ses assertions, s'il possède assez de discernement pour repérer les sources pertinentes. Le risque de la banalité par

contre est décuplé, ces mêmes moteurs induisant une dissémination aveugle et invasive des savoirs qu'ils produisent et des opinions que ceux-ci génèrent. Rares sont désormais les journalistes à se tromper, mais aux sources où ils s'abreuvent ils nagent dans une même eau, de sorte que les énoncés les plus vagues finissent par s'imposer en vérités par contamination.

Le lecteur en veut-il encore, de nos éditoriaux, de nos analyses et commentaires? Cette question est posée chaque matin dans les salles de rédaction, la réponse pourtant s'impose: le lecteur est devenu son propre pourvoyeur sur le plan objectif de l'information, dont il dispose à profusion, mais du fait précisément de cette profusion il est demandeur d'un regard surplombant, d'un ordonnancement, d'une pondération, d'une hiérarchisation, de tout ce qui en somme permet l'émergence d'un sens - un sens possible, jamais un sens unique.

La responsabilité du journaliste ainsi prend un tour nouveau: il lui incombe non plus de produire de l'information, auquel le lecteur accède sans entraves, mais d'empêcher que cette information ne cristallise en dogme. Il lui faut déjouer le poncif, refuser le lieu commun. Résister à la tentation de la démagogie, qui consiste à flatter le lecteur en lui donnant à entendre le rassasement de ce qu'il a entendu déjà. Le digital est bavard et impérieux, ce qu'il déverse fait masse, glu et poisse, dont très vite il devient difficile de se détacher. Oser la transgression du convenu, l'atteinte au dogme, tel doit être l'impératif - il faut se «décoller» de l'opinion dominante, au risque de se trouver seul face au consensus. Il y faut de la clairvoyance, et une certaine insolence. Les lecteurs ne vous remercieront pas pour avoir pensé ce que d'autres ont pensé avant vous, mais ils vous sauront gré de montrer que l'on peut penser autrement.

A l'heure de la retraite, notre gratitude à ceux d'entre eux qui ont bien voulu nous lire, ainsi qu'à ce journal qui vingt ans durant a accueilli nos contributions. Ses responsables n'oublieront pas - c'est là notre dernier souhait - que la langue française, par ses ambiguïtés, par sa magnifique complexité, se prête particulièrement bien au «décollement» évoqué à l'instant.

Contact: [gaston.carre@wort.lu](mailto:gaston.carre@wort.lu)



*Montrer que l'on peut penser autrement, loin du consensus.*

## Löcher stopfen

CSV fordert Stellungnahme des Finanzministers zu den Stock options und den FIS

In der Debatte um mehr Steuererechtigkeit legt die CSV nach. Im Rahmen der Sitzung der Finanzkommission haben die Abgeordneten Laurent Mosar und Gilles Roth gestern gefordert, dass Finanzminister Pierre Gramegna (DP) in der kommenden Woche im Ausschuss Stellung bezieht, wie es mit den Stock options und mit den sogenannten Fonds d'investissement spécialisés (FIS) weitergehen soll. Für die Abschaffung der Stock options zeichnet sich mitt-

lerweile ein Konsens ab, daher fordern die beiden CSV-Abgeordneten, dass sie Ende des Jahres definitiv auslaufen sollen. Im Regierungsabkommen von 2018 war die Abschaffung der Stock options übrigens explizit festgehalten worden. Schätzungen zufolge entgehen dem Staat durch die Aktienbezugsrechte jährlich Steuereinnahmen zwischen 180 und 300 Millionen Euro.

Um wesentlich mehr Geld geht es bei den FIS. Im Koalitionsab-

kommen steht aber auch, dass „les abus issus de l'utilisation du régime fiscal applicable aux SICAV-FIS dans le secteur immobilier“ unterbunden werden sollen. Passiert ist bislang aber noch nichts, so der Vorwurf. Deshalb wollen Mosar und Roth, dass der Finanzminister nun endlich Farbe bekennt und zumindest erste Überlegungen präsentiert, wie die Spezialfonds reformiert und die Steuerschlupflöcher gestopft werden könnten. DS

Am Wochenende auf [wort.lu](http://wort.lu)



### Zwischenbilanz zur Halbzeit

In der Gemeinde Wormeldingen kündigt sich ein Wechsel auf dem Bürgermeisterstuhl an. Wie 2017 vereinbart, hat Max Hengel zum 1. September als Gemeindeoberhaupt demissioniert. Im Gespräch mit dem LW blickt er auf die letzten drei Jahre zurück (So., 18 Uhr).



Luxemburger Wort



# Herzflimmern

Am Sonntag ist in Nordrhein-Westfalen Kommunalwahl – und nicht nur für die SPD steht dort viel auf dem Spiel

Von Cornelia Barthelme (Berlin)

Herbert Wehner ist nicht mehr zu befragen. Dreißig Jahre tot. Zuzutrauen ist dem langjährigen SPD-Fraktionschef im Deutschen Bundestag der Vergleich. Eine verlässliche Quelle aber sucht vergebens, wer wissen will, wann und warum Wehner die „Herzkammer der Sozialdemokratie“ suchte – und sie im Ruhrgebiet fand. Oder konkret in Dortmund. Die einen behaupten dies – die anderen das.

So oder so: Seit Jahrzehnten ist die Herzkammer das Bild, das unvermeidlich bemüht wird, wenn das Befinden der SPD zu diagnostizieren ist. Erst, weil sie jahrzehntelang dort, wo Ruhrgebiet und Dortmund liegen – in Nordrhein-Westfalen, so strotzte vor Kraft, dass alle anderen Parteien neben ihr wirkten, als litten sie an chronischer Auszehrung. Und seit der Mitte der Nuller-Jahre, weil zwischen Aachen und Minden Schwächeattacken sie ergriffen, die sich bald zu einem chronischen Syndrom wandelten.

## Der Verlust der SPD-Vorherrschaft

Die vergangenen sechs Jahre waren besonders arg: Bei der Kommunalwahl 2014 verloren die Sozialdemokraten ihre Vorherrschaft an die CDU. 2017 dann flogen sie – erst zum zweiten Mal in 51 Jahren – aus der Landesregierung; in die Staatskanzlei zog die CDU mit Armin Laschet ein. Und im Mai 2019 reichte es bei der Europawahl nur noch für 19 Prozent: Rang drei hinter CDU und Grünen. Und in Dortmund – Herzkammer, ja – lagen gar die Grünen auf Platz eins.



Für den amtierenden Ministerpräsidenten von Nordrhein-Westfalen und Bewerber für den CDU-Parteivorsitz, Armin Laschet, ist die Kommunalwahl ein wichtiger Stimmungstest.

Foto: dpa

Nun ist wieder Kommunalwahl, am Sonntag. Und es steht viel auf dem Spiel für die SPD. Dortmund natürlich. Aber auch schon die Bundestagswahl im Herbst 2021. So

sagt das NRW-Landeschef Sebastian Hartmann, als Kanzlerkandidat Olaf Scholz und Bundesvorsitzender Norbert Walter-Borjans in Dortmund auftreten; da sind es bis

zum Wahltag noch drei Wochen. Und die Umfragen so, dass der SPD-Oberbürgermeisterkandidat sich schon mal mit dem Gedanken an eine Stichwahl beschäftigen muss. Grundsätzlich haben Kommunalwahlen mit dem Kanzleramt in Berlin nichts zu tun; das predigen Politologen seit je. Aber in NRW lebt fast ein Viertel von Deutschlands Einwohnern; knapp 14 Millionen haben Wahlrecht am Sonntag, denn schon ab 16 Jahren ist die Urne frei. Trotzdem liegt auch hier die Beteiligung regelmäßig zwanzig Prozent unter der von Bundestagswahlen.

## Die Zeit der Exekutive

Und dies ist die erste Abstimmung unter Pandemie-Umständen. Der Wahlkampf sei „massiv beeinträchtigt“, hat der Politologe Norbert Kersting von der Uni Münster herausgefunden; er und sein Team haben Ratsmitglieder befragt. Die klagten, dass „Oberbürgermeister und Amtsinhaber alles überschatten“. In den Kommunen gilt dasselbe wie in Berlin: Die Virus-Krise ist die Zeit der Exekutive.

Was das bedeutet, spürt Armin Laschet seit März. Als Ministerpräsident hat er jede Menge zu entscheiden – mitunter mehr, als ihm lieb ist. Die Oberbürgermeisterin von Köln etwa denkt nicht daran, ihre Gedanken zum Thema Corona und Karneval zu äußern. Im Wahlkampf? Stur verweist die parteilose Henriette Reker, die mit schwarz-grüner Unterstützung erneut kandidiert, auf die Staatskanzlei. „Das hat die Landesregierung zu entscheiden“, sagt sie – und meint: Laschet.

Für den ist der Sonntag kein bisschen weniger wichtig als für die Sozialdemokraten. Er will CDU-Vorsitzender werden – und Kanzlerkandidat. Und er ist Parteichef im Land. Vor sechs Jahren kam seine Partei auf 37,5 Prozent; da führte er sie auch schon. Fällt die CDU nun dahinter zurück – kann das die Konkurrenz als Indiz für Unzufriedenheit mit Laschets Krisenmanagement interpretieren. Auch – und gerade – die Konkurrenz in der eigenen Partei. Die sämtlich ebenfalls aus NRW stammt: Friedrich Merz wie Norbert Röttgen wie Laschets Running Mate Jens Spahn.

Eigentlich sind solche Personalrangeleien ja SPD-Spezialität. Aber seit Olaf Scholz die Kanzlerkandidatur sicher hat, präsentieren die Sozialdemokraten sich wie ein Mann. Das Spitzenpersonal im Bund will keinesfalls schuld daran sein, wenn es in den NRW-Kommunen nicht klappt. Und am allerwenigsten in Dortmund.

Dort bieten die Grünen die Ex-Landeschefin Daniela Schneckenburger auf – und für die CDU kandidiert Andreas Hollstein. Dem hielt im November 2017 in einem Imbiss ein Mann ein Messer an den Hals, weil er mit Hollsteins Politik haderte: Als Bürgermeister von Altena hatte er mehr Geflüchtete aufgenommen als das Land zuwies. In Deutschland machte das Attentat Hollstein bekannt.

In Dortmund kennen ihn drei Tage vor der Wahl 17 Prozent – den SPD-Kandidaten Thomas Westphal, bislang oberster Wirtschaftsförderer Dortmunds, auch nur 36. Ein Wert, der auf heftiges Herzflimmern deutet.

# Von einem, der auszog, um die Welt zu retten

Die österreichische Journalistin Margaretha Kopeinig legt Biografie von Außenminister Jean Asselborn vor

Die beiden Wörter kleben an ihm, wie die Fliegen am Fliegenfänger. Im vergangenen Jahr hatte sein mittlerweile berühmtes „merde alors“, das er dem damaligen italienischen Innenminister Matteo Salvini nach dessen rassistischen Aussagen zur Flüchtlingsproblematik wutentbrannt um die Ohren gehauen hatte, den österreichischen Journalisten Florian Klenk und dessen Schriftstellerkollegen Doron Rabinovici zu dem Politstück „Alles kann passieren!“ inspiriert, das das renommierte Wiener Burgtheater schließlich auf die Bühne brachte. Nun liefert der Ausruf der Empörung den Titel für eine Biografie von Außenminister Jean Asselborn (LSAP).

„Merde alors! Jean Asselborn – Eine politische Biografie“ nennt die österreichische Journalistin Margaretha Kopeinig ihr Buch über den luxemburgischen Chefdiplomaten. Als EU-Korrespondentin der Tageszeitung Kurier in Brüssel beobachtet – und schätzt – Kopeinig Asselborn schon länger, und das merkt man. Sie kann ihre Sympathie für den „mitreißenden Charismatiker“, der die „Dinge gerne beim Namen nennt“

und dem das Protokoll bisweilen egal ist, nicht verbergen.

Sie hat zahllose Gespräche mit ihm geführt, über die Politik, über Gott und die Welt und über sein Privatleben. Und Asselborn erzählt gern: Er berichtet über seine Kindheit und seine Jugend im Arbeitermilieu, er erklärt, weshalb er zunächst die Schule abgebrochen hat und im Blaumann an der Werkbank stand, um dann auf dem zweiten Bildungsweg neben dem Job zuerst das Abitur und schließlich das Jurastudium an der Uni Nancy nachzuholen. Er erklärt, wie er mit seiner hart erarbeiteten „maîtrise en droit“ in der Tasche in die Politik gestolpert und im Alter von nur 33 Jahren auf dem Bürgermeisterstuhl von Steinfort gelandet ist.

## Diplomaten ticken anders

Und immer wieder gibt es anekdotische Einschübe: Etwa die Geschichte über Asselborns Büro im Bâtiment Mansfeld, in dem einst der Sonnenkönig Ludwig XIV. genächtigt hat. Oder wie er 2004 ins Außenministerium kommt, fast niemanden kennt und viele langjährige Mitarbeiter erst einmal die

diplomatische Nase rümpfen, weil sie der Meinung sind, der Bürgermeister von Steinfort sei der Aufgabe des Chefdiplomaten nicht gewachsen. Wie er erstaunt feststellen muss, dass die Diplomaten anders ticken als seine früheren Kollegen in der kommunalen Verwaltung. Er erzählt Margaretha Kopeinig, wie Martine Schommer, die damalige politische Direktorin des Außenministeriums, und Sylvie Lucas, die spätere UNO-Botschaf-

terin, ihm einen Crash-Kurs in der hohen Kunst der Diplomatie verpassen. Das Buch liest sich gut.

## Die Lage wird ernst

Es gibt aber nicht nur diese heiteren Geschichten. Es gibt nicht nur die diplomatischen Highlights wie den Sitz im UN-Sicherheitsrat. Die Biografie ist bisweilen sehr ernst. Etwa, wenn Kopeinig über die Flüchtlingspolitik schreibt, und Asselborn als Immigrationsminister seine bislang schmerzhafteste politische Niederlage einräumt: Unter luxemburgischem EU-Vorsitz ist es ihm nicht gelungen, eine Einigung in der Immigrationspolitik herbeizuführen. Ernst ist das Buch auch, wenn es um den wieder aufkeimenden Populismus, Nationalismus, oder gar um den Extremismus in Europa geht, eben um jene Geisteshaltung in Politik und Gesellschaft, die dazu führte, dass Asselborn während der Ratssitzung der diplomatische Kragen platzte. Bisweilen hoffnungslos liest sich die Biografie immer dann, wenn die verfahren Situation im Nahen Osten zur Sprache kommt.

Überhaupt wird das Buch von Kapitel zu Kapitel düsterer. Im-

mer mehr internationale Krisen brauen sich zusammen, immer unsicherer wird die Lage in der Welt. Die Diplomatie stößt immer öfter an ihre Grenzen. Dennoch macht Außenminister Jean Asselborn immer weiter, seit 16 Jahren.

Am 10. Oktober liest Philippe Hauss, Mitglied des Ensembles des Burgtheaters, ab 20 Uhr im TNL aus der Biografie. Margaretha Kopeinigs Buch, das mit Interviews von Asselborns Weggefährten Frank-Walter Steinmeier und Heinz Fischer schließt, wird auch im Ausland Aufmerksamkeit zuteil. Am Mittwoch, dem 23. September, lädt die Galerie Netzwerk ab 19 Uhr zu einer Lesung in Anwesenheit von Außenminister Asselborn mit anschließender Diskussion in die Europäische Kunstakademie in Trier. Am 5. Oktober findet eine Buchpräsentation beim Börsenverein des Deutschen Buchhandels in Berlin statt, dies in Anwesenheit von Jean Asselborn und seines deutschen Amtskollegen Heiko Maas.

DS

Margaretha Kopeinig: Merde alors! Jean Asselborn – eine politische Biografie, Czernin-Verlag, Wien 2020, ISBN 978-3-7076-0711-6, 25 Euro.





# Die Stimme der Überlebenden

Notarzt Patrick Pelloux war als einer der Ersten nach dem Angriff auf „Charlie Hebdo“ am Anschlagort

Von Christine Longin (Paris)

Es gehört viel Mut dazu, sich nach einem schweren Schicksalsschlag in ein Fernsehstudio zu setzen und beim Weinen filmen zu lassen. Patrick Pelloux hatte diesen Mut am 8. Januar 2015. Mit erloschener Stimme nannte der Notfallmediziner und Kolumnist die Namen aller elf Menschen, die zwei Islamisten am Vortag in der Redaktion der Satirezeitung „Charlie Hebdo“ erschossen hatten. Er hatte sie alle in ihrem Blut liegen gesehen, als er als einer der Ersten nach dem Anschlag die Redaktionsräume betrat.

Als Notarzt leistete er den Überlebenden erste Hilfe, als Mitarbeiter trauerte er um seine Kollegen und als Freund der Toten kündigte er an: „Wir werden mit unseren Tränen weiter schreiben.“ Die Terroristen dürften nicht das Gefühl haben, sie hätten gewonnen. Diese Woche sagte Patrick Pelloux im Prozess gegen die Hintermänner aus. „Ich bin seit Langem Notarzt und habe sehr viel gesehen, aber nie so etwas. Das war ein Gemetzel“, erinnerte er sich im Gerichtssaal.

## Die Toten waren die Ersatzfamilie des 57-Jährigen

Die Toten waren die Ersatzfamilie des 57-Jährigen. Nach seiner Trennung in den 90er-Jahren hatte der Vater von zwei Kindern bei den Journalisten und Zeichnern von „Charlie Hebdo“ eine Art Zuhause gefunden. „Charb war mein Bruder“, sagte er der Zeitung „Le Monde“ über den am 7. Januar ermordeten Chefredakteur Stéphane Charbonnier. „Er war mehr als ein bester Freund. Wir riefen uns zwölfmal am Tag an.“

2004 hatte Pelloux als Kolumnist bei „Charlie Hebdo“ begonnen, einer Zeitung, die zwei Jahre später die Mohammed-Karikaturen abgedruckte und seither unter ständiger Bedrohung lebte. Zur ersten Redaktionskonferenz des

Jahres 2015 war er am 7. Januar nicht gekommen, weil er ein Treffen mit Notärzten und Feuerwehrleuten hatte, das zufällig ganz in der Nähe der Redaktion stattfand. Als der Grafiker der Zeitung ihn nach dem Massaker anrief, dachte er erst an einen Witz. Doch die Szene des Grauens, die sich ihm wenige Minuten später bot, war brutale Realität. Er habe in jenem Moment wie ein Automat gehandelt, erzählte er hinterher. Pelloux leistete erste Hilfe und informierte den Präsidenten, mit dem er be-

freundet ist, über den Anschlag. „Sie sind alle tot, komm schnell“, sagte er François Hollande.

In den folgenden Tagen wurde Pelloux zur Stimme der Überle-

● *Ich bin seit Langem Notarzt und habe viel gesehen, aber nie so etwas. Das war ein Gemetzel.*



Als Notarzt leistete Patrick Pelloux den Überlebenden erste Hilfe, als Mitarbeiter von „Charlie Hebdo“ trauerte er um seine Kollegen. Foto: AFP

gen“, erinnert er sich in der Zeitung „Le Monde“.

Pelloux hatte Charb und den Zeichner Cabu kennengelernt, als sie zu Recherchen über die Notaufnahme ins Krankenhaus gekommen waren. Redaktionsleiter Philippe Val forderte den Arzt auf, selbst seine Erfahrungen als Mediziner aufzuschreiben. Inzwischen hat Pelloux mehrere Bücher veröffentlicht und in vier Kinofilmen mitgespielt.

Zur Medizin war er Ende der 70er-Jahre gekommen, als er als Jungendlicher sah, wie der französische Arzt Bernard Kouchner Tausende „Boatpeople“ aus Asien rettete. Doch statt sich wie Kouchner als Nothelfer im Ausland zu engagieren, blieb Patrick Pelloux in Paris. In der Notaufnahme des Krankenhauses Trousseau bemerkte er sehr schnell, dass ärztliche Hilfe auch dort dringend nötig war.

## „Die Erinnerung an den 7. Januar geht nur mich etwas an“

Allerdings wurden ihm dabei auch die Schwächen des medizinischen Systems bewusst. Deshalb gründete er die Gewerkschaft der Notärzte Frankreichs. Zum bekanntesten Notfallmediziner des Landes wurde er in der Hitzewelle des Jahres 2003, als er die französische Öffentlichkeit suchte, um in der ihm eigenen deutlichen Sprache auf die Missstände in den Krankenhäusern aufmerksam zu machen.

Noch immer ist Pelloux, der 2015 in die Ehrenlegion aufgenommen wurde, ein gefragter Gesprächspartner, wenn es um den Zustand des Gesundheitssystems geht. Zum Anschlag auf „Charlie Hebdo“, dessen Redaktion er im Herbst 2015 verließ, will er sich dagegen kaum noch äußern.

„Die Erinnerung an den 7. Januar geht nur mich etwas an“, sagte er vor dem Prozess im Fernsehen. „Mir fällt es schwer genug, damit zu leben.“

## Le gouvernement Wilmès joue les prolongations

La crise sanitaire oblige les partenaires de la future coalition «Vilvaldi» à revoir le calendrier des négociations

Par Max Helleff (Bruxelles)

Le gouvernement minoritaire de Sophie Wilmès restera en place au moins jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre. A cette date, la Première ministre demandera de nouveau la confiance à la Chambre.

Telle est la conséquence de la quarantaine que s'impose depuis mardi le co-préformateur Egbert Lachaert. Le libéral flamand avait de bonnes chances de réunir enfin sept partis autour d'un projet de gouvernement fédéral lorsqu'il a été déposé positif au coronavirus. Cette contamination a forcé les négociateurs à revoir leur calendrier. L'échéance du 17 septembre, date à laquelle la Première ministre Sophie Wilmès devait initialement demander la confiance à la chambre, a été reportée d'une quinzaine pour ne pas ajouter à la pression.

Cette décision est mal prise par les partis qui ne feront pas partie du prochain gouvernement fédéral. «Ce n'est pas à une majorité en constitution, encore fragile, d'offrir d'autorité deux semaines de plus à ce gouvernement, sans consultation. Le Parlement fédéral n'est pas respecté», estime François De Smet, le président du parti libéral Défi. Pour Peter De Roover (N-VA nationaliste flamande), «la Première ministre s'assoit sur la promesse qu'elle a elle-même faite au Parlement le 17 mars. Quel dédain!».

Ces partis devraient logiquement ne pas voter la confiance, affaiblissant ainsi le gouvernement Wilmès qui avait obtenu il y a six mois un large soutien parlementaire pour traverser la crise du coronavirus.

Théoriquement, toutefois, ce scénario devrait rester lettre

morte. Du moins, si l'émergence du gouvernement Vilvaldi à laquelle s'attellent en ce moment Egbert Lachaert et son binôme Conner Rousseau est confirmée. Le 21 septembre, le libéral et le socialiste flamands feront rapport au roi. Qui, en toute logique, les déchargera de leur mission pour nommer cette fois le formateur et (probable Premier ministre) du nouvel exécutif. Le tout par téléphone, distanciation sociale oblige...

## Le théâtre belge

Si la partition est pleinement respectée, le gouvernement Vilvaldi promis pour la fin septembre sera composé des socialistes, libéraux et écologistes du nord et du sud du pays, auxquels se joindront les chrétiens-démocrates flamands (CD&V). Le risque d'entendre d'ici là l'une ou l'autre fausse note n'est toutefois pas nul: en début de se-

maine, le CD&V a refroidi ses partenaires en arguant que l'accord de départ n'était pas respecté. Le ton est monté, on s'est parlé, et tout s'est (apparemment) arrangé.

Pour l'heure, les négociations se poursuivent par vidéoconférence interposée. Cette méthode qui éclipse le style théâtral des négociations politiques «à la belge» (claquements de porte, fâcheries, menaces...) en vaudrait une autre selon une chercheuse de l'UCLouvain pour qui «les études récentes ne constatent pas de différence en-

tre des négociations qui se déroulent avec une présence physique ou par visioconférence». Plutôt que de claquer la porte, il suffirait de quitter l'écran d'un clic de souris. Reste à voir comment on se réconciliera à distance...

Il y a tout de même une bonne nouvelle sous le ciel belge. La crise sanitaire aurait fait moins de dégâts qu'annoncé au niveau économique. Selon le Bureau du Plan, la déglutine de la croissance se limiterait à -7,4 % (contre -10,6 % pronostiqués en juin). Une récession qui reste «la plus forte de l'histoire moderne de la Belgique», selon Philippe Donnay, Commissaire au Plan.

Le préformateur Egbert Lachaert évoque pour sa part un retour à l'équilibre en 2030. La rigueur qui devrait aller de pair avec le redressement de l'économie ne serait pas d'actualité avant 2022.

● *La crise sanitaire aurait fait moins de dégâts qu'annoncé sur le plan économique.*



# Der „Nawalny-Effekt“

Nach der Vergiftung von Alexej Nawalny gehen seine Anhänger bei den Stadtratswahlen in die Offensive

Von Stefan Scholl (Moskau)

Jetzt kämen viele Leute in den Stab und fragten, wie sie helfen können, erzählt Fatejew. „Und viele Leute erkundigen sich an unseren Agitationsständen nach Alexejs Gesundheit, Autos hupen.“ Ganz Tomsk wisse von dem Giftanschlag auf Alexej Nawalny, ganz Tomsk sei empört. Andrei Fatejew, 32, blickt eher sanft als verwegen aus einem bebrillten Stübengesicht. Aber der diplomierte Radioingenieur hat mehrere Jahre als Gleitschirmflugehrer gearbeitet und versucht sich jetzt als politischer Extremsportler. Er will in Tomsk als einer von zwei Nawalny-Kandidaten bei den allrussischen Regionalwahlen am Sonntag einen Sitz in der Stadtduma holen. „Wir spielen auf Sieg.“

Alexei Nawalys Schatten schwebt über diesen Wahlen, jedenfalls in Tomsk. Hier wurde der Oppositionspolitiker Mitte August mit Nowitschok-Nervengift vergiftet, vorher drehte er einen Enthüllungsfilm über Parlamentarier der Staatspartei „Einiges Russland“. Gemeinsam mit Andrei und Xenia Fadejewa, der Koordinatorin des Tomsker Nawalny-Stabs, auch sie kandidiert für die Stadtduma.

Nawalny wird gefürchtet und gehasst für diese Filme, mit denen er Premiers, Generalstaatsanwälte und Polizeigeneräle als korrupt anprangerte, meist sehr überzeugend. In Moskau fragt das liberale Portal Snob, ob Nawalys Team ohne ihn überleben kann. Seine Leute in Sibirien aber hoffen gerade bei diesen Wahlen auf einen „Nawalny-Effekt“.

Der Film habe in Tomsk noch mehr Wellen geschlagen als der Giftmordversuch, sagen Andrei und Xenia. „Sehr viele Tomsker haben den Film gesehen, der Anschlag machte sie erst auf Nawalny aufmerksam“, erzählt Xenia, 28. „Und viel mehr Leute wollen wählen gehen.“

## Nawalny: „Legalisierte Mafia“

Im Film präsentiert Nawalny führende Tomsker „Einheitsrussen“ und ihren Besitz. So Wladimir Resnikow, Abgeordneter im Regionalparlament und Parteisekretär von Tomsk. Laut Nawalys Dokumenten war Resnikow früher Direktor des Staatsbetriebs „Tomski Energo-kompleks“, der die Stadt mit Strom versorgte. Jetzt ist er Besitzer der privaten GmbH „Gorseti“, die dasselbe tut. Sein Sohn Maxim aber sitzt für „Einiges Russland“ dem Stadtduma-Komitee für Kommunaldienste vor...

Nawalny zeigt Verträge, laut denen „Gorseti“ Überwachungskameras von der Firma „Sistemkompleks“ warten ließ, für umgerechnet knapp 50 000 Euro. Bei der Firma kaufte man Brandschutztechnik für gut 15 000 Euro. „Sistemkompleks“ aber gehört Resnikows zweitem Sohn Igor. Für knapp 9 000 Euro kaufte „Gorseti“ Mineralwasser bei einer Firma, die einem Enkel Wladimir Resnikows gehört. Und für 27 000 Euro ließ „Gorseti“ einen Toyota Land Cruiser bei der Firma „Komplekt Energo“ aus, die laut Film einer gewis-



„Der Anschlag hat viele Tomsker erst auf Nawalny aufmerksam gemacht“, so Xenia Fadejewa. Sie ist Koordinatorin des Tomsker Nawalny-Stabs und kandidiert selbst für die Stadtduma. Foto: AFP

## Alexej Nawalny

Prominenter Kreml-Kritiker



\* 4. Juni 1976, Region Moskau

**Organisierte Großdemonstrationen gegen den russischen Präsidenten Wladimir Putin, wurde mehrfach zu kurzen Haftstrafen verurteilt**

**2011 – 2012**

Tritt als Oppositionsführer auf, Kritiker bezeichnen ihn als Nationalisten

**2017**

Drei Haftstrafen wegen Organisation von Anti-Putin-Protesten

**Juli 2019**

- 30 Tage Haft wegen Aufruf zu Protesten in Moskauer Rathaus
- Mit akuter allergischer Reaktion ins Krankenhaus eingeliefert; äußert Verdacht, vergiftet worden zu sein

**Oktober 2019**

Seine Organisation, die Anti-Korruptionsstiftung (FBK), wird als „ausländischer Agent“ gewertet

**Juli 2020**

- Nawalny verurteilt Verfassungsreferendum als „riesige Lüge“
- Büros von FBK-Stiftung durchsucht
- Nawalny darf wegen laufender Ermittlungen Moskau nicht verlassen

**20. August**

**Giftanschlag** in Sibirien

**21. August**

Wird nach Berlin ausgeflogen

**24. August**

Charité-Mediziner finden Hinweise auf Vergiftung

**2. September**

Bundeswehrlabor weist Anschlag mit Nervengift **Nowitschok** nach

AFP

sen Galina Jasjuk gehört. Sie wurde 2010 mit einer städtischen Urkunde ausgezeichnet – für ihre Arbeit als Chefin der Betriebskantine von „Gorseti“...

Resnikow Senior bewohnt laut Nawalny eine Luxusvilla mit einer Grundfläche von 510 Quadratmetern in einem 7 000-Quadratmeter-Park. Und weitere Tomsker „Einheitsrussen“ haben – mittels Schwestern und Frauen – die Kontrolle über die Wasserwerke und die Hausverwaltungsfirma „Schilischtsche“ übernommen. „Das sind keine Interessenkonflikte mehr“, schimpft Nawalny, „das ist legalisierte Mafia.“ Klingt wieder überzeugend.

Die Tomsker aber zahlen. „In den fünf Jahren, in der diese Stadtduma arbeitet, sind die Kosten für Strom um 35 Prozent, für Heizwärme um 50 Prozent, für Wasser um 60 Prozent gestiegen“, sagt Igor. „Es war bekannt, dass gestohlen wird“, ergänzt Xenia. „Aber die konkreten Schemata kannten die Leute nicht, jetzt wird ihnen wohl klar, wer die Schuld trägt.“

Auf YouTube haben über 3,7 Millionen Nutzer den Nawalny-

Film angeklickt, auch ein Großteil der gut 500 000 Tomsker dürfte ihn gesehen haben. Nawalys Kandidaten hoffen. „Bei den letzten Stadtratswahlen lag die Wahlbeteiligung in meinem Bezirk bei gerade 15,5 Prozent, sagt Andrei. „Wenn es mir gelingt, 10 Prozent zusätzliche Wähler zu mobilisieren, habe ich praktisch gewonnen.“

## Strategie der Opposition

Aber auch die Staatspartei ruht nicht. Andrei filmte Warteschlangen unfroher Angestellter und Rentner vor einem Wahllokal der Stadtverwaltung. Und eine nicht öffentliche Liste, wann welche Organisationen und Betriebe ihre Belegschaften vorzeitig zur Wahl schicken sollten, darunter auch „Gorseti“ und die Wasserwerke... Andrei befürchtet, die Mitarbeiter würden zur Wahl genötigt.

Nawalys Kandidatenliste hat das Problem, sehr kurz zu sein. In der Tomsker Stadtduma gibt es 37 Sitze, 27 davon werden in Direktwahlkreisen verteilt. Deshalb veröffentlichte der Tomsker Nawalny-Stab eine Liste von Kandidaten

anderer Parteien, die er empfiehlt, um die Mehrheit von „Einiges Russland“ zu brechen. „Kluge Abstimmung“ hat Nawalny die Taktik getauft, bei den Moskauer Lokalwahlen 2019 verdreifachte sie die Anzahl oppositioneller Stadträte.

Auch in Tomsk stehen auf der Liste Unabhängige, Kommunisten, oder „Jabloko“-Liberale. Aber ebenso ein Kandidat der erstmals kandidierenden Partei „Neue Leute“, die als Kremlprojekt gilt. „Auch die Kommunisten sind nur sehr bedingt Opposition“, erklärt Andrei. „Kluge Abstimmung“ sei kein Projekt, das nur die ehrlichsten Kandidaten unterstütze, sondern die aussichtsreichsten, die das Monopol von „Einiges Russland“ brechen können.

Trotzdem bezweifeln auch liberale Beobachter, der „Nawalny-Effekt“ werde den russischen Superwahlsonntag entscheiden. „Es mag vereinzelte Schlappen für ‚Einiges Russland‘ geben, aber keinen großen Einbruch“, sagt der Moskauer Politologe Juri Korgonjuk. „Der Fall Nawalny wird fast nur von dem Publikum wahrgenommen, dass sich aus dem Internet informiert. Und das ist noch die Minderheit.“ Sein Kollege Alexander Kynew warnt, dass die auf drei Tagen gestreckten Wahlen Manipulationen erleichtere, weil die Opposition für eine lückenlose Kontrolle zu wenig Wahlbeobachter habe.

● Es mag vereinzelte Schlappen für „Einiges Russland“ geben, aber keinen großen Einbruch.

Juri Korgonjuk, Moskauer Politologe

Auch Wassili Wolnuchin, Chefredakteur des unabhängigen Portals Taiga Info, erwartet keinen politischen Erdrutsch in Sibirien. Nicht einmal in der Tomsker Nachbarstadt Nowosibirsk. Dort drehte Nawalny noch einen Enthüllungsfilm über korrupte Regierungsparlamentarier. Und sein Stab brachte gemeinsam mit unabhängigen Oppositionellen eine Koalition von 31-Stadtduma-Kandidaten auf die Beine. „Dass einer durchkommt, ist optimistisch, dass es zwei schaffen, superoptimistisch“, unkt Wolnuchin. „Die Leute stimmen aus Gewohnheit für ‚Einiges Russland‘ oder für die Kommunisten, die Opposition hat zu wenig Substanz, dazu kommt eine gewisse administrative Einflussnahme.“

Am Dienstag warfen Maskierte eine Dose mit ätzender Flüssigkeit ins Büro der Nowosibirsker Oppositionskoalition. Dutzenden Volontären wurde schlecht, drei brachte man ins Krankenhaus. „Nach der Version der Ärzte, leiden wir drei an verschiedenen chronischen Krankheiten“, twitterte danach eines der Opfer. Wie im Fall Nawalny wollten die sibirischen Mediziner nichts von einer Vergiftung wissen.

## Russlands Superwahlsonntag

Beim sogenannten „Einheitswahltag“ am Sonntag werden vier vakant gewordene Sitze der Stadtduma neu besetzt. Zur Wahl stehen auch 18 Gebietshauptstädte, wählen neue Stadtparlamente oder Bürgermeister. Über 9 000 verschiedene Wahlen finden in 83 Regionen statt.

Dabei kämpft die „Staatspartei „Einiges Russland“ seit Jahren gegen ihr schlechtes Image. Zahlreiche kremlnahe Gouverneure kandidieren deshalb inzwischen als unabhängige Kandidaten. Oder

die Behörden lassen Oppositionel- erst gar nicht zur Wahl zu. So scheiterten etwa Kandidaten am sogenannten „Munizipalfilter“, der Unterstützungsunterschriften von Abgeordneten verschiedener Kommunalparlamente verlangt. Mehrere Kommunalparlamente, etwa im annektierten Sewastopol, wurden aufgelöst, um die nötige Anzahl der Unterschriften für Kandidaten der Opposition zu vereiteln. Trotzdem sind Niederlagen der kremlnahen Kräfte möglich, etwa bei den Gouverneurswahlen in Archangelsk und Irkutsk oder den Stadtratswahlen in Nowosibirsk. s.s.



# Zeltstadt für Obdachlose von Moria

Weil die griechischen Inselbewohner protestieren, müssen Hilfsgüter mit Hubschraubern eingeflogen werden

Von Gerd Höhler (Athen)

Die Obdachlosen warten verzweifelt auf Hilfe, aber stattdessen kam erst einmal die Polizei. Als am Freitagmorgen die Fähre „Nisos Rhodos“ in Lesbos anlegte, rollte ein langer Konvoi von Mannschaftswagen der griechischen Bereitschaftspolizei von Bord. Auch Wasserwerfer und geländegängige Streifenwagen brachte das Schiff aus Piräus. Wenig später begannen Helfer unter starkem Polizeischutz mit dem Aufbau eines Zeltlagers bei der Inselhauptstadt Mytilini. Fast 13 000 Migranten haben ihre Unterkünfte verloren, als diese Woche mehrere Brände durch Moria fegten, Europas größtes Flüchtlingslager. Die Menschen verbrachten bereits die dritte Nacht im Freien. Einige Flüchtlingsfamilien haben sich in die Olivenhaine und Felder in der Umgebung des abgebrannten Lagers zurückgezogen. Viele campieren mit den wenigen Habseligkeiten, die sie vor den Flammen retten konnten, auf der Landstraße. Sogar einen nahe gelegenen Friedhof haben manche Migranten zur Schlafstätte umfunktioniert und zwischen den Grabsteinen ihre Lager aufgeschlagen.

Nachdem die Menschen am ersten Tag nach der Zerstörung des Lagers ganz sich selbst überlassen waren, verteilen die Armee und Mitarbeiter des Zivilschutzes jetzt Essen und Trinkwasser. Er-schwert wird die Versorgung, weil



Explosive Stimmung auf Lesbos: Während obdachlos gewordene Flüchtlinge unter den Augen der Polizei demonstrieren, kommt es anderswo zu wütenden Protesten der griechischen Inselbewohner, die einen Wiederaufbau mit allen Mitteln verhindern wollen.

Foto: AFP

die Migranten jetzt verstreut an vielen Stellen ihre Lager aufgeschlagen haben. Viele haben vor dem Feuer nichts retten können als ein paar Decken.

Die UN-Flüchtlingsagentur UNHCR will 2 000 Zelte zur Verfügung stellen. Aus Deutschland machte sich das Technische Hilfswerk mit Zelten, Feldbetten und Schlafsäcken auf den Weg nach Lesbos. In mühsamen Verhandlungen appellierte die Regierung

an die örtlichen Gemeinden, Grundstücke für die geplanten Zeltlager zur Verfügung zu stellen. Aber die Kommunalpolitiker sträuben sich. Sie wollen, dass die Migranten ihre Insel verlassen.

Gebaut wird das Lager nun auf einem ehemaligen Militärgelände bei Mytilini. Es soll etwa 3 000 Zelte umfassen. Um die Blockaden der Einwohner zu umgehen, setzte die Regierung Transporthubschrauber der Armee ein. Sie brachten

Helfer und Zelte. Die Arbeiten gingen schnell voran. Am Freitagmittag stand bereits ein Dutzend große Zelte. Ob und wie das Lager Moria wiederaufgebaut wird, ist noch nicht entschieden.

Dagegen gibt es in der Bevölkerung große Widerstände. „Die Geduld der Bürger hat ihre Grenzen erreicht“, sagt Taxiarchis Verros, der Bürgermeister von West-Lesbos. Mitarbeiter von Hilfsorganisationen berichten von zunehmenden

den Übergriffen rechtsextremer Gruppen. Mitglieder dieser „Bürgerwehr“ errichten Straßensperren, stoppen Fahrzeuge, kontrollieren die Insassen, bedrohen Mitarbeiter von Nichtregierungsorganisationen und verhindern den Transport von Hilfsgütern, heißt es in diesen Berichten.

## Verhärtete Fronten

Die Fronten sind verhärtet. Auch Kostas Moutzouris, Präfekt der Region Nördliche Ägäis, will den Bau eines neuen Lagers verhindern. „Wir wollen, dass die Migranten unsere Inseln verlassen“, sagt Moutzouris, zu dessen Präfektur auch die „Flüchtlingsinseln“ Chios und Samos gehören. „Die einzig realistische Lösung ist, diese Menschen in andere europäische Länder zu bringen“, meint der Politiker.

Doch genau das will die Regierung in Athen zumindest aktuell vermeiden. Sie fürchtet, dass es auch in anderen Lagern zu Revolten kommen könnte, wenn man jetzt Migranten von Lesbos abreißen lässt. Von der Insel Samos berichteten am Freitag örtliche Reporter, dass es auch dort zu „brodeln“ beginne. Am Rand der Inselhauptstadt Vathy liegt das gleichnamige Flüchtlingslager. Es ist für 648 Personen ausgelegt, beherbergt aber fast 4 800 Menschen. Nach Moria ist Vathy das zweitgrößte Insellager. Auch hier kam es in den vergangenen Monaten schon zu Unruhen.

## Ein erster Schritt

Zehn Staaten nehmen Minderjährige aus Moria auf

**Lesbos/Athen/Luxemburg.** Nach dem Großbrand im Migrantenlager Moria auf der griechischen Insel Lesbos wollen Deutschland, Luxemburg, sieben weitere EU-Staaten und die Schweiz zusammen 400 unbegleitete Minderjährige aufnehmen. Bereits im April hatte das Großherzogtum zwölf jungen Flüchtlingen aus griechischen Camps eine neue Bleibe verschafft. Die 400 Minderjährigen wurden bereits per Flugzeug auf das griechische Festland gebracht.

Italien signalisierte Unterstützung für die deutsch-französische Initiative. Premier Giuseppe Conte ließ aber offen, ob Italien bei der Aufnahme minderjähriger Migranten helfen werde. Die Niederlande

hatten am Donnerstag angeboten, sich um rund 100 Migranten zu kümmern, die Hälfte von ihnen sollen Minderjährige sein.

Die Visegrad-Länder Polen, Tschechien, Slowakei und Ungarn wollten mit dem griechischen Regierungschef Kyriakos Mitsotakis darüber sprechen, welche Hilfe zum Wiederaufbau des Lagers benötigt werde. Das sagte der polnische Ministerpräsident Mateusz Morawiecki nach einem Treffen am Freitag und erklärte, Polen habe bereits 150 Modulbau-Häuser bereitgestellt. Keines der Visegrad-Länder beteiligt sich an der geplanten Aufnahme der 400 unbegleiteten Minderjährigen.

### EU-Kommission kündigt neue Vorschläge an

Der für Migration zuständige Vizepräsident der EU-Kommission, Margaritis Schinas, sagte am Freitag: „Moria existiert nicht mehr.“ Mit Hilfe der Europäischen Union solle nun eine neue, modernere Einrichtung errichtet werden, in der Asylverfahren schneller durchgeführt werden könnten. Dies wolle er dem griechischen Regierungschef vorschlagen. Schinas bekräftigte zudem, dass die EU-Kommission am 30. September neue Vorschläge für die jahrelang blockierte Reform der EU-Migrations- und Asylpolitik vorlegen werde.

dpa



Die von Macron und Merkel initiierte Aufnahme minderjähriger Flüchtlinge ist nur ein erster Schritt in die richtige Richtung. Foto: dpa

## Knapp ersaus, a scho zu engem Bommepräis!

NEW ✨

Samsung Galaxy Note 20 Ultra 5G

30€

/Mount

mam Handy-Forfait vun Ärer Wiel

Galaxy Note20 Ultra 5G

Fir alles, wat lech beweegt

Dat heescht 30€/Mount fir 24 Méint + 299€ Cash mam Handy-Forfait vun Ärer Wiel. Konditiounen op orange.lu



## Beirut: verheerende Bilanz nach Großbrand

**Beirut.** 24 Stunden nach dem noch immer nicht vollständig gelöschten Großbrand im Hafen von Beirut standen riesige Rauchwolken über der libanesischen Hauptstadt. Die am Donnerstagnachmittag ausgebrochene Panik hat sich nach Berichten lokaler Nachrichtensender etwas gelegt. Umso größer sei dagegen die Wut auf die Regierung, die, so die einhellige Meinung der Bevölkerung, sechs Wochen nach der verheerenden Explosionskatastrophe an gleicher Stelle erneut ihre „totale Inkompetenz“ unter Beweis gestellt habe. Fast 200 Menschen waren am 6. August bei der Detonation von 2 750 Tonnen Ammoniumnitrat im Beiruter Hafen ums Leben gekommen. Eine Untersuchung der Katastrophe durch internationale Experten lehnt die Beiruter Regierung ab. „Lokale Fachleute“, so ihr Versprechen, würden stattdessen die Umstände, die zur Verwüstung großer Teile von Beirut führten, „vollständig aufklären“.

Nach dem Großbrand im Beiruter Hafen könnte es dafür allerdings zu spät sein, befürchtet der libanesische Politiker Walid Dschumlat. Der ehemalige Parlamentsabgeordnete und Führer der drusischen Minderheit im Libanon sieht Brandstiftung als Ursache für das Feuer. „Aus Angst vor einem kühnen und gewissenhaften Ermittler, die es auch in unserer kriminellen Verwaltung noch immer gibt, wurden Beweise vorsätzlich vernichtet“, twitterte Dschumlat am Freitagmorgen. Trotzdem gehe er davon aus, dass die für das Ungemach Verantwortlichen ihrer Strafe nicht entgehen würden.

### Korruption und Vetternwirtschaft

Sicher ist das freilich nicht. Auch Dschumlat gehört zu dem libanesischen Herrschaftssystem aus Filz, Korruption und Vetternwirtschaft, das für den verheerenden Niedergang des wohl schönsten arabischen Landes verantwortlich ist. Seine Schuldzuweisung mag in die richtige Richtung zielen. Im Libanon ist es jedoch ein offenes Geheimnis, dass sich auch Gefolgsleute von Dschumlats „sozialistischer Fortschrittspartei“ in den letzten Jahrzehnten zu Lasten des Staates bereichert und so zu der Verarmung und Verwahrlosung des Landes beigetragen haben.

„Offizielle Ursache“ für das Großfeuer im Beiruter Hafen waren nach Anhaben des libanesischen Ministers für öffentliche Arbeiten und Transport, Michael Najjar, „Wartungsarbeiten“. Arbeiter hätten mit ihren Metallsägen einen Funkenflug erzeugt, durch den das Feuer ausgelöst worden sei. Man werde eine „umfassende Studie über die Verfügbarkeit von Standards für die öffentliche Sicherheit durchführen“, versprach der Minister, dessen Worten in der Vergangenheit niemals Taten folgten.

Die Schadensbilanz der Brandkatastrophe vom Donnerstag ist erneut verheerend: Nachdem Tausende von Autoreifen verbrannt waren, griff das Feuer auf ein Lagerhaus des „Internationalen Rot-Kreuz-Komitee“ (IKRK) über. In dem Gebäude wurden Tausende von Lebensmittelpaketen für Libanon und Syrien sowie 500 000 Liter Speiseöl vernichtet. mw



Am vergangenen Samstag protestierten in Melbourne rund 300 Personen gegen den Lockdown und die Schutzmaßnahmen. Es gab Scharmützel, die Stimmung war aufgeheizt. Fotos: AFP

## Das Ende ist fern

Melbourne bleibt weitere sechs Wochen im Lockdown – Unmut in der Bevölkerung nimmt zu

Von Matthias Stadler (Auckland)

Seit zwei Monaten befindet sich die australische Metropole Melbourne in einem zweiten Lockdown. Und ein schnelles Ende ist weiter nicht absehbar. Dies, obwohl die Zahlen langsam, aber sicher sinken. In den vergangenen Tagen verzeichneten die Behörden im Bundesstaat Victoria, wovon Melbourne die Hauptstadt ist, zwischen 40 und 80 Neuinfizierte pro Tag. Im Vergleich: Vor einem Monat wurden teilweise über 600 neue Fälle täglich gemeldet. Am Donnerstag registrierten die Behörden sieben neue Todesfälle, Mitte August gab es Tage mit über 20 Todesfällen.

Daniel Andrews, Premierminister des betroffenen Gliedstaats Victoria, setzt nun auf eine langsame Öffnung. Am Sonntag zeigte er auf, wie er die Fünf-Millionen-Stadt sowie ganz Victoria aus dem Würgegriff von Covid-19-Restriktionen holen will. Schritt für Schritt sollen die Maßnahmen in der Region gelockert werden. „Wir können nicht einfach so aus dem Lockdown raus. Wir müssen langsame und sichere Schritte machen“, erklärte Andrews der Bevölkerung. Der stellvertretende Gesundheitschef Allen Cheng fügte an: „Wenn wir die Maßnahmen zu früh lockern, riskieren wir eine erneute Auferstehung des Virus und würden damit die ganze Arbeit zerstören.“

### Einschränkungen dauern noch

Der von Daniel Andrews vorgestellte Fahrplan für die Hauptstadt von Victoria sieht vier Schritte vor:

– Ab kommendem Montag wird die nächtliche Ausgangssperre um eine Stunde verkürzt. Statt um 20 Uhr beginnt sie neu um 21 Uhr. Sie dauert nach wie vor bis 5 Uhr. Einzelhaushalte dürfen eine weitere Person bestimmen, die sie besuchen darf. Spielplätze dürfen wieder benutzt werden. Ansonsten bleiben die meisten strengen Bestimmungen in Kraft. So gilt wei-



Humor gegen das Virus

ter, dass man sich nur für bestimmte Gründe aus dem Haus begeben darf, und auch dann nicht weiter als fünf Kilometer.

– Ab dem 28. September sollen die Lockerungen fortgeführt werden. Bis zu fünf Personen von zwei Haushalten dürfen sich dann im Freien treffen. Kindertagesstätten werden wieder geöffnet. Voraussetzung: In den 14 Tagen zuvor darf der Durchschnitt an Neuinfizierten pro Tag nicht über 50 Fällen liegen.

– Ab dem 26. Oktober soll es keine Ausgangssperre und keinen Lockdown mehr geben. Die Bevölkerung darf sich wieder nach draußen begeben und auch wieder die Stadt verlassen. Gruppen

bis zu zehn Personen dürfen sich im Freien treffen. Der Einzelhandel sowie Friseursalons dürfen wieder öffnen. Auch Cafés, Restaurants und Bars können wieder Gäste empfangen. Voraussetzung: Während zwei Wochen zuvor im Durchschnitt pro Tag weniger als fünf Neuinfizierte und fünf Fälle, deren Ursprung unbekannt ist.

– Ab dem 23. November schließlich sollen sich bis zu 50 Personen im Freien treffen dürfen. Gastronomie-Betriebe dürfen bis zu 50 Gäste empfangen. Museen und Galerien können wieder öffnen. Voraussetzung: Keine neuen Fälle während der zwei Wochen zuvor.

### Polizei verhaftet Schwangere

Eine Rückkehr zum Alltag liegt so entsprechend noch in weiter Ferne. Der Fahrplan kommt nicht überall gut an. Der australische Premierminister Scott Morrison zeigte sich wenig begeistert: „Ich hoffe, das ist das Worst-Case-Szenario.“ Außerdem verglich er die Situation von Victoria mit derjenigen des Nachbarstaats New South Wales mit Sydney als Hauptstadt. Dort gab es in den vergangenen Wochen auch immer wieder neue Ausbrüche, doch konnte ein Lockdown verhindert werden. „Sydney braucht keine Ausgangssperre, weil dort ein Contact-Tracing-System installiert wurde, das

mit solchen Ausbrüchen umgehen kann.“ Victoria brauche dringend ein ähnliches System.

Während sich Politiker und Wirtschaftsvertreter teilweise zerknirscht geben, nimmt auch der Unmut in der Bevölkerung zu, wobei es in Melbourne zu unschönen Szenen kommt. Am vergangenen Samstag protestierten in der Stadt rund 300 Personen gegen den Lockdown und die Schutzmaßnahmen. Es gab Scharmützel, die Stimmung war aufgeheizt. Über ein Dutzend Demonstranten wurden festgenommen. Über hundert Personen müssen mit Bußen rechnen.

Eine Verhaftung sorgte wenige Tage zuvor für Aufsehen. Polizisten verschafften sich Zutritt zur Wohnung einer schwangeren Frau und nahmen diese vor den Augen des Ehemannes und ihrer Kinder fest. Die 28-Jährige hatte zuvor einen Facebook-Beitrag veröffentlicht, bei der sie zu einer Demonstration gegen den Lockdown aufgerufen habe, wie ihr die Polizisten während der Verhaftung mitteilten.

Die Frau versuchte, die Beamten umzustimmen, da sie in einer Stunde einen Termin für eine Ultraschalluntersuchung habe. Sie sei auch gewillt, den Beitrag zu löschen. Doch die Polizisten blieben hart und nahmen sie mit auf die Polizeiwache. Die Szenen wurden auf Video festgehalten, mehrere Millionen Mal wurde es online bereits angeklickt.

Der Lockdown in Melbourne strapaziert die Nerven der Betroffenen. Victorias Premierminister zeigt jedoch kein Verständnis für die Demonstrationen: „Jetzt ist nicht die Zeit, um gegen irgendetwas zu protestieren“, erklärte Daniel Andrews. „Es ist nicht sicher, nicht schlau und nicht rechtmäßig. Die Demonstranten verhalten sich egoistisch.“ Ob solche Aussagen zur Beruhigung der Situation beitragen, darf allerdings bezweifelt werden. Nach zwei Monaten im Lockdown und weiteren sechs Wochen vor sich, ist eine gewisse Frustration kaum überraschend.

## Australien schottet sich ab

Über 26 000 Personen haben sich seit Ausbruch der Pandemie in Australien mit dem Corona-Virus angesteckt. 781 Todesfälle zählen die Behörden landesweit. 694 davon wurden im Bundesstaat Victoria registriert. Mit großem Abstand folgt New South Wales mit Sydney, wo 52 Tote gezählt werden. In den anderen Staaten und Territorien des Landes gibt es nur wenige Todesfälle. Der 5. August ist bis dato der Tag, an dem am meisten Neuinfizierte innerhalb 24

Stunden gezählt wurden: 701 neue Fälle, wobei über 600 auf Victoria fielen.

Australien schottet sich derweil nach wie vor vom Rest der Welt ab. Nur wenige Personen, vor allem Einheimische, dürfen einreisen. Wann sich das ändert, weiß niemand. Auch zwischen den einzelnen Gliedstaaten sind Reisen nach wie vor fast unmöglich. Bis Weihnachten könnte das noch so bleiben, wie vergangene Woche bekannt wurde. mst



# Israel vor zweitem Lockdown

Aufgrund steigender Corona-Zahlen will die Regierung in der nächsten Woche eine strenge Ausgangssperre beschließen

Von Pierre Heumann (Tel Aviv)

Israel ist mit einem zweiten Lockdown konfrontiert, der drei Monate dauern könnte. Damit wäre es das erste Land, das im Kampf gegen Corona einen zweiten Lockdown beschließen würde. Der definitive Entscheid wird zwar erst in der nächsten Woche fallen. Aber die Corona-Zahlen sind in den vergangenen Wochen so stark gestiegen, dass die meisten Experten keine andere Möglichkeit sehen, als das Land in einer ersten Phase während mindestens zwei Wochen lahm zu legen. Die Menschen dürfen sich dann nicht weiter als 500 Meter von ihrem Zuhause entfernen. Schulen und Kindergärten werden geschlossen bleiben, ebenso Restaurants und die meisten Geschäfte. Soziale Aktivitäten sollen reduziert werden. Die Dauer der nächsten Lockdown-Maßnahmen wird von deren Erfolg gegen die Epidemie abhängen. Einschneidende Restriktionen wie die Unterbrechung des Unterrichts für einen Teil der Schüler sollen über mehrere Wochen gültig bleiben.

Die Zahl der Corona-Fälle ist so besorgniserregend, dass Kranken-



Trotz erhöhter Infektionszahlen unter ultra-orthodoxen Juden sträubt sich Netanjahu gegen ein zu harsches Vorgehen. Foto: AFP

häuser bereits vor einer Überforderung ihrer Kapazitäten warnen, vor allem in Städten der Peripherie. Die Virus-Arbeitsgruppe der Regierung rechnet damit, dass es „mindestens 90 Tage“ dauern wird, bis die Fallzahlen auf ein tolerierbares Ausmaß fallen werden. Im europäischen Vergleich steht das

Land derzeit am schlechtesten da. Umgerechnet auf eine Million Einwohner sind fast 17 000 Fälle registriert, 50 Prozent mehr als in Luxemburg mit 11 323 Fällen, wie aus der Statistik der John Hopkins Universität hervor geht.

Dass ausgerechnet das Land, das nach der ersten Welle mit seinem

Erfolg gegen Covid-19 weltweit als Musterschüler gegolten hatte, zum Problemfall wurde, ist das Resultat eines Politikversagens. Weil die Regierung alle paar Tage ihre Beschlüsse umwarf, die sie oft wenige Stunden vor deren Inkrafttreten getroffen hatte, verspielte die Corona-Regierung das Vertrauen bei den Bürgern. Viele hielten sich deshalb nicht an die Anweisungen aus Jerusalem.

## Politikversagen

Als Benjamin Netanjahu vor knapp vier Monaten die Wiedereröffnung der Wirtschaft verkündete, warnte er vor neuen Restriktionen, sollte es täglich zu mehr als 100 neuen Fallzahlen kommen. Doch während die Ansteckungsquote in die Höhe schoss und mittlerweile pro Tag die 4 000er-Grenze überschritten hat, verstrickte sich das Kabinett in endlosen Diskussionen über das richtige Vorgehen gegen die Epidemie. Dabei gab Netanjahu stets dem Druck von Lobbyisten nach, die für ihre Wähler Ausnahmen forderten. Besonders erfolgreich waren dabei die ultra-orthodoxen Politiker: Netanjahu ist auf deren Stimmen in der Koalition angewiesen. So hat-

te Netanjahu in der letzten Woche versucht, die Städte und Gemeinden mit den höchsten Infektionsraten unter Quarantäne zu stellen. Weil davon überwiegend ultra-orthodoxe Städte betroffen worden wären, verwässerte Netanjahu die Maßnahme. Er erließ für die Städte mit hohen Corona-Zahlen lediglich ein nächtliches Ausgangsverbot, das zeitlich befristet ist. Dabei ist erwiesen, dass ultra-orthodoxe und arabische Gemeinden Corona-Hotspots sind. Denn für beide sind Hochzeiten mit bis zu 1 000 Gästen keine Ausnahme, und beide leben in sehr kleinen Wohnungen mit vielen Kindern, was die Ansteckungsgefahr erhöht.

In Israel ist derzeit jeder Fünfte ohne Job. Dauert der zweite Lockdown einen Monat, wird das die Wirtschaft umgerechnet rund 3,7 Milliarden Euro kosten, hat das Finanzministerium errechnet. Für den Fall eines weiteren Lockdowns schätzt die Zentralbank das Minuswachstum auf sieben Prozent. Das Finanzministerium will ein weiteres Hilfspaket schnüren, um die wirtschaftlichen Schäden für Unternehmer und Bürger abzufedern.

- ⊕ deutsche Wertarbeit mit hoher Gebrauchsqualität
- ⊕ Zuverlässigkeit und langlebige Küchen
- ⊕ lebenslangen Kundendienst
- ⊕ Preisstabilität

made in Germany

## QUALITÄT & KOMPETENZ IN SACHEN KÜCHEN.

Seit über 50 Jahren liefern und montieren wir vom Haus der Küchen erfolgreich Einbauküchen nach Maß. Auf das stets hinzugewonnene Know-how können Sie sich verlassen. Unsere gerade vergrößerte Ausstellung mit ca. 100 Ausstellungsküchen bietet Ihnen nahezu alle Stilrichtungen für jeden Geschmack. Lassen Sie sich durch unsere Spezialisten für Ihre Traumküche beraten. Beste Preise verstehen sich von selbst. Die Lieferung und Montage erfolgt nur durch eigene Montageteams (keine Subunternehmen), pünktlich zu Ihrem Wunschtermin.

Über 50 Jahre Firmengeschichte – und seit 1994 in Foetz!

**+ 10%**  
EXTRA-Rabatt  
auf neue Modelle<sup>1</sup>

**+ bis zu 53%**  
Rabatt  
auf unsere Küchenmarken<sup>1</sup>

**+ 0%**  
Wir bezahlen  
Ihre Zinsen<sup>2</sup>

Rabatte können wir wie alle anderen auch, aber beachten Sie mal unsere Endpreise!

ALLE GERÄTE INKLUSIVE UND EINGEBAUT!

**ATRIUM AKTUELL-PREMIUM-REIHE**  
 ▶ über 20 Frontkombinationen  
 lieferbar bis 31.03.2021 zu Preisen,  
 wie mit 16% MWST-D-!  
 ▶ Kein Fixmaß – frei planbar  
 ▶ Voll-Service  
 ▶ 10 Jahre Garantie auf die Möbel\*  
 ▶ 5 Jahre Garantie auf  
 die Geräte möglich  
 \* gem. unseren Garantiebedingungen

**VOLLSERVICE**  
inkl. Lieferung, Montage und Grundanschlüsse

**7488,-**

**PREMIUM-BEST-PREIS**  
ohne Beleuchtung, Armatur und Deko

**SIEMENS**  
HB634GBS1  
Kombi-Backofen  
A++  
statt 924,- JETZT 480,-

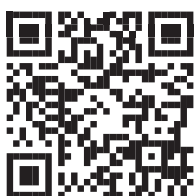
**SIEMENS**  
KI18LA62  
integr. Kühlgerät  
A++  
statt 616,- JETZT 390,-

**SIEMENS**  
SN636X03CE  
Spülmaschine  
A++  
statt 978,- JETZT 550,-

**elica**  
Induktions-Kochfeld  
+ integr. Dunstabzug  
A++  
statt 1365,- JETZT 999,-

**SIEMENS**  
HZ390522  
Grillplatte  
statt 291,-  
**GESCHENKT**

Energieeffizienzklasse (EEK) \*1 Spektrum A+ bis C \*2 Spektrum A+++ bis D \*3 Spektrum A+ bis F



inter-cuisine SARL+CO  
Rue de l'Industrie  
L-3895 Foetz

Haus der Küchen  
Schillerstr. 2 - 8  
54329 Konz

Besuchen Sie uns auch im Internet: [www.hausderkuechen.de](http://www.hausderkuechen.de)

Seit 1994... de grouse  
Kichefachgeschäft zu Foetz!

**InterCuisines**

FEITZ

**Haus der Küchen**

FOETZ (LUXEMBURG) KONZ WORMS MUTTERSTADT

1) Nur bei Küchen-Neukauf u. auf freigeplante Küchen. Nicht bei reduzierten Artikeln und Werbeangeboten. Der Rabatt wird vom Auftragswert sofort abgezogen. Keine Barauszahlung. Nicht mit anderen Vorteilsaktionen kombinierbar. 2) Wir bezahlen Ihnen für 24 Monate die Zinsen. Ob Sie einen Kredit brauchen oder nicht – den Zuschuss erhalten Sie auf jeden Fall! Effektiver Jahreszins von 0%. Nur bei Neukauf einer freigeplanten Küche.



# „Hört auf, uns zu bevormunden“

Südafrikas Weinbau ist von weißen Männern dominiert – Schwarze Winzerinnen wollen das ändern und kämpfen um Respekt

Von Markus Schönherr (Kapstadt)

Schnurrbärte, weiße Haare, Khakihemden. Auf Hochglanz strahlen Männer im besten Alter aus den Seiten des Weinmagazins. Ihre Gläser zum Toast erhoben, feiern sie ihr Handwerk und ihre jahrhundertealte Tradition am Kap der Guten Hoffnung. Unten in der Ecke, auf einem viel kleineren Bild: eine Gruppe schwarzer Frauen. Die Südafrikanerinnen sind gerade von der ProWine China-Messe aus Shanghai zurückgekehrt, ver-

## Die Reportage



rät die Bildunterschrift. Schwarze Frauen in der Weinindustrie – das ist eine kleine Revolution am Kap.

In ihrem früheren Leben war Nondumiso Pikashe Lehrerin. Sie unterrichtete Englisch und Sachkunde an einer High School in Khayelitsha, dem zweitgrößten Township Südafrikas. 2006 beschloss sie, ihrem Willen nach Abenteuer nachzugeben, wie sie erzählt. „Die Dinge in meinem Land veränderten sich zum Guten. Wir lernten neue Sachen kennen und hatten die Freiheit, zu erkunden.“ 14 Jahre später zählt Pikashe nicht nur zu den wenigen erfolgreichen Neueinsteigern in Süd-

● Schwarze Frauen in der Weinindustrie – das ist eine kleine Revolution am Kap.

afrikas Weinindustrie, sondern gleichzeitig zu jener Handvoll schwarzer Weinbäuerinnen, die den Sektor aufmischt. Der Name ihres Weinlabels lautet Ses'fikile – übersetzt „Wir sind angekommen“.

Südafrikas Weinindustrie ist mehr als nur ein lukrativer Wirtschaftszweig, sie ist ein Spiegel der Gesellschaft. 1652 hatte der Holländer Jan van Riebeeck den ersten Weinstock in die damalige Kapkolonie gebracht. Vom ersten Tag an schufteten Schwarze und Mischlinge auf den Farmen als Sklaven. Später wurde Wein „made in South Africa“ trotz der Sanktionen gegen das Apartheid-Regime zum Kultgetränk in der ganzen Welt. Aber zu Hause: Weiterhin gab es für die Arbeiter keine Gleichstellung. Bis 1961 war gar der Verkauf von Wein an Schwarze verboten.

Bis heute prägt die rassistische Vergangenheit die Weinindustrie. Nur zwei Prozent des Bodens, auf dem die Reben angebaut wurden, befanden sich in den Händen schwarzer Südafrikaner, kritisierte eine Gruppe schwarzer Winzer vergangene Woche. Mit

einem Protestmarsch zum Parlament in Kapstadt machte sie auf ihre Lage aufmerksam.

Auch Rosemary Mosia weiß, was es bedeutet, Kämpferin in einer von weißen Männern beherrschten Domäne zu sein. Auf Weinmessen zeige man gegenüber schwarzen Frauen „selten Respekt“. „Viele Besucher glauben, dass wir Angestellte von jemandem sind“, klagt die Winzerin.



Früher war Nondumiso Pikashe Lehrerin in einem Township. 2006 beschloss sie, ihrem Willen nach Abenteuer nachzugeben und Winzerin zu werden.

Fotos: Markus Schönherr



Die Mehrheit schwarzer Weinbauern sei abhängig von unerschwinglichen Pachten, sagt die Winzerin Koni Maliehe.

Überzeugt seien die Wein-Gourmets erst, wenn Mosia Fachausdrücke aus der Sommelier-Sprache verwende. 2012 gründete die ehemalige Wirtschaftsprüferin die Marke „Bridge of Hope“, unter der sie Wein nach Afrika, Asien und Europa exportiert. Ihr Weingut befindet sich im Internet, denn ein eigenes Stück Land fehlt Mosia. Damit bringt sie das Problem der meisten schwarzen Winzerinnen auf den Punkt: „Solange wir kein Land besitzen, ist unser Geschäft nicht nachhaltig.“

Protestplakate vor Tafelberg-Kulisse, Wutgeschrei vor dem kolonialen Parlament. Mit Bannern forderten die Demonstrantinnen: „Entkolonialisiert die Weinindustrie“ und „Hört auf, uns zu bevormunden“. Ihre Anführerin war Vivian Kleynhans, ebenfalls eine farbige Südafrikanerin und Winzerin. „Die Industrie ist zu verschlossen. Wenn wir nicht nach den Regeln der Weißen im Weinbusiness spielen, sind wir draußen“, wertet sie.

### Das Thema Landreform sorgt seit Jahren für Debatten

Zwar ist Kleynhans eine der wenigen Neueinsteiger mit eigenem Grund und Boden, sie besitzt neun Hektar gemeinsam mit 30 weiteren Bauern. Trotzdem muss sie Trauben von bereits etablierten Weingütern zukaufen. Von Präsident Ramaphosa und seiner Regierung forderten die Demonstranten mehr Unterstützung. „Der Markteinstieg ist eine große Herausforderung, da uns der Zugang zu Infrastruktur, Produktionsstätten und Land fehlt, auf dem wir unseren Wein anbauen könnten.“ Neben Förderungen könnte auch eine Abnahmequote für den schwarzen Wein in Supermärkten helfen. Die Lebensmittelhändler am Kap vertrauen in Sachen Wein

immer noch überwiegend auf die Traditionsweingüter.

Seit Jahren sorgt das Thema Land in Südafrika für politische Debatten. 2018 sprach sich das Parlament überwiegend für entschädigungslose Enteignungen aus. Opposition, Kommerzfarmer und konservative Interessensgruppen wollen dies um jeden Preis verhindern. Sie fürchten, Südafrika könnte denselben Pfad einschlagen wie der nördliche Nachbar Simbabwe. Dort haben die Landreformen des verstorbenen Diktators Robert Mugabe Wirtschaft und Ernährungssicherheit ruiniert.

„Der Wandel geht sehr langsam voran. Die Mehrheit schwarzer Weinbauern ist abhängig von unerschwinglichen Pachten und der Zusammenarbeit mit anderen Weingütern“, sagt die Winzerin Koni Maliehe. Zugleich hält die aus Johannesburg stammende Weinrebellen fest: „Der Sektor hat auch seine guten Seiten. Ich habe rund um den Erdball wunderbare Menschen getroffen, die zu Freunden wurden.“ Zudem hätten einige weiße Farmer die Notwendigkeit für Reformen erkannt. Zumindest die Beziehung zu ihrem Geschäftspartner beruhe auf „Respekt, guten Werten und einem Win-win-Ansatz“ – etwas Machbares, wenn beide Partner den Willen mitbringen. „Am Ende brauchen Schwarz und Weiß einander“, so Maliehe.

Ohnehin ist die patriarchalische Einstellung ihrer Kollegen nicht das einzige Problem, mit dem Südafrikas schwarze Winzerinnen ringen. Mehr als drei Monate war der Verkauf von Alkohol in Südafrika verboten. Die Regierung in Pretoria erhoffte sich dadurch einen Rückgang von Kriminalität und häuslicher Gewalt während der Corona-Pandemie. Doch die Weingüter traf das hart. Mehr als 80 stehen nun vor dem Aus. „Covid-19 hat die tiefen Ungleichheiten in der Weinindustrie aufgezeigt“, sagt Beverly Farmer, Gründerin der Organisation „Women in Wine“. Die Farmarbeiter in Kapstadts Winelands habe der Alkoholbann am härtesten getroffen, 25 000 von ihnen drohe der Verlust ihrer Jobs. Die Organisation mit Sitz im renommierten Weinbauort Stellenbosch will trotzdem weiterkämpfen. Farmer und ihr Team ermutigen Frauen im Wein-Business dazu, auf eigenen Beinen zu stehen, und helfen ihnen beim Markteinstieg. „Südafrikas geschichtsträchtige Weinindustrie kann ziemlich einschüchtern. Deshalb ist es mir wichtig, von ihren unbesungenen Helden zu erzählen – den Menschen, die in den Weinbergen und Kellern arbeiten.“

● Wenn wir nicht nach den Regeln der Weißen im Weinbusiness spielen, sind wir draußen.

Vivian Kleynhans







## Le *Regard* de Florin Balaban



### Kurzmeldungen

#### Frankreich: Regierung setzt auf regionale Maßnahmen

Angeichts steigender Corona-Zahlen hat Frankreichs Premier Jean Castex am Freitagabend drei besonders schwer getroffene Regionen aufgefordert, bis Montag neue Maßnahmen im Kampf gegen das Corona-Virus vorzulegen. Das sind die Städte Marseille und Bordeaux sowie das Überseegebiet Guadeloupe. Die Lage dort sei „besorgniserregend“, so Castex. Der Premier kündigte außerdem an, dass die Dauer der Quarantäne von 14 auf 7 Tage verkürzt wird. Außerdem gelten nun insgesamt 42 Départements als Risikogebiete. Zuvor waren es knapp 30. Das heißt, dass die Behörden vor Ort die Möglichkeit haben, Maßnahmen zu ergreifen, die das öffentliche Leben einschränken.

#### Kataloniens Nationalfeiertag wegen Corona ohne Demo

Die Corona-Pandemie hat an Kataloniens Nationalfeiertag den Separatisten einen Strich durch die Rechnung gemacht. Statt der in früheren Jahren üblichen Großdemonstration mit Hunderttausenden Teilnehmern in Barcelona gab es am Freitag nur kleinere Kundgebungen. Selbst von diesen hatte die Vereinigung der Ärzte Barcelonas wegen der hohen Zahl an Corona-Infektionen abgeraten.

#### Friedenspreisträger bekunden Solidarität mit Kollegin

Friedenspreisträger aus aller Welt solidarisierten sich am Freitag in einer gemeinsamen Erklärung mit

der belarussischen Autorin Swetlana Alexijewitsch. Zu den Unterzeichnern zählen Aleida und Jan Assmann, Carolin Emcke, David Grossman, Navid Kermani, Jaron Lanier, Wolf Lepenies, Liao Yiwu, Claudio Magris und Orhan Pamuk. Sie alle haben zuvor – wie auch Alexijewitsch – den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels erhalten. „Sie hat nichts anderes getan als das, wofür sie mit dem Friedenspreis des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels im Jahre 2013 ausgezeichnet worden ist: die Wahrheit auszusprechen und ihre Stimme all jenen zu leihen, die sich auflehnen gegen Erniedrigung.“

#### Ungarn: Medienbehörde stellt oppositionelles Klubradio ein

Der staatliche ungarische Medienrat hat die im Februar kommen-

den Jahres auslaufende Betriebsgenehmigung des oppositionellen Klubradios am Freitag nicht verlängert. Das Nutzungsrecht für seine Sendefrequenz werde neu ausgeschrieben. Der Medienrat habe wegen angeblicher „fortgesetzter Gesetzesverstöße“ die Abstellung des Senders verfügt. Das Klubradio ist die letzte Radioanstalt von nennenswertem Einfluss in Ungarn, die unabhängige Nachrichten und Magazinprogramme sendet.

#### Bahrain will diplomatische Beziehungen zu Israel

Nach den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) will nach Angaben der US-Regierung auch das Königreich Bahrain diplomatische Beziehungen zu Israel aufnehmen. Die VAE und Israel wollen am Dienstag kommender Woche im

Weißes Haus ihr Abkommen zu der Mitte August angekündigten Normalisierung ihrer Beziehungen unterzeichnen.

#### Kolumbien: Polizei entschuldigt sich

Die Polizei in Kolumbien hat sich für den Tod eines Mannes nach einem Polizeieinsatz entschuldigt. „Die kolumbianischen Polizeikräfte bitten um Vergebung für jeglichen Gesetzesverstoß“, sagte Verteidigungsminister Carlos Holmes Trujillo im Fernsehen am Freitag nach zwei Tagen gewaltsamer Proteste, die elf Menschenleben gefordert hatten. Auslöser der Proteste war der gewaltsame Tod des Anwalts Javier Ordóñez im Zuge einer Polizeikontrolle in Bogotá am Dienstag gewesen.

#### Rangun wegen steigender Corona-Zahlen abgeschottet

Für Myanmars größte Stadt Rangun gelten nach einem Anstieg der Corona-Zahlen seit Freitag strikte Reisebeschränkungen. Die Einwohner dürfen nach Regierungsangaben bis mindestens 1. Oktober nicht mehr aus der Metropole mit mehr als fünf Millionen Menschen ausreisen, auch innerhalb der Stadt soll der Verkehr auf ein Minimum begrenzt werden. Alle Inlandsflugverbindungen mit der Stadt wurden eingestellt, teilte die Luftfahrtbehörde im früheren Birma mit. Die Zahl der Neuinfektionen war im August gestiegen, nachdem das südostasiatische Land zuvor vergleichsweise glimpflich durch die Pandemie gekommen war.

#### Belarus rüstet sich für Massenprotest

**Minsk.** Nach der Festnahme der Oppositionellen Maria Kolesnikowa steht Belarus an diesem Wochenende vor neuen Protesten. Die Demokratiebewegung rief für Sonntag wieder zu landesweiten Massenkundgebungen gegen Präsident **Alexander Lukaschenko** auf. Am Montag wird der 66-Jährige zu einem Krisengespräch bei Kremlchef Wladimir Putin erwartet. Lukaschenko begibt sich damit erstmals seit der umstrittenen Wahl vor mehr als einem Monat außer Landes. Zuvor soll am Sonntag in



der Hauptstadt Minsk ein „Marsch der Helden“ stattfinden – auch zu Ehren Kolesnikowas. Die 38-Jährige hatte diese Woche nach einer brutalen Entführung ihren Pass zerrissen und damit ihre Abschiebung ins Nachbarland Ukraine vereitelt. Sie sitzt nun in Untersuchungshaft unter dem Vorwurf der versuchten Machtergreifung. Der Widerstand gegen Lukaschenko ist seit der Präsidentenwahl vor mehr als einem Monat ungebrochen. Trotz Verboten, Festnahmen und massiver Gewalt von maskierten Uniformierten gehen täglich Menschen auf die Straße. dpa



#### Ex-Minister El Salvadors zu 133 Jahren Haft verurteilt

**Madrid.** Mehr als 30 Jahre nach einem Massaker in El Salvador an sechs Jesuiten und zwei Frauen ist Inocente Orlando Montano, ein früherer Oberst des mittelamerikanischen Landes, am Freitag zu mehr als 133 Jahren Haft verurteilt worden. Hauptziel war damals der spanische Jesuit und Rektor der Universität, Ignacio Ellacuría. Er galt im Bürgerkrieg als Sympathisant der linken FMLN-Rebellen und wollte vermitteln. dpa



The world  
is changing.  
**It's Time**  
to understand  
why.



**LUXEMBOURG TIMES**

We question. We cover. We connect.

**LUXTIMES.lu**



# Club der gewetzten Messer

Die CSV lähmt sich durch Flügelkämpfe und persönliche Animositäten derzeit selbst

Von Marc Hoscheid

Spätestens seit CSV-Präsident Frank Engel jüngst von der Fraktion wegen seines öffentlichen und nicht abgesprochenen Vorpreschens in Sachen Erbschafts- und Vermögenssteuer zu einem Rückzieher genötigt worden ist, hat sich in der öffentlichen Wahrnehmung ein Bild verfestigt: auf der einen Seite der isolierte Präsident, auf der anderen Seite die geeinte Fraktion. Diese Darstellung entspricht allerdings nicht der Realität, das Innenleben der CSV ist nämlich viel komplexer.

So kam Engels Vorstoß zwar bei der Mehrheit der Fraktion nicht gut an, aber bei den „einfachen“ Mitgliedern dürfte er damit auf mehr Zustimmung gestoßen sein, als es dem ein oder anderen Abgeordneten lieb ist. Hier scheint sich im Lauf der Jahre ein gewisser Graben aufgetan zu haben. Auch der ein oder andere Abgeordnete hegt wohl heimlich Sympathien für Engels Ideen, allerdings lehnen alle die Art ab, wie er diese in die Öffentlichkeit getragen hat, erweckt sie doch den Eindruck einer inkohärenten Partei.

Dabei hat auch die Fraktion Erfahrung darin, ihrem Präsidenten in den Rücken zu fallen. Im Vorfeld der Abstimmung über das Freihandelsabkommen CETA hatte Engel mit den anderen Parteien vereinbart, dass man die Abstimmung zwar auf die Tagesordnung nehmen, aber auf einen Zeitpunkt nach dem Ausnahmezustand verschoben werde. In der Chambersitzung verließen die CSV-Abgeordneten jedoch für die anderen Fraktionen überraschend den Saal und boykottierten die Abstimmung. Engel stand somit als unzuverlässiger Verhandlungspartner da.

## „Die“ Fraktion gibt es nicht

Doch „die“ Fraktion gibt es so gar nicht. Hier kommt es öfter zu Alleingängen und es spielen sich mehrere Grabenkämpfe ab, was auch darauf zurückzuführen ist, dass Martine Hansen Ende 2018 der kleinste gemeinsame Nenner für den Posten als Fraktionschefin war, was sich schon daran zeigt, dass sie nicht einstimmig gewählt wurde. Bei den Alleingängen tun sich vor allem Laurent Mosar und Gilles Roth hervor, die die Autorität ihrer nominellen Chef nicht anerkennen und eigene Ambitionen verfolgen. In der Corona-Krise meldete sich auch plötzlich Hansens Amtsvorgänger Claude Wiseler vermehrt zu Wort und lieferte als gesundheitspolitischer Sprecher im Parlament so engagierte Redebeiträge, wie sie sich so manches Parteimitglied im Wahlkampf 2018 vom damaligen Spitzenkandidaten gewünscht hätte. Mit acht ehemaligen Ministern, und jeweils zwei früheren Partei- und Fraktionspräsidenten tummeln sich insgesamt ziemlich viele starke Egos in der Fraktion.

Zudem gibt es eine traditionelle Konkurrenz zwischen den

Bezirken Süden und Zentrum. Selbst der Bezirk Zentrum ist in sich nicht geeint, weil den kleineren Verbänden die Dominanz der Hauptstadt ein Dorn im Auge ist. Doch es gibt auch persönliche Feindschaften. So hegt Michel Wolter sowohl eine Abneigung gegen Serge Wilmes als auch gegen Martine Hansen. Dies ist wohl auch ein Grund, warum Hansen nicht nach dem Parteivorsitz greift. Wer Wolter gegen sich hat, verfügt nämlich nicht über die besten Karten. Dabei ist die Wahl 2021 von besonderer Bedeutung, führt der dann gewählte Präsident die Partei doch in die Chamberwahlen 2023.

Der Bürgermeister von Käerjeng ist in der Partei so gut vernetzt wie kaum jemand sonst. Bei der Präsidentenwahl 2019 wirkte er als Strippenzieher im Hintergrund und mobilisierte mit einigen Anrufen und der daraus resultierenden Kettenreaktion genügend Parteimitglieder, um Engel zum Sieg zu verhelfen. Die beiden Männer können gut miteinander, arbeiteten sie doch eng zusammen, als Wolter Fraktionspräsident und Engel sein Sekretär war. Mit seinem Generalsekretär Félix Eischen, laut Umfragen einem der beliebtesten CSV-Politiker und Paul Galles, den viele als Shootingstar der Partei sehen, weil er auch bei für die Partei traditionell schwer zu erreichenden Wählergruppen gut ankommt, verfügt Engel zudem über weitere Verbündete in der Fraktion.

Doch auch inhaltlich treten Differenzen offen zutage. In der

## Ist der Treffer nur hart genug, gewinnt der, der sich zuerst aus der Deckung traut.

Corona-Krise plädieren einige Abgeordnete für strengere Kontrollen im privaten Bereich, womit sie auf einer Wellenlänge mit Engel liegen, andere pochen hingegen auf die Freiheit des Einzelnen. Dies könnte mit ein Grund dafür sein, dass man sich, statt Alternativvorschläge zum Regierungshandeln zu unterbreiten, lieber darüber beschwert nicht genügend Informationen zu erhalten.

## Signale von der LSAP

Zudem tobt ein Streit zwischen dem wirtschaftsliberalen und dem sozial-konservativen Flügel über die grundsätzliche Ausrichtung der Partei. Die Beantwortung dieser Frage ist auch mit Blick auf mögliche Koalitionen nach der Nationalwahl 2023 wichtig. Auch wenn die Corona-Krise es derzeit übertüncht, ist die Liebe zwischen DP, Déi Gréng und LSAP längst erkaltet. Für die CSV könnte dies entweder eine Koalition mit den Liberalen, oder eine Zusammenarbeit mit LSAP und, falls benötigt, den Grünen bedeuten.

Dass der sozialistische Vizepremier Dan Kersch Engel nach der Kritik an seinen Steuervorschlägen zur Seite sprang, deutet darauf hin, dass sich zumindest der linke Flügel der LSAP aus der Umarmung mit einer im-

mer stärker werdenden DP lösen möchte. Dafür müssten die Christsozialen aber zunächst durch eine entsprechende Programmatik glaubwürdig darlegen, dass mit ihnen Verbesserungen für die „kleinen Leute“ zu realisieren sind.

## Nachwehen der Juncker-Ära

Die verschiedenen Lager stehen sich unversöhnlich gegenüber. Dass es noch nicht zum Showdown gekommen ist, liegt daran, dass die Kräfteverhältnisse ähnlich verteilt sind. Hinzu kommt, dass zwar sowohl Engel als auch Hansen infrage gestellt werden, aber trotzdem niemand sie ablösen und die Verantwortung übernehmen möchte. Es ist wie bei zwei angeschlagenen Boxern: Ist der Treffer nur hart genug, gewinnt der, der sich zuerst aus der Deckung traut. Die derzeitige Lähmung und Inkohärenz kann sich die Partei jedenfalls nicht mehr lange leisten. Will man Wähler von einer Stimmabgabe und politische Mitbewerber von einer Zusammenarbeit überzeugen, braucht es ein klares Profil. Dieses zu erarbeiten, benötigt Zeit.

Doch, wie konnte es so weit kommen, dass die mit rund 10 000 Mitgliedern klar größte Partei des Landes, die bei den Nationalwahlen 2018 ein Drittel der Wählerstimmen erhalten hat, bei ihrem Spitzenpersonal derart dünn besetzt ist? Dabei handelt es sich zweifelsohne zu einem großen Teil um die Nachwehen der Juncker-Ära. Der frühere Übervater der Partei duldet keine anderen Götter neben

sich und förderte vor allem jene, die er für einfach kontrollierbar hielt, statt die größten Talente. Hier zeigen sich Parallelen zu einem seiner großen politischen Vorbilder: Helmut Kohl.

Während Juncker 18 Jahre lang Premierminister war, lenkte der „ewige Kanzler“ während 16 Jahren die Geschicke der Bundesrepublik. Nachdem die CDU die Bundestagswahl 1998 verlor, weil Kohl den Abgang von der politischen Bühne verpasst und keinen Nachfolger aufgebaut hatte, mussten die Christdemokraten den Weg in die Opposition antreten, aus der Angela Merkel sie erst 2005 wieder in die Regierung führte, übrigens als Fraktions- und Parteichefin in Personalunion.

Wie Juncker nahm sich Kohls „Mädchen“ ein Vorbild an ihrem politischen Ziehvater und hat während ihrer Kanzlerschaft alle potenziellen Nachfolger nach und nach auf das Abstellgleis geschoben. Mit dem Resultat, dass ihre Nachfolgerin im Amt der Parteipräsidentin, Annegret Kramp-Karrenbauer, bereits nach 14 Monaten ihren Rücktritt ankündigte. Jetzt wetteifern drei Kandidaten um ihre Nachfolge und es drohen Flügelkämpfe.

Wie ihre deutsche Schwesterpartei zwischen 1998 und 2005 drückt auch die CSV mittlerweile seit sieben Jahren die Oppositionsbank. Der Weg zurück an die Macht scheint derzeit so beschwerlich wie selten zuvor. Am Montag kommt das CSV-Nationalkomitee zum nächsten Mal zusammen. Die Messer sind schon gewetzt.



Trügerisches Bild: Bei der CSV sind die Reihen schon längst nicht mehr geschlossen, sowohl zwischen der Chamberfraktion und der Partei, aber auch unter den Abgeordneten hängt der Haussegen schon länger schief.

Foto: Guy Jallay/LW-Archiv



# Eis Finanzplaz, dat si mir all

Souwuel d'Steieropkommes wéi d'Aarbechtsplazen, déi vun eiser Finanzplaz geschaaft ginn, weisen, wéi wichteg dëse Secteur fir eist Land ass

Vum Nicolas Mackel\*

An deene leschte Méint huet de Covid-19-Virus déifgräifend Konsequenze mat sech bruecht. Et ass souwuel eng Gesondheetskatastroph wéi eng Katastroph fir eis Ekonomien.

Lëtzebuerg konnt awer op eng kräfteg Aart a Weis op dës Eraufuerderung äntweren. Mir hunn eis d'Mëttele ginn, déi eise Gesondheetssystem an dëser eenzegaarteger Situatioun gebraucht huet. Et gouf dës weidere ganz zolitte Pak vu Mesurë geholl, fir eis Betriber z'ënnerstëtzen an eis Aarbechtsplazen ze retten. Bis zu dräi Milliarden Euro wäert eis d'Covid-Krisen dëst Joer kaschten.

Dës Äntwert op de Virus war méiglech, well mir iwwer laang Joren eng staark Economie opgebaut hunn déi – net eleng, mä zu engem gudden Deel – vun eiser Finanzindustrie gedriwwen ass.

Mir hunn et fäerdegbruecht, zu Lëtzebuerg aus deem Secteur eng richteg Industrie ze maaen, fir déi mir am Ausland vläicht heiansdo kritiséiert ginn, mä och vill bewonnert. Et ass wuel richteg, dass der Finanzindustrie hire Ruff weltwäit duerch d'Finanzkris vun 2008 schwächer ramponéiert ginn ass, a sécher net ganz zu Onrecht. Mä et dierf een ni vergiessen, dass et der Finanzindustrie hir Haaptfunktioen ass, eise Erspuertes ze verwalten an eis an eise Betriber ze hëllefen, eis Projeten ze finanzéieren. Dës Rôle erfüllen och eis Banken, Fongen an Assurancen zu Lëtzebuerg. D'Banken hunn dat elo an der Kris nees gewisen, wéi si de Betriber mat verlängerte Kreditter gehollef hunn. Eis Assurancen hunn no dem Tornado vum leschte Joer och keen am Ree stoe gelooss a bis haut ronn 65 Milliounen Euro un d'Affer ausbezuelt.

Eis Finanzplaz huet zwar nach ëmmer mat kritesche Stëmmen ze kämpfen, déi eis d'Bankgeheimnis reprochéieren oder déi eenzeg an eleng Lëtzebuerg duerch LuxLeaks kenne geléiert hunn. Mä eis Finanzindustrie war ni nëmmen eise Bankgeheimnis a LuxLeaks hat direkt näischt mat den Aktivitéiten vun eise Banken, Assurancen a Fongen ze dinn. Eise Succès kann net duerch si definéiert ginn, wéi mir jo och gesinn duerch de Succès, dee mir an engem ganz verännerte Kontext weiderhi kennen.

## An der Fongenindustrie weltwäit Nummer zwee

Mir sinn zum Beispill an der weltwäiter Fongenindustrie Nummer zwee no den USA. Dat ass méiglech gewiescht, well mir, vu Lëtzebuerg aus, Fongen a ganz Europa konnte verkaufen an haut souguer wäit doriwwer eraus a méi wéi 70 Länner op der Welt. Eis Bourse war déi éischt, déi e grénge Emprunt geléicht huet 2007, an ass wéinst der Erfahrung, déi si zanter hir gesammelt huet, haut och d'Nummer een weltwäit fir nohaltege Emprunten. Dat ass dach eppes! Wéi



De Bäitrag, deen eis Banken, Assurancen, Fongen an d'Beroderindustrie zu de Steuerrecettë vum Staat bäidroen, ass tëschent 2011 an 2018 vun dräi op véier Milliarde geklommen.

Foto: Anouk Antony

eis englesch Frënn 2016 decidéiert hunn, si wölten aus der EU austrieden, hunn iwwer 60 Finanzinstituter een Deel vun hiren Aktivitéiten vu London op Lëtzebuerg verluecht. Dat weist, dass mir an deem Domaine ganz sécher zu enger vun de grouse Plazen an Europa gehéieren.

Haut gi mir gesinn als eng héich spezialiséiert Finanzplaz an Europa, déi sech duerch hir Sproochen- a Kulturkenntnisser am internationalen, grenziwwerschreidende Geschäft e wichtige Rôle erschafft huet. Wat eng Operatioun iwwer méi Länner geet, wat méi Gesetzer a Verwaltungen a méi Sproochen implizéiert sinn, wat si méi komplex gëtt. Gence do spille mir an der europäescher, wann net souguer an der weltwäiter Championsleague mat. Eng Institutioun, déi e Fong an e puer europäesche Länner wëll verkaufen, mécht dat am léifste vu Lëtzebuerg aus, well se ebe bei eis d'Expertise fënnt, déi hir et erlaabt, dëst am Respekt vun all verschiddene Reegelen ze maaen. Och an dem Privatbankengeschäft oder bei de Liewensversécherungen ass gence dëst eng Spezialisatioun, déi mir eis iwwer Joerzénge opgebaut hunn a fir déi och nach haut, ouni Bankgeheimnis an iergendwellech Steiervirdeeler, Lëtzebuerg een Haaptacteur ass.

Dës Succès ass gutt fir eis alleguer, well en dem Staat, an domat eis all, och vill bréngt.

Iwwert d'lescht Joerzénge ass den Deel, deen eis Finanzindustrie an eiser gesamter Economie ausmécht, relativ stabil bei 30-31 Prozent bliwwen. Well eis Economie iwwert déi Jore staark gewuess ass, heescht dat, dass souwuel de Finanzdeel wéi den Deel,

deen net aus Finance besteet, parallel gewuess sinn. Mä et weist och, dass, egal wéi, de Finanzsektor de wichtigsten Deel vun eiser Wirtschaft ass a bleift.

Laut enger Etude vum Wirtschafts- a Sozialrot vum Steierjoer 2017 dréit de Finanzsektor zum Beispill 71 Prozent vun der Gemengesteier (Impôt commercial communal) bäi. Dat heescht dass hien zu engem ganz groussen Deel de Gemengen hir Initiativ finanzéiert, déi de Bierger hiert Liewe vereinfachen oder verschéieren, wéi Crèchen, Schwämmen oder Fussballsterrainen, ënnert villen anere Beispiller.

De Bäitrag, deen eis Banken, Assurancen, Fongen an d'Beroderindustrie (Affekoten, Comptabelen ...) zu de Steuerrecettë vum Staat bäidroen, ass tëschent 2011 an 2018 vun dräi op véier Milliarde geklommen. Nëmme d'Taxe d'abonnement, déi eis Fonge bezuelen, bréngt dem Staat pro Joer schonn eng gutt Milliard an. Esou droe si iwwert d'Joren e ganz wichtigen Deel bäi zu den Ausgabe vum Staat, sief dat fir d'Gehälter vun de Beamten oder fir Investissemeter wéi den Tram oder eis Stroossen an natierlech och eis aussergewöhnlech gutt sozial Systemer, Pensiounen a Krankkeess.

Dës Succès ass och nach gutt fir eis alleguer, well e vill Aarbechtsplaze schafft.

Vill Leit gesinn d'Finanzplaz als virun allem eppes fir eeler Härren an engem gesträifte Costume. Dat ass d'Bild vum Banquier, am beschten nach komplettéiert mat engem gewëssen Tour de taille a vläicht souguer eng Zigar am Mond. D'Realitéit ass natierlech eng ganz aner an

eis Finanzindustrie besteet bei wäitem net nëmmen aus „Décken“, mä aus Leit wéi dir a mir.

Op eiser Finanzplaz schaffe ronn 51 000 Leit, d'Halschent dovun an de Banken, 31 Prozent fir d'Fongen, aacht Prozent fir Assurancen an eelef Prozent fir d'Beroder (Fiduciairen, Affekoten ...). Dës ënnersträicht, wéi eng grouss Diversitéit besteet, mat all de verschiddene Secteuren vun eiser Finanzindustrie. Mä souguer innerhalb vun de verschiddene Secteuren gëtt et eng ganz grouss Variétéit vun Jobben. Dat geet vun Ekonomisten, Juristen, Comptable bis hin zu Käch, Chauffeuren a Sécherheitspersonal, ouni natierlech Beruffer wéi Sekretär(in) ze vergiessen, well mir trotz aller Digitalisatioun ouni si schlecht dru wieren. Eng Branche, déi ëmmer méi wichteg gëtt duerch de Phänomen vun der Digitalisatioun sinn natierlech d'Informatiker an all déi Beruffer, déi doru kommen, wéi zum Beispill Grafiker.

## Joer fir Joer zwee Prozent méi Aarbechtsplazen

Och wann et ëmmer nees virkënn, dass dës oder déi Bank e Sozialplang muss ukënnegen, sou liest ee kaum, wéivill Plaze gläichzäiteg an enger anerer Finanzinstitutioun geschaaft goufen. Tatsächlech ass iwwert d'Joren d'Zuel vun Aarbechtsplazen op eiser Finanzplaz zanter der leschter Finanzkris Joer fir Joer ëm zwee Prozent gewuess.

Eis Banken hunn zwar kaum ë Wuesstem vun Aarbechtsplaze gesinn, mee dofir ass bei hinnen d'Zuel vun de Plazen insgesamt stabil bliwwen an net gefall. Dat ass am Verglach mat anere Finanzplaze schonn emol net schlecht. De Wuesstem kouw virun allem bei de Fongen (+3 % pro Joer) an nach méi bei de Beroder (+7 %).

Eis Finanzindustrie schafft net nëmmen Aarbechtsplaze fir hir eegen Aktivitéiten, mä dréit och dozou bäi, dass Aarbechtsplazen an anere Beräicher geschaaft ginn. All Plaz, déi an der Finanzindustrie geschaaft gëtt, hëllef an anere Secteuren 1,4 aner Aarbechtsplazen ze schaffen. Dës heescht, dass, wa mir zwou Aarbechtsplazen an de Fongen oder Assurancë schaffen, stäipe mir domat bal dräi Plazen am Horesca Secteur, zum Beispill. Dat heescht dann och, dass niest deenen 51 000 Leit, déi direkt fir d'Finanzindustrie schaffen, 71 400 aner Plazen an anere Secteuren duerch d'Finanzindustrie gedroe sinn.

Souwuel d'Steieropkommes wéi d'Aarbechtsplazen, déi vun eiser Finanzplaz geschaaft ginn, weisen, wéi wichteg dëse Secteur fir eist Land ass. Et sinn d'Häerz an d'Longe vun eiser Economie, op déi mir och an Zukunft baue kënnen a sollen.

Wann et eiser Finanzplaz gutt geet, da geet et dem Land an domat eis alleguer och gutt.

\* Den Auteur ass Generaldirekter vu Luxembourg For Finance, Entwécklungsagence vun der Finanzplaz

Eis Finanzplaz spillt an der europäescher, wann net souguer weltwäiter Champions League mat.



# Die große Welle kommt erst

Es wird immer wieder Rückschläge im Kampf gegen das Virus geben – ebenso beim Überlebenskampf vieler Betriebe

Von Robert Goebbels\*

Covid-19 entpuppte sich als weltweiter Tsunami. Der viele Leben kostete und mannigfaltige gesundheitliche Schäden verursachte. Die wirtschaftlichen Verwüstungen sind gewaltig. Mit oft tödlichen Folgen. Besonders im ärmeren Teil der Welt. Die Weltbank rechnet mit mindestens 100 Millionen Menschen zusätzlich unter der absoluten Armutsgrenze.

Im reicheren Teil haben die meisten Staaten schnell reagiert. So in Luxemburg, wo die Regierung den Kredithahn aufdrehte, Stütz- und Entlastungsprogramme für alle Sektoren startete. Während des Lockdown übernahm der Staat die große Mehrheit der Arbeitnehmer auf seine Gehaltsliste. Nicht nur der öffentliche Dienst, ganze 14 690 Betriebe des Privatsektors mit rund 135 000 Beschäftigten konnten von der Kurzarbeit-Regelung profitieren. Mindestlohn-Bezieher wurden zu 100 Prozent entschädigt.

Die finanziellen Einbußen blieben für die meisten Mitbürger in Grenzen. Die Sparquote stieg gar an. Was gesamtwirtschaftlich keine gute Nachricht ist. Das nicht ausgegebene Geld verstärkt die Schrumpfung der wirtschaftlichen Aktivitäten.

Die meisten Betriebe leben von ihren laufenden Einnahmen, dem Cash-flow. Versiegen die Einnahmen, wie während des Lockdown, sind die Reserven schnell aufgezehrt und es droht der Konkurs. Die Regierung hat durch die Stundung der Sozialbeiträge und Steuerzahlungen sowie durch direkte Hilfen und Kreditfazilitäten den Betrieben schnell geholfen.

Doch die direkten Beihilfen sind aufgezehrt. Kredite müssen zurückgezahlt werden. Ebenfalls die auf der Zeitachse verschobenen Steuern und Sozialbeiträge. Damit drohen vielen Betrieben gegen Ende des Jahres gefährliche finanzielle Engpässe. Schließungen, Konkurse werden zunehmen. Schon gibt es die ersten Firmen, die wegen zu „kreativer Buchführung“ in die Bredouille geraten. Viele Betriebe bleiben in ihrer Existenz bedroht. Die Jahresergebnisse der meisten Wirtschaftssektoren werden schlecht bis sehr schlecht sein. Eine zerstörerische Welle kündigt sich an.

## Angebotspanne

Luxemburg wie praktisch alle Staaten erleben durch die Pandemie eine typische Angebotskrise. Jedes Produkt, das nicht hergestellt werden kann, jede Dienstleistung, die nicht stattfindet, führt zu einer Minderung des Konsums und damit zu einer Reduktion der Wirtschaftsleistung.

Jede ausgefallene Flugreise, jedes nicht belegte Hotelzimmer, jede in einem Restaurant nicht eingenommene Mahlzeit sind ein definitiver Verlust, auch für nachfolgende Sektoren. Winzer, Bierbrauer, Softdrink-Hersteller haben weniger Absatz und ent-

sprechende Einkommensverluste. Coca-Cola büßte weltweit fast ein Drittel seines Umsatzes ein, weil der Verkauf seiner Produkte durch die Annullierung aller sportlichen und kulturellen Events einbrach.

Die Wirtschaft lebt vom Konsum. Der Zusammenbruch der Aktivitäten in der Tourismus- wie Unterhaltungsbranche hat oft ungeahnte Folgen. Die Produzentenpreise für Erdnüsse fallen, weil an den Tresen weniger geknabbert wird und Fluggesellschaften kaum noch Nüsse verteilen.

## Die Vertreter des „selektiven“ oder „nachhaltigen“ Wachstums sind stiller geworden.

Es gibt auch Covid-Gewinner. Der elektronische Handel explodierte, ebenso elektronische Zahlungen. Keine gute Aussicht für den klassischen Einzelhandel oder für die Schalterbanken.

Nicht nur der ausgebliebene Konsum belastet die wirtschaftlichen Aussichten. Die Minderung der Einnahmen zwingt alle Akteure zu Sparmaßnahmen. Auch die öffentliche Hand. Staat wie Gemeinden müssen mit weniger Einnahmen rechnen. Was wiederum zu einer Absenkung der öffentlichen Investitionen und damit zu schlechteren wirtschaftlichen Perspektiven für 2021 führen wird.

In vielen Wirtschaftszweigen wurden die noch bei Jahresbeginn geplanten Investitionen storniert, bestenfalls gekürzt oder gestreckt.

Das globale Sozialprodukt wird dieses Jahr um mindestens zehn Prozent fallen. Eine schlechte Nachricht für alle, besonders für die Armen der Welt.

In den letzten Jahren gefielen sich viele Satten in der Kritik vom „Wachstumsfetischismus“. Jetzt, wo das Sozialprodukt global im Sinkflug ist, kommt keine richtige Freude auf. Die Vertreter des „gebremsten“, „selektiven“, „nachhaltigen“ Wachstums oder gar der „décroissance“ sind leiser geworden. Die Realität zeigt, dass die Welt nicht besser, nicht gerechter, nicht umweltfreundlicher wird, wenn die Wirtschaft leidet und die Arbeitslosigkeit und damit die Armut steigt.

Der IMF musste schon Hilfspakete für über 100 Staaten schnüren. Selbst das stolze Südafrika nahm zum ersten Mal die Hilfe und damit die Bedingungen der von Washington aus gesteuerten Organisation an. Die bislang taub blieb gegenüber der Forderung vieler Staaten, ihnen Sonderziehungsrechte zur Erhöhung ihrer Liquidität zuzugestehen.

## Schuldenorgien

Derweilen finden im reichen Teil der Welt wahre Schuldenorgien statt. Die Zentralbanken der USA, Großbritanniens, Japans finanzieren direkt die Kreditaufnahme ihrer jeweiligen Regierung. Die EZB tut es indirekt, indem sie Staatsobligationen und andere

Schuldtitel auf dem Sekundärmarkt aufkauft.

Das ermöglicht der Finanzindustrie, den steigenden Finanzbedarf der Wirtschaft zu decken. Die Ausgabe von Betriebsanleihen hat sich seit Krisenbeginn gegenüber dem Vorjahr mehr als verdoppelt.

Es ist der Europäischen Union hoch anzurechnen, dass die Staaten zum ersten Mal der Kommission eine direkte Kreditaufnahme erlauben. Das vom Europäischen Rat geschnürte Hilfspaket von 750 Milliarden Euro hätte noch großzügiger ausfallen können. Wären da nicht die egoistischen Bremsmanöver der Niederländer, Österreicher und Skandinavier gewesen. Die neben Deutschland die Haupt-Benefiziaten des Binnenmarktes sind.

## Die neue Normalität

So kann Brüssel bloß 390 Milliarden Euro Zuschüsse an die von der Pandemie am stärksten betroffenen Staaten verteilen. Wobei die Verteilung noch an zahlreiche Bedingungen geknüpft bleibt. Was schnelle Finanzspritzen verhindert.

Klaus Regling, Chef des Europäischen Stabilitätsmechanismus, erinnert daran, dass der ESM sieben Monate benötigte, um seine erste Anleihe zugunsten der Europäischen Finanzstabilisierungs-Fazilität (EFSE) zu tätigen. Ein Rekord gegenüber den Anleihen anderer internationaler Organisationen, die manchmal eine Vorlaufzeit von bis zu drei Jahren benötigen.

Deshalb werden die Entscheidung der Europäischen Union erst

in ein bis zwei Jahren erste Früchte tragen. Mit einem Startkapital von 33,5 Milliarden Euro als Hebel initiierte die Kommission Juncker 2015 einen Investitionsschub für einige 1 400 Projekte im Wert von über 400 Milliarden Euro. Die fünf Jahre später noch nicht alle voll tragen.

Das Problem ist immer wieder das gleiche. Es genügt ein einsamer Entscheid von Managern oder Aktionären, um einen Betrieb zu liquidieren. Eine Betriebsgründung ist ungemein schwieriger. Wie die Aktualität in Luxemburg zeigt: Allgemeine Aufregung über den Abbau von 200 Arbeitsplätzen bei Guardian. Doch wenn 200 Arbeitsplätze zu schaffen sind durch die Implantierung eines griechischen Joghurt-Herstellers, gibt es tonnenweise Bedenken und Oppositionen.

Die Covid-Krise kam unangemeldet. Überall zogen die Regierungen die Notbremse auf Kosten der Akteure der Wirtschaft, Arbeitgeber wie Arbeitnehmer. Der ökonomische Scherbenhaufen ist immens. Die Rückkehr zur Normalität wird Jahre dauern. Vieles wird anders sein. Doch der Weg zur „neuen Normalität“ bleibt steinig. Es wird immer wieder Rückschläge geben. Im Kampf gegen das Virus. Auch beim Überlebenskampf vieler Betriebe. Die für den Herbst anstehende Konkurswelle riskiert, grausam zu werden.

\* Der Autor war unter anderem Wirtschafts- und Transportminister und LSAP-Abgeordneter im Europäischen Parlament.



Finanzielle Einbußen hielten sich während des Lockdown für die meisten Mitbürger in Grenzen. Doch nicht ausgegebenes Geld verstärkt zugleich die Schrumpfung der wirtschaftlichen Aktivitäten.

Foto: Chris Karaba



# FIR ENG SMART RENTRÉE

SPEZIAL-OFFER  
„RENTREE“!

20€  
/Month

7GB, URIF, SMS

An en plus sinn  
d'Optiounen  
**KEEP SURFING a,  
FORFAIT BLOQUÉ**  
geschenkt!

( tango.lu )

Detailer a Konditiounen op tango.lu

tango))



# Landewyck produziert am neuen Standort

„Kaum ein Tabakunternehmen in Europa hat in den letzten Jahren so viel investiert wie wir“, so der Chef der Holding

Von Marco Meng

Die neue 32 000 Quadratmeter umfassende Fabrikhalle in „Fridhaff“ steht, seit ziemlich genau einem Jahr ist sie in Betrieb: Der Zigarettenhersteller Landewyck bündelt in der Gewerbezone „Zano“ bei Erpeldingen seine Produktion. Die Fertigung in den Werken Ettelbrück und auch größtenteils in Hollerich wurde eingestellt und hierhin verlegt. So können etwa 7 000 jährliche Lastwagenfahrten zwischen den einzelnen Standorten im Land um die Hälfte reduziert werden. In Hollerich wird derzeit noch Rohtabak (Primary) behandelt, während fertige Zigaretten (Secondary) in Erpeldingen hergestellt werden. 200 Beschäftigte zählt das neue Fabrikgebäude jetzt; am Ende werden von den insgesamt rund 750 Mitarbeitern der Gruppe im Land alle 350 Mitarbeiter, die mit der Zigarettenproduktion beschäftigt sind, hier arbeiten, wie Landewyck-Geschäftsführer Jan Vandenneucker erklärt. Der Belgier arbeitet fast sein ganzes Berufsleben in der Zigarettenindustrie, seit fünf Jahren ist er beim Luxemburger Traditionsunternehmen, das 1847 gegründet wurde. Während der Standort Ettelbrück inzwischen komplett stillgelegt wurde, soll das Fabrikgelände in Hollerich zu einem Stadtviertel werden, wo der Firmensitz von Landewyck verbleibt.

Die zur Landewyck-Gruppe gehörende Landimmo Real Estate, die Eigentümerin der 1964 errichteten Fabrik in Ettelbrück ist, erarbeitet nun ein Konzept zur weiteren Nutzung des Objekts für Büro- und Gewerbetätigkeiten aus. Die Details werden mit dem Schöffenrat in Ettelbrück abgestimmt, so Jürgen Primm, der Managing Director der Immobiliengesellschaft von Landewyck ist.

Im Laufe des Jahres 2021 sollen schließlich alle Aktivitäten in der Fertigung nach Erpeldingen verlegt sein. „Das ist sehr komplex“, meint Vandenneucker. „Wenn man zwei Fabriken an einem anderen Ort zu einer verschmilzt, stellt sich auch die Frage nach den Anlagen und Maschinen. Unsere Maschinen für den Rohtabak zum Beispiel sind einzigartig.“ Das alles zu verlagern, ohne den laufenden Betrieb zu stören, ist die große Herausforderung, die bislang



Firmenchef Jan Vandenneucker: In den neuen und fortan einzigen Produktionsstandort im Land wurde viel investiert.

Fotos: Anouk Antony

gelingen sei. Jedes Jahr investiert das Familienunternehmen eigenen Angaben nach rund 15 Millionen Euro nur in seine Anlagen, weswegen diese immer auf dem neuesten Stand seien.

Neben der großen neuen Fabrikhalle existiert auch ein reich ausgestattetes Labor, wo die Tabakprodukte den gesetzlichen Anforderungen gemäß permanent analysiert und die Inhaltsstoffe gemessen werden, fast so wie man das aus der Lebensmittelbranche kennt. Daneben dient es dem Unternehmen zur Qualitätssicherung. Das Labor von Landewyck wird auch von kleineren Mitbewerbern genutzt.

## Weniger Raucher

In Europa zeigt der Trend seit geraumer Zeit, dass immer weniger Menschen rauchen. „Die Art des Rauchens ändert sich“, so Vandenneucker. Zum Beispiel zeigt die Statistik, dass heute mehr Frauen rauchen als früher. Möglich sei

auch, so Vandenneucker, dass der einzelne Zigarettenkonsument weniger Zigaretten am Tag raucht als früher. „Das Volumen ist in Westeuropa leicht rückläufig“, so Vandenneucker.

## „Mir wölle bleiwen, wou mir sinn“

Landewycks Hauptmarkt ist Europa, aber das Unternehmen verkauft auch Zigaretten in Asien und Australien. „Sehen wir Rückgänge in bestimmten Märkten, halten wir natürlich Ausschau nach neuen Märkten“, sagt Vandenneucker. So kam das Unternehmen nach Asien, vor allem nach Japan, wo das Geschäft gut laufe. Landewyck ist auch in Osteuropa vertreten und hat in Ungarn eine Fabrik gebaut, in der Filterzigarettenhüllen hergestellt werden. Daneben ist Landewyck in Slowenien, der Slowakei und Rumänien aktiv und hat da-

mit begonnen, auf dem tschechischen Markt Fuß zu fassen.

Wäre es nicht billiger, ganz in Osteuropa zu produzieren? Stattdessen hat das Unternehmen nun diese neue Fabrik mitten in Luxemburg für Gesamtkosten von fast 100 Millionen Euro errichtet. Billiger wären die Arbeitskosten in Osteuropa, gibt Vandenneucker zu, doch die Eigentümerfamilie will in Luxemburg bleiben und versteht die hohen Investitionen in den Standort auch als Bekenntnis zu ihm.

Die Produkte der Heintz-van-Landewyck-Gruppe werden in mehr als 40 Ländern vermarktet. Der Zigarettenhersteller beschäftigt derzeit rund 1.850 Mitarbeiter. Insgesamt produziert das Unternehmen sieben Milliarden Zigaretten jährlich, sieben Milliarden Hüllen und 4.000 Tonnen Roll-

und Stopftabak. Vor Jahren waren die Volumina höher. Umsatzzahlen möchte das Familienunternehmen nicht bekanntgeben.

Was die Zukunft des Rauchens betrifft, so ist sich der Landewyck-Chef sicher, dass immer Menschen rauchen werden, seien es nun am Ende zehn oder 20 Prozent der Bevölkerung.

„Ich denke, unsere traditionellen Marken gibt es auch in Zukunft“, sagt Vandenneucker. Aber man analysiere selbstverständlich stets den Markt und das Verbraucherverhalten und beobachte aufmerksam neue Trends. „Ich möchte nicht der Kodak-Chef sein“, sagt der Unternehmenschef in Anspielung auf den berühmten Hersteller von Filmen für Fotoapparate, der den Trend zur Digitalfotografie verschlafen hatte und vom Markt verschwunden ist.

## Drei Fragen an

**Jan Vandenneucker (56)**, seit 1. Januar 2016 Chef der Landewyck Holding.

### 1. Ist es ein Unterschied, für ein Familienunternehmen zu arbeiten?

Es ist ein Unterschied. Als ich hier anfang und die Inhaber fragte, was erwarten Sie von einem Geschäftsführer? Da erhielt ich zur Antwort: Wir sind 170 Jahre alt. Stellen Sie sicher, dass wir auch in 170 Jahren noch da sind. So etwas wird man nie in einer multinationalen Aktiengesellschaft hören. Dort würde man hören: Der Kurs unserer Aktie ist soundso, steigern Sie ihn. Das ist eine andere Kultur.

### 2. Woher bezieht Landewyck den Tabak?



Von überall her. Er kommt nach Belgien zu einem großen Tabakhändler, wo er gelagert und von uns abgerufen wird. Tabak ist dabei wie Kaffee oder Wein: der Geschmack kann sich ändern. Der Raucher hingegen will, dass seine Marke stets gleich schmeckt. Das ist eine unserer anspruchsvollen

Aufgaben, stets die passende Mischung zu finden, damit der Geschmack identisch bleibt.

### 3. Trifft Sie das Werbeverbot?

Ja, das wirkte sich sofort auf die Geschäftszahlen aus. Wir leben mit den gesetzlichen Vorschriften aber schon seit Jahren. Kaum ein Tabakunternehmen in Europa hat in den letzten Jahren so viel investiert wie wir. Und ich bin heute noch überrascht, wenn die Eigentümerfamilie sich dafür interessiert und fragt, wie viele Mitarbeiter wir haben und ob wir die Beschäftigten halten können. Über so etwas spricht man in Aktienkonzernen nicht. Da steigt der Aktienkurs, wenn umstrukturiert und Leute entlassen werden.

Interview: Marco Meng



200 Menschen arbeiten derzeit in der neuen Fabrik; bis Ende 2021 sollen alle 350 Produktionsmitarbeiter im Land hier sein.



## Fedil fordert Wende in der Industriepolitik

**Luxemburg.** Der Industrieverband Fedil stellt in einer Pressemitteilung Forderungen an die Industriepolitik der Regierung in der Corona-Krise. Im Großen und Ganzen sei man mit den getroffenen Maßnahmen einverstanden, schreibt der Verband in dem gestern veröffentlichten Schreiben. Sorgen bereite der Umgang mit Investitionsprojekten wie die Fage Joghurt-Fabrik oder das Google-Datencenter. Die Auslegung der Umweltgesetze werde zu restriktiv und intransparent gehandhabt, was die Schaffung von Arbeitsplätzen gefährde, kritisiert der Verband. Daneben betonen die Unterzeichner des Aufrufs die große Bedeutung der Freizügigkeit von Arbeitnehmern für die luxemburgische Wirtschaft. Die Einschränkungen in der Corona-Krise hätten sich nachteilig auf die Aktivitäten der Unternehmen ausgewirkt.

C./ ThK

## Forderung nach Verbot von Digitalwährungen

**Berlin.** Fünf EU-Staaten fordern strikte Regeln der Europäischen Union für neue Digitalwährungen wie das Facebook-Projekt Libra und behalten sich ein Verbot vor. Falls es keine eindeutige Bindung an eine bestehende Währung gebe und die Stabilität der Finanzmärkte gefährdet werde, müssten solche privaten Aktivitäten verboten werden, sagte der deutsche Finanzminister Olaf Scholz (SPD) gestern einer gemeinsamen Erklärung mit Frankreich, Italien, Spanien und den Niederlanden zufolge. „Es gibt ein einfaches Prinzip: Nur die Zentralbank, die EZB, kann die Genehmigung haben, eine Währung herauszugeben“, ergänzte der französische Finanzminister Bruno Le Maire. Das dürfe nicht durch das Libra-Projekt gefährdet werden. Die fünf Länder seien sehr besorgt über Kryptowährungen und warteten auf einen Vorschlag der EU-Kommission für klare Regeln, insbesondere mit Blick auf Geldwäsche. Vielmehr solle die EU den Weg für globale Standards ebnen.

dpa

## „Finanzhilfen nicht zu früh zurückfahren“

**Berlin.** Die Eurogruppe rechnet damit, dass wegen der Corona-Krise auch über 2020 hinaus Finanzhilfen nötig sein werden. „Es wird Zeit und Arbeit brauchen, um den Schaden rückgängig zu machen, den die Krise verursacht hat“, sagte Eurogruppenchef Paschal Donohoe am Freitag nach Beratungen in Berlin. Die Präsidentin der Europäischen Zentralbank, Christine Lagarde, betonte, Hilfen seien nötig, bis die Krise vorbei sei. Die Entwicklung laufe in den unterschiedlichen Staaten ungleichmäßig und asymmetrisch. „Keiner von uns kann sich derzeit Selbstzufriedenheit leisten“, betonte Lagarde. Wirtschaftskommissar Paolo Gentiloni warnte davor, die europäischen Hilfen zu früh zurückzufahren. Die Wirtschaftsleistung der meisten europäischen Staaten werde Prognosen zufolge auch Ende 2021 noch nicht wieder auf Vorkrisenniveau sein.

dpa



Angestellte aus dem Finanzsektor finden sich wieder an der Spitze der Einkommenstabelle.

Foto: Guy Wolff

# Finanzsektor bei Gehältern an der Spitze

Eine neue Statec-Studie untersucht die Entwicklung der Einkommen im Großherzogtum

Von Thomas Klein

**Luxemburg.** Die Statistikbehörde Statec hat gestern eine Studie zu den Einkommen und der Gehaltsentwicklung in Luxemburg veröffentlicht. Demnach kam ein Arbeitnehmer mit einer Vollzeitstelle im Jahr 2018 durchschnittlich auf ein Bruttojahresgehalt von 65 801 Euro.

Die Gehälter unterschieden sich dabei stark von Branche zu Branche. Wenig überraschend landete der Finanzsektor an der Spitze der Rangliste. Finanzexperten verdienten demnach mit 99 250 Euro im Durchschnitt dreimal so viel wie Angestellte aus dem Restaurant und Gaststättengewerbe.

Der zweite Platz geht an Arbeitnehmer aus dem Bereich Bildung mit einem Durchschnittseinkommen von 98 835 Euro, gefolgt von wissenschaftlichen und technischen Berufen mit 88 721 Euro und der öffentlichen Verwaltung mit 86 582 Euro. Die niedrigsten Löhne werden der Umfrage zufolge im Einzelhandel, Bau, bei Unterstützungsleistungen wie Reinigung oder Sicherheitsdienste und im

Horesca-Sektor (33 796 Euro) gezahlt. Neben dem Sektor ist für das Gehalt das Bildungsniveau der entscheidende Faktor. Hier klappt die Schere zwischen 39 400 Euro für Arbeiter ohne Schulabschluss oder lediglich Primärschulabschluss und durchschnittlich 108 811 bei Angestellten mit einem Masterabschluss oder einer höheren akademischen Qualifikation.

### Geschlechterlücke besteht fort

Ein Sekundarschulabschluss bringt gemäß dem Bericht ein Gehaltsumplus von 30 Prozent mit sich. Bei den Tertiärschulabschlüssen schlägt ein Bachelor-Abschluss mit einem 50 Prozent höheren Gehalt gegenüber dem Abitur als höchstem Bildungsabschluss zu Buche.

Ein Master oder eine Promotion erhöhen das Gehalt durchschnittlich um weitere 30 Prozent. Damit verdienen Angestellte mit den höchsten Bildungsabschlüssen im Durchschnitt etwa 2,8 mal so viel wie Arbeitnehmer in der niedrigsten Gruppe.

Nach wie vor zahlt sich ein Y-Chromosom finanziell aus. Während Männer im Mittel 67 675 Euro

verdienen, kamen weibliche Angestellte lediglich auf 62 829 Euro. Damit verdienen Frauen lediglich knapp 93 Prozent des Gehalts ihrer männlichen Kollegen.

Daneben klappt eine Lücke zwischen Ausländern mit durchschnittlich 60 362 Euro und Luxemburgern mit 79 112 Euro. Demnach verdienten ausländische Einwohner in Luxemburg 82 Prozent und Grenzgänger 72 Prozent des durchschnittlichen Gehalts von Luxemburgern. Nur in manchen Branchen wie dem Informations- und Technologiesektor und der Finanzbranche verdienten ausländische Fachkräfte mehr. Dennoch sei eindeutig, schrieben die Autoren der Studie, dass bei gleichem Bildungsniveau die Gehälter der Luxemburger im Durchschnitt höher liegen als bei den anderen beiden Gruppen.

### Schlusslicht Horesca-Sektor

Auch das Wachstum der Löhne hing sehr stark von der Branche ab. Verglichen mit einer vergangenen Studie aus dem Jahr 2010, stiegen die Löhne am stärksten im Bereich der „spezialisierten, techni-

schen und wissenschaftlichen“ Berufe. Dort steht ein Plus von 4,5 Prozent pro Jahr.

Danach kamen Angestellte mit unterstützenden Tätigkeiten mit einem Lohnwachstum von jährlich 3,5 Prozent, allerdings von einem vergleichsweise niedrigen Niveau aus. Am Ende der Rangliste steht wiederum der Horesca-Sektor mit Zuwächsen von lediglich etwa 1,7 Prozent.

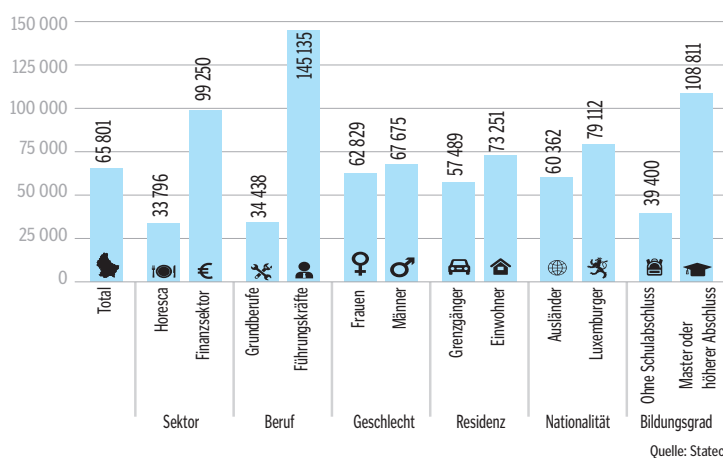
Die Studie basiert auf einer Erhebung zur Gehaltsstruktur, die alle vier Jahre in jedem EU-Mitgliedsland durchgeführt wird. Die letzte Umfrage wurde 2019 durchgeführt und bezieht sich auf Zahlen von 2018. Befragt wurden 3 000 Unternehmen mit zehn oder mehr Mitarbeitern.

### Zahl des Tages

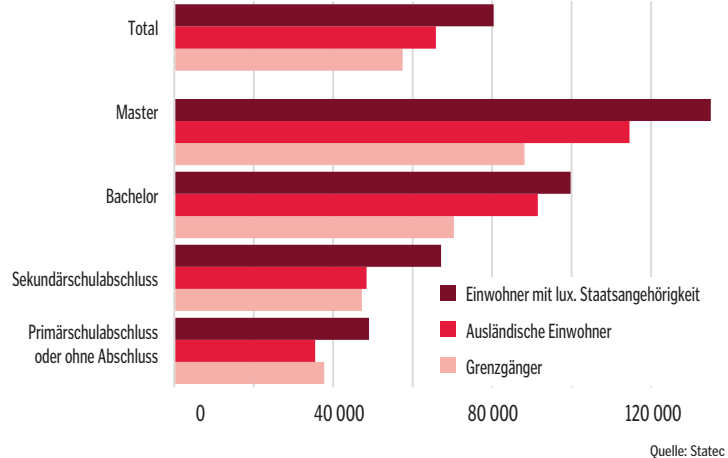
# 65 801

Gemäß einer Statec-Studie betrug das durchschnittliche Bruttojahresgehalt für eine Vollzeitstelle in Luxemburg im Jahr 2018 65 801 Euro.

### Durchschnittliche Vollzeit-Jahresgehälter 2018



### Gehälter nach Bildungsabschluss





# Le LuxX finit dans le rouge

La Bourse de Luxembourg pénalisée par deux grandes valeurs

Par Loïc Chaulacel

L'indice boursier luxembourgeois a fini la semaine dans le rouge alors que ses voisins ont connu une semaine plus verdoyante. L'indice LuxX, qui représente les valeurs les plus liquides de la Bourse de Luxembourg, a principalement pâti de la performance du producteur d'acier Aperam (-3,15 %) et de l'opérateur de satellites SES (-5,24 %). L'évolution favorable de RTL Group (+5,62 %) n'aura pas suffi à compenser ces chutes.

Sur l'ensemble de la semaine, l'indice luxembourgeois est en baisse de -1,55 %, clôturant vendredi à 1.016,2288 points.

**ArcelorMittal (+0,63%)**: Le géant de la sidérurgie ArcelorMittal termine la semaine en légère hausse, aidé par des nouvelles positives au sujet de la société. Le groupe est entré en discussion avec le gouvernement français, lequel a lancé des appels à projet pour son plan de relance. Pour cela, le site de Dunkerque du producteur d'acier viserait à réduire d'un tiers ses émissions de CO<sub>2</sub> d'ici 2030, en gardant en tête son objectif de neutralité carbone d'ici 2050. Si le projet est sélectionné, le plan de relance français dégagerait des crédits avantageux à la société.

Parallèlement, le groupe a bénéficié d'avis positifs de la part d'analystes sur le cours de son titre. Le premier est un renouvellement de cet avis en provenance de Crédit Suisse, le second vient d'Oddo BHF qui relève son objectif de cours. ArcelorMittal ne grappille qu'une légère performance positive mais compense la préférence des investisseurs pour les titres jugés plus défensifs. Ce n'est pas le cas de son confrère Aperam, qui subit de plein fouet son statut de valeur cyclique et recule de -3,15 %.



L'opérateur de satellites SES a connu une semaine difficile et recule nettement.  
Photo: Anouk Antony

**SES (-5,24 %)**: L'opérateur de satellites a connu une semaine difficile et recule nettement. Aux nouvelles, la société d'investissement ExodusPoint a annoncé avoir pris une position à découvert sur le titre pour un montant avoisinant 0,50 % des actions de SES, anticipant une chute de son cours. Cela fait suite au même positionnement, pour un montant similaire, pris par la société d'investissement BlackRock en juin.

**RTL Group (+5,62 %)**: Bonne semaine pour le groupe audiovisuel suite à une conférence de Deutsche Bank durant laquelle le di-

recteur financier de RTL s'est montré positif quant au rebond prévu pour 2021. Les activités liées aux plates-formes de streaming devraient notamment permettre d'enregistrer de bons résultats.

La banque allemande a par ailleurs donné son impression concernant les revenus publicitaires du groupe et prévoit des résultats meilleurs qu'anticipés pour le troisième trimestre, en relevant cependant que les mois à venir allaient être cruciaux pour l'année en cours.

\* L'auteur est Junior Portfolio Manager, BCEE Asset Management

## Corona: Wertverlust bei Londoner Büros

**London.** Büros in zentraler Londoner Lage könnten dieses Jahr bis zu zehn Prozent an Wert verlieren, da die Pandemie die Nachfrage nach Flächen senkt. Die kurzfristige Nachfrage nach Büroflächen sei zurückgegangen, da die Mitarbeiter vieler Unternehmen nach dem Lockdown immer noch von zu Hause aus arbeiten, sagte Simon Wallace, Co-Leiter Research und Strategie für Alternative Investments bei der DWS Group. Dies werde in den teuersten Lagen der britischen Hauptstadt die Mieten wahrscheinlich um rund 8 Prozent drücken und die Renditen der Anleger schmälern. Nach den pandemiebedingten Büroschließungen kehren die Arbeitnehmer in den Finanzzentren allmählich an ihre Arbeitsplätze zurück. Die britische Regierung hat die Menschen ermutigt, wieder in die Büros zu gehen. Trotzdem arbeiten viele aus Angst vor einer zweiten Infektionswelle und der Ansteckungsgefahr in öffentlichen Verkehrsmitteln weiter von zu Hause aus. *Bloomberg*



Von Jörg Zeuner

## Parkett-Geflüster

## Tech-Aktien im Herbstgewitter

**W**ar es das mit der Tech-Rally? Ist die Blase geplatzt? In nur drei Tagen hat der US-amerikanische Technologieindex Nasdaq Composite zehn Prozent abgegeben. Vorzeig Aktien wie Apple verloren fast ein Fünftel, Tesla sogar ein Drittel ihres Wertes. Dieses Herbstgewitter war wegen der jüngsten Kursüberreibungen dringend nötig. Der Kurs etwa von Apple hatte sich seit März mehr als verdoppelt. Aber die aktuelle Korrektur ist bislang nur ein Tropfen auf den heißen Stein. Tatsächlich sind die zum Teil atemberaubenden Bewertungen kaum gefallen. Die Aktienkurse liegen oft noch auf dem Niveau, das sie erst vor wenigen Wochen erreicht hatten. Trotzdem gibt es gute Gründe, warum wachstumsstarke Technologieaktien gut unterstützt bleiben dürften. Die Corona Pan-

demie hat bereits bestehende Trends wie die Digitalisierung noch beschleunigt. Dies zeigt sich auch in der Gewinnentwicklung von Plattformunternehmen wie Amazon: Immer mehr Menschen kaufen ihre Produkte im Internet und nicht mehr im stationären Einzelhandel. Ein zweiter Grund: Die Zinsen dürften noch lange sehr niedrig bleiben. Das erzeugt einen Anlagenotstand. Viele Investoren sind in diesem Umfeld eher bereit, auf Unternehmen zu setzen, die Aussicht darauf haben, eine starke Marktstellung weiter auszubauen oder ihre Gewinne zu steigern. Die Euphorie bei Tech-Werten dürfte sich deshalb zwar etwas abkühlen. Langfristig orientierte Anleger sollten diese Aktien aber im Blick behalten.

\* Der Autor ist Leiter Research & Investment Strategy bei Union Investment.

## MAN baut bis zu 9 500 Stellen ab

Der Lastwagenhersteller muss sich neu aufstellen

**München/Wolfsburg.** Volkswagen will bei seiner Lkw- und Bustochter MAN in Deutschland und Österreich bis zu 9 500 Stellen streichen und damit Milliarden einsparen. Bis 2023 solle eine Ergebnisverbesserung von 1,8 Milliarden Euro erzielt werden, teilte das Unternehmen gestern mit. In allen Bereichen sollen Stellen wegfallen, zudem wollen die Manager Produktion und Entwicklung an andere Standorte verlegen. Der Produktionsstandort im österreichischen Steyr und die Betriebe in

Plauen (Sachsen) und Wittlich (Rheinland-Pfalz) könnten ganz geschlossen werden. Seit längerem steht bei MAN ein größerer Stellenabbau zur Diskussion, weil dem Konzern die Kosten schon vor der Corona-Krise zu hoch waren. Zuletzt war in Medienberichten von bis zu 6 000 Stellen die Rede. Für den Umbau veranschlagt MAN Kosten im mittleren bis oberen dreistelligen Millionenbereich. Nun sollen zeitnah Verhandlungen mit den Arbeitnehmervertretern aufgenommen werden. *dpa*

## Avis de sociétés

### The Republic of Argentina Announces Execution of Supplemental Indentures

Buenos Aires, Argentina: On September 4, 2020, the Republic of Argentina entered into the third supplemental indenture to its indenture dated June 2, 2005 and the second supplemental indenture to its indenture dated April 22, 2016, giving effect to the modifications proposed in its invitation of April 21, 2020, as most recently amended and restated on August 17, 2020, and substituting any remaining bonds of the series listed in the next sentence for new bonds issued by the Republic. The supplemental indentures affect the following series of bonds: USD Discounts due 2033 (ISIN No. US040114GL81), USD Discounts due 2033 (ISIN No. XS0501194756), USD Discounts due 2033 (ISIN No. XS0501195050), Euro Discounts due 2033 (ISIN No. XS0205545840), Euro Discounts due 2033 (ISIN No. XS0501195134), Euro Discounts due 2033 (ISIN No. XS0501195308), USD Pars due 2038 (ISIN No. US040114GK09), Euro Pars due 2038 (ISIN No. XS0205537581), USD 6.875% Bonds due 2021 (ISIN Nos. US040114GW47 and USP04808AA23), USD 5.625% Bonds due 2022 (ISIN Nos. US040114HK99 and USP04808AL87), USD 4.625% Bonds due 2023 (ISIN No. US040114HP86), Euro 3.875% Bonds due 2022 (ISIN No. XS1503160225), Euro 3.375% Bonds due 2023 (ISIN No. XS1715303340), Swiss Franc-denominated 3.375% Bonds due 2020 (ISIN No. CH0361824458), USD 7.500% Bonds due 2026 (ISIN Nos. US040114GX20, USP04808AC88 and US040114GS35), USD 6.875% Bonds due 2027 (ISIN Nos. US040114HL72 and USP04808AM60), USD 5.875% Bonds due 2028 (ISIN No. US040114HQ69), USD 6.625% Bonds due 2028 (ISIN Nos. US040114HF05 and USP04808AJ32), USD 7.125% Bonds due 2036 (ISIN No. US040114HG87, USP04808AK05 and US040114HE30), Euro 5.000% Bonds due 2027 (ISIN No. XS1503160498), Euro 5.250% Bonds due 2028 (ISIN No. XS1715303779), USD 7.625% Bonds due 2046 (ISIN Nos. US040114GY03, USP04808AE45 and US040114GU80), USD 6.875% Bonds due 2048 (ISIN No. US040114HR43), USD 7.125% Bonds due 2117 (ISIN Nos. USP04808AN44, US040114HM55 and US040114HN39) and Euro 6.250% Bonds due 2047 (ISIN No. XS1715535123). More information, and any further notifications with regards to this invitation, will be available at: <https://sites.dfkimgltd.com/argentina>.



Mesdames et Messieurs les Membres sont cordialement invités à assister à

**L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE**  
de l'a.s.b.l. **Stämm vum der Strooss**  
qui aura lieu **le mercredi 23 septembre 2020 à 18h30**  
au 7, rue de la fonderie L- 1531 Luxembourg/Hollerich

**Chers membres, pourriez-vous nous prévenir de votre présence**

par mail : [a.carducci@stamm.lu](mailto:a.carducci@stamm.lu) ou par courrier à l'adresse ci-dessus au plus tard le 20 septembre afin d'organiser au mieux la réunion et de respecter les normes en vigueur suite à la pandémie de Covid-19.

### ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

1. Allocation du Président
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Adoption du rapport de l'assemblée générale du 26 juin 2019
4. Rapport d'activité du secrétaire
5. Rapport d'activité de la directrice
6. Rapport financier du trésorier
7. Rapport des commissaires aux comptes
8. Décharge du trésorier
9. Décharge du conseil d'administration
10. Approbation du budget prévisionnel 2021
11. Désignation des commissaires aux comptes
12. Cotisations 2020
13. Activités futures
14. Divers

Pour le conseil d'administration,

**Marcel Detaille**, Président  
**André Theisen**, Vice-président et Secrétaire  
**André Dübbers**, Trésorier

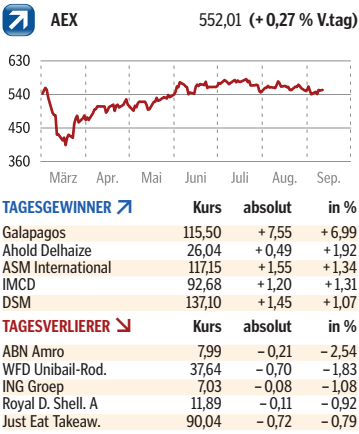


Aktien aus dem

EURORAUM

AMSTERDAM

11.09. / Schluss



Angaben in Euro	Dividende	Kurs 11.09.	+/- % V.tag	52-Wochen Hoch	52-Wochen Tief
ABN Amro	0,60	7,99	-2,54	18,73	5,68
Ayden	-	1375,0	+0,66	1512,0	562,80
Aegon	0,06	2,31	-0,73	4,28	1,56
Ahold Delhaize	0,50	26,04	+1,92	26,86	18,04
Air France-KLM	-	3,68	-1,13	11,12	3,26
Akzo Nobel	1,49	86,56	+0,02	92,12	45,73
ArcelorMittal	-	10,76	-0,44	17,24	5,98
ASM International	2,00	117,15	+1,34	151,25	54,54
ASML Hold.	1,35	307,50	+0,79	355,50	177,52
ASR Nederland	1,96	30,18	-0,17	37,84	18,10
DSM	0,80	137,10	+1,07	138,60	82,20
Galapagos	-	115,50	+6,99	252,90	99,86
Heineken	1,04	77,44	-0,08	105,00	68,82
IMCD	0,90	92,68	+1,31	93,10	51,65
ING Groep	0,24	7,03	-1,08	11,26	4,23
Just Eat Takeaw.	-	90,04	-0,79	102,85	58,80
NN Group	2,26	33,20	+0,06	38,25	19,10
Philips Elec.	0,85	39,99	-0,31	46,38	26,92
Prosus	-	80,60	-0,30	90,92	46,75
Randstad	2,27	45,52	+0,95	56,10	27,71
Relx	0,14	19,49	+0,31	25,34	15,38
Robeco Glob StarsA	1,00	47,32	-1,85	50,39	34,90
Royal D. Shell. A	0,16	11,89	-0,92	27,48	10,30
Royal KPN	0,04	2,18	-0,46	2,98	1,70
Unilever	0,41	51,58	-0,74	55,70	38,42
WFD Unibail-Rod.	5,40	37,64	-1,83	145,20	35,92
Wolters Kluwer	0,47	71,90	+0,48	72,20	52,04

BRÜSSEL

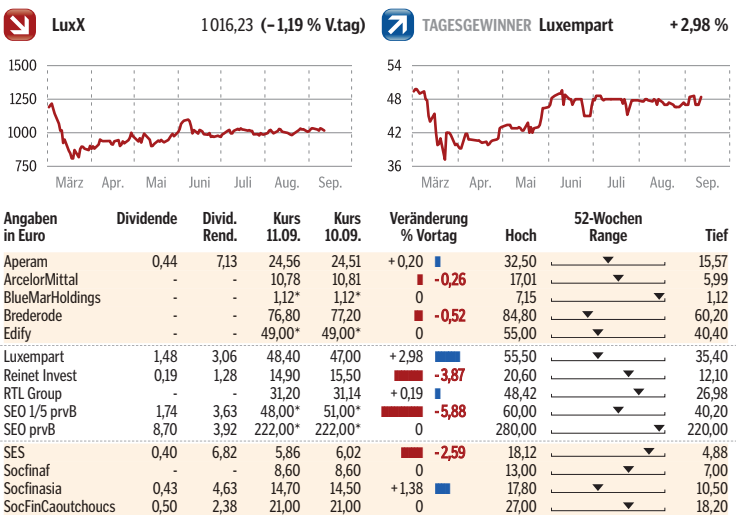
11.09. / Schluss



Angaben in Euro	Dividende	Kurs 11.09.	+/- % V.tag	52-Wochen Hoch	52-Wochen Tief
AB Inbev	0,50	47,67	-1,95	88,91	29,03
Ack. & v. Haaren.	2,32	117,60	+0,17	150,40	107,50
Aedifica	0,28	101,60	-0,39	139,20	65,30
Aegae	2,47	37,05	-0,94	55,00	25,13
Agfa-Gevaert	-	3,74	+0,13	4,92	2,90
Akka Technologies	0,64	17,80	-5,82	62,27	15,68
Aperam	0,44	24,49	-0,08	32,46	15,07
Argenx	-	189,20	+0,96	239,60	93,05
Ascensio S.C.A.	3,50	46,75	+0,43	60,30	37,80
Atenor	2,22	59,20	0	75,38	48,91
Barco	2,65	17,60	-0,15	24,75	15,92
Bat. Nat. Belgique	122,57	1860,0	-1,06	2490,0	1810,0
Befimmo S.C.A.	0,86	37,60	-0,66	59,50	35,40
CFE	2,40	58,80	+1,38	103,60	50,60
Cofinimmo	5,60	122,40	-0,97	159,00	106,40
Coinryt	1,31	53,78	-0,30	60,96	40,79
Com. d. Bois Sauvage	7,80	328,00	0	395,00	264,00
Elia Group	1,69	85,70	-0,35	113,00	65,10
Euronav	0,47	8,20	+5,67	11,77	6,89
Exmar	-	2,02	-0,98	5,72	1,75
Fagron	0,08	20,36	+2,88	23,26	13,85
G.I.M.V.	2,50	46,75	-0,64	59,40	41,30
Galapagos	-	115,50	+6,99	252,90	99,86
Gr. Brux. Lambert	3,15	79,04	-0,08	96,50	54,80
IBA	0,08	9,41	+4,21	16,33	6,01
ING Groep	0,24	7,03	-1,08	11,26	4,23
Intervest Off. & Wareh	1,53	22,20	+0,23	29,35	16,82
KBC Group	1,00	48,10	+0,31	73,56	33,44
Leasimvest	5,25	80,00	-1,48	129,50	69,00
Lotus Bakeries	32,00	3230,0	+0,31	3320,0	2460,0
Melexis	1,30	68,80	+1,03	79,95	43,86
Montea S.C.A.	2,54	102,80	-0,58	107,80	53,00
Orange Belgium	0,50	14,20	+0,71	21,15	12,60
Proximus	1,00	16,82	+0,96	28,26	16,18
Recticel	0,24	8,40	+1,33	9,40	4,26
Retail Estates Si.	4,40	55,60	-2,28	89,10	38,90
Sioen	0,62	18,55	0	24,50	14,10
Sipef	0,55	44,10	+0,57	56,90	37,25
Sofina S.A.	2,90	229,50	-0,86	258,00	151,40
Solvay	2,25	79,14	+0,69	106,50	52,82
Telenet Group	1,31	32,20	-1,65	44,96	24,44
Tessenderlo Group	-	32,75	+0,46	32,95	19,64
UCB	1,24	97,18	-0,43	114,45	60,18
Umicore	0,25	40,12	+1,34	49,28	27,18
Wareh. de Pauw	0,74	29,41	-0,17	31,28	16,00
Wereldhave Bel.	-	43,50	-3,97	89,00	43,50

LUXEMBURG

11.09. / Schluss

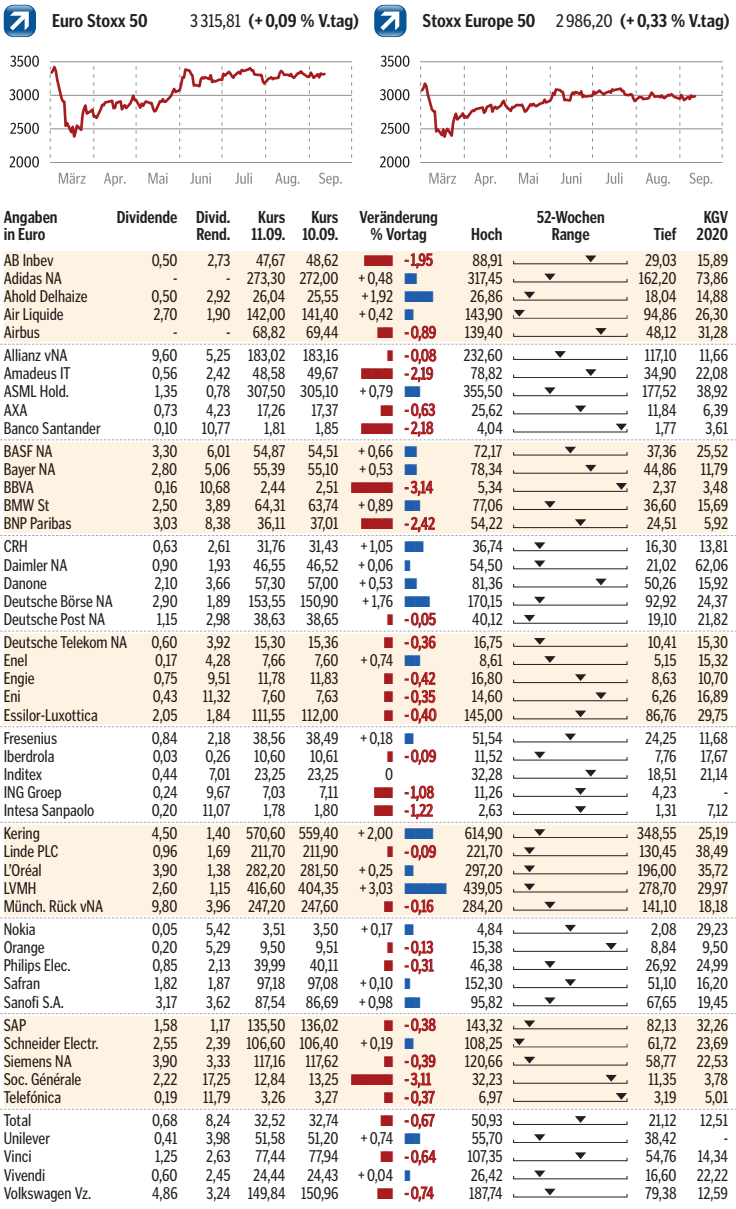


LUXEMBURGER INDIZES								
LuxX	1016,2	1028,5	-1,19	1454,0	786,16			
LuxX returns	1766,1	1787,5	-1,19	2471,9	1339,0			
Lux General	465,02	468,15	-0,67	690,09	339,85			
Lux RI Fund Index	1768,7	1776,8	-0,46	1856,3	1332,5			

LUXEMBURGER STAATSANLEIHEN								
Angaben in Euro	Zinssatz	Kurs 11.09.	Kurs 10.09.	Veränderung % Vortag	Hoch	52-Wochen Range	Tief	
EUR Luxemburg 10/07/2023	2,13	107,96	107,96	-0,01	111,07	107,90	107,90	
EUR Luxemburg 18/05/2020	3,38	100,05*	100,06*	-0,01	103,93	100,05	100,05	
EUR Luxemburg 19/03/2028	2,25	120,51	120,33	+0,15	123,64	118,97	118,97	
EUR Luxemburg 20/08/2043	2,75	143,67*	141,31*	+1,67	147,13	126,73	126,73	
EUR Luxemburg 21/03/2022	2,25	104,44	104,45	-0,01	107,64	104,44	104,44	

EURO STOXX 50

11.09. / Schluss





Aktien aus dem NICHT-EURORAUM

LONDON

11.09. / Schluss

S&P UK

1196,63 (+0,43 % V.tag)



TAGESGEWINNER	Kurs	absolut	in %
Aviva	303,20	+14,50	+5,02
Anglo American	1945,60	+83,00	+4,46
Rio Tinto	4992,00	+208,00	+4,35
Glencore	182,00	+7,22	+4,13
Burberry Group	1550,00	+55,50	+3,71
TAGESVERLIERER	Kurs	absolut	in %
JD Sports Fashion	787,20	-31,20	-3,81
Int. Cons. Air.	194,20	-6,20	-3,09
Morrison Supermark.	180,30	-5,70	-3,06
Taylor Wimpey	111,15	-2,95	-2,59
M&G Prudential	152,75	-3,95	-2,52

Angaben in Pence	Dividende	Kurs 11.09.	+/- % V.tag	52-Wochen Hoch	52-Wochen Tief
3i Group	0,18	947,80	+1,63	1189	529,80
Admiral Group	0,91	2698	+1,05	2758	1859
Anglo American	0,28	1946	+4,46	2266	1018
Antofagasta	0,06	1115	+2,81	1149	575,00
Ashtead Group	0,34	2822	+0,25	2876	1010
Ass. Brit. Foods	0,34	1939	+0,41	2730	1554
AstraZeneca	0,70	8429	+1,13	10120	5871
Aviva	0,06	303,20	+5,02	439,40	205,70
BAE Systems	0,14	508,00	+0,04	672,60	428,60
Barclays	0,03	102,62	-2,30	192,96	73,04

Barratt Develop.	0,37	506,20	-1,13	889,00	349,40
Berkeley Group	1,07	4425	-1,45	5562	3041
BP PLC	0,05	262,05	-0,08	532,60	222,90
Brit. Am. Tobacco	0,53	2648	+1,03	3507	2363
British Land Co.	0,08	338,70	-1,08	649,40	309,40

BT Group	0,05	109,80	-0,68	212,25	94,68
Bunzl	0,16	2368	+0,17	2521	1242
Burberry Group	0,11	1550	+3,71	2340	1017
Carnival PLC	0,50	1112	-1,59	3864	581,20
Centrica	0,02	44,88	-1,88	95,32	29,10
CRH	0,63	2928	+1,39	3119	1500
DCC	0,96	6420	+0,22	7548	3463
Diageo	0,42	2632	-0,08	3370	2139
DS Smith	0,11	279,90	-0,14	397,80	244,80
Experian Group	0,33	2944	+0,10	3002	1824

GlaxoSmithKline	0,19	1524	+0,45	1857	1329
Glencore	0,10	182,00	+4,13	264,10	109,76
Halma	0,10	2290	+0,97	2377	1660
Hargreaves Lans.	0,11	1656	-0,45	2186	1147
Hikma Pharmac.	0,16	2673	+0,83	2687	1596
HSBC Hold.	0,10	322,90	-0,54	631,40	315,00
Imperial Brands	0,21	1357	+0,07	2196	1218
Int. Cons. Air.	0,15	194,20	-3,09	684,00	155,10
Intertek Group	0,72	6134	+1,52	6178	3786
ITV	0,03	64,72	+0,75	165,90	50,06

Kingfisher	0,03	281,30	-0,35	285,20	101,00
Ldn. St. Exchange.	0,23	9030	+1,57	2096	5300
Legal & General	0,05	196,35	-1,33	324,70	138,00
Lloyds Bank Gr.	0,01	25,88	-2,04	69,99	25,50
Meggitt	0,06	264,30	-3,22	701,80	196,15

Mondi PLC	0,49	1516	+1,81	1794	1157
Morrison Supermark.	0,05	180,30	-3,06	210,20	157,55
Next	0,58	5914	+0,07	7358	3311
Ocado Group	-	2266	-1,73	2282	994,80
Pearson	0,06	524,20	-2,16	891,40	413,60
Persimmon	0,40	2529	-0,39	3328	1368
Polymetal Intl.	0,40	2009	+0,90	2085	990,20
Prudential	-	1177	+0,13	1509	682,80
Reckitt Benckiser	0,73	7596	+0,42	8020	5130
Relx	0,14	1800	+0,53	2109	1394

Rentokil Initial	0,02	544,80	+0,44	578,00	289,20
Rio Tinto	1,20	4992	+4,35	5031	2954
Rolls-Royce Group	-	210,00	+0,82	809,72	204,70
Royal D. Shell. A	0,16	1083	-0,73	2417	946,10
Royal D. Shell. B	0,16	1032	-0,94	2420	889,70
Sainsbury PLC	0,03	185,70	-1,17	2360	171,25
Schroders	0,35	2784	-0,89	3465	1711
Segro PLC	0,07	935,40	-0,51	996,60	641,80
Severn Trent	0,60	2414	+0,42	2716	1995
Smith & Nephew	0,23	1572	-0,44	2023	1056

Smiths Group	0,32	1422	+0,49	1779	790,00
Smurfit Kappa	0,81	2894	+1,97	3038	1831
SSE	0,56	1217	-0,16	1703	1058
St. James Place	0,20	953,40	-0,56	1206	614,00
St. Chartered	0,07	379,50	-1,43	740,80	368,40
Taylor Wimpey	0,04	111,15	-2,59	237,60	101,00
Tesco	0,07	220,80	+0,36	260,40	203,70
Un. Utilities Gr.	0,28	858,00	+0,26	1068	743,00
Unilever plc.	0,37	4832	+1,00	4983	3584
Whitbread	0,33	2313	-2,36	5194	1806

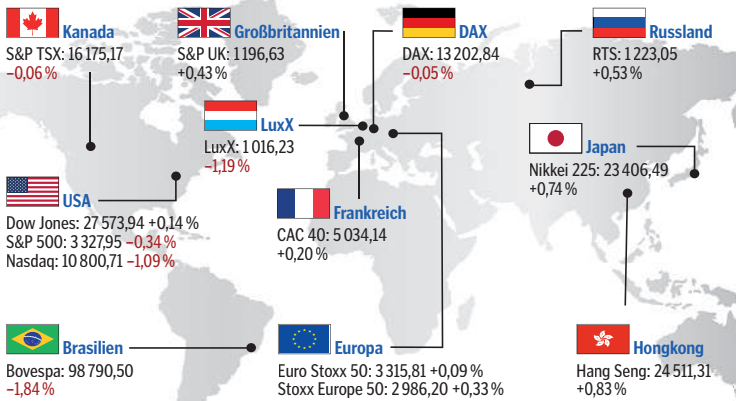
WECHSELKURSE / BANKNOTEN

aus Sicht der Banken	Ankauf 11.09.	Verkauf 11.09.
Australischer Dollar	1,7070	1,5419
Britisches Pfund	0,9198	0,8750
Dänische Kronen	7,7453	7,1355
Japanische Yen	131,9398	119,1518
Kanadischer Dollar	1,6123	1,4858
Neuseeland-Dollar	1,8511	1,6718
Norwegische Kronen	11,0251	10,1564
Schwedische Kronen	10,7817	9,9314
Schweizer Franken	1,0909	1,0715
Südafrikanischer Rand	22,1861	18,6755
Tschechische Kronen	28,4967	25,6315
Ungarische Forint	397,8155	347,3137
US-Dollar	1,2124	1,1521

Mitgeteilt von der Banque Internationale à Luxembourg

Die Börsenseiten werden in Kooperation mit der Infront realisiert.

WELTBÖRSEN IM ÜBERBLICK



WESTEUROPA	11.09.	10.09.	+/- absolut	+/- %	52 W-Hoch	52W-Tief
Europa Euro Stoxx 50	3315,8	3312,8	+3,04	+0,09	3867,3	2302,8
Europa DJ Stoxx Europe 50	2986,2	2976,3	+9,86	+0,33	3539,9	2260,1
Europa Euronext 100	988,06	986,47	+1,59	+0,16	1182,1	710,47
Amsterdam AEX	552,01	550,50	+1,51	+0,27	632,12	389,60
Athen Compos Index	636,03	637,95	-1,92	-0,30	949,20	469,55
Brüssel Euronext BEL-20	3351,2	3355,9	-4,61	-0,14	4201,4	2406,8
Dublin ISEQ-Overall Index	6369,2	6342,6	+26,59	+0,42	7385,5	4249,9
Frankfurt TecDAX	13202,8	13208,9	-6,05	-0,05	13795,2	8255,7
Frankfurt DAX	3068,3	3073,6	-5,23	-0,17	3302,9	2128,3
Helsinki OMXH	10028,0	10060,4	-32,36	-0,32	10755,6	6685,9
Kopenhagen OMXC 20	1315,2	1314,5	+0,64	+0,05	1349,7	900,29
Lissabon PSI General	3168,6	3172,4	-3,83	-0,12	3726,7	2396,4
London S&P UK	1196,6	1191,5	+5,12	+0,43	1551,0	988,42
LuxX	1016,23	1016,2	-0,01	-0,00	1454,0	786,16
Madrid IBEX 35	6943,2	6999,2	-56,00	-0,80	10100,2	5814,5
Mailand DJ IT Titans 30	1979,5	1982,6	-3,17	-0,16	2601,4	1435,7
Oslo Oslo OBX Index	857,45	854,19	+3,26	+0,38	949,01	605,28
Paris CAC 40	5034,1	5023,9	+10,21	+0,20	6111,4	3632,1
Stockholm OMXS 30	712,07	710,87	+1,20	+0,17	735,16	473,20
Wien ATX	2232,6	2245,5	-12,86	-0,57	3261,9	1623,0

OSTEUROPA	11.09.	10.09.	+/- absolut	+/- %	52 W-Hoch	52W-Tief
Budapest BUX Ind	34838,0	34858,0	-20,04	-0,06	46476,2	28980,9
Prag PX Ind	8977,7	904,69	-6,92	-0,76	1144,2	690,37
Warschau WIG 20 Ind	1772,9	1764,9	+8,03	+0,45	2279,6	1248,8

ASIEN	11.09.	10.09.	+/- absolut	+/- %	52 W-Hoch	52W-Tief
Bangkok SET Index	1280,0	1290,9	-10,93	-0,85	1670,6	969,08
Hong Kong Hang Seng	24511,3	24309,5	+201,84	+0,83	29174,9	21139,3
Jakarta Composite Index	5016,7	4891,5	+125,25	+2,56	6636,3	3911,7
Manila PSEI	5968,0	5902,4	+65,57	+1,11	772258,0	4039,2
Mumbai BSE Sensex	38854,6	38840,3	+14,23	+0,04	42273,9	25638,9
Seoul Korea Comp Index	2396,7	2396,5	+0,21	+0,01	2458,2	1439,4
Shanghai Shanghai A Index	3417,0	3390,3	+26,72	+0,79	3625,5	2773,5
Shenzhen Shenzhen B Index	947,85	938,55	+9,30	+0,99	1003,6	790,46
Sydney All Ordinaries	6038,9	6090,0	-51,10	-0,84	7289,7	4429,1
Taipei Taiwan Weighted	12647,0	12676,7	-29,66	-0,23	13031,7	6204,0
Tokio Nikkei 225	23406,5	23235,5	+171,02	+0,74	24116,0	16358,2

AMERIKA (20:26 Uhr ME(SZ))	11.09.	10.09.	+/- absolut	+/- %	52 W-Hoch	52W-Tief
New York DJ Industr Average	27573,9	27534,6	+39,36	+0,14	29568,6	18213,7
New York NASDAQ Comp.	10800,7	10919,6	-118,88	-1,09	12074,1	6631,4
New York NASDAQ 100	11032,0	11154,1	-122,17	-1,10	12439,5	6771,9
Toronto S&P TSX Composite	16175,2	16185,3	-10,15	-0,06	17970,5	11172,7

SÜDAMERIKA (20:26 Uhr ME(SZ))	11.09.	10.09.	+/- absolut	+/- %	52 W-Hoch	52W-Tief
Buenos Aires Merval	46474,2	47377,4	-903,12	-1,91	56114,0	22061,2
Mexico IPC	36278,4	35972,8	+305,55	+0,85	45955,4	32647,0
São Paulo Bovespa	98790,5	100641,4	-1850,90	-1,84	119593,1	61690,5

ZÜRICH

11.09. / Schluss

SMI

10 439,52 (+0,50 % V.tag)



TAGESGEWINNER	Kurs	absolut	in %
Richemont	65,98	+1,88	+2,93
Swatch Inh.	211,20	+5,10	+2,47
Adecco Group NA	49,72	+0,83	+1,70
LafargeHolcim	44,08	+0,51	+1,17
Alcon	51,58	+0,48	+0,94
TAGESVERLIERER	Kurs	absolut	in %
UBS Group	11,16	-0,09	-0,80
Credit Suisse NA	9,83	-0,07	-0,71
ABB NA	23,84	-0,09	-0,38
Swisscom NA	500,40	-1,20	-0,24
Swiss Re NA	76,70	0,00	0,00

Angaben in CHF	Dividende	Kurs 11.09.	+/- % V.tag	52-Wochen Hoch	52-Wochen Tief
ABB NA	0,80	23,84	-0,38	24,69	14,11
Adecco Group NA	2,50	49,72	+1,70	63,30	30,50

1 € in \$

1,1854 (+0,04 % V.tag)



DEVISEN-CROSS-RATES

11.09.	11.09.	11.09.	11.09.
Euro	-	1,1833	0,9250
US \$	0,8450	-	0,7817
Pfund	1,0810	1,2791	-
Yen	0,0080	0,0094	0,0074

NASDAQ

Nasdaq

10 800,71 (-1,09 % V.tag)



TAGESGEWINNER	Kurs	absolut	in %
Cognizant Techn.	68,00	+2,44	+3,72
Gilead Sciences	65,41	+1,64	+2,57
Western Digital	37,11	+0,86	+2,37
Moderna	58,69	+1,13	+1,96
Micron Techn.	45,70	+0,83	+1,85
TAGESVERLIERER	Kurs	absolut	in %
Splunk	183,89	-8,95	-4,64
Expedia Grp.	92,77	-4,47	-4,60
Align Technology	315,78	-12,17	-3,71
PayPal	183,53	-6,56	-3,45
Adv. Micro Devices	76,41	-2,57	-3,25

Angaben in Dollar	Dividende	Kurs 11.09.	+/- % Vtag	52-Wochen Hoch	52-Wochen Tief
Activision Bl.	0,41	78,40	-0,87	87,73	50,25
Alexion Pharm.	-	105,01	-0,94	121,50	72,67
Align Techn.	-	315,78	-3,71	333,07	127,88
AMD	-	76,41	-3,25	94,28	27,43
American Airl.	0,10	12,82	-1,42	31,67	8,25
Analog Dev.	0,62	113,28	-0,87	127,39	79,08
Ansys	-	312,42	-1,58	354,87	200,07
Applied M.	0,22	54,96	-0,29	69,90	36,64
ASML Hold.	1,46	359,59	+0,73	402,87	191,25
Autodesk	0,02	225,70	+1,10	261,94	125,38
Auton. Data	0,91	132,46	+0,42	182,32	103,11
Baidu	-	120,31	+0,97	147,38	82,00
Biopharm Ph.	-	72,06	+0,26	131,95	62,88
Bromicin	3,25	358,35	+0,36	378,96	155,67
Cadence Des.	-	101,05	-1,14	117,59	51,39
CDW Corp.	0,38	110,37	+0,26	146,09	73,39
Cerner	0,18	70,73	+0,50	80,90	53,08
Check Point	-	117,36	-0,63	130,98	80,06
Cintas	2,55	320,05	+0,81	344,97	154,33
Citrix	0,35	138,88	-2,22	173,56	94,17
Cognizant	0,22	68,00	+3,72	71,48	55,69
Copart Inc.	-	101,15	-0,79	110,00	50,69
CSX Corp.	0,26	76,58	+1,00	80,62	46,81
Dollar Tree	-	89,96	-0,29	119,71	60,20
eBay	0,16	52,99	+1,27	61,06	26,02
Electr. Exp.	-	125,83	-1,12	147,36	85,69
Expedia Grp.	0,34	92,77	-0,46	139,88	70,66



Fonds d'investissement



Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire	Date
Strategic Investment Sicav - Aletti Multi-Asset Capital Preservation	EUR	986,80	08.09
Strategic Investment Sicav - Firmitudo Flexible Strategy	EUR	10,87	08.09



Nom	Devise	A(cap.)	Valeur nette d'inventaire B(dist.) C(cap.) D(dist.)	Date
Lux-Bond Green	EUR	99,74	99,74	10.09
Lux-Bond High Income	EUR	245,46	109,91	10.09
Lux-Bond Long Term Eur	EUR	293,36	132,59	10.09
Lux-Bond Medium Term Eur	EUR	130,91	98,02	10.09
Lux-Bond USD	USD	670,02	188,42	10.09
Lux-Cash EURO	EUR	225,49	119,87	10.09
Lux-Cash US Dollars	USD	274,16	125,33	10.09
Lux-Croissance I	EUR	215,29	73,55	10.09
Lux-Equity Best Sectors	EUR	101,24		10.09
Lux-Equity Emerging Markets	EUR	129,83		10.09
Lux-Equity Europe	EUR	128,79		10.09
Lux-Equity Global	EUR	199,21		10.09
Lux-Equity Global	USD	236,52		10.09
Lux-Equity High Dividend	EUR	151,91	99,80	10.09
Lux-Equity Low Volatility	EUR	158,66		10.09
Lux-Equity North America	USD	155,21		10.09
Lux-Pension 25%	EUR	170,76		10.09
Lux-Pension 50%	EUR	179,86		10.09
Lux-Pension 75%	EUR	173,58		10.09
Lux-Pension 100%	EUR	172,59		10.09
Lux-Pension Marché Monétaire	EUR	117,87		10.09
Lux-Portfolio Balanced	EUR	191,09		10.09
Lux-Portfolio Defensive	EUR	184,58		10.09
Lux-Portfolio Dynamic	EUR	175,95		10.09
Lux-Portfolio Global Flexible	EUR	110,88		10.09
Lux-Portfolio Global Flexible Serenity	EUR	102,97		10.09
Lux-Portfolio Growth	EUR	188,33		10.09

VNI actualisées sur www.bcee.lu et www.raiffeisen.lu



Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire A (dist.) B (cap.)	Date
BL FUND SELECTION			
BL Fund Selection 0 50	EUR	102,80 134,83	09.09
BL Fund Selection 50 100	EUR	108,67 201,35	09.09
BL Fund Selection Alternative Strategies	EUR	93,22 96,02	09.09
BL Fund Selection - Equities	EUR	237,85	09.09

BL

BL American Smaller Companies	USD	170,38 182,77	10.09
BL Bond Dollar	USD	293,11 1411,95	10.09
BL Bond Emerging Markets Dollar	USD	96,00 116,36	10.09
BL Bond Emerging Markets Euro	EUR	93,38 111,36	10.09
BL Bond Euro	EUR	217,47 1093,02	10.09

Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire A (dist.) B (cap.)	Date
BL Corporate Bond Opportunities	EUR	224,91 571,05	10.09
BL Emerging Markets	EUR	121,20 155,71	10.09
BL Equities America	USD	275,80 9957,67	10.09
BL Equities Asia	USD	111,36 115,57	10.09
BL Equities Dividend	EUR	148,04 202,27	10.09
BL Equities Europe	EUR	222,70 8389,66	10.09
BL Equities Japan	JPY	24492,00 21679,00	11.09
BL European Family Businesses	EUR	120,59 121,16	10.09
BL European Smaller Companies	EUR	180,66 186,94	10.09
BL Global 30	EUR	715,86 1518,99	10.09
BL Global 50	EUR	1050,75 1987,42	10.09
BL Global 75	EUR	1767,69 2860,54	10.09
BL Global Bond Opportunities	EUR	275,34 683,50	10.09
BL Global Equities	EUR	188,86 941,70	10.09
BL Global Flexible EUR	EUR	138,37 191,74	10.09
BL Global Flexible USD	USD	150,89 164,35	10.09
BL Sustainable Horizon	EUR	162,71 1248,46	10.09



Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire Distribution Capitalisation	Date
DP Global Strategy L High - A	EUR	55,05	09.09
DP Global Strategy L High - B	EUR	106,61	09.09
DP Global Strategy L Low - A	EUR	33,78	09.09
DP Global Strategy L Low - B	EUR	90,42	09.09
DP Global Strategy L Medium - A	EUR	53,70	09.09
DP Global Strategy L Medium - B	EUR	122,60	09.09
DPAM Bonds L Corporate EUR - A	EUR	81,68	10.09
DPAM Bonds L Corporate EUR - B	EUR	193,99	10.09
DPAM Bonds L EMU Quants - A	EUR	84,13	10.09
DPAM Bonds L EMU Quants - B	EUR	299,22	10.09
DPAM Equities L EMU Dividend B	EUR	87,83	10.09
DPAM Equities L Europe Behavioral Value - B	EUR	40,28	10.09
DPAM Equities L Europe Behavioral Value - F	EUR	43,64	10.09
DPAM GS† L Balanced Conservative Sustainable - B	EUR	147,03	10.09
DPAM Money Market L Monetary EUR - A	EUR	243,86	10.09
DPAM Money Market L Monetary EUR - B	EUR	484,53	10.09
Hector Sicav - Belgian Securities - A	EUR	1145,41	07.09
Hector Sicav - Belgian Securities - B	EUR	1109,33	07.09
Hector Sicav - Western Economies	EUR	18873,73	11.09
Privat/Degroof Sicav Global Medium Asset Allocation - A	EUR	97,80	10.09



Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire A (dist.) B (cap.)	Date
Belfius Equities B Belgium	EUR	241,22 769,96	10.09
Belfius Equities B China	EUR	11,87 16,57	10.09
Belfius Equities B Europe Conviction	EUR	101,70 140,89	10.09
Belfius Equities B Europe Small & Mid Caps	EUR	642,08 954,06	10.09
Belfius Equities B Global Health Care	USD	3275,27 4507,65	10.09
Belfius Equities B Leading Brands	EUR	105,99 149,67	10.09
Belfius Equities B Robotics & Innovative Technology	USD	361,12 405,76	10.09



Fonds d'investissement



CREUTZ & PARTNERS  
THE ART OF ASSET MANAGEMENT


Nom	Devise	Souscription	Rachat	Date
C&P Funds ClassiX	EUR	56,84	54,65	10.09
C&P Funds QuantiX	EUR	114,48	110,08	10.09



CANDRIAM  
A NEW YORK LIFE INVESTMENTS COMPANY

Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire A (dist.)	B (cap.)	Date
Candriam Bonds Emerging Debt Loc Cur - C	USD	97,76		10.09
Candriam Bonds Emerging Debt Loc Cur - I	USD	1019,62		10.09
Candriam Bonds Emerging Debt Loc Cur - I	EUR	1240,39		10.09
Candriam Bonds Emerging Markets	USD	959,91	2682,09	10.09
Candriam Bonds Euro	EUR	288,38	1240,97	10.09
Candriam Bonds Euro Corporate	EUR	5590,68	7755,08	10.09
Candriam Bonds Euro Corporate Ex-Financials	EUR	118,07	178,31	10.09
Candriam Bonds Euro Diversified	EUR	316,09	1031,72	10.09
Candriam Bonds Euro Government	EUR	1231,42	2519,45	10.09
Candriam Bonds Euro High Yield	EUR	186,91	1211,40	10.09
Candriam Bonds Euro Long Term	EUR	5261,26	9733,43	10.09
Candriam Bonds Euro Short Term	EUR	1392,76	2076,55	10.09
Candriam Bonds Global Government	EUR	39,30	149,09	10.09
Candriam Bonds Global High Yield	EUR	99,82	231,97	10.09
Candriam Bonds Global Inflation Short Duration	EUR	109,60	138,77	10.09
Candriam Bonds International	EUR	232,89	1043,51	10.09
Candriam Bonds Total Return	EUR	135,68		10.09
Candriam Equities L Asia	USD	21,02	28,16	11.09
Candriam Equities L Australia C	AUD	650,73	1306,11	11.09
Candriam Equities L Biotechnology	USD	645,57	689,51	10.09
Candriam Equities L Emerging Markets	EUR	640,17	917,95	11.09
Candriam Equities L Europe Conviction	EUR	127,49	153,25	10.09
Candriam Equities L Europe Innovation	EUR	258,89	2690,86	10.09
Candriam Equities L Europe Optimum Quality C	EUR	87,45	128,83	10.09
Candriam Equities L Japan	JPY	17505,00	22188,00	11.09
Candriam L Balanced Asset Allocation	EUR	172,60		09.09
Candriam L Conservative Asset Allocation	EUR	167,08		08.01
Candriam L Defensive Asset Allocation	EUR	157,78		09.09
Candriam L Dynamic Asset Allocation	EUR	182,76	205,16	09.09
Candriam L Multi-Asset Income	EUR	145,42	148,84	10.09
Candriam L Multi-Asset Income & Growth	EUR	137,12	160,68	10.09
Candriam Money Market EURO	EUR	359,84	517,13	10.09
Candriam Money Market Euro AAA	EUR	103,12		11.09
Candriam Money Market USD	USD	367,09	550,23	10.09
Candriam Quant - Equities Europe	EUR	1655,95	2488,42	10.09
Candriam Quant - Equities Multi-Factor EMU	EUR	777,73	1104,29	10.09
Candriam Quant - Equities Multi-Factor Global	EUR	127,82	165,96	10.09
Candriam Quant - Equities USA	USD	2914,86	3577,74	10.09
Candriam World Alternative - Alphamax EUR	EUR	1506,15		31.07
Candriam World Alternative - Alphamax USD	USD	1715,44		31.07

Les VNI actualisées peuvent être consultées chaque jour sur <http://www.bil.com>




capital Foyer Group

Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire Class C	Class D	Date
Foyer Umbrella - Balanced	EUR	166,75	124,35	10.09
Foyer Umbrella - Cash Govies at Work	EUR	124,07		10.09
Foyer Umbrella - Contrarian Equities at Work	EUR	711,41	455,46	10.09
Foyer Umbrella - Corporate Bonds at Work	EUR	299,46	139,37	10.09
Foyer Umbrella - Defensive	EUR	177,93	138,53	10.09
Foyer Umbrella - Dynamic	EUR	182,55	111,05	10.09
Foyer Umbrella - Equities at Work	EUR	175,16	144,50	10.09
Foyer Umbrella - Fixed Income at Work	EUR	154,79	140,46	10.09
Foyer Umbrella - Fund Government Bonds at Work	EUR	173,81	131,17	10.09
Foyer Umbrella - High Yield at Work	EUR	187,51	148,58	10.09
Foyer Umbrella - Inflation at Work	EUR	194,40	119,52	10.09
Foyer Umbrella - Patrimonium at Work	EUR	248,63	236,98	10.09
Foyer Umbrella - Short Duration at Work	EUR	154,36	122,47	10.09
Foyer Umbrella- Sustainable Equities at Work	EUR	144,85		10.09


MASTERINVEST Kapitalanlage GmbH

Nom	Devise	Souscription	Rachat	Date
European ABS Fund	EUR	109101,95	103906,62	10.09



ÖKOWORLD  
Tel.: +49 21 03 28 41 0

Nom	Devise	Souscription	Rachat	Date
ÖKOWORLD GROWING MARKETS 2.0	EUR	198,11	188,68	11.09
ÖKOWORLD KLIMA	EUR	103,15	98,24	11.09
ÖKOWORLD ROCK 'N' ROLL FONDS	EUR	160,37	152,73	11.09
ÖKOWORLD ÖKOVISION® CLASSIC	EUR	212,71	202,58	11.09
ÖKOWORLD WATER FOR LIFE	EUR	184,73	175,93	11.09



TARENO

Tareno (Luxembourg) S.A.

www.tareno.lu

Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire Classe AA	Classe BB	Classe C	Date
Tareno Funds-Div. Index Investing Eq./Bds/Real Assets	EUR	124,23			11.09
Tareno Funds-Enhanced Index Investing Bonds/Return	EUR	118,73			11.09
Tareno Funds-Enhanced Index Investing Equities	EUR	146,85			11.09

Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire Classe AA	Classe BB	Classe C	Date
Tareno Funds-Value Opportunity Equities	EUR	133,28	131,48	105,58	11.09

Western Asset Funds

Nom	Devise	Valeur nette d'inventaire Classe D	Classe C	Classe S	Date
Western Asset Liquidity Funds plc					
US Dollar Liquidity Fund	USD	1,00	135,9226	1,00	29.12'

1) Valeur de 2017

Why not publish your funds  
on our pages?

Contact us at +352 227 277 444  
or e-mail to [LuxemburgerWort@kneip.com](mailto:LuxemburgerWort@kneip.com)

KNEIP



## Virum Café Benelux zu Stroossen

Dir Dammen an dir Häre Beamte/inne vun der Police Lëtzebuerg. Am Numm vun der Stammclientèle an a mengem eegenen, wëll ech iech gären op e puer ganz geféierlech Punkten opmierksam maachen. Mir sëtzen nom Nuechtiesse bis 24 Auer op der Terrasse flott mateneen ze poteren, do rennen Autoen, egal vu wat fir enger Mark, mat schätzungsweise bis 100 km/h. Ganz vill mam Handy am Grapp an duerch déi rout Luucht.

De vieregten Donneschdeg si keng Stroosseluuchte gaangen. Op esou enger grousser a geféierlecher Kräizung, wou schonn esou vill Leit hiert Liewe gelooss hunn, huet dat ganzer fënnef Deeg gedauert, bis dann d'Luuchte gefléckt waren. Awer nëmmen zum Deel. De Foussgängerwee ass pechschwarz. Fir eng nei Luucht (Ampoule) ze ersetzen, dat war bestëmmt ze vill Aarbecht. Déi fënnef Deeg hat et geknupp, Gott sei Dank, ass kee Mënscheliwwen drop gaangen. D'Lëtzebuurger Land huet jo esou vill Geld ausgi vum 15. Mäerz 2020 un. Maacht eis alleguer e Gefale w.e.g., dir Damen an dir Hären, stellt Iech acht Deeg bei de „Fleurs Warnier“ oder den „Eicher“ op de Parking. Bréngt eng ganz grouss Geldkassette mat, Dir kritt den Deckel net méi drop. Villäicht seet den Här Gramagna mir Merci! Da wäre mir alleguer frou, wann een eis géing eng Erklärung ginn, firwat vu mueres fréi bis owes spët e puer 100 Autobussen (Gelenkbussen) meeschtens ganz eidel furen. Ass dat net de Spott gemaach, an dat mécht Leit richtig béis! Lëtzebuerg ass et jo bis elo net esou schlecht gaangen, mee wann een d'Geld esou mat der Schépp eraus geheet ... dat wullt d'Leit op. Ech hoffen, dass ech kengem Mënsch oder engem Ministère ze no getruede sinn, mee mir wäre wierklech alleguer immens frou, wann déi responsabel Leit, déi hei ugesprach ginn, sech géingen an Zukunft emol zu Stroossen weise géifen. An engem Joer hätt eise Finanzminister, den Här Gramagna, keng Milliarden Euro, mee eng Billioun Euro an der Keess. Dir Dammen an dir Häre vun der Police, Här Transportminister, mir soen Iech villmools Merci am viraus, wann dir dësem klengen Bréif géingt Äert Ouer schenken. Mir loosse eis iwwerraschen.

Jean-Paul Metzler,  
Stroossen

### Leserbriefe bitte an: [briefe@wort.lu](mailto:briefe@wort.lu)

Leserbriefe stellen **keine redaktionelle Meinungsäußerung** dar, sie dürfen gekürzt und auch digital veröffentlicht werden. Die Länge der eingereichten Texte soll auf **3 000 Zeichen** begrenzt werden. Briefe ohne **Nennung des vollen Namens** sowie des **Wohnortes** werden nicht veröffentlicht. Bitte geben Sie für Rückfragen Ihre Adresse und Telefonnummer an. Die Leserbrief-Redaktion des „Luxemburger Wort“ erreichen Sie per E-Mail an [briefe@wort.lu](mailto:briefe@wort.lu) oder postalisch unter der Adresse: „Luxemburger Wort“, Leserbrief, 2, rue Christophe Plantin, L-2988 Luxembourg.

## Une école des parents?

Pour un enseignement fondamental plus efficace



L'auteur préconise la création d'une formation pédagogique pour les parents animée par des professionnels.

Photo: dpa

leur scolarité sans savoir rester en place, parler, se taire quand l'enseignant s'adresse à la classe ... est le résultat d'un début d'éducation faussé. Et ce sont les parents et ceux qui ont la garde des enfants qui en sont responsables. Evidemment des parents ont des circonstances atténuantes: ils ne savent ou ne savaient pas. Si les parents doivent être capables de donner ou coordonner cette pré-éducation il faut le leur apprendre ou du moins s'assurer qu'ils le savent.

Mais comment faire? La France souffre du même problème et va essayer d'y remédier en s'inspi-

rant d'une expérience finlandaise: il s'agit d'accompagner les parents et leur bébé depuis le quatrième mois de grossesse jusqu'à l'âge de deux ans et demi et ce projet s'appelle «offre 1.000 jours».

Au Luxembourg une allocation de naissance est allouée aux femmes qui ont assuré, via des examens médicaux obligatoires, une surveillance et un suivi médical régulier de leur grossesse, de l'accouchement puis, de leur enfant jusqu'à l'âge de deux ans. Elle est allouée en trois tranches de 580,03 euros chacune. On pourrait coupler à ce suivi médical une forma-

tion pédagogique constituée de réunions de parents, mère et père. Ces réunions seraient animées par des personnes ayant reçu la formation nécessaire pour dire aux (futurs) parents comment s'y prendre avec leur enfant pour qu'il soit préparé à la vie sociale et scolaire: créer un environnement propice à son épanouissement, jouer avec le bébé mais aussi, lorsque l'enfant est plus âgé, lui parler pour qu'il apprenne à prononcer correctement des mots, des phrases. On pourrait leur dire qu'il existe d'autres jouets que des consoles de jeu, que c'est rendre un très mauvais service de mettre un enfant seul devant un écran avant l'âge de trois voire six ans ... Plus tard lorsque l'enfant fréquente le fondamental, lors de réunions de parents, il faut informer les parents que les enseignants exigent que des devoirs soient faits et que des leçons apprises et que cela ne peut se faire quand la télévision ou la radio sont allumés, qu'il faudra donc que la famille s'organise pour que ce soit possible. Ces réunions de parents seraient animées par des professionnelles. Afin d'inciter les parents à participer on pourrait créer une allocation de suivi pédagogique.

Cette organisation ne résoudra pas tous les problèmes. La mettre en place demande l'intervention de plusieurs ministères et durera plusieurs législatures avec la collaboration des syndicats d'enseignants.

Armand Mignon,  
Contern

## En deiere Präis fir Gratistransport

Mat deem neien Adapto-Konzept gi vill eeler Leit eleng gelooss

Wéi Recht huet den Här Hilgert a wéi kann ech e verstoen.

Ech kenne vill eeler Leit, déi den Adapto geholl hunn, wéi nach dat alt Konzept bestanen huet, dat heescht, ier e gratis war. Wann een net méi gutt op de Bee war, wann ee schwaach war, konnt een den Adapto ruffen. Elo däre jo nach just schwéier handicapéiert Mënsche matfueren.

Deemools, war di eenzeg Konditioun, eng Invalididekaart ze hunn, déi ugefrot gouf, nodeems den Hausdokter de Formulaire ausgefëllt hat. Et war jo hien, deem am beschten iwwer de Gesondheitszoustand vu sengem Patient Bescheid wosst. Virun der Reform, hunn d'Leit wuel 5 Euro bezuelt, (8 Euro aller-retour), mä wat se amplaz kritt hunn, war hinnen dat wäert.

Fir si war et e Stéck Fräiheet, e Stéck Indépendance.

Sou konnte se Frënn gesinn, bei den Dokter, bei de Coiffeur goen, ouni brauche bei hirem Entourage ze froen: „Kannst du mech féieren, wann ech gelift?“

Si si vum Chauffeur bis bei hier Hausdier begleet ginn an net einfach um Trottoir stoe gelooss ginn, sou, wéi den Här Hilgert et erlieft huet a wéi dat elo di nei Direktiv ass.

Elo gëtt drop insistéiert, et soll een den öffentliche Transport huelen. Kann e jonke Mënsch, dee



Fir vill eeler Leit war den Adapto-Busservice e Stéck Indépendance.

Foto: Gerry Huberty

voll am Liewen dran ass, sech virstellen, dass een net vill handicapéiert muss sinn, fir dass een net méi gutt op de Been ass? Dass d'Bussen, d'Zich, ze héich si fir eran- an erauszeklappen, wann een d'Been, de Réck wéi huet? Kann ee sech virstellen, dass een emol schwindeleg ass, an da fäert, fir den öffentliche Transport ze huelen, fäert, et géif ee kënne falen?

Dann, nach eppes: Den Hausdokter huet jo dann elo och näischt méi ze soen, fir en Certificat auszustellen, elo ass et eng Kommissioun, déi jugéiert, wien den Adapto dann elo „verdénkt“ huet.

Mee, pardon, wat wëssen déi Mënschen dann, iwwer de Gesondheitszoustand vun enger Persoun?

Et war nämlech eng Recommandatioun vun der OMS, virun e puer Joer, dass eeler Leit sollte mobil kënne bleiwen. Den Adapto, „al Versioun“ war eng Äntwert dorop.

Wéi oft héiere mer dann, di eeler Leit dierften net eleng gelooss ginn, si missten nach e Fouss an der Gesellschaft hunn?

Mat deem neie Konzept loosse mer se nees eleng.

Sot net, et géif ze deier ginn, wa mer schwaach Leit nees mam Adapto mathuelen. Deier ginn hannenno d'Krankheeten, d'Depressiounen, déi se duerch hir Einsamkeit kréien.

Huelt net nach deene Leit, fir déi den Alter scho schwierig genuch ass, och nach di puer Freedene wech, mat deenen hiert Liewen nach e bëssi liewenswäert ka sinn a bréngt hinnen hiren „alen“ Adapto erëm!

Isabelle Schmit-Mines,  
Capellen

Dëst ass eng Reaktioun zum Lieserbréif „Wien däre mam Adapto-Bus furen a wien net“ vum 5. September 2020.

## Eng inexistent Beschëlderung

Wann een op der A1 vu Lëtzebuerg Richtung Däitschland ënnerwee ass, gëtt engem 250 Meter virum Tunnel Houwald dësen duerch e Schëld ugewisen. Och gëtt engem duerch d'Citas-Signalspänneren e gutt Stéck virum Tunnel déi virgeschriwwen Geschwindegkeetsbegrenzung vun 90 km/h kloer an däitlech ugewisen. E puer Kilometer méi wäit ass et gutt, wann ee kënnege ass an dat Stéck Autobunn schonn ëfters gefuer ass. Ouni eng Virwarnbeschëlderung ass ee mat Tempo 130 op ee Mol virum Tunnel Cents, wou een dann an dësem um Tunnelvitesselimitatioun vun 90 km/h erënnert gëtt. Dës Tunnelvitesselimitatioun ass ëmsou méi geféierlech, well kuerz virum Tunnel eng drëtt Spuer vum Rond-Point Iergäertchen an déi zwou aner Spueren iwwergeet. Déi vill Bremsluuchten, déi engem hei ëmmer nees entgéintblénken, weisen klor drop hin, datt Accidenter hei virprogramméiert sinn an och reegelméisseg stattfannen. E puer Signalspänneren, déi op en Tunnel an eng Vitesselimitatioun hiweisen, kéinten hei zur Sécherheet bäidroen a Schlëmme verhinieren.

Patrick Schank,  
Hoen



**BCEELULL**  
LU63 0019 2100  
0888 3000  
[www.stemm.lu](http://www.stemm.lu)



## Kulturkur

## La Rockhal, côté jardin

Par Thierry Hick

La Rockhal, comme bien d'autres institutions culturelles, est à l'arrêt forcé depuis de longues semaines. Contrairement à d'autres lieux où la distanciation sociale est plus facilement applicable, la salle de concerts de Belval a dû trouver une autre solution pour redonner un premier signe de vie. Donc, pourquoi ne pas profiter du vaste parvis devant le Rockhalcafé avoisinant? L'espace se transformera en terrasse XXXL et accueillera les 19 et 20 septembre un festival d'un genre nouveau, le «Rockhal Garden». Ces rendez-vous open air avec un public assis aux tables de la terrasse permettront, tout en respectant une distanciation sociale obligatoire, de découvrir une large palette d'artistes de tous poils. D'autant plus que les festivités s'étaleront sur deux journées. Le vendredi 8 septembre, DJ Lowic et ses platines «chaufferont» la salle de 18 à 21 heures avant de laisser la place au duo Ammar-Chaild spécialement créé pour l'occasion. A 22.30 heures, DJ Lowic reprendra son service pour une dernière heure festive. Le samedi, les plus jeunes seront à la fête dès 17 heures avec un «Concert for Kids» de Fred Barreto et de son groupe. Comme au Fond-de-Gras lors du Blues-express en 2016, le guitariste brésilien présentera son cocktail de blues et rock'n'roll. Le festival «Rockhal Garden» se clôturera avec une soirée belge de bon aloi. «Sans les Belges et leur grain de folie, on s'ennuierait sévère en Europe! Pour clôturer un été pas comme les autres la Rockhal propose une soirée dédiée à la culture de nos voisins. Avec une sélection d'illustres talents de la scène belge pour une soirée qui s'annonce forte en émotions!», prévient d'ores et déjà la salle de concerts. Sont donc attendus dans l'enceinte du Rockhalcafé samedi soir: Dj Ralitt de 18 à 21.30 heures, La Jungle et son math-rock-psy-ché-indie-noise de 21.30 à 22.30 heures et Oton de 22.30 à 23.30 heures. Réservations des places obligatoires au téléphone: 26 55 13 42. thi

► [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

Tous les articles de la rubrique sont à retrouver sur:

► [wort.lu/@kulturkur](http://wort.lu/@kulturkur)

Le Kinneksbond de Mamer présente sa saison 2020-21 avec impatience et détermination



«Ashes to Ashes», «Bells and Spells», et «Pink Boys and Old Ladies» (de d. à g., de h. en b.): trois exemples de spectacles pour une reprise que Jérôme Konen veut avant tout colorée.

Photos: Kinneksbond, Lex Kleren

## Par Thierry Hick

A Mamer aussi, la culture reprend peu à peu ses droits. Le centre culturel Kinneksbond est fin prêt et impatient de rouvrir ses portes et d'accueillir dès ce soir ses premiers spectateurs, avec une reprise de «Mort aux cons», une soirée de lecture du Théâtre des Casemates sur la bêtise humaine.

«Je ne vais pas trop m'attarder sur la période que nous venons de vivre», a déclaré récemment Jérôme Konen, lors de la présentation de la saison 2020-21 du centre culturel. Avant cela le directeur du Kinneksbond, flanqué des directeurs et responsables d'autres maisons – Théâtres de la Ville de Luxembourg, Théâtre Ouvert Luxembourg, Théâtre du Centaure et Théâtre des Casemates – a présenté en détail le programme de leur projet commun «Connection» (voir LW du 8 septembre).

A cause de la crise sanitaire, Jérôme Konen et son équipe ont dû à de moult reprises remanier le programme de la saison à venir. «Une saison bien particulière donc que nous avons voulu placer sous trois thèmes fédérateurs: création, solidarité et convivialité», insiste le directeur du Kinneksbond.

Mais avant d'accueillir ses premiers spectateurs depuis de longues semaines, le centre culturel a été obligé de mettre en place les nouvelles règles sanitaires. La jauge de visiteurs étant revue à la baisse, il a été décidé de relooker la grande salle de spectacles. Exit les traditionnels fauteuils rouges et place à des canapés ou chaises de réalisateurs pour se retrouver en

famille ou entre amis. Cet esprit lounge ou café-théâtre a été imaginé par Trixi Weis, une artiste «espiègle et gentiment subversive», souligne-t-on à Mamer. Ce nouveau dispositif sera en place du 18 septembre au 24 novembre...

A propos création, le Kinneksbond rendra hommage à Jay Schiltz. les deux rendez-vous des 18 et 19 septembre affichent d'ores et déjà complet. «Pour cette soirée sans pathos, nous cherchons une troisième date», note Jérôme Konen.

## «Voyages immobiles»

Autre création, autre répertoire avec «Trip» de la Compagnie In Situ (25 et 26 février). Ici, cinq danseurs, en plein univers hippie, partent à la découverte de «voyages immobiles» pour repousser le plus loin possible toutes formes de frontières.

Une poupée en silicone, plus vraie que nature, fait tourner la tête aux employés d'une petite entreprise. Avec «Rabudôru, poupée d'amour», Olivier Lopez et la compagnie Cité Théâtre reviennent à Mamer avec une nouvelle fable contemporaine (17 mars).

Dernière création de la saison avec «Hamlet» de Shakespeare, relu par Myriam Muller, qui outre son travail d'actrice continue de mettre en scène les grandes pièces du répertoire (les 28 et 30 avril).

Côté musique, l'Orchestre de chambre du Luxembourg proposera avec «Réson(d)ance» une rencontre inédite entre musique de chambre et danse. Un appel à candidatures va encore être lancé pour ce projet qui aura lieu le 14 mai.

Avant cela d'autres rendez-vous musicaux sont prévus: Irina Holzinger (chant, guitare) et Kim Mersch (guitare et ukelele) le 26 septembre, Marc Demuth, String Project, le 10 octobre, Greg Lamy & Quentin Liégeois le 21 novembre, Sven Sauber, le 12 décembre, concert de gala de l'Harmonie de Mamer, le 16 janvier, «My Fair Lady», le 6 février, «Les histoires d'amour finissent bien... en général» avec Magali Dahan et Maryan Rousset (20 mars), «Play Smart» avec l'ensemble Lucilin (16 juin), soirée Tchaïkovski avec Luxembourg Philharmonia (3 juillet).

L'art du théâtre ne sera pas en reste avec des propositions diverses. «Ashes to Ashes» se base sur un témoignage exhumé des cendres d'Auschwitz (21, 22 octobre). Les metteurs en scène Dorian Rossel et Delphine Lanza s'intéressent avec leur pièce «Laterna Magica» aux souffrances intimes et errances d'Ingmar Bergman (29 octobre).

«Pink Boys and Old Ladies» c'est l'histoire de Normand, un garçon bien banal qui aime porter des

robes (18 novembre). «Bien sûr qu'il faut parler de choses sérieuses et de sujets délicats, c'est notre mission. Mais il faut aussi laisser un peu de place à la légèreté, comme c'est le cas avec ce spectacle», note Jérôme Konen.

«Shtonk!» utilise les ingrédients de la satire pour s'attaquer aux «fake news» et au radicalisme politique de droite (27 novembre). La Compagnie Karyatides elle s'attaque aux «Misérables» de Victor Hugo (21, 22 janvier)

Les 27 et 28 janvier, le Kinneksbond accueille «Toutes les choses géniales» de Duncan MacMillan, le 11 février, «Here & Now» de Tràn Tran, le 3 mars «Bells and Spells» de Victoria Thierree Chaplin. Le Collectif Mensuel revient avec «Sabordage» (23 avril). Une soirée avec humour et sans pudeur avec «Hen» de Johnny Bert, les 4 et 5 juin.

Ajoutons une suggestion cabaret («Revue 2021», du 5 au 8 mai), deux spectacles de cirque – «Machine de Cirque», 27 et 28 mars – et «Humans», le 19 mai – une rencontre avec la chorégraphe Robyn Orlin («We Wear our Wheels With Pride», 5 décembre), quelques reports de la saison précédente pour cause de crise sanitaire et le cycle «Hannert dem Rido» pour dresser d'ores et déjà un bilan de la saison à venir: Jérôme Konen, à l'image de ses confrères, ne compte pas en rester là et entend bien rattraper le temps perdu.

L'affiche du Kinneksbond déclinaera dans la multiplicité de ses offres une farouche volonté d'aller de nouveau de l'avant.

► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

● Une saison particulière que nous avons voulu placer sous trois thèmes: création, solidarité et convivialité.

Jérôme Konen, directeur du Kinneksbond



# Die Kraft der Steine

Mit dem heiligen Willibrord kommt auch die romanische Baukunst zu uns

Von Marc Thill

Willibrord ist der Mann der Stunde. Im Jahr 698 gründet der englische Missionarsmönch eine Abtei in Echternach, die für Luxemburg in vielfacher Hinsicht entscheidend ist. Ihr künstlerischer Einfluss währt elf Jahrhunderte lang und dank ihr findet auch die romanische Kirchenbaukunst den Weg zu uns. Zunächst entsteht eine merowingische Saalkirche, das erste christliche Gotteshaus, das in der Geschichte des Landes Erwähnung findet. Dort wird Willibrord 739 nach einem erfüllten Leben als Missionar bestattet.

Seine Grabeskirche ist dem Pilgerandrang aber bald nicht mehr gewachsen und wird 100 Jahre später durch eine größere, karolingische Kirche mit Krypta ersetzt. Ein verheerender Brand zerstört diese und so entsteht im Jahr 1016 eine romanische Kirche, die mehr oder weniger dieselben Dimensionen hat wie die heutige Basilika.

Aber auch die bleibt nicht von Zerstörung und Umbau verschont, und so fließen Mitte des 13. Jahrhunderts erste Elemente des gotischen Baustils ein. Nach der Plünderung während der Französischen Revolution folgt der Wiederaufbau im neogotischen Stil, Teile dieser vierten Kirche werden während der Rundstedt-Offensive gesprengt. Beim erneuten Wiederaufbau findet die Basilika dann wieder zurück zu ihrem romanischen Stil im Mittelschiff und zu den gotischen Gewölben in den Seitenschiffen.

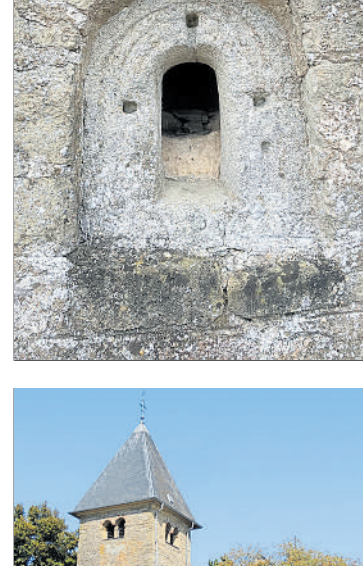
Für Luxemburg ist die Basilika ein bedeutendes Relikt der Romanik. Das Hauptschiff besticht durch seine Einfachheit und ist von den Seitenschiffen durch eine Folge von Pfeilern und Kolonnen getrennt, die durch doppelte Rundbögen miteinander verbunden sind. Eine Besonderheit dieser Architektur des 11. Jahrhunderts

beruht in Echternach darin, dass die beiden kleinen Bögen in einen großen Bogen eingefügt sind. Da die Basilika einer der letzten Zeugen dieser baulichen Finesse ist, wird diese Architekturform traditionell auch als „Echternacher Stützenwechsel“ bezeichnet. Man findet ihn allerdings auch im benachbarten Rheinland, wo er dann „rheinländischer Stützenwechsel“ genannt wird.

Ein letzter Blick in die Krypta, in der Willibrord begraben ist: Sie hat ein romantisches Tonnengewölbe, wuchtige Mauerpfeiler und einen fünfschiffigen Grundriss – im mitteleuropäischen Kulturraum kommt das selten vor. Eine Freske, entstanden um das Jahr 1100, zierte die Decke. Der Künstler, der sie schuf, stammt vermutlich aus der Echternacher Buchmalerschule des 11. Jahrhunderts.

## Romanische Einfachheit und geometrische Logik

Die Abtei ist die treibende Kraft. Sie beeinflusst den Kirchenbau, denn außerhalb von Echternach gibt es kein wichtigeres Zentrum des künstlerischen Einflusses im nahen Umkreis. Die Abtei pflegt enge Beziehungen zu den Benediktinerabteien in Trier, insbesondere Sankt-Maximin und Sankt-Matthias. Aber dennoch bleibt die romanische Kirchenbaukunst in Luxemburg bescheiden. Richard Maria Staud, früherer Diözesankonservator, hat sie in dem 1966 erschienenen Buch „L'Art au Luxembourg“ beschrieben. Er bedauert darin, dass viele Kirchen mit der Zeit vielfach umgebaut wurden und von den ursprünglich gewölbten romanischen Kirchen keine einzige in Luxemburg erhalten geblieben ist. Doch nicht nur der Zahn der Zeit hat der romani-



Die Kirche in Saeul wurde im 11. Jahrhundert im romanischen Stil erbaut. Der Stützenwechsel von Pfeilern und Säulen sowie die Gliederung in ein Hauptschiff und zwei Seitenschiffe erinnern an die Basilika von Echternach (großes Bild, Mitte). Beeinflusst von der Willibrord-Stadt ist aber auch die Wallfahrtskirche Girsterklaus (rechts) – Echternach nahm dort bereits im 10. Jahrhundert den Kirchenzehner ein.

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).



Die Kirche in Saeul wurde im 11. Jahrhundert im romanischen Stil erbaut. Der Stützenwechsel von Pfeilern und Säulen sowie die Gliederung in ein Hauptschiff und zwei Seitenschiffe erinnern an die Basilika von Echternach (großes Bild, Mitte). Beeinflusst von der Willibrord-Stadt ist aber auch die Wallfahrtskirche Girsterklaus (rechts) – Echternach nahm dort bereits im 10. Jahrhundert den Kirchenzehner ein.

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).



Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).

Die Krypta der Peter- und Paul-Kirche in Echternach mit romanischen Halbkreisbögen. Stützenpfeiler mit Blattkapitell in der Echternacher Basilika (l.).



Romanisches Tonnengewölbe der fünfschiffigen Krypta der Basilika in Echternach (Bild r.o.). Das Mittelschiff der Basilika ist von den Seitenschiffen durch Pfeiler und Kolonnen getrennt, die durch doppelte Rundbögen untereinander verbunden sind (M.). Mittelalterlicher Fresko in der Krypta der Basilika (r.u.). Der romanische Kirchturm in Hosingen (l.). Fotos: Marc Thill

## Mächtig und gedungen

Im zehnten Jahrhundert entwickelt sich auf europäischem Boden eine Kunst, die man seit dem 19. Jahrhundert als „romanisch“ bezeichnet. Damit soll ausgedrückt werden, dass die Formen dieser Architektur von Rom hergeleitet sind. Die romanische Kunst ist aber auch Ausdruck des Höfischen und Ritterlichen – „per me reges regnant“ steht über dem Eingang zur Kaisergruft im Dom zu Speyer: „Ich bin es, durch den die Könige herrschen“. Nach außen macht die romanische Kirche einen wehrhaften Eindruck, schwere Mauern, mächtige, gedrungene Türme, der Innenraum ist gekennzeichnet durch eine sehr übersichtliche Ordnung der Bauteile und klare, einfache Gliederung der Wände. Die romanische Baukunst festigt den Grundriss der christlichen Basilika: Ein dreischiffiges Langhaus mit dem Langgang im Westen und dem Chor im

Osten, ein Querhaus, das die gleiche Breite hat wie das Mittelschiff und das zu beiden Seiten über das Langhaus hinausragt. Die Schiffe lassen sich in Quadrate aufgliedern, und dort wo sich Mittelschiff und Querhaus schneiden, entsteht eine Vierung.

### Die Form eines Kreuzes

Wird dieser Vierungsraum von vier Pfeilern und den darüber gespannten Bogen begrenzt, so entsteht ein eigener Raum. Zwischen der Apsis, die das Langhaus östlich abschließt, befindet sich ein weiteres Raumquadrat. Dadurch bekommt der Grundriss der Kirche die Form eines lateinischen Kreuzes. Westlich endet das Langschiff mit einer kleinen Vorhalle, auch Paradies genannt, und falls ein zusätzliches Querschiff mit einem Chor in dieses westliche Ende des Langschiffs eingefügt wird, dann verlagert

sich das Hauptportal an eine der Längsseiten der Kirche. Die flache Decke der christlichen Basilika wird anfangs in der romanischen Architektur beibehalten, später entstehen auch Kreuzgewölbe über den Quadraten. Dafür müssen aber die tragenden Pfeiler verstärkt werden. Die Raumquadrate im Mittelschiff haben doppelt so große Seiten, als die in den seitlichen Schiffen. Charakteristisch für den romanischen Baustil ist der in den Wölbungen auftretende Halbkreisbogen. Die Innenwände sind durch Pfeiler oder Säulen gegliedert. Wechseln Pfeiler mit Säulen, wie es in den Kirchen in Echternach und Saeul der Fall ist, dann spricht man von Stützenwechsel. Die romanische Säule hat eine quadratische Grundfläche, eine attische Basis, und auch das Kapitell ist würfelförmig und oft mit Figuren und Blattwerk geschmückt.





## Et de deux pour la ville de Lille

En 2004, Lille était capitale européenne de la Culture. En cette année 2020, la ville du nord de la France est capitale mondiale du Design. Les changements climatiques tout comme la crise de la Covid-19 sont deux pistes de réflexions majeures des quelque 300 rendez-vous proposés jusqu'au 15 novembre. Entre innovations, expérimentations et questionnements, le rendez-vous mondial du design a pour but de présenter le monde de demain, avec toutes ces implications tant pour notre vie quotidienne que sur l'état de notre planète. Des éléments de réponses seront données dans les multiples expositions, rencontres, ateliers, conférences, installations présentés aux quatre coins de Lille et dans de nombreux autres lieux de la région. *thi*

► [www.designiscapital.com](http://www.designiscapital.com)

Photo: dpa

► [wort.lu/@lichtblick](mailto:wort.lu/@lichtblick)

# «La chapelle Sixtine de la préhistoire»

Grotte de Lascaux: cérémonies réduites et sentier balisé pour fêter les 80 ans de la découverte

**Bordeaux.** Un sentier balisé pour restituer «l'émotion de la découverte» de la grotte préhistorique de Lascaux sera inauguré aujourd'hui à Montignac en Dordogne dans le cadre de célébrations, réduites pour cause de pandémie, des 80 ans de cet événement.

Cette boucle pédestre, longue de 4,5 km, emprunte le chemin parcouru par les quatre jeunes inventeurs de la «chapelle Sixtine de la préhistoire», explique André Barbé, directeur général de la Semitour qui gère des sites touristiques du Périgord, dont la réplique grandeur nature Lascaux IV.

Un hommage sera rendu aux quatre copains, Simon Coencas, Marcel Ravidat, Georges Agniel et Jacques Marsal, alors âgés de 13 à 18 ans, qui ont découvert le 12 septembre 1940 la grotte, en «explorant un trou» cachant une cavité, sur la colline boisée dominant le village. Une pensée particulière sera rendue à deux personnalités décédées cette année, le plus jeune, dernier survivant des découvreurs Simon Coencas, et la peintre Monique Peytrial, qui a reproduit pendant plus de dix ans la grotte, fermée au public en 1963, pour le premier fac-similé Lascaux II.

Ce 80<sup>e</sup> anniversaire donne lieu également à une exposition des objets de Lascaux au Musée national de la préhistoire des Eyzies et à une œuvre participative avec collecte de témoignages sur l'histoire de la découverte.

Les cérémonies ont lieu en comité réduit pour cause de pandémie, mais Lascaux IV, la réplique grandeur nature, a rouvert en juillet avec jauge réduite et précautions obligatoires.

Le site qui accueillait 4.000 visiteurs par jour l'an dernier l'été (280.000 sur un an), en a reçu cet été 2.500 par jour. *AFP*

## Trois questions à...

### Muriel Mauriac

...est la conservatrice de la grotte de Lascaux.

**Comment va la grotte, dont l'état avait donné des frayeurs dans les années 2000 avec l'apparition de taches noires?**

Lascaux va bien, elle va mieux, c'est indiscutable. Depuis 2008, en plus de réduire drastiquement la présence humaine, on a choisi de ne plus avoir recours au traitement biocide pour lutter contre des taches noires, créées par des champignons. Les résultats sont plutôt encourageants. Le plupart de ces taches s'estompent. Néanmoins, dans le secteur de l'Abside, elles évoluent même si c'est lentement. Un programme de recherche est en train de s'intéresser aux collemboles, des petits insectes qui se nourrissent de ces champignons. Ils sont de retour après la fin du traitement biocide. Au début, on pensait que c'était une bonne chose, la «vie reprend ses droits». Mais, avec leurs excréments, ils pourraient essaimer les spores des champignons. Mais ce n'est qu'une hypothèse. Ils ne sont pas sur les parois ornées mais on surveille.

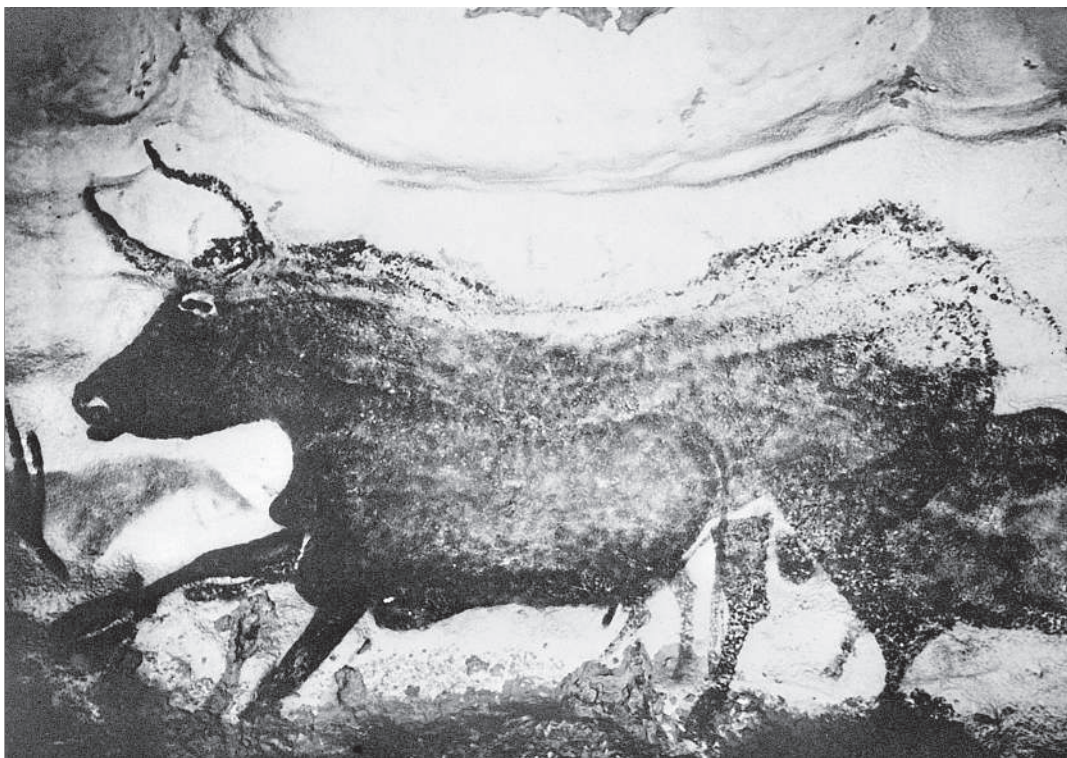
**La grotte fait-elle encore l'objet de découvertes?**

Elle a pris un coup de vieux, du moins en ce qui concerne son occupation. Deux chercheurs du CNRS, Sylvain Ducasse et Mathieu Langlais, ont travaillé notamment sur des ossements de rennes, issus de la grotte. Une datation au car-

bone 14 les rattache à la période 21.500-20.000 avant le présent. A Lascaux, où on n'a pas voulu toucher les parois ornées, on a toujours donné une fourchette fluctuante de 18.000 à 20.000 ans, en datant par le style des peintures et gravures. Peut-être un jour aurons-nous des techniques d'analyses non destructives. Chaque fois qu'on recule dans le temps, on est d'autant plus émerveillé par ces réalisations époustouflantes. L'image du Cro-Magnon avec son gourdin à la main est obsolète, c'était un individu doté d'une intelligence remarquable.

**Pourra-t-on un jour à nouveau visiter la vraie grotte, fermée au public en 1963?**

Ce ne serait pas du tout raisonnable si nous voulons transmettre la grotte aux générations futures et la préserver le plus longtemps possible. La meilleure façon de la conserver, c'est de la maintenir fermée, pour limiter l'impact de la présence humaine, la chaleur, le gaz carbonique. En 2019, nous avons eu 180 heures de présence humaine. A la fin de cette année, on devrait en avoir dans les 90. Plus d'une centaine de sondes contrôlent en continu la température de l'air, de la roche, le CO<sub>2</sub>. Quand les courbes sont défavorables, aucun chercheur ne rentre. C'est frustrant de ne pas pouvoir la visiter, mais c'est pour cela qu'existent les fac-similés de Lascaux II et Lascaux IV. *AFP*



Découverte le 12 septembre 1940 – en «explorant un trou» – par quatre copains alors âgés de 13 à 18 ans, la grotte de Lascaux est désormais fermée au public, pour en préserver les dessins. *Photo: AFP*



# Un géant aux pieds d'argile

L'émouvant hommage de Pierre Assouline à Rudyard Kipling dans «Tu seras un homme, mon fils»

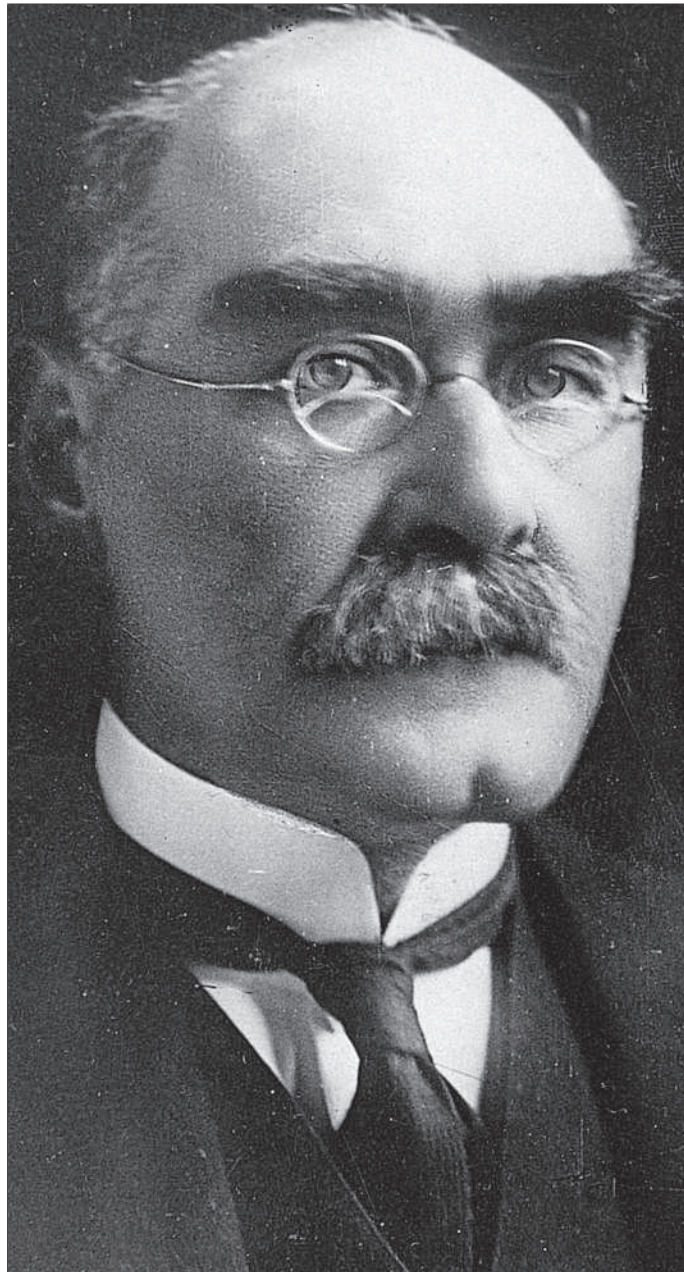
Par Marcel Kieffer

Comment évoquer, plus d'un siècle et demi après sa naissance, un monstre de la littérature mondiale, sans tomber dans les travers que l'histoire vous tend avec les distorsions d'une civilisation en marche, rendant condamnable ce qui jadis fut la marque d'une certaine grandeur d'esprit, et rendre donc justice à un homme qui pour le moins, au regard de son œuvre, restera toujours un éminent écrivain?

Si aujourd'hui, les historiographes sont unanimes sur l'importance de l'œuvre de Rudyard Kipling (1865-1936), faisant de lui l'un des plus grands narrateurs populaires de langue anglaise en son temps, auquel revenait tout naturellement le Prix Nobel de littérature (1907), tel n'est plus le cas de l'homme qu'il fut et des idées qu'il énonça. Toute la difficulté était là pour Pierre Assouline. Il en a fait un bel et émouvant hommage à un écrivain qui, tout en ayant été un homme de son temps, façonné par les drames de sa vie, apparaît aujourd'hui comme un géant aux pieds d'argile.

## Un personnage hautement complexe

Si l'on reproche aujourd'hui à l'auteur de romans aussi emblématiques que «Le Livre de la Jungle», «Histoires comme ça», «L'homme qui voulait être roi», ou «Kim» ainsi que de centaines de nouvelles et de poèmes, son nationalisme obtus, son impérialisme intrépide, un antisémitisme avéré doublé d'un racisme réducteur, lui resteront à jamais incontestés son génie narrateur, sa force d'observation et son originalité d'invention. C'est ce monstre fait de contradictions et de zones d'ombres que Pierre Assouline a pris dans son collimateur de fin biographe-enquêteur pour en livrer un ta-



Pierre Assouline plonge le lecteur dans la vie intime de l'écrivain britannique Rudyard Kipling.

Photo: Interpress Paris

bleau à la fois littéraire et documentaire, qui en révèle la multiplicité d'une personnalité hautement complexe. Pour ce faire, il a choisi comme angle d'exploration la question de la relation père-fils ou père-enfants, qui fut déterminante dans toute la dimension tragique du destin de Kipling.

A mi-chemin entre roman et enquête, l'ouvrage raconte la rencontre à la veille de la Première Guerre mondiale de l'écrivain bien réel avec le personnage fictif d'un

de ses plus grands admirateurs, Louis Lambert, jeune professeur de lettres français qui rêve de traduire le fameux poème du maître «If...» en langue française. Une amitié naît entre les deux hommes et c'est à travers les observations de Lambert que le personnage de Kipling se révèle dans toute son ampleur mais aussi toute sa complexité. Si le poème que Lambert se propose de traduire dans une version idéale (titre: Tu seras un homme, mon fils) est considéré

par celui-ci comme «un bréviaire pour qui veut affronter le monde autant que ses démons intérieurs», tout le propos de l'entreprise y est. C'est, en fait, dans la double responsabilité dans la mort de deux de ses enfants que l'auteur détermine une bonne part de ces démons intérieurs qui rongeaient ce génie jusqu'aux tréfonds de son âme pour en faire aussi l'histrion hystérique qu'il fut et qui ne put que dégoûter son plus grand admirateur en la personne de Lambert, tout en nourrissant sa fascination: «La grandeur du mes-

● C'est ce monstre fait de contradictions que Pierre Assouline a pris dans son collimateur de fin biographe-enquêteur.

sage de «If...» résidait dans sa folie sous-jacente, qui était celle de Kipling même (car ce type avait un grain, j'en étais de plus en plus persuadé, et c'est de ce déséquilibre, ce fanatisme, cette extravagance, cet égarement constitutifs en grande partie de son génie créateur qui me le rendaient si attachant).»

## Une bouleversante exploration littéraire

«Tu seras un homme, mon fils» confirme encore à quel point Pierre Assouline est un formidable narrateur et portraitiste. On le sent habité par le personnage de Kipling en lequel il reconnaît d'abord un «homme qui adore ses enfants, (et) qui finira en père éploqué orphelin de ses enfants». Et c'est en y ajoutant d'autres portraits et tableaux intimes non moins réussis (de la grand-mère de Lambert, de son épouse ou du milieu intellectuel étriqué dans lequel il évolue) qu'il réussit une bouleversante exploration littéraire composée de nombreux détails biographiques, de rares anecdotes et assortie d'une belle dose de fiction romanesque.



Pierre Assouline: «Tu seras un homme, mon fils», Editions Gallimard, 298 pages, 20 euros.

## Des secrets de famille

Prix du roman Fnac pour l'Américaine Tiffany McDaniel

Paris. Le prix du roman Fnac a été décerné à l'Américaine Tiffany McDaniel, jeune autrice qui évoque dans «Betty» le destin de sa mère métisse cherokee et blanche. C'est la première traduction couronnée depuis 2014 et «Le Complexe d'Eden Bellwether» du Britannique Benjamin Wood.

Vaste récit intimiste de la vie des habitants modestes du sud de l'Ohio, au pied des Appalaches, «Betty» évoque de lourds secrets de famille. «J'avais les yeux de mon père, et désormais j'avais aussi la souffrance de ma mère. Je sentais cette souffrance devenir un corps

solide, quelque chose qui - j'en avais peur - serait toujours là. J'ai pleuré en pensant à ses mains, si petites», dit la narratrice.

Le roman, publié chez Gallmeister en français, était paru en anglais en août. C'est le deuxième de cette autrice trentenaire, également poète et artiste plasticienne. «A travers la voix de sa jeune narratrice, Tiffany McDaniel chante le pouvoir réparateur des mots et donne naissance à une héroïne universelle», a commenté dans un communiqué le jury, composé de 400 libraires et adhérents de l'enseigne. AFP

## Blog-Notes

### Digital goes Print

Von Vesna Andonovic

A lso oft dreht sich mir ja beim Lesen besagter Gattung regelrecht der Magen um. Manchmal aus Ekel, zuweilen aus Entsetzen oder eben (leider) meist aus Wut und Enttäuschung. Tweets und die dazugehörigen Kommentare legen schonungslos offen, was unsere Gesellschaft umtreibt. Und das ist - neben den üblichen niedlichen Katzenvideos - nun einmal meistens ziemlich unschön. Sind wir Menschen wirklich so schamlos, niederträchtig, eigennützig und egoistisch? Ist jeder nur das Zentrum einer eigenen, einsamen Galaxie, dreht sich nur um den eigenen Nabel - und schert sich einen feuchten Dreck darum, was um ihn herum im Universum passiert? Manchmal könnte man es tatsächlich meinen, scrollt man sich hier durch. Für die, die es genauer mögen: Twitter ist die gehobene Version von Facebook und Nachrichtenwebsite-Kommentaren. Früher gab es hier zumindest noch eine zusätzliche Herausforderung bzw. Hürde, da nur 140 Zeichen (Leerzeichen inklusive) verfügbar waren, um sich dem Universum mitzuteilen sprich ihm so richtig gehörig seine Meinung zu sagen. Jan Böhmmermann veröffentlicht nun ein analoges Buch, das einen Einblick gibt, was so alles in seiner Anwesenheit in den Weiten des Internets verlaublich wird. Dass er sich damit in die „Tradition großer Moralisten wie Montaigne oder Lichtenberg“ stellt, verspricht schon mal wunderbar heilsamen Größenwahnsinn. Zumindest kann man ihm anrechnen, dass seine Art der Provokation zur Reaktion regelrecht nötig. Gelesen habe ich das Buch zwar noch nicht, aber es liegt zumindest bereit - und ich bin auch schon auf das Schlimmste gefasst. Wenn das nicht die idealen Voraussetzungen für das Jahr 2020 sind, weiß ich auch nicht weiter ...



Jan Böhmmermann: „Gefolgt von niemandem, dem du folgst. Twitter-Tagebuch. 2009-2020“, Kiepenheuer&Witsch, 464 Seiten, 22 Euro.

**VENDREDI**  
**18 SEPTEMBRE 2020**  
Philharmonie Luxembourg,  
Grand Auditorium | 20h

www.sel.lu  
+352 47 08 95-1  
Limited seats  
available

**SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG**  
EUROPEAN ORCHESTRA



**Catherine Kontz (\*1976)** :  
The Waves, Commande du Ministère de la Culture, création mondiale  
**Johann Sebastian Bach (1685-1750)** :  
Concerto pour violon et orchestre n°1 en la mineur BWV 1041  
**Arvo Pärt (\*1935)** : Fratres pour violon, orchestre à cordes et percussion  
**Ludwig van Beethoven (1770-1827)** :  
Symphonie n°7 en la majeure op. 92

« The Henry J. and Erna D. Leir Memorial Concert »  
« Von Geheimnis »

Arabella Steinbacher, violon  
Solistes Européens, Luxembourg  
Christoph König, direction



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture





Gazzettchen

Herbst-Garderobe

Es ist so weit: Die Rentrée steht an, das neue Schuljahr beginnt. Davon zeugen nicht nur der Blick auf den Kalender oder das emsige Treiben meiner werten Gattin – ihres Zeichens Lehrerin –, sondern auch die üppig gefüllten Regale mit Schulmaterial und Co. im Supermarkt. Und immer wenn ich dieses riesige Angebot sehe, muss ich zwangsläufig an meine Schulzeit zurückdenken. Was war das doch stets für ein Unterfangen, sich für die Rentrée vorzubereiten: Neben der obligatorischen Bestellung der Schulbücher galt es auch, die sonstigen Materialien mit Bedacht auszusuchen. Dabei kam es nicht nur darauf an, was der Lehrer verlangte, sondern natürlich auch, dass – in meinen

Der Kauf neuer Klamotten zur Rentrée war stets fest eingeplant.

Augen – die Optik stimmte. Vor allem an die Wahl des richtigen „Bichelchen“ erinnere ich mich, standen doch dabei stets mannigfaltige Motive zur Auswahl. Da war es wichtig, weise zu wählen, immerhin musste man das ganze Schuljahr damit „arbeiten“. Das Gleiche galt für den Schulanranzen, wobei in meiner Erinnerung jedes Jahr stets eine andere Marke das Maß aller Dinge bedeutete. Passend zum Schulanranzen musste natürlich auch die Garderobe abgestimmt werden, der Einkauf neuer Klamotten war Anfang September also stets fest eingeplant. Neue Jeans, neue T-Shirts und Pullover, neue Schuhe und, nicht zu vergessen – Winter is coming, auch damals schon –, eine neue Jacke mussten her. Und auch Letztere galt es, mit Bedacht zu wählen, wobei auch da stets die Optik Vorrang vor der Funktionalität hatte. Tja, lang ist's her, gefühlt ewig. Denn im Herbst 2020 bin ich weit davon entfernt, dass mich solche Sorgen plagen. Im coronabedingten Homeoffice ist nämlich letztlich eine bequeme Hose viel effizienter als eine angesagte Jacke. Und dazu die passende Maske. Gilles

Energiepreise

Von heute an		
Dieselt:	0,919	-0,012 ▼
Erdgas / CNG.:	0,643	-0,009 ▼
Heizöl 10 ppm.:	0,385	-0,012 ▼
Heizöl 50 ppm.:	0,378	-0,013 ▼

Polizeikontrollen

Heute Vormittag in Diefkirch (N 7), am Nachmittag in Ehleringen (Route d'Esch), abends/nachts in Alzingen (Route de Thionville) sowie auf der N 10 zwischen Ehenen und Stadtbredimus. Morgen Nachmittag in Esch/Alzette (Place des Sacrifiés) und Perlé (Rue de la Poste), abends/nachts in Brouch (N 8) und der Hauptstadt (Rue de Neudorf).

Abriss mit Eidechsenjagd

Beginn der Arbeiten für neues Viertel auf Escher Lentille Terres Rouges

Von Nicolas Anen

Esch/Alzette. Jahrzehntelang war die Stadt Esch zwischen drei Stahlwerken eingezwängt. Doch nun drängt sie aus diesem Korsett heraus. Nach Belval steht nun die Revitalisierung der beiden Industriebrachen Esch-Schifflingen und der Lentille Terres Rouges bevor.

Auf Letzterer, die ihren Namen ihrer Linsenform verdankt, wurde einst in bis zu fünf Hochöfen Roh-eisen für die Stahlwerke in Belval und Schifflingen produziert. 1977 war damit Schluss. Nach Jahren von Stillstand rollen jetzt die Bag-

ger. Geht es nach der privaten Promotorgesellschaft Iko, die das Gelände von ArcelorMittal erworben hat und entwickeln wird, sollen die ersten Einwohner um das Jahr 2025 dort einziehen. Entstehen soll ein Ökoviertel, genannt Rout Léns, für 3 000 Personen, direkt an der französischen Grenze.

Nachdem im Frühjahr erste Arbeiten vor Ort getätigt wurden, haben die eigentlichen Abrissarbeiten nun im September begonnen, erklärt Christophe Ostolani, Leiter des Development-Departements von ArcelorMittal. Der gelernte Urbanist ist in ganz Europa für die Revitalisierung von ArcelorMittal-Betrieben zuständig. „Das Projekt der Lentille gilt intern als Vorzeigeprojekt“, sagt er.

Nach Absicherungsarbeiten in den Industriegebäuden der Brache wurde das Asbest, das dort verbaut war, fachgerecht entsorgt, erklärt er. Diese Phase ist bereits abgeschlossen. Nach dem 21. September sollen dann die großen Abrissarbeiten beginnen. Dem Erdboden gleichgemacht wurden aber bereits so manche Lagerhalle sowie auch Anbauten der ehemaligen Turbinenhalle.

„Die eigentliche Turbinenhalle ist dabei, unter Denkmalschutz gesetzt zu werden“, erklärt Sandra Huber, Verantwortliche für Stadtentwicklung bei Iko. Aber bereits vor dieser Prozedur hatte die Promotorgesellschaft entschieden, das Gebäude, das um 1900 entstanden ist, zu erhalten. Möglicherweise könnten dort ein Ort für Co-Working oder aber auch für künstlerische Aktivitäten entstehen.

Gleiches gilt für das ehemalige Lagerhaus, das sogenannte „Bâtiment TT“ mit seinen markanten roten Ziegeln, das um 1880 erschaffen wurde und wo eine Art Markthalle entstehen könnte.

Auch die Gebläsehalle soll bestehen bleiben. Dort könnten etwa sportliche Aktivitäten stattfinden. Angesichts des Volumens wäre zum Beispiel eine Kletterhalle denkbar, so Sandra Huber. Schließlich soll auch noch ein altes Stellwerk, am Ende des Geländes, erhalten bleiben und könnte eventuell zu einer Herberge umgebaut werden.

Tag der Keeseminnen gezählt

Verschwunden wird dagegen der massive Bau der Keeseminnen, mit Ausnahme seiner Stahlbögen. Vor dem Gebäude häufen sich bereits verbogene Eisenstangen und zerstückelte Stahlträger. „Das gesamte Eisenmaterial wird gesammelt.

Die Stahlträger werden auf eine Länge von 60 Zentimeter geschnitten und später in unseren Öfen in Belval oder Differdingen wieder eingeschmolzen“, erklärt Christophe Ostolani weiter. Geht es nach ihm, sollen später im neuen Viertel Stahlträger aus diesen Werken auf der Lentille verbaut werden.

Man könne den Bauunternehmen keine spezifische Firma, in diesem Fall ArcelorMittal, im Lastenheft vorschreiben, doch würde die Promotorgesellschaft kurze Produktionswege auferlegen. „Das gehört zur Philosophie des Projektes“, sagt dazu Sandra Huber.

Die Keeseminnen bestehen neben dem Stahl aber auch aus sehr viel Beton. Dieser wird vor Ort zerkleinert und als Aufschuttmaterial, zum Beispiel im Straßenbau, neu verwertet. Mit Ausnahme des Asbests werden auf diese Weise die gesamten Keeseminnen recycelt, resümiert Christophe Ostolani. Um eine zu große Staubeentwicklung zu vermeiden, wurden große Ventilatoren aufgestellt. Zudem wurden Wasserwerfer aufgerichtet, die Schneekan-

nen aus Skigebieten ähnlich sehen. Bis Ende des Jahres sollen die Abrissarbeiten abgeschlossen sein.

Erde bei Differdingen entsorgt

Danach erfolgt die Sanierung des Geländes. Die Studien zur Bodenverseuchung sind abgeschlossen. Etwa 150 000 Kubikmeter Boden müssen entfernt werden, sagt Christophe Ostolani. Dies per Lastwagen. „Das wird mehrere Tausend Fahrten ausmachen.“ Allerdings werden sie nicht weit fahren, versichert er. Da sich die Verseuchung – für eine Industriebrache – in Grenzen hält, können die verschmutzten Böden der Lentille auf der sogenannten historischen Deponie von ArcelorMittal, beim Differdinger Stahlwerk, abgelagert werden. Das dürfte auch die letzte große Ladung sein, die dort angenommen wird, erklärt Christophe Ostolani weiter. Danach soll diese Deponie, die im Januar für Schlagzeilen gesorgt hatte, versiegelt und geschlossen werden. Die Sanierung der Lentille Terres Rouges soll bis zum Sommer 2021 abgeschlossen sein.

Auf Eidechsenfang

Während Bagger bei Gebäuden am Werk sind, sind etwas weiter auf der Brache vier Mitarbeiter eines Ökobüros mit viel leichterem Material unterwegs: Sie sind mit Fangnetzen ausgestattet. „Sie fangen

Die Keeseminnen werden komplett recycelt.

Christophe Ostolani, ArcelorMittal



Die Keeseminnen bestehen zu einem großen Teil aus Stahlbeton.



Zwischen den Abrissmaschinen wird auch Jagd auf Eidechsen gemacht. Dieses Mal ging eine Blindschleie ins Netz.



Der Stahl, der von den abgerissenen Gebäuden stammt, wird in den Elektroöfen von ArcelorMittal eingeschmolzen. Der Beton wird zu Aufschuttmaterial verarbeitet.



Mehr Bilder auf [www.wort.lu](http://www.wort.lu)

Eidechsen“, erläutert Sandra Huber. „Etwa 350 Echschen wurden bisher gefangen und auf den Galgenberg umgesiedelt.“ Umgepflanzt wurden auch Orchideen.

Studien zufolge hatte die Brache vor Beginn der Abrissarbeiten einen ökologischen Wert von 1,4 Millionen Ökopunkten. Dies entspricht einer Summe von 1,4 Mil-

lionen Euro, die der Bauherr sozusagen als Entschädigung zahlen muss. Es sei denn, es werden Kompensierungsmaßnahmen, wie eben die Umsiedlung der Echschen oder der Orchideen, durchgeführt.

„Dank all unserer Aktionen konnten wir die Summe von 1,4 Millionen auf etwa 300 000 Euro herunterschrauben“, erklärt San-

dra Huber. Zudem sei geplant, im fertigen Viertel Lebensräume für Eidechsen anzulegen. Pionierpflanzen, zu denen die Orchideen gehören, sollen ihrerseits auf Gebäudedächern ebenfalls ins Viertel zurückkehren.

Bis dahin werden aber noch ein paar Jahre vergehen. Der nächste große Termin wird die öffentliche

Vorstellung des Masterplans des Viertels sein. Dies voraussichtlich im November. „Wir sind noch dabei, zu sehen, wie wir das im Respekt der Covid-Regeln organisieren können“, so Sandra Huber. Dann dürfte es auch eine Antwort auf die Frage der Anbindung des Viertels an die umliegenden Wohnviertel geben.

Die Keeseminnen, Baujahr 1907, werden in den kommenden Monaten verschwinden. Bis Ende des Jahres sollen die Abrissarbeiten auf der Lentille Terres Rouges abgeschlossen sein.

Fotos: Guy Wolff

Ein Abschied mit Bedauern

Vereinigung für Industriekultur kritisiert Abriss der Keeseminnen auf Escher Industriebrache

Esch/Alzette. Mittlerweile kann man in die Erzsilos der Keeseminnen, das imposanteste Gebäude auf der Lentille Terres Rouges, hineinsehen. Während Wasserkanonen den Bau aus dem Jahr 1907 mit Wasser besprühen, reißen Abrissbagger einzelne Stücke ab. Dort ragen gekrümmte Eisenstangen hinaus. „Es stimmt mich traurig“, sagt Jacques Maas, während er dem Spektakel von der Rue Barbourg aus zusieht.

Eine riesige Erzbunkeranlage

Das Bauwerk diente der Eisenerz-lagerung und sollte die Produktion in den Hochöfen von Zulieferungsstopps in den Minen, sei es wegen Unfällen oder Streiks, unabhängiger machen.

Einzigartig sei auch die Automatisierung gewesen. Wo zuvor zahlreiche (starke) Arme notwendig waren, um Behälter mit Eisen zu füllen und zu den Hochöfen zu bringen, wurde ein automatisiertes System mit Schrägaufzug eingesetzt. „Nach dem Bau wurden innerhalb von vier Jahren drei Viertel der Arbeiterposten wegrationalisiert“, sagt Maas. Die Keeseminnen sind somit ein seltener Zeuge der zweiten industriellen Revolution hierzulande.

Dass die Ausmaße des Gebäudes eine Integrierung in das neue Viertel nicht vereinfachen, leuchtete ein. Aber wenigstens einen Teil der Erzsilos hätte man erhalten können, so Jacques Maas.

Die Vereinigung IK-CNCI habe dafür Vorschläge gemacht. Zum Beispiel die Erzbrücke vom höch-

sten Gebäudeteil aus zum Plateau Barbourg, wo sich heute ein Jugendspielplatz befindet, wiederherzustellen. Dies würde es ermöglichen, die Schienen, die die Lentille vom Wohnviertel Grenzhil abtrennen, zu überbrücken und somit das zukünftige Viertel anzubinden.

Kulturministerium hält sich zurück

Im Frühjahr hatte die Vereinigung IK-CNCI einen Antrag gestellt, um die Keeseminnen unter Denkmalschutz zu stellen. Doch dem wird sie nicht nachkommen, erklärt Kulturministerin Sam Tanson (Déi Gréng) in einer Antwort auf eine parlamentarische Frage von Marc Baum (Déi Lénk). Angesichts der rezenten Erkenntnisse über den Bau, den die Vereinigung ans Licht gebracht hat, habe die Ministerin die Stadt Esch, den Promotoren und die Eigentümer über einen möglichen Erhalt der Keeseminnen konsultiert. Nach diesen Gesprächen

und den negativen Antworten habe sie aber entschieden, die Schutzprozedur aus Gründen „juristischer Sicherheit“ nicht einzuleiten. Die Ministerin erklärt weiter, dass die Revitalisierung der Lentille von Beginn an von der Denkmalschutzbehörde begleitet wurde und sich bis vor wenigen Monaten die Frage nach einem Erhalt der Keeseminnen nie gestellt habe. Weshalb die Entwicklung des Standorts ohne das Gebäude geplant wurde. Für fünf andere Bauten der Lentille wurde aber mittlerweile eine Schutzprozedur eingeleitet.

Ein zweiter Vorschlag bestand darin, eine Zughaltestelle entlang besagter Gleise in den Keeseminnen einzurichten. Oder aber noch, eine Art Ortsmuseum in einigen der Silos einzurichten.

Ärgern tun sich Jacques Maas und seine Mitstreiter dabei weniger über den Promotoren als über die Denkmalschutzbehörde. „Dem Promotor ist es zu verdanken, dass manche Gebäude überhaupt erhalten werden“, sagt er. Die Denkmalschutzbehörde dagegen habe es in all den Jahren versäumt, bautechnische und historische Studien zu erstellen. Es habe die Zivilgesellschaft gebraucht, sprich der Vereinigung IK-CNCI, um diese zu realisieren. „Das ist ein Versagen der Denkmalschutzbehörde“, urteilt Maas.

Wenn es jetzt auch für die Keeseminnen zu spät ist, so will Jacques Maas nicht, dass sich die Geschichte auf der Brache Esch-Schifflingen wiederholt. Auch dort seien in seinen Augen viel zu wenige Gebäude geschützt. na



## Corona: 124 Tote, 7 159 Infizierte

Die Zahl der Covid-Neuinfektionen in Luxemburg steigt wieder an: Laut Santé wurden gestern 70 weitere Patienten mit dem Corona-Virus diagnostiziert, dies bei 8 836 durchgeführten Tests. Der Reproduktionswert beträgt 1,10. Damit liegt die Zahl der hierzulande seit Beginn der Krise Infizierten nun bei 7 159. Die Zahl der Todesopfer bleibt unverändert bei 124. Von den 70 neuen Infizierten hatten 33 eine ärztliche Verordnung, acht Infektionen wurden im Zuge des Large Scale Testing entdeckt, 28 durch das Contact Tracing. Eine Person hatte sich am Flughafen testen lassen. Derzeit werden 21 Patienten klinisch behandelt, eine davon auf der Intensivstation. *rc*

### Kurzmeldungen

#### Zeugenaufwurf nach schwerem Unfall auf A 4

**Luxemburg.** Bei einem Auffahrunfall wurde am Donnerstag eine Frau lebensgefährlich verletzt. Das Unglück ereignete sich gegen Mittag auf der Autobahn A 4 in Höhe von Foetz in Richtung Hauptstadt. Nun sucht die Polizei nach Zeugen, die zweckdienliche Informationen zum Unfallhergang haben. Sie sollen sich bei der Autobahnpolizei unter der Telefonnummer 24 41 75 200 melden oder per E-Mail an [upr.sia@police.etat.lu](mailto:upr.sia@police.etat.lu).

#### Zwei Verletzte bei Unfällen im Straßenverkehr

**Luxemburg/Düdelingen.** Bei Kollisionen erlitten gestern binnen kurzer Zeit zwei Verkehrsteilnehmer Verletzungen. Bei einem Zusammenstoß zwischen zwei Fahrzeugen gegen 11.30 Uhr auf dem Boulevard Kockelscheuer in Luxemburg-Stadt wurde zunächst eine Person verwundet. Rund 20 Minuten später kam dann ein Motorradfahrer in der Route de Luxembourg in Düdelingen bei einer Kollision mit einem Auto zu Schaden.

#### Drei von 117 Fahrern alkoholisiert unterwegs

**Biwingen/Bridel.** Am Donnerstagabend hat die Polizei auf Anweisung der Staatsanwaltschaft in Biwingen und Bridel Alkoholkontrollen durchgeführt. Zwischen 19.30 und 23 Uhr wurden insgesamt 117 Fahrer angehalten und einem Atemlufttest unterzogen. In drei Fällen wurde ein übermäßiger Alkoholwert gemessen. Gegen diese Fahrer wurde Strafanzeige gestellt. Laut Polizei musste jedoch niemand seinen Führerschein vor Ort abgeben.

#### Betrunkene in die falsche Richtung

**Luxemburg.** Obwohl gegen sie bereits ein eingeschränktes Fahrverbot vorlag, fuhr eine Frau am Donnerstag, gegen 23 Uhr, betrunken durch die Hauptstadt – zunächst in falscher Richtung über den Boulevard Prince Henri und anschließend über die Busspur in der Avenue Monterey. Auf Anordnung der Staatsanwaltschaft wurde Strafanzeige gegen sie gestellt. Ihr Fahrzeug musste die Frau abgeben.

# Schwierige Rückkehr zur Normalität

Für die Allgemeinärzte hat sich der Praxisalltag durch Corona drastisch verändert

Von Jacques Ganzer

**Esch/Alzette.** Gut sechs Monate nach dem Ausbruch der Covid-19-Pandemie in Luxemburg stehen die Allgemeinärzte noch immer vor großen Herausforderungen. Die Patienten werden nur auf Termin vorstellig, viele Kontakte laufen weiterhin nur über Videosprechstunde. Die ohnehin starke Arbeitsbelastung wegen Patienten, die sich jetzt wieder mit behandlungsbedürftigen oder chronischen Krankheiten in die Praxen trauen, wird durch die anstehende Grippe- und Erkältungssaison noch erhöht.

„Unsere Praxis funktionierte auch während des Lockdown, natürlich nach den Vorgaben der Santé. Aber trotzdem sind wir für die nächsten Wochen stark gefragt“, erklärt Dr. Max Peporte. Der Allgemeinarzt teilt sich eine Gemeinschaftspraxis mit drei weiteren, vergleichsweise jungen Generalisten. Seit Beginn der Pandemie wurde die Praxis etwas umgerüstet. Plexiglas schützt das Verwaltungspersonal am Empfang, zwei von drei Sitzen im Wartesaal bleiben abgesperrt, die Behandlung erfolgt grundsätzlich mit Maske und bei offenem Fenster. „Das gefiel nicht jedem Patienten und wir mussten uns auch mal ‚Nettigkeiten‘ gefallen lassen. Aber da können wir keine Kompromisse machen“, so Peporte.

#### Zweite Welle im August

Von Vorteil war auch die Einrichtung eines zweiten Wartesaals bereits vor Ausbruch der Pandemie. „Wir wollten dort eigentlich Patienten mit Grippe- und Erkältungssymptomen von anderen Patienten trennen. Das hat sich jetzt natürlich als Vorteil erwiesen.“ Von der Praxis wurden auch zahlreiche Covid-19-Patienten betreut. Esch gilt laut Statistiken der Santé ohnehin als stark vom Virus betroffen.

„Wir hatten insbesondere im vergangenen Monat viele Patienten, aber weniger im Zuge der ersten Welle im April. Dabei muss man aber beachten, dass die französischen Grenzorte praktisch als Vororte von Esch mitgezählt werden müssen. Auch von dort kamen viele Patienten zu uns.“ Die



Die Corona-Krise stellt die Hausärzte vor große Herausforderungen.

Foto: Shutterstock



Max Peporte ist Allgemeinarzt in Esch/Alzette. Foto: Privat

Arbeit in der Praxis hat laut Peporte nichts mehr mit dem zu tun, was vorher war. Konnten früher dringende Fälle oder Patienten, die spezifische Fragen hatten, auch ohne Termin in die Praxis, so ist dies jetzt nicht mehr möglich. Die sogenannte Télécconsultation hat diese Rolle weitestgehend übernommen.

#### Direkter Kontakt fehlt

„Die Patienten verstehen das jetzt sehr gut: Haben sie Symptome, so melden sie sich telefonisch und wir rufen sie dann später zurück. Dies ist allerdings mit einem erheblichen Mehraufwand für die Praxis-helferinnen verbunden. Zu Beginn der Pandemie hatten wir über 100 Anrufe pro Tag.“

Laut Peporte habe dieses System genau wie das Videogespräch zu Beginn der Pandemie wohl Sinn

gemacht. Auch in anderen medizinischen Bereichen könnte es eingesetzt werden, langfristig sei es aber im Bereich der Allgemeinmedizin keine Alternative zur physischen Präsenz des Patienten.

„Ich muss diesem Patienten gegenüber sitzen, ihn sehen, hören und sprechen lassen und aufpassen, dass ich keine wichtigen Hinweise verpasse. Da muss man blitzschnell schalten und analysieren. Zudem bedeutet die physische Präsenz des Arztes auch dem Patienten mehr als ein Telefongespräch. Es sollte ja ein Vertrauensverhältnis aufgebaut werden.“

Dass viele, insbesondere ältere Patienten die Praxen seit dem Ausbruch der Pandemie aus Angst gemieden haben, kann der Allgemeinarzt bestätigen. Zudem funktionierte die Krankenhausinfrastruktur für Nicht-Covid-Erkrankungen nicht mehr wie üblich. Viele dringend behandlungsbedürftige Krankheiten wie Diabetes, Bluthochdruck oder Kreislaufstörungen wurden deswegen verschleppt.

#### Angst vorm Arztbesuch

„Es wurden auch schwerwiegendere Krankheiten wie Tumorerkrankungen zu spät erkannt, weil die Patienten zu Hause blieben. Sicherlich starben auch Menschen, weil sie den Gang zum Arzt ver-

mieden.“ Trotz dieser Feststellung übt Peporte keine Kritik an der Linie der Gesundheitsbehörden. „Die Gesundheitsministerin hat angesichts der unbekannten Tragweite dieser Pandemie und mit dem damaligen Wissensstand konsequent und entschieden gehandelt. Es gab da keine Alternative, wenn man die Notaufnahmen der Krankenhäuser nicht überfluten wollte.“

Mit der anstehenden Grippe- und Erkältungszeit kommen zusätzliche Herausforderungen auf die Allgemeinärzte zu. „Niemand weiß genau, wie sich dies entwickeln wird. Das Einhalten der allgemeinen Abstandsregeln und das Tragen der Maske dürften sich aber auch positiv auf andere Infektionskrankheiten auswirken. Auf jeden Fall würde ich den Risikogruppen zur Grippeimpfung raten“, so Peporte.

#### Mehr Mitsprache erwünscht

Auch wenn der Allgemeinarzt insgesamt von einem guten Krisenmanagement spricht, so würde er sich doch wünschen, dass ihm und seinen Berufskollegen an zuständiger Stelle besser und öfter zugehört werden solle. Die spezifischen Interessen der Allgemeinärzte seien im Gegensatz zu anderen Medizinergruppen nicht immer deutlich genug verlaublicht worden.

## Ehefrau weiter in U-Haft

Ein Jahr nach Messerattacke bei Familienstreit in Tetingen laufen die Ermittlungen

**Tetingen.** Heute vor einem Jahr nahm ein Familienstreit in Tetingen für einen 62-jährigen Mann ein tödliches Ende. Dem Mann sollen LW-Informationen zufolge bei dem Vorfall in einer Wohnung an der Rue Neuve Stichverletzungen zugefügt worden sein. Dabei wurde er so schwer verletzt, dass jede Hilfe zu spät kam: Die Rettungskräfte konnten am Abend des 12. September 2019 bei ihrem Eintreffen am Tatort nur noch den Tod des Mannes feststellen.

Als dringend tatverdächtig gilt gleich nach der Tat die damals 59 Jahre alte Ehefrau des Opfers, die



Die Tat soll sich in einem Haus an der Rue Neuve in Tetingen abgespielt haben. Foto: C. Karaba

von der Polizei im Haus angetroffen werden konnte. Sie wurde noch am Abend auf Anordnung der Staatsanwaltschaft festgenommen und am Tag nach der Tat dem Untersuchungsrichter vorgeführt. Dieser entschied auf Untersuchungshaft. Auch heute befindet sich die Frau weiterhin im Gefängnis in Schrassig. Die Ermittlungen in dem Fall laufen unterdessen noch. Diese konzentrieren sich nicht nur auf die Rolle der Frau des Opfers. Auch der Sohn des Paares soll LW-Informationen zufolge in den Fokus der Ermittler gerückt sein. *SH*

## Teilsperre der Autobahn A 13

**Luxemburg.** Auf einem Teil der Autobahn A 13 wird seit gestern Abend der Straßenbelag erneuert. Für die Arbeiten muss die Autobahn zwischen dem Verteiler Esch/Alzette (Autobahn A 4) und dem Bettendorfer Kreuz (Autobahn A 3) komplett für den Verkehr gesperrt werden. Die Teilsperre erfolgte gestern gegen 21 Uhr und dauert noch bis Montag 6 Uhr. Betroffen sind, in beide Richtungen, die Auffahrten Schiffelingen, Foetz, Kayl und Düdelingen (Büdingen) sowie die beiden oben genannten Verteiler (A 4 in Esch/Alzette und Bettendorfer Kreuz). Die entsprechenden Umleitungen sind ausgeschildert. *rc*



# Immer mehr Klärungsbedarf

Beggener Kläranlage stößt an ihre Grenzen: Erste Ausbauphase und Planung des Neubaus laufen auf Hochtouren

Von Rita Ruppert

**Luxemburg.** Seit zwei Wochen werden die Abwässer der Stadt Luxemburg, der Gemeinden Bartiringen, Strassen, Leudelingen und zum Teil auch Sandweiler, von der alten Kläranlage in Bonneweg in die Beggener Anlage geleitet. Tief unter der Stadt Luxemburg verläuft das zwei Meter dicke und 6,15 Kilometer lange Rohr, dessen Verlegung acht Jahre in Anspruch genommen hat.

Damit ist die Kläranlage an der Rue du Pont aktuell zwar die größte im Land, doch sie ist auch am Limit. Grund sind die seit Jahren stetig wachsenden Einwohnerzahlen und die täglichen Pendlerströme.

Erste Erweiterung um 50 000 Einwohnergleichwerte

„Die heutige Anlage wurde bei der Planung anno 1999 auf 210 000 Einwohnergleichwerte (EWG) ausgerichtet“, erklärt Luc Ley, langjähriger Verantwortlicher der Kläranlage. „Die Vergrößerung läuft bereits auf Hochtouren, ebenso die Planung des Neubaus. Mit 450 000 EWG wird die Kapazität mehr als verdoppelt.“

Durch die erste Ausbauphase, die schon begonnen hat, kann die derzeitige Kapazität um 50 000 EWG erhöht werden. Aktuell sind mehrere Bagger auf einem Teil des rund acht Hektar großen Areals nahe der Alzette am Werk. Sie entfernen die alten Becken und bereiten das Gelände vor, auf dem insgesamt neun sogenannte SBR-Belebungsbecken (SBR steht für

sequenzielle biologische Reinigung), Bestandteil der neuen Kläranlage, gebaut werden. Im Belebungsbecken wird der Belebtschlamm vom Abwasser getrennt.

Die Baudauer wird auf zwei bis drei Jahre geschätzt. Die Gesamtfläche der neun Belebungsbecken entspricht laut Ley der Größe von drei Fußballfeldern. Die Höhe der Becken wird bei neun Metern liegen, davon drei Meter unterirdisch. Eine vierte Reinigungsstufe im Neubau soll dafür sorgen, dass

Mikroschadstoffe wie etwa Medikamentenreste herausgefiltert werden. „Ziel ist es, den größten Teil der Schadstoffe abzubauen und die gereinigten Abwässer in

Es gibt keinen Katalog, aus dem man eine Anlage auswählen kann.

Luc Ley, Leiter der Kläranlage Beggen

die Alzette zu leiten“, sagt Luc Ley.

Da die vollautomatische Anlage auch während der Ausbauphase permanent funktionieren muss, ist eine langwierige Planung notwendig. „Die alte Anlage wird Bestandteil der neuen sein. Einige Teile werden ersetzt respektive saniert“, erläutert der Verantwortliche. Und: „Es gibt keinen Katalog, aus dem man eine Anlage auswählen kann. Mit den Ingenieurbüros müssen wir eine optimale

Lösung finden. Es ist schon eine Herausforderung.“

Dem Neubau wird außer dem aktuellen Verwaltungsgebäude auch ein Teil des P+R-Parkplatzes zum Opfer fallen, wo die neue Vorklärungsstufe installiert wird. Stellplätze werden Ley zufolge nicht verloren gehen, da eine Umgestaltung vorgesehen ist.

Der Kostenpunkt des Neubaus, der voraussichtlich bis 2028 verwirklicht wird, dürfte bei 200 Millionen Euro liegen.



Die Kläranlage an der Rue du Pont in Beggen ist bereits jetzt die größte des Landes, nun wird sie nochmals erweitert.

Foto: Luc Deflorenne

# Fried maachen mat...

**Hausgemaacht**  
Streusel fourré  
**Cactus Hausgemaacht**  
6 personnes  
**470** 5,25

Botte  
de 5 chrysanthèmes  
"Pip"  
**695**



Prix promotionnels valables jusqu'au 13 septembre dans la limite des stocks disponibles.





## Kreuzritter und ihre Höhlenkapelle

**Luxemburg.** Von einem Wäldchen des Petrusstals im Stadtgrund umzingelt, liegt an einer Wasserquelle eine geschichtenreiche Höhlenkapelle. Seit der Zeit der Kelten wurde die natürliche Höhle für religiöse Zwecke genutzt. Nach der Christianisierung im 10. Jahrhundert wurde diese zur Kapelle umgebaut. Somit gehört sie zu den ältesten Kultstätten in der Hauptstadt. Im frühen Mittelalter wurde die „Gränskapell“ vom

**Vakanz**  
*doheem*

Deutschen Ritterorden unterhalten, welcher seit 1221 das erste Hospiz in der Stadt Luxemburg betrieb. Um 1355 baute der Orden die gotische Fassade, die bis heute erhalten ist. Ebenso das schwarze Kreuz, welches über der Pforte eingemeißelt wurde und heute leider nicht mehr sehr gut zu erkennen ist, stammte vom Ritterorden. Bei einem Rundgang im Stadtgrund lohnt sich also ein Besuch der Kapelle – und ein Blick durch das Gittertor in die kleine Sakristei und Doppelhöhle. jwi

Foto: Pierre Matgé

## Baggerweiher wegen Blaualgen geschlossen

**Remerschen/Baschleiden.** Eine Abkühlung ist derzeit im Baggerweiher in Remerschen nicht möglich. Aufgrund der Vermehrung der Cyanobakterien ist dort nämlich ein Badeverbot ausgesprochen worden. Dies teilt das Wasserwirtschaftsamt mit. Das Bade- und Wassersportverbot, das am 24. August für den Strand Rommwiss am Obersauer-Stausee ausgesprochen wurde, muss ebenfalls aufrechterhalten werden. Blaualgen können bei Mensch und Tier zu gesundheitlichen Problemen führen. Die aktuelle Situation der Badegewässer ist online einzusehen. dho  
► [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu)

## Neue Bus-Fahrpläne in der Hauptstadt

**Luxemburg.** Bei den hauptstädtischen Buslinien tritt ab morgen ein neuer Fahrplan in Kraft. Der Plan wurde an das aktuelle Fahrgastaufkommen angepasst, das nach wie vor geringer ist als vor der Pandemie. Mehr Infos online. jwi  
► [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

## Städtische Bäder wieder geöffnet

**Luxemburg.** Die Badanstalt an der Rue des Bains ebenso wie die städtischen Schwimmbäder in Bonnevoie (Rue Sigismond) und Belair (Rue d'Ostende) sind ab Dienstag wieder für die Öffentlichkeit zugänglich. Sie waren coronabedingt geschlossen worden. Nun können die Gäste unter Einhaltung der vorgegebenen Hygienebedingungen wieder ins Wasser. Mehr dazu sowie zu den obligatorischen Reservierungen gibt es online. jwi  
► [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

# Gegenwind für teure Projekte

Im Gemeinderat Mersch gibt es ungewohnt kontroverse Diskussionen

**Mersch.** Verschiedene Meinungen prallten in der jüngsten Sitzung des Gemeinderats Mersch gleich mehrmals aufeinander. Dabei hatte die Vergrößerung des Verwaltungsgebäudes bereits vor drei Jahren hohe Wellen geschlagen. Ein Glasanbau sollte dem chronischen Platzmangel am Empfang ein Ende bereiten. Damals stieß das Projekt nicht nur wegen seiner Optik auf Widerstand. Einig waren sich alle Räte, dass das Vorhaben viel zu teuer sei, auch nachdem der Architekt einen neuen, niedrigeren Kostenvoranschlag unterbreitet hatte. Der Anbau wurde im Februar dieses Jahres in Betrieb genommen.

Jetzt, da die Arbeiten abgeschlossen sind, mussten zusätzliche 129 000 Euro genehmigt werden, womit das Projekt mit insgesamt 600 000 Euro zu Buche schlägt. Wie schon vor drei Jahren schieden sich auch dieses Mal die Geister an der Glaskonstruktion. Hauptkritikpunkt war, dass das bisschen Vorraum viel zu teuer sei und die Arbeiten viel zu lange gedauert hätten. Rat Lex Kremer (LSAP) ging sogar so weit, dass er meinte, die Gemeinde sei bei dem Projekt hereingelegt worden. Rätin Joëlle Feller-Wilmes (DP) ihrerseits konnte nichts Positives an dem Glasbau finden und stimmte ebenso wie Déi Gréng dagegen.

Auch bei weiteren Themen gingen die Meinungen auseinander.

**Feuerwehrmuseum.** In Moesdorf soll der alte „Pompjeesbau“ renoviert werden. Wie Bürgermeister Michel Malherbe (DP) betonte, haben vor ihm bereits drei Bürgermeister versprochen, an dieser Stelle ein Feuerwehrmuseum einrichten zu lassen. Nun lag ein

Kostenvoranschlag in Höhe von 1 505 000 Euro vor.

Rat Claude Adam (Déi Gréng) störte sich daran, dass so viel Geld ausgegeben werde, um „vier alte Autos“ unterzustellen. Auf der anderen Seite hätte Malherbe bei der vorigen Sitzung aber unterstrichen, dass es in Corona-Zeiten keine finanzielle Unterstützung für die lokale Geschäftswelt gebe. Hier herrsche keine Verhältnismäßigkeit.

Auch Rat Lex Kremer meinte, ein solcher Preis sei schlicht „verrückt“. Das Projekt wurde mit den

Stimmen der DP-CSV-Mehrheit angenommen, während Déi Gréng und LSAP dagegen stimmten.

**Spielplatz.** Im Park soll eine neue Spielanlage errichtet werden, da die Bestehende Alterserscheinungen aufzeigt. Das vorgesehene Klettergerüst soll sich auf einer Länge von 40 Metern und einer Breite von 30 Metern erstrecken. Mit dem Kostenvoranschlag von 288 000 Euro waren manche Räte nicht einverstanden.

Rat Abby Toussaint (CSV) begründete seine Enthaltung damit, dass das Geld besser in Spielplätzen

ze für Kleinkinder oder für Personen mit einer Behinderung investiert wäre.

Claude Adam seinerseits plädierte im Namen der Déi-Gréng-Fraktion dafür, eine Arbeitsgruppe einzusetzen, um die Attraktivität des Parks zu erhalten, anstatt übertriebene Installationen zu kaufen. Lex Kremer bekundete sein Befremden, dass in Corona-Zeiten kein Sparwille beim Schöfferrat zu erkennen sei. Er stimmte denn auch gegen das Projekt. Das Klettergerüst wird voraussichtlich ab Herbst 2021 installiert. fwa



Der neue Glasanbau am Rathaus sorgt weiterhin für kontroverse Meinungen. Ein Kritikpunkt sind die hohen Gesamtkosten für das Projekt von 600 000 Euro. Foto: Frank Weyrich



# Symbol der Freundschaft

Gemeinde Rambrouch erneuert kaputte Grenzbrücke zu Belgien am Rommeler Haff

Von Nico Muller

**Rambrouch.** In Zeiten von corona-bedingten Spannungen an den Landesgrenzen ist die Entscheidung des Gemeinderats Rambrouch, die kleine Grenzbrücke am Rommelerhaff bei Bondorf zu erneuern, zumindest als wohlthuendes Zeichen der nach wie vor lebendigen luxemburgisch-belgischen Freundschaft zu werten.

In der jüngsten Sitzung waren sich alle Räte einig darüber, dass das kleine Sauer-Viadukt, das zur belgischen Ortschaft Martelinville führt, endlich ersetzt werden müsse. Das aktuelle Konstrukt sei nämlich kaum noch begehbar, wie Bürgermeister Toni Rodesch (CSV) betonte. Ein Kostenvorschlag seitens der ASTA in Höhe von 102 500 Euro wurde denn auch einstimmig angenommen. Die Arbeiten sollen im kommenden Jahr durchgeführt werden.

## Pompöse Eröffnungsfeier 2002

Zuletzt war die Holzbrücke 2002 instand gesetzt worden, nachdem ein Unfall sie zerstört hatte. Die Arbeiten wurden damals durch Soldaten der belgischen Chasseurs ardennais in der Rekordzeit von nur zehn Tagen erledigt. Wenige Tage nach der Instandsetzung sollte nämlich der Europäische Marsch des Gedenkens und der Freundschaft (MESA) über die Brücke führen.

Ob die Einweihung der abermals erneuerten Brücke im kom-

menden Jahr wieder mit solchem Pomp über die Bühne geht wie 2002 ist jedoch unwahrscheinlich. Damals hatte sich nämlich unter anderem der ehemalige belgische Verteidigungsminister André Flahaut per Hubschrauber aus Brüssel kommend nach Bondorf einfliegen lassen. Auch der damalige luxemburgische NATO-Botschafter Jean-Jacques Kasel und viele

weitere hohe luxemburgische und belgische Politiker waren zum Durchschneiden der beiden Tricolorebändchen – eines in Rot-Weiß-Blau, das andere in Schwarz-Gelb-Rot – gekommen.

**Steuerhebesätze.** Auch im kommenden Jahr bleiben die Hebesätze für die Grundsteuer A und B (400 Prozent) sowie Gewerbesteuer (280 Prozent) unverändert.

**Prämien.** Einige Diskussionen gab es im Rahmen der zur Unterschrift bereit liegenden gemeinschaftlichen Absichtserklärung aller Gemeinden, die Anschaffung neuer Haushaltsgeräte der Energieklasse A+++ mit einer Prämie von 100 Euro zu vergüten. Reparaturen solcher Apparate sollen mit 50 Prozent der Kosten mit bis maximal 100 Euro vergütet werden.

Niemand im Gemeinderat war gegen diese Initiative, aber man hat sich generell an der Tatsache gestört, dass die Prämie lediglich einmalig ausbezahlt werden soll, ohne Angabe eines gewissen Zeitraums. Geschlossen wurde dementsprechend dagegen gestimmt. Man will nun anregen, dass die Prämien alle zehn Jahre einmal ausbezahlt werden können.



2002 war die Grenzbrücke zwischen Luxemburg und Belgien am Rommeler Haff zum letzten Mal erneuert worden.

Foto: LW-Archiv

## Bauern-Blues am Stausee

Zerwürfnis bei Wasserschutzkooperation LAKU

**Esch/Sauer.** Als im Oktober 2015 die Landwirtschaftliche Kooperatioun Uewersauer (LAKU) gegründet wurde, war hierzulande ein Vorzeigekind im Bereich des Gewässerschutzes geboren. Auf Basis der Kooperationsplattform sollten der Naturpark Öwersauer, das Trinkwassersyndikat Sebes und die Bauern der Region fortan im Dialog und möglichst praxisnah Maßnahmen einleiten, die die landwirtschaftliche Flächennutzung im Einzugsgebiet des Stausees wasserschutzgerechter machen sollten, ohne die Betriebe in wirtschaftliche Bedrängnis zu bringen.

War die Zusammenarbeit zunächst auch durchaus von Dynamik geprägt, so scheint mittlerweile allerdings reichlich Sand ins

Getriebe geraten zu sein. So haben jüngst gleich alle vier Vertreter der Landwirtschaft im achtköpfigen Vorstand ihre Demission eingereicht. Wie es auf Nachfrage heißt, wolle man sich derzeit nicht öffentlich zu den Hintergründen äußern, da der Naturpark inzwischen einen Vermittlungsvorstoß unternommen habe.

Hinter vorgehaltener Hand hört man indes, dass die Bauern zuletzt offenbar das Gefühl hatten, aufgrund mancher Strömungen beim übergeordneten Wasserwirtschaftsamt, mit ihren Anliegen kaum noch durchzudringen. Die Probleme sind mittlerweile auch Gegenstand einer parlamentarischen Anfrage des Abgeordneten Marco Schank (CSV).

jl



Landwirtschaft und Gewässerschutz praxisnah vereinen, dies ist seit 2015 das Ziel der Kooperationsplattform LAKU. Foto: S. Waldbillig



LUXEMBOURG TIMES  
**businessrun 20**

**VIRTUAL BUSINESSRUN**

**17 - 20 SEPTEMBER 2020**

**Weniger Kontakt. Mehr Charity!**

Zeigen Sie Solidarität und laufen Sie für einen guten Zweck!

**50 % der Startgebühren werden an die Fondation Cancer gespendet!**

100 % virtuell – 0 % Risiko!

[www.business-run.lu](http://www.business-run.lu)

**LUXEMBOURG TIMES**

CHAMBRE DES METIERS

**3(F) FREELANDERS**

ADVANTIA BANK

**MERBAG LUXEMBOURG**

WAGNER TECH ALLES AUS ENGER HAND

**dm**

Auchan RETAIL LUXEMBOURG



# Aus Seenot gerettet

Mit einer Spendenaktion haben Fans die Kult-Disco „The Flying Dutchman“ in Befort vor dem Ruin bewahrt

Von Volker Bingenheimer

**Befort.** Wenn Dan Terrao über den „Flying Dutchman“ spricht, kommt er schnell ins Grundsätzliche. Es fängt schon bei der Definition an. Auf der Straße, hier im Dorfkern von Befort, weist ein Blechschild den äußerlich unscheinbaren Laden als „Disco“ aus. Trotzdem sei das „Flying Dutchman“ aber viel mehr als das, erklärt Geschäftsführer Terrao. „Wir sehen uns hier schon immer als Gegenpol zum kapitalistischen System, wie es in Luxemburg-Stadt überall zu besichtigen ist“, sagt Dan Terrao.

Seit der Gründung im Jahr 1971 wollte das „Flying Dutchman“ immer etwas anderes bieten als Dance-Charts und am Fließband produzierte Hits. Auf dem Plattenteller liefen hier Pink Floyd, The Doors und Led Zeppelin, später avantgardistische Musik abseits des Mainstream.

Anfang 2019 hat Dan Terrao als Geschäftsführer das Ruder in der ältesten Disco Luxemburgs übernommen, hat neue Ideen eingebracht und einiges umgekrempelt. Das neue Konzept ging auf und die Besucherzahlen stiegen bis im Februar dieses Jahres.

● Dahinter steckt  
● die Botschaft:  
Macht den Laden  
bloß nicht zu.

Dan Terrao

Dann kam Corona und es war, als hätte jemand den Stecker gezogen. „Wir waren die erste Disco, die komplett zumachte“, sagt Dan Terrao. Schon einige Tage vor der offiziellen Anordnung der Regierung war das. „Ich dachte selbst: In einer Disco ist das Ansteckungsrisiko zu hoch. Das war mir zu heikel.“

Nach dem Lockdown gingen die Monate ohne Perspektive auf eine Wiedereröffnung ins Land und bis jetzt ist keine Besserung abzusehen. Im Juni öffnete das „Flying Dutchman“ an drei Abenden – für Live-Konzerte mit Bestuhlung und Maskenpflicht. Auch Tanzvorführungen und Theaterabende sind geplant.

„Das wäre doch krank“

An einen normalen Disco-Betrieb ist bis heute nicht zu denken. Theoretisch dürfen Discos in Luxemburg wieder öffnen, aber ohne Tanz und nur bis Mitternacht. „Ich kann doch hier keinen DJ kommen lassen und den Leuten verbieten, von ihrem Stuhl aufzustehen. Das wäre doch krank“, sagt Terrao.

Im Juli und August war das Lokal geschlossen, bis Jahresende will das Team wieder mit drei Abenden pro Monat weitermachen, obwohl sich mit der Notgedrungen auf 45 Personen reduzierten Besucherzahl kein Gewinn machen lässt.

Den kläglichen Einnahmen stehen aber die laufenden Kosten gegenüber – Mehrwertsteuer-Nachzahlungen und die Sozialabgaben für Geschäftsführer Terrao

und die vier Teilzeit-Angestellten in Kurzarbeit. Eingestuft als kommerzielles Nachtlokal, bekommt „The Flying Dutchman“ keinerlei staatliche Beihilfen.

„Kurz vor der Insolvenz“

„Finanziell wurde es über den Sommer immer knapper und Anfang September hatten wir gar kein Geld mehr“, erzählt Dan Terrao. „Wir waren kurz davor, Insolvenz anzumelden.“

Vor gut einer Woche kam ihm die Idee, eine Spendenaktion für die landesweit bekannte Disco ins Leben zu rufen. „Ich hatte über den Daumen gepeilt, dass wir mit 15 000 Euro bis zum Ende des Jahres die Kosten tragen können“, sagt Terrao. Nicht ausgerechnet hatte er sich, wie schnell das Ziel erreicht war. „Es dauerte nur 36 Stun-



Unverkennbar: Seit Jahrzehnten hängt ein – originaler – Fallschirm von der Decke der Disco.

Fotos: Chris Karaba



Geschäftsführer Dan Terrao freut sich riesig über die Unterstützung der Spender. Bis Ende des Jahres, schätzt er, ist damit die Insolvenz der ältesten Disco des Landes abgewendet.

der Betrieb mit Ausnahme der drei Abende erst einmal ruht, ist er jetzt auf der Suche nach einem Teilzeit-Job – wenigstens bis zum kommenden Frühling.

Hoffen auf die Impfung

Spätestens dann, so hofft er inständig, werde die Pandemie abgeflaut sein. „Wie viele in meiner Branche hoffe ich, dass bald ein Impfstoff auf den Markt kommt“, meint er.

Vielleicht könnten dann im Februar oder März wieder die ersten Disco-Nächte stattfinden. Doch verlassen könne man sich darauf natürlich nicht, meint er. „Immerhin habe ich mich bei Corona schon ein paar Mal verkalkuliert. Im März dachte ich mir, spätestens bis zum Sommer ist der Spuk vorbei.“



Wahrzeichen in der Mauernische: Wie auf einem sinkenden Schiff kam sich auch Dan Terrao vor.

den, dann hatten wir die 15 000 Euro zusammen.“ Selbst danach spendeten Liebhaber des Clubs noch weiter. Heute steht der Zähler auf knapp 18 000 Euro.

Dan Terrao freut sich über die vorläufige finanzielle Rettung und über den Zuspruch der „Flying Dutchman“-Fans. „Dahinter steckt ja die Botschaft: Macht den Laden bloß nicht zu“, meint er.

Wenn das „Flying Dutchman“ wegen der Corona-Pandemie schließen müsste, würde ein wichtiges Stück Kultur verloren gehen, meint er. 16 Jahre lang war Dan Terrao selbst Stammkunde. Der gebürtige Echternacher hat viel Erfahrung als Konzert- und Festivalveranstalter. Er übernahm das „Flying Dutchman“ im Januar 2019, als er nach über einem Jahr von einer Weltreise zurückkam. Weil

Popkultur im Müllerthal

Anfang der 1970er-Jahre gab es im Luxemburger Osten für Jugendliche und Touristen kaum Ausgehmöglichkeiten. Das stellte auch der junge niederländische Urlauber Marcel Sweers fest, der es satt hatte, um 20 Uhr wieder zum Campingplatz zu müssen. Der wegen seiner Reiselust „Der fliegende Holländer“ genannte Abenteurer übernahm mithilfe seiner Eltern 1976 das Lokal in Befort, in dem seit 1971 Disco-Abende stattfanden. Als DJ Marcel erwarb er sich schnell Bekanntheit in der Szene. Die Disco, bis heute im Eigentum derselben Familie, hat sich viel vom Charme der 1970er-Jahre bewahrt. Viele Requisiten wie der Fallschirm unter der Decke und die alten Fernseher sind seit Jahrzehnten unverändert.



Apothekendienst
<b>Samstag 8 Uhr bis Sonntag 8 Uhr</b>
<b>Bettemburg:</b> Pharmacie du Trêfle
<b>Colmar-Berg:</b> Pharmacie de Colmar-Berg
<b>Esch/Alzette:</b> Pharmacie du Benelux
<b>Fels:</b> Pharmacie de Larochette
<b>Luxemburg:</b> Pharmacie du Cèdre
<b>Mondorf:</b> Pharmacie des Thermes
<b>Niederkorn:</b> Pharmacie de Niederkorn
<b>Walferdingen:</b> Pharmacie de Walferdange
<b>Wiltz:</b> Pharmacie de l'Aigle
<b>Sonntag 8 Uhr bis Montag 8 Uhr</b>
<b>Bettemburg:</b> Pharmacie du Trêfle
<b>Colmar-Berg:</b> Pharmacie de Colmar-Berg
<b>Esch/Alzette:</b> Pharmacie du Benelux
<b>Fels:</b> Pharmacie de Larochette
<b>Luxemburg:</b> Pharmacie Thill-Bonnevoie
<b>Mondorf:</b> Pharmacie des Thermes
<b>Niederkorn:</b> Pharmacie de Niederkorn
<b>Walferdingen:</b> Pharmacie de Walferdange
<b>Wiltz:</b> Pharmacie de l'Aigle

Bereitschaftsdienst		
<b>Coronavirus Hotline</b> Tel. 8002 8080. <b>Im Notfall:</b> 112	enden und Feiertagen von 9 bis 21 Uhr, Tel. 44 11-61 48.	<b>Norden</b>
<b>Hauptstadt</b>	<b>Frauenärztlicher Dienst</b>	<b>Maison médicale (110, avenue Lucien Salentiny, Ettelbrück):</b> Tel. 20 333 111 (Samstag und Sonntag 8 bis 24 Uhr).
<b>Hôpital du Kirchberg:</b> Tel. 24 68-1 (Freitag 19 Uhr bis Montag 7 Uhr).	<b>Maternité G.-D. Charlotte:</b> Tel. 44 11-32 02 (oder Centre hospitalier: Tel. 44 11 11); Clinique Privée Dr. E. Bohler: Tel. 26 333-1/9110.	<b>Centre hospitalier du Nord Site Ettelbrück</b> Tel. 81 66-1 (täglich 24/24 Stunden).
<b>Maison médicale (59, Rue Michel Welter):</b> Tel. 20 333 111 (Samstag und Sonntag 8 bis 24 Uhr).	<b>Zahnärztlicher Dienst</b>	<b>Centre hospitalier du Nord Site Wiltz</b> Tel. 81 66-9 (montags bis freitags von 8 bis 20 Uhr; samstags, sonntags und feiertags von 10 bis 18 Uhr).
<b>Kinderärztlicher Dienst</b>	<b>Centre hospitalier:</b> Tel. 44 11 11 (sams- tags, sonntags und feiertags).	<b>Kinderärztlicher Dienst</b>
<b>Centre hospitalier:</b> Kinderklinik, kinder- ärztlicher und kinderchirurgischer Bereit- schaftsdienst: täglich 24/24 Stunden, Tel. 44 11-31 48, 44 11-31 33 oder 44 11 11.	<b>Süden</b>	<b>Centre hospitalier du Nord – Site Ettel- brück:</b> Tel. 81 66-1 (samstags, sonntags und feiertags: 10 bis 12 und 17 bis 20 Uhr).
<b>Hôpital du Kirchberg:</b> Kinderärztlicher und kinderchirurgischer Bereitschafts- dienst: täglich – auch an Feiertagen – von 8 bis 20 Uhr, außerhalb dieser Zeiten: Centre hospitalier/ Kinderklinik. Tel. 24 68-1, 24 68-55 44 oder 24 68-21 21.	<b>Maison médicale (70, rue Émile Mayrisch, Esch/Alzette):</b> Tel. 20 333 111 (Samstag und Sonntag 8 bis 24 Uhr).	<b>Frauenärztlicher Dienst</b>
<b>Maison médicale pédiatrique:</b> montags bis freitags von 19 bis 22 Uhr, an Wochen-	<b>Centre hospitalier Emile Mayrisch</b> (CHEM): Esch/Alzette (täglich 24/24 Stunden), Tel. 57 11-1.	<b>Centre hospitalier du Nord Site Ettelbrück:</b> Tel. 81 66-1.
	<b>Kinderärztlicher Dienst</b>	<b>Tierärztlicher Dienst</b>
	<b>Centre hospitalier Emile Mayrisch:</b> (CHEM): Esch/Alzette, Tel. 57 11-1 (täglich 24/24 Stunden)	www.amvl.lu

Nützliche Nummern							
Protection civile (ambulance, pompiers)	112	Assoc. Luxembourg. du diabète	48 53 61	Familljen-Center CPF	47 45 44	Office national de l'enfance	24 77 36 96
Police grand-ducale	113	Assoc. des victimes de la route AVR	26 43 21 21	Fondation Autisme Luxembourg	26 91 11-1	Panik.lu	691 12 17 18
Aéroport: départs et arrivées	2464 0	Caritas	40 21 31-1	Fondatioun Kriibskrank Kanner	31 31 70	Patiente-Vertriebung	49 14 57-1
CFL (renseignements)	24 89 24 89	Centre médiation socio-familiale	51 72 72	Haus 89	40 37 17	Réseau Psy (Esch-sur-Alzette)	54 16 16
Administrations numéro vert	8002 8002	Centre de planning familial (Lux.)	48 59 76	Hëllef Doheem	40 20 80	Réseau Psy (Grevenmacher)	75 92 29-1
Agence pour le développement de l'emploi	247-88 888 / 247-88 000	Centre de planning familial (Esch/Alz.)	54 51 51	HIV Berodung	27 55 45 00	Senioren-Telefon	24 78 60 00
Action familiale et populaire AFP	46 00 04-1	Centre de planning familial (Ettelbr.)	81 87 87	Info Handicap	36 64 66	Service de placement familial	545 545
Aides au logement	2478 4860	Centre de Prévention des Toxicomanies (CePT)	49 77 77 -1	Info-viol	49 58 54	Serv. d'Aide aux victimes	47 58 21-627 / 628
ALUPSE-Dialogue	26 18 48 1	Centre de santé mentale	49 30 29	Initiativ Liewensufank	36 05 98	RBS Center fir Altersfroen	36 04 78-1
ALUPSE-Bébé	621 23 22 68 / 67	Centre pour l'égalité de traitement	26 48 30 33	Inter-Actions	49 26 60	S.O.S. Détresse	45 45 45
ama.lu a.s.b.l.	26 78 28 58	Centre pour l'égalité de traitement	26 48 30 33	Jo-zu-mir a.s.b.l.	661 79 02 42	S.O.S. Alzheimer	26 432 432
Al-Anon	691 81 17 43	Croix-Rouge	27 55	Kanner- a Jugendtelefon	11 61 11	Trauerwee	
Anonym Alkoholiker	48 03 22	Een Häerz fir kriibskrank Kanner	51 46 29-1	Liewen dobaussen		(soutien pour enfants)	691 33 73 17
Anonym Glécksspiller	26 48 00 38	Elterntelefon	26 64 05 55	Ettelbruck	26 81 51-1	Vie Naissante	621 54 67 84
Assoc. d'aide aux pers. epileptiques	52 52 91	Enfants disparus	116 000	Ligue médico-sociale	22 00 99-1	Wäisse Rank	40 20 40
				LASH a.s.b.l.	52 45 90 / 59 45 90	Weesen Elteren	691 90 13 21

Am Wochenende im Kino

**Kirchberg, Kinopolis**  
10 Jours Sans Maman: 17.00 (Sa, So); Antebellum: 17.00, 20.00, 22.45 (Sa), 17.00, 20.00 (So); Bigfoot Family (F): 14.00 (Sa), 11.00, 14.00 (So); Bigfoot Family (F) 3D: 10.30 (So); BTS: The Movie: 14.30, 17.30 (Sa, So); Die Boonies: 13.30 (Sa), 11.00, 13.30 (So); Faking Bullshit (D): 16.00, 19.00 (Sa, So); Greenland: 19.15, 22.30 (Sa), 19.15 (So); Le bonheur des uns...: 17.00, 20.00 (Sa, So), 17.00, 20.00 (So); Max und die Wilde 7: 10.30 (So); Meine Freundin Conni: 13.45 (Sa); Mina und die Traumzauberer: 10.00 (So); Onward: 14.00 (Sa), 11.00, 14.00 (So); Onward (D): 13.00 (Sa), 10.00, 13.00 (So); Police: 22.30 (Sa); Tenet: 13.15, 13.30, 15.45, 16.45, 19.30, 20.15, 20.30, 22.00 (Sa), 10.00, 13.15, 13.30, 15.45, 16.45, 20.15, 20.30 (So); Tenet (D): 13.00, 20.00 (Sa, So); Tenet (F): 21.45 (Sa), 19.30 (So); The New Mutants: 16.30, 19.30, 22.45 (Sa), 16.30, 19.30 (So); The Personal History of David Copperfield: 16.30, 19.30 (Sa, So); The Secret Garden: 16.30 (Sa, So); Unhinged (D): 23.00 (Sa); Yakari (F): 13.30 (Sa), 10.30, 13.30 (So).

**Limpertsberg, Utopia**  
Effacer l'histoire: 15.00, 19.00 (Sa), 13.00, 16.45, 19.30 (So); Heroic Losers: 15.30 (Sa), 13.30 (So); Hope Gap: 16.00, 19.15 (Sa), 14.15, 16.15, 19.00 (So); Petit Pays: 15.15 (Sa), 13.30 (So); Shirley: 15.45, 19.30 (Sa), 14.00, 16.30, 19.30 (So); Tenet: 19.15 (Sa), 16.15, 18.45 (So); The Personal History of David Copperfield: 18.45 (Sa), 16.45, 19.15 (So).



**Petit Pays**  
**Bettemburg, Le Paris**  
Meine Freundin Conni: 16.00 (So); Tenet (D): 20.00 (So); Unhinged: 20.00 (Sa).  
**Diekirch, Scala**  
Antebellum: 20.15 (Sa), 20.30 (So); Bigfoot Family (F): 15.00 (Sa); BTS: The Movie (D): 17.00 (Sa), 19.30 (So); Die Boonies: 14.00, 16.15 (Sa, So); Effacer l'histoire: 18.00 (So); Faking Bullshit (D): 20.30 (Sa), 18.15 (So); Max und die Wilde 7: 13.45 (Sa, So); Meine Freundin Conni: 14.45 (Sa); Onward (D): 15.00 (So); Police: 18.15 (Sa), 20.45 (So); Radioactive (D): 19.30 (Sa); Takeover: 15.30 (So); Tenet: 20.00 (Sa), 16.00, 20.00 (So); Tenet (D): 14.30, 19.45 (Sa, So); The Rental: 18.00 (Sa).

**Düdelingen, Cinéstarlight**  
Die Boonies: 14.00 (Sa); Police: 16.00 (Sa); Radioactive: 19.00 (So); Tenet: 16.00 (So); The Personal History of David Copperfield: 19.00 (Sa); Yakari (F): 14.00 (So).  
**Echternach, Sura**  
Die Boonies: 16.30 (Sa); Max und die Wilde 7: 14.00 (So); Meine Freundin Conni: 14.00 (Sa); Radioactive (D): 19.30 (So); Tenet (D): 16.30 (So); The Wretched (D): 19.30 (Sa).  
**Esch/Alzette, Kinopolis Belval**  
Antebellum: 16.30, 20.30, 22.30 (Sa), 16.30, 20.30 (So); Bigfoot Family (F): 14.30 (Sa, So); BTS: The Movie: 14.30, 17.30 (Sa, So); Die Boonies: 13.30 (Sa, So); Faking Bullshit (D): 16.30, 19.00 (Sa, So); Greenland: 19.30 (Sa, So); Max und

die Wilde 7: 17.30 (Sa, So); Onward (D): 16.45 (Sa), 16.30 (So); Tenet: 14.00, 17.00, 20.15, 21.30 (Sa), 14.00, 17.00, 20.15 (So); Tenet (D): 14.00, 20.30 (Sa, So); Tenet (F): 19.15 (Sa), 20.00 (So); The New Mutants: 20.00, 22.15 (Sa), 20.00 (So); The New Mutants (F): 17.30 (Sa, So); The Secret Garden (F): 13.30 (Sa, So); Unhinged: 22.30 (Sa); Yakari (F): 13.30 (Sa, So).  
**Grevenmacher, Kulturhuf Kino**  
Die Boonies: 14.00 (So); Max und die Wilde 7: 14.00 (Sa); Police: 19.00 (So); The New Mutants: 20.00 (Sa).  
**Kahler, Kinoler**  
Max und die Wilde 7: 15.00 (So); Police: 20.00 (Sa).  
**Mondorf, Waasserhaus**  
Antebellum: 21.45 (Sa), 18.00 (So); Die Boonies: 14.00 (Sa, So); Tenet (D): 20.15 (So); The New Mutants (D): 19.45 (Sa), 16.00 (So).  
**Rümelingen, Kursaal**  
Antebellum: 18.00 (Sa), 20.15 (So); Die Boonies: 14.00 (Sa), 16.00 (So); Max und die Wilde 7: 16.00 (Sa); Tenet (D): 20.15 (Sa); The New Mutants (D): 18.00 (So).  
**Uiflingen, Orion**  
Max und die Wilde 7: 16.00 (So); Tenet (D): 20.00 (Sa); The Personal History of David Copperfield: 20.00 (So).  
**Wiltz, Prabbeli**  
Die Boonies: 16.30 (So); Max und die Wilde 7: 16.30 (Sa); Meine Freundin Conni: 14.30 (Sa); Tenet: 20.00 (Sa); The Wretched (D): 20.00 (So).

256. Tag   Apollinaire
<b>Historische Daten</b>
<b>2005</b> – Der israelische Abzug aus dem Gazastreifen ist abgeschlossen. Nach 38 Jahren Besatzung haben auch die israelischen Soldaten alle 21 früheren jüdischen Siedlungen verlassen.
<b>1990</b> – Der Zwei-plus-vier-Vertrag zur deutschen Wiedervereinigung wird in Moskau durch die Außenminister der USA, der UdSSR, Großbritanniens, Frankreichs, der Bundesrepublik und der DDR unterzeichnet.
<b>1990</b> – In ihrem letzten Fußball-Länderspiel setzt sich die DDR in Anderlecht überraschend mit 2:0 gegen Belgien durch.
<b>1980</b> – In Ankara übernimmt das türkische Militär unter Führung des Generalstabschefs Kenan Evren durch einen Putsch die Macht.
<b>1940</b> – Vier Jugendliche entdecken zufällig die prähistorischen Wandmalereien in der Höhle von Lascaux im französischen Département Dordogne. Die vor rund 18 000 Jahren entstandenen Zeichnungen zeigen Tiere wie Auerochsen, Bisons, Pferde, Hirsche und einen Menschen mit Vogelkopf, dazwischen geometrische Zeichen.
<b>1840</b> – Gegen den Willen ihres Vaters heiratet die Pianistin Clara Wieck den Komponisten Robert Schumann. Die Heirats-erlaubnis hatte das Paar vor Gericht erstritten.
<b>Geburtstage</b>
<b>1965</b> – Oliver Kalkofe (55), deutscher Moderator und Komiker (TV-Sendung „Kalkofes Mattscheibe“)

<b>1940</b> – Joachim Frank (80), deutsch-amerikanischer Biochemiker, Nobelpreis für Chemie 2017 gemeinsam mit Jacques Dubochet und Richard Henderson
<b>1940</b> – Linda Gray (80), amerikanische Schauspielerin („Dallas“)
<b>1920</b> – Lore Lorentz, deutsche Kabarettistin, gründete 1947 mit ihrem Mann Kay Lorentz das „Kom(m)ödchen“ in Düsseldorf, gest. 1994
<b>Todestage</b>
<b>2010</b> – Claude Chabrol, französischer Regisseur („Stille Tage in Clichy“), geb. 1930
<b>1960</b> – Curt Goetz, deutscher Schauspieler („Das Haus in Montevideo“) und Theater-schriftsteller, geb. 1888



AUFLÖSUNG DES RÄTSELS



Das Meer beginnt  
an jedem Strand.

Manfred Hinrich (1926-2015),  
deutscher Philosoph und Lehrer

Foto: Danièle Defay – mywort.lu



Luxemburger Wort

Fondé en 1848

ÉDITEUR

Saint-Paul Luxembourg s.a.  
RCS Luxembourg B.147.973  
ISSN 2222-6486

Directeur général: Paul Peckels  
2, rue Christophe Plantin, L-2988 Luxembourg  
Téléphone: 49 93-1  
www.wort.lu

RÉDACTION

Rédaction en chef et direction des publications:  
Roland Arens (rédacteur en chef)  
Claude Feyereisen (rédacteur en chef adjoint),  
Marc Schlammes (rédacteur en chef adjoint)  
Manager de rédaction: Andreas Holpert  
Chef de planification: Christophe Langenbrink  
Deskschefs: Yves Bodry, Marc Bourkel, Christophe  
Langenbrink, Gilles Siebenaler, Laurent Schüssler  
Directeur artistique: Eberhard Wolf  
Chefs de rubrique: Marc Schlammes (Politique),  
Pierre Leyers (Economie&Finances),  
Vesna Andonovic (Culture),  
Gilles Siebenaler (Local), Kevin Zender (Sport),  
Michael Juchmes (Lifestyle&Panorama),  
Christophe Langenbrink (wort.lu),  
Guy Wolff (Photographie)  
Tél.: 49 93-337, Téléfax: 49 93-384  
E-mail: wort@wort.lu  
Twitter: @Wort\_LU  
Facebook: www.facebook.com/wort.lu.de

Abonnements Tél.: 49 93-93 93, Téléfax: 49 93-93 94  
E-mail: abo@wort.lu  
Régie/ Publicité Tél.: 49 93-90 00, Téléfax: 49 93-90 92  
E-mail: regie@wort.lu  
Annonces Tél.: 49 93-600, Téléfax: 49 93-666  
E-mail: annonces@wort.lu  
BILLULL L U20 0025 1100 6200 0000

ABONNEMENTS

Prix de l'abonnement: 87 € (3 mois), 157 € (6 mois) et  
304 € (12 mois); frais de port pour l'étranger en sus.  
E-paper: 78 € (3 mois), 267 € (12 mois). – Pour d'autres  
offres: www.abo.wort.lu

En s'abonnant au Luxemburger Wort, nos lecteurs  
acceptent expressément le produit tel qu'il est fabri-  
qué par nos presses et machines de conditionne-  
ment. Les lecteurs qui tiennent au contraire à obtenir  
des exemplaires sans encarts publicitaires doivent en  
faire la demande écrite au service d'abonnements du  
Luxemburger Wort et recevront leur journal par voie  
postale, emballé et adressé à leur nom, moyennant  
couverture des frais additionnels.

Tout annonceur accepte expressément les conditions gé-  
nérales du journal publiées dans le tarif publicitaire.

TNS Plurimedia 2018

160.300 lecteurs quotidiens (print et e-paper)  
(31,7% des résidents âgés de 15 ans et plus)  
89.400 lecteurs quotidiens www.wort.lu  
(âgés de 12 ans et plus)

Diffusion quotidienne 2018 (print et digital)  
tirage moyen: 55.981 – diffusion totale: 56.518  
diffusion payante: 55.588

Farbton	Vokalver- änderung	schmaler Weg	Baum- woll- gewebe	Zuruf an Zugtiere	Vor- silbe: vor (lat.)	Kummer, Schmerz	zwei zu- sammen- gehören- de Dinge	indian. Pfeil- gift	Tisch- aufsatz für ein Buch	Wein- stadt in Italien	ein Gebot abgeben	Nord- europäer
Schrei	9	Förder- gerät				arab.: Vater voll- endet		schwan- kend, unsicher				
jüngste Schwester Friedrichs des Gr.				Hauptst. Lettlands Ton- färbung	5		weibl. Hüne		1			Fluss zur Saale
			ugs.: Grille, Zikade	Stamm- truppe von Sportlern			Kunst- messe in Köln (2 Wörter)	Kurz- schrift (Kurz- wort)				
Wohl- wollen, Geneigt- heit	Blech- blas- instru- ment	Buch- stabenreihe rigorose Heilmethode			4	Wasser- vogel mit Kehlsack	Werk- fätiger					
päpst- liche Zentral- behörde				schweiz. Stadt am Bodensee	ital. Pries- tertitel öst. Klein- gewicht			gefähr- lich, gewagt	techn. Konver- tierungs- teil	PC-Ein- gaben auf Papier ausgeben		
			Gebirge in Süd- amerika				Him- mels- körper	Staat in Ost- afrika				
Kraft- maschine im Kfz	Frühjahrs- gemüse Alaska- inseln					Schutz- waffe	11			Urwald- gebiet Sibiriens	Maßein- teilung an Mess- geräten	
Riech- organ	8		völlig, voll- ständig	Stadt in Japan Teil des Gartens				gegen- wärti- ger Stand				
nord- amerik. Wapiti- hirsch			Genuss- mittel (veral- tet)			Triebfahr- zeug (Kf.) Tierkleid		Gesindel		2		
Germane					Frisur, Kraus- kopf (Kurz w.)			brüs- tungs- artige Fassade				
			See- mann	be- schränken gut zusam- menpassend				Saug- wurm				
unnach- gieblig	um- fassend	Segel- baum			Schauder, Ent- setzen	Heim- schüler	schwe- bendes Luft- fahrzeug	Haupt- stadt Al- banians				10
festes, regelmä- ßiges Ein- kommen					dt. Literat (Max) † 1944	3						
	6	harz- reiches Holz	Vorbild, Leitfigur			norddt. Männer- kurzname	Vorname der Will					
best. Artikel (4. Fall)		Halbinsel i. Schw. Meer engl.: Kerl, Typ		Stadt im Thü- ringer Wald		12						
Aufgeld (ital.)			un- deutlich, leise sprechen									
Rohkost- speise m. Getreide- flocken			7		engl.: Zwiebel							
Fluss durch New- castle				ugs.: Lauferei								

sl2019-1762

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----

AUFLÖSUNG DES LETZTEN RÄTSELS

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ S ■ H ■ G ■ ■ F ■ ■ S ■ ■  
■ A ■ F ■ F ■ E ■ R ■ I ■ ■ O ■ B ■ E ■ R ■ E ■ ■ A ■ N ■ L ■ A ■ S ■ S ■  
■ U ■ R ■ N ■ E ■ ■ P ■ O ■ O ■ L ■ ■ Z ■ A ■ C ■ K ■ E ■ ■ L ■ O ■ U ■  
■ G ■ O ■ R ■ E ■ ■ H ■ O ■ L ■ O ■ G ■ I ■ K ■ ■ T ■ U ■ G ■ E ■ N ■ D ■  
■ S ■ A ■ N ■ I ■ ■ H ■ O ■ N ■ I ■ G ■ ■ M ■ M ■ O ■ N ■ O ■ ■ ■ ■  
■ T ■ C ■ A ■ E ■ N ■ ■ G ■ D ■ E ■ K ■ O ■ R ■ ■ B ■ L ■ E ■ D ■  
■ S ■ O ■ K ■ O ■ L ■ ■ K ■ A ■ P ■ O ■ K ■ ■ R ■ L ■ I ■ A ■ N ■ E ■  
■ ■ I ■ ■ B ■ A ■ C ■ O ■ N ■ ■ K ■ M ■ A ■ M ■ I ■ ■ S ■ ■ P ■  
■ A ■ D ■ I ■ E ■ U ■ T ■ ■ S ■ T ■ E ■ I ■ L ■ ■ N ■ E ■ T ■ T ■ O ■  
■ A ■ S ■ S ■ ■ G ■ W ■ A ■ M ■ P ■ E ■ ■ L ■ ■ K ■ A ■ P ■ A ■ U ■ N ■  
■ K ■ R ■ A ■ D ■ A ■ U ■ ■ U ■ R ■ A ■ D ■ E ■ L ■ ■ S ■ U ■ R ■ E ■  
■ E ■ R ■ I ■ S ■ ■ H ■ P ■ E ■ N ■ G ■ ■ ■ E ■ X ■ O ■ T ■ I ■ N ■  
■ S ■ ■ N ■ ■ A ■ R ■ E ■ A ■ L ■ ■ E ■ N ■ T ■ E ■ ■ M ■ O ■ N ■ T ■  
■ B ■ E ■ I ■ G ■ A ■ B ■ E ■ ■ S ■ E ■ N ■ N ■ A ■  
■ ■ S ■ ■ ■ G ■ R ■ A ■ T ■ ■ Y ■ ■ E ■  
■ W ■ I ■ R ■ B ■ E ■ L ■ ■ K ■ O ■ S ■ M ■ O ■S ■  
■ R ■ A ■ I ■ ■ A ■ T ■ T ■ R ■ A ■ P ■ P ■ E ■  
■ R ■ E ■ G ■ E ■ N ■ ■ E ■ I ■ C ■ H ■ E ■ L ■  
■ E ■ L ■ A ■ ■ Z ■ W ■ I ■ N ■ K ■ E ■ R ■ N ■

Kuehlschrank (1-12)



Roman

Schwimmen mit Rosemary

3

Je nachdem, wie früh oder spät sie dran ist, trifft sie ihn an einem anderen Punkt der Straße. Wenn sie ihm begegnet, solange sie noch am einen Ende der Hauptstraße ist, weiß sie, dass sie genügend Zeit hat, sich noch einen Kaffee zu holen. Wenn sie ihn am anderen Ende trifft, geht sie schneller, verfällt beinahe in einen Trab.

Dann ist da die junge Frau mit dem dunklen Haar und dem lebendigen Gesicht, die im Takt zu ihrer Musik mit dem Kopf nickt und manchmal auch mitsingt. Oft wird sie von einem jungen Mann in Doc Martens begleitet. Wenn er bei ihr ist, hängt sie sich ihre Kopfhörer um den Hals und unterhält sich mit ihm, untergehakt. Heute ist sie allein.

Als sie aneinander vorbeigehen, hätte Kate beinahe genickt, aber dann fällt ihr ein, dass sie diese Frau nicht kennt. Sie weiß ihren Namen nicht oder wohin sie jeden Morgen in die entgegengesetzte Richtung unterwegs ist. Sie sind sich nie vorgestellt worden, aber ihr Gesicht ist so vertraut wie der H&M auf der Hauptstraße, das Kino oder der Markt. Sie ist genauso sehr ein Teil von Brixton wie der Backstein, aus dem der Stadtteil erbaut ist.

Plötzlich bewölkt sich der Frühlingshimmel, und es beginnt zu regnen.

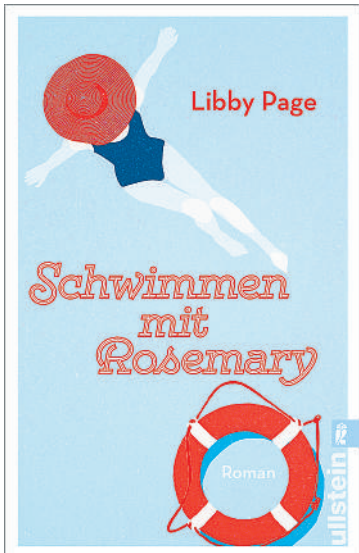
Kate ärgert sich über sich selbst – sie hat ihren Regenschirm zu Hause stehen lassen. Der Schauer durchnässt sie schnell, und sie erreicht tiefend den Brixton Chronicle. Auf der Treppe kommt ihr Jay entgegen, der Fotograf der Zeitung, und lächelt ihr zu. Er hat einen rotblonden Bart, sein lockiges Haar steht wie ein Glorionschein um seinen Kopf. Er ist groß und breit gebaut, aber mit weichen Konturen, und er nimmt im Treppenhaus den Großteil des Platzes ein. Sie haben bislang nicht viel zusammengearbeitet, begrüßen sich aber jeden Morgen und nicken oder winken, wenn sie einander in Brixton begegnen. Er scheint immer zu lächeln, und das bringt sie sogar an ihren schlechtesten Tagen ebenfalls zum Lächeln, auch wenn sie ihren Mund nicht ganz dazu bekommt, es zu zeigen.

„Morgen!“, sagt er, als sie auf der Treppe aneinander vorbeigehen. Seine Stimme ist erfüllt vom Klang des starken Akzents von South London.

„Morgen! Bist du weg?“  
„Ja, muss zu einem Auftrag“ – er weist auf die Kameratasche auf seiner Schulter – „für eine Kritik. Ein Restaurant eröffnet in einem früheren alten Pub. Mein Dad sagt, er weiß noch, wie er da in meinem Alter immer was getrunken hat.“

„Okay, na ja, dann sehen wir uns später“, antwortet Kate. „Und vergiss nicht deinen ...“

Bevor sie den Satz beenden kann, deutet er auf den Regen-



schirm, der hinten an seinem Rucksack hängt.

Sie nickt und macht sich auf den Weg nach oben ins Büro.

„Warst du schwimmen?“, fragt ihr Chefredakteur, als sie den nassen Mantel über ihre Stuhllehne wirft.

Phil Harris ist ein Mann, dessen Körper mit wenig Liebe behandelt worden ist. Seine Wangen weisen dauerhaft eine violette Schattierung auf. Sie haben dieselbe Farbe wie der Bordeaux, den er jeden Abend mit seiner Frau im nahe gelegenen Pub trinkt oder, wie Gerüchte besagen, manchmal auch mit Nicht-Seiner-Frau. Man kann die Steaks und Pommes um seine Hüften herum sehen wie einen Rettungsring aus Gummi, der ihn irgendwann in den Tod ziehen wird. Er ist nicht reich – er hat es

nie die Leiter hinauf zu den landesweiten Tageszeitungen geschafft.

Sie schüttelt den Kopf. „Nein, bin nur in den Regen gekommen. Ich kann gar nicht schwimmen.“

Das ist eine Lüge. Sie kann schwimmen. Wenn sie aus Versehen in einen Pool fallen würde, könnte sie es bis zum Rand schaffen.

Sie weiß, wie man Arme und Beine bewegen muss, um sich über Wasser zu halten. Sie ist nur einfach nicht mehr geschwommen, seit sie ein Teenager war. In der Schule hatten sie Unterricht, aber sobald man ihr selbst die Entscheidung überließ, entschied sie, damit aufzuhören. Das geschah in der Pubertät, in der sich für viele Mädchen ihre Körper anfühlen wie unbequeme Kleidung, die man gern abschütteln würde. Sie erinnert sich an die Transformation: Aus dem kichernden Haufen wurde ein gehemmtes Grüppchen am Beckenrand, in dem die Mädchen die Arme um sich schlangen, um die Peinlichkeit ihrer perfekten und doch so grässlichen Körper zu verdecken.

„Das könnte ein Problem werden“, sagt Phil. „Wir haben nämlich für dich einen Job im Freibad. Dafür ist es natürlich nicht nötig zu schwimmen, aber es könnte dir dabei helfen, tiefer in die Story einzutauchen, weißt du, zu verstehen, worum der ganze Wirbel gemacht wird ...“

Kate schmeckt Chlor auf der Zunge und die Furcht, vor ihren Klassenkameradinnen halb

nackt zu sein. Ohne weitere Erklärung wirft Phil ein Flugblatt über den Zeitungsstapel, der ihre beiden Schreibtische trennt. Es landet auf ihrer Tastatur. Vorne ist das Schwarz-Weiß-Foto eines Schwimmbads unter freiem Himmel abgebildet. Ein hohes Sprungbrett steht am Rand, und ein Mann ist mitten im Sprung eingefangen, die Arme ausgestreckt wie die Flügel einer Schwalbe. Im Innenteil befindet sich ein Farbfoto des Schwimmbads, wie es wohl heute aussieht: leuchtend blaues Wasser und Kinder, die eifrig mit den Beinen strampeln und die Arme zur Seite ausstrecken.

„Rettet unser Freibad!“ steht in großen, handgeschriebenen Buchstaben auf dem Flugblatt. Sie liest den Text im Innenteil: „Unser Freibad, das im Jahr 1937 eröffnet wurde, ist in Gefahr. Die Stadtverwaltung hat mitgeteilt, dass die Haushaltslage angespannt ist. Nun liegt ein Angebot der Immobilienfirma Paradise Living vor, die unser geliebtes Freibad in ein privates Fitnessstudio umbauen will. Wollen wir das zulassen? Wenn Sie unsere Kampagne unterstützen möchten, wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiter des Brockwell-Freibads.“

In säuberlicher Schrift ist der Text mit „die Schwimmer vom Brockwell-Freibad“ unterzeichnet.

Libby Page: „Schwimmen mit Rosemary“, Copyright © 2019 Ullstein Verlag, ISBN 978-3-548-06246-4



# Su|do|ku

in Kooperation mit DIE ZEIT

## Hat Sie schon das große Zahlenrätsel-Fieber gepackt?

Wenn nicht, dann wetten wir, Sie lassen sich auch anstecken. Die Spielregeln sind ganz einfach: Füllen Sie das Rastergitter so aus, dass in jeder Zeile, in jeder Spalte (horizontal und vertikal) und in allen 3 x 3 Boxen die Zahlen 1 bis 9 nur einmal enthalten sind. Su|do|ku bedeutet nämlich „Die Zahl, die alleine steht“. Eigentlich ganz einfach, oder?

	5	2					4	
								5
	8		1	5	9	7		
		3	5				6	
	2					4		
5	1				4	3		8
6			4			1		2
7			9			6		
2				8	3		9	

Leicht

Mittel

Schwer

	4	8	3	9				
2	5							3
3						6		1
	7		2	4		3	9	
		5						
			9		1	7		
		2	7		9			
					4			6
5		4	6	3		2	7	

Leicht

Mittel

Schwer

## Auflösung

vom 11. September 2020

Mittel

1	5	3	9	7	4	2	6	8
9	4	8	2	5	6	1	3	7
6	7	2	8	3	1	5	4	9
3	8	9	6	1	2	7	5	4
4	2	1	7	8	5	6	9	3
5	6	7	4	9	3	8	1	2
2	9	6	5	4	7	3	8	1
8	3	5	1	2	9	4	7	6
7	1	4	3	6	8	9	2	5

Schwer

6	2	5	7	4	9	8	3	1
8	1	9	6	2	3	7	5	4
4	3	7	1	5	8	6	2	9
5	6	1	2	3	7	4	9	8
2	8	4	5	9	1	3	6	7
9	7	3	4	8	6	2	1	5
1	9	2	3	7	4	5	8	6
3	4	8	9	6	5	1	7	2
7	5	6	8	1	2	9	4	3



Avis officiels

Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)

Avis de marché

**Procédure:** européenne ouverte  
**Type de marché:** Fournitures  
**Modalités d'ouverture des offres:**  
Date: 15/10/2020 Heure: 10:00  
Lieu: Corps grand-ducal d'incendie et de secours, 7, rue Christophe Plantin L-2339 Luxembourg  
**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ**  
**Intitulé attribué au marché:**  
Fournitures de bureau et produits de nettoyage  
**Description succincte du marché:** Fournitures de bureau et produits de nettoyage pour les besoins du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)  
**SECTION IV: PROCÉDURE**  
**Conditions d'obtention du cahier des charges:**  
Les dossiers de soumission peuvent être téléchargés sur le portail des marchés publics: <http://www.marches.public.lu>  
**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**  
**Réception des offres:** Jeudi, 15 octobre 2020 à 10:00 heures  
**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.:** 10/09/2020  
La version intégrale de l'avis no 2001483 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

2230926.1

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics  
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

**Procédure:** européenne ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Modalités d'ouverture des offres:**  
Date: 21/10/2020 Heure: 10:00  
Lieu: Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.  
**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ**  
**Intitulé attribué au marché:** Travaux d'étanchéité, de couverture, de bardage et de végétalisation (MCLO4.1 - phase 1-bâtiment principal) dans l'intérêt de la construction du bâtiment Jean Monnet 2 pour la Commission européenne à Luxembourg.  
**Description succincte du marché:** Le bâtiment Jean Monnet 2 est un immeuble de bureau situé à Luxembourg ville, quartier du Kirchberg. La phase 1 du projet se compose d'un 1 bâtiment de 8 étages (RdC, 7 étages de bureaux, étage technique), et 4 niveaux de sous-sols, représentant une surface de planchers d'environ 81.100 m² en hors sol et 57.300 m² en sous-sol.  
Les travaux du présent lot se décomposent essentiellement en la fourniture et la mise en œuvre/pose de:  
- env. 740 m² travaux d'étanchéité et d'isolation sur sous-sols, cours anglaises et RDC, support béton  
- env. 5.300 m² travaux d'étanchéité et d'isolation sur patios et toiture, support béton  
- env. 2.400 m² travaux d'étanchéité et d'isolation en toiture inclus végétalisation  
- env. 4.300 m² travaux d'étanchéité et d'isolation sur toiture technique, support bacs aciers  
- env. 8 .300 m² travaux de bardage et ventelles sur locaux techniques  
- env. 2100 m² travaux d'asphalte coulé sur rampe d'accès parking: y compris grenailage, armatures et relevés d'étanchéité  
- env. 1218 ml lignes de vie  
- Travaux divers: flashings, trop-pleins, solins, crosses, joints de dilatation et de fractionnement  
La durée des travaux est de 713 jours ouvrables, à débiter au 1<sup>er</sup> semestre 2021.  
**SECTION IV: PROCÉDURE**  
**Conditions d'obtention du cahier des charges:**  
Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).  
LA REMISE ELECTRONIQUE EST OBLIGATOIRE.  
**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**  
**Conditions de participation:** Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumissions  
**Réception des offres:** Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).  
**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.:** 10/09/2020  
La version intégrale de l'avis no 2001470 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

2230895.1



Avis

**concernant la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.**

1. Il est porté à la connaissance du public qu'en date du 4 avril 2019, Madame la Ministre de l'Environnement estime que les incidences potentielles identifiées seraient à évaluer et à résoudre au niveau du projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement générale concernant le reclassement du lieu-dit «route de Diekirch» en vue du chauffage urbain dans le cadre d'une évaluation des incidences sur l'environnement (EIE) en vertu de la loi du 15 mai 2018 relative à l'évaluation des incidences sur l'environnement.

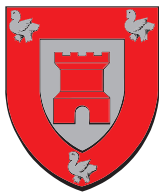
2. Il est porté à la connaissance du public qu'en date du 2 mars 2017, Madame la Ministre de l'Environnement estime que les incidences potentielles identifiées seraient à évaluer et à résoudre au niveau du projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement générale au lieu-dit Schmatzuecht dans l'intérêt de la création d'une zone d'activités économiques régionale dans le cadre d'une évaluation des incidences sur l'environnement (EIE) en vertu de la loi du 15 mai 2018 relative à l'évaluation des incidences sur l'environnement.

Les dossiers complets peuvent être consultés auprès de l'administration communale pendant 30 jours par tous les intéressés qui peuvent émettre leurs observations et suggestions par courriel ou transmettre leurs observations écrites directement à l'administration communale au plus tard dans les 45 jours qui suivent le début de la publication.

Echternach, le 12 septembre 2020

**Le Collège des Bourgmestre et Echevins,**  
Yves Wengler  
Ben Scheuer  
Luc Birgen

2230927.1



Administration communale de Tandel

Avis de marché

**Procédure:** ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Ouverture** le 02/11/2020 à 11:00. **Lieu d'ouverture:** Le lundi 2 novembre 2020 à 11.00 hrs, il sera procédé dans les bureaux de la Mairie - 6, Haaptstrooss à L-9350 Bastendorf.  
**Intitulé:** Construction d'un centre d'accueil pour jeunes  
**Description:** CONSTRUCTION D'UN CENTRE D'ACCUEIL POUR JEUNES À FOUHREN  
Lot REVETEMENT SOLS  
**Conditions de participation:**  
CONDITIONS MINIMA DE PARTICIPATION A LA SOUMISSION  
chiffre d'affaires annuel minimum: 75.000 €  
effectif minimum 3 personnes  
**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Les firmes intéressées sont priées de retirer les documents de soumission via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) Il ne sera pas procédé à des envois postaux. Les offres qui ne sont pas établies sur des bordereaux retirés à l'adresse indiquée ci-dessus ne sont pas prises en considération.  
**Réception des offres:** Les offres sont à mettre en ligne sur le portail des marchés public, avant la date et heure fixées pour l'ouverture conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics.  
**Informations complémentaires:** LINOLEUM 560 m²  
Le début des travaux est prévu pour le 15 mars 2021  
La durée des travaux est de 40 jours ouvrables  
Date de publication de l'avis 2001474 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020  
**Le collège des bourgmestre et échevins**  
M. Ali KAES, bourgmestre  
M. Alain AUST, échevin  
M. Nico WEIS, échevin

2230872.1



Société Nationale des Habitations  
à Bon Marché s.a.

Avis de marché

**Procédure:** ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Ouverture** le 02/10/2020 à 10:00. **Lieu d'ouverture:** SNHBM, 2B, rue Kalchesbruck, L-1852 Luxembourg  
**Intitulé:** Travaux de menuiserie intérieure de deux immeubles résidentiels à Diekirch.  
**Description:** Travaux de menuiserie intérieure de deux immeubles résidentiels à Diekirch.  
**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Le bordereau de soumission est téléchargeable sur le portail des marchés publics.  
**Réception des offres:** Le jour de l'ouverture avant 10h00.  
Date de publication de l'avis 2001485 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

2230957.1



Société Nationale des Habitations  
à Bon Marché s.a.

Avis de marché

**Procédure:** ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Ouverture** le 02/10/2020 à 10:00. **Lieu d'ouverture:** SNHBM, 2B, rue Kalchesbruck, L-1852 Luxembourg  
**Intitulé:** Travaux de façade de 14 maisons unifamiliales à Alzingen.  
**Description:** Travaux de façade de 14 maisons unifamiliales à Alzingen.  
**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Le bordereau de soumission est téléchargeable sur le portail des marchés publics.  
**Réception des offres:** Le jour de l'ouverture avant 10h00.  
Date de publication de l'avis 2001475 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

2230873.1



116 111

Nous t'écoutons  
et tout reste entre nous.

Lundi, mercredi, vendredi  
17.00 à 22.00  
Mardi et jeudi  
14.00 à 22.00  
Samedi  
14.00 à 20.00

[www.kjt.lu](http://www.kjt.lu)

Conseil, aide et information  
pour enfants et jeunes

W. 1095, KJOT\_CO



Enchères



**VENTE AUX ENCHERES**  
[www.encheres-luxembourg.lu](http://www.encheres-luxembourg.lu)  
Dimanche 20 septembre, 13h30  
35, Rue J-F Kennedy Steinsel  
**LUXEMBURGENSIA**  
WWII, médailles, Bière, BOCH & VILLEROY & BOCH, Cartes Postales, Littérature, Publicités, Pièces et billets, Tableaux (Seimetz, Klopp, Gerson, Kerg, Lamboray, Meyers, Wildanger...)  
**Exposition des lots** : Du 17 au 19 septembre et matin de la vente sur place (horaires sur le site internet)

Avis judiciaires et notariaux

Faillites

Par jugements du 9 septembre 2020, le Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, a déclaré en état de faillite les sociétés suivantes:

- **KARINA SHIPPING SA**, radiée, établie et ayant son siège social à L-2320 Luxembourg, 55, Bd de la Pétrusse, RCSL B 89719;
- **MRE-Silverstone-B SARL**, établie et ayant son siège social à L-1940 Luxembourg, 274, Route de Longwy, RCSL B 202292;

Les mêmes jugements ont nommé juge-commissaire Laurence MODERT, juge au Tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, et curateur Me Myriam PAQUET, avocat à la Cour, demeurant à Luxembourg.

Ils ordonnent aux créanciers de faire la déclaration de leurs créances au greffe du tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, 11ème section, avant le 25 septembre 2020.

Ils fixent la date de la vérification des créances au 9 octobre 2020 à 14 heures 30, salle CO.1.02 et les débats sur les contestations à naître de cette vérification au 26 octobre 2020 à 15 heures, salle CO.1.01, chaque fois au tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, Cité Judiciaire.

Pour extrait conforme.  
Le curateur,  
**Me Myriam PAQUET**

Kaufgesuche  
Achats

**Bares für Rares!**  
**Zahle Höchstpreise für Ihre Pelze!**  
Zudem alles aus Omas Zeiten gesucht wie Porzellan, Möbel, Puppen, Uhren, Schmuck  
**T: 661 034 030**

**K. Militaria-Weltkrieg** (Helme, Orden, Ausrüstung) Auch Sammlungen 691476279

Artiste SBL ch. **AAA** artafricain ancien **CONGO** masks, statues, livres, tableaux...  
t. 691 132 994

**Ankauf von allem Antiken:** Möbel, Pelze, Bilder, Münz-Sammlungen, Zinn, Porzellan, Uhren, Mode/Schmuck, auch komplette Haushaltsauflösungen. T: 661 034 421

**K. alte Weine (Bordeaux, Burgund etc.)**  
Auch ganze Keller. 691476279

**Barzähler sucht** alles von A-Z hochwertige Designer-Bekleidung. Pelze und Handtaschen, kompl. Hausrat, Silberbesteck, Münzen, Porzellan, Zinn, Modeschmuck, Arm-band- u. Taschenuhren usw. Scheuen Sie sich nicht. Bieten Sie uns bitte alles an. Ein Anruf lohnt sich. ☎ 691 725 947



**Suche WOHNMOBIL / CARAVAN ab 1994 nur von Privat! Tel: 0049-17672747927**

**F**ondation **A**utisme **L**uxembourg **Ënnerstëzt Leit mat Autismus**  
BGLLLULL - LU56 0030 8811 4127 0000

Avis officiels



**SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE DÉPOLLUTION  
DES EAUX RÉSIDUAIRES DU NORD (SIDEN)**

Avis de marché

**Procédure:** ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Ouverture** le 23/10/2020 à 10:00. **Lieu d'ouverture:** L'ouverture de la soumission aura lieu dans la salle des soumissions affichée à la réception du bâtiment administratif du SIDEN, à Blesbruck, L-9359 Bettendorf.

**Intitulé:** Assainissement de la commune de Bourscheid  
**Description:** Modernisation des bassins d'orage à Lipperscheid (U0087-08), Michelau (U0088-08) et Welscheid (U0090-17) Travaux de génie civil (lot 1) et d'équipements électromécaniques (lot 2)

**Lot 1:** Intitulé: Lot 1: Génie civil  
- Description succincte: Travaux de génie civil

**Lot 2:** Intitulé: Lot 2: Equipements électromécaniques  
- Description succincte: Travaux d'équipements électromécaniques

**Conditions de participation:**  
- Effectif minimum en personnel de l'opérateur économique occupé dans le métier concerné: 25 personnes (LOT 1).  
- Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature: 3 références (LOT 1 et LOT 2).  
- Chiffre d'affaires annuel minimum dans le métier concerné: 500 000 EUR (LOT1 et LOT 2)

**Modalités visite des lieux/réunion d'information:** La visite des lieux est laissée à l'appréciation du soumissionnaire.

**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Sous peine de nullité, les documents de soumission sont à télécharger sur le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

**Réception des offres:** Les offres sont à remettre à l'adresse et dans la salle prévue pour l'ouverture de la soumission ou à déposer sur le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les dates et heures fixées pour l'ouverture. Les offres sous forme papier doivent porter l'inscription «Soumission pour...».

**Informations complémentaires:**  
Il s'agit d'une adjudication par lots séparés.

Le début des travaux pour le lot 1 est prévu pour février 2021 et le délai d'exécution est de 200 jours ouvrables.  
Le début des travaux pour le lot 2 est prévu pour février 2021 et le délai d'exécution est de 400 jours ouvrables.  
Date de publication de l'avis 2001481 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

**Le bureau du SIDEN:**  
Ali KAES, président;  
Claude THILL, 1<sup>er</sup> vice-président;  
Fernand MERGEN, 2<sup>ème</sup> vice-président;  
Henri RINNEN, Membre;  
Romain SCHROEDER, Membre.



**ALIG a.s.b.l.**  
**Association Luxembourgeoise des Intolérants au Gluten**

Informer, aider et défendre les intérêts  
des intolérants au gluten.

110, avenue Gaston Diderich  
L-1420 Luxembourg  
Tél. : (+352) 26 38 33 83

BILLULL LU95 0022 1258 0095 6900  
contact@alig.lu  
[www.alig.lu](http://www.alig.lu)



Nous nous engageons pour des **enfants**, des **adolescents**, des **jeunes mamans**, des **jeunes parents**, des **femmes**, des **victimes de la traite des êtres humains** et des **travailleurs immigrés** en détresse psycho-sociale au Luxembourg.

**Aidez-nous à nous engager**  
**CCPL: IBAN LU33 1111 0882 4269 0000**

[www.fmpo.lu](http://www.fmpo.lu)  
S'engager avec respect et empathie

Ministère de l'Economie  
Direction des Infrastructures

Appel de candidatures

**Procédure:** négociée  
**Type de marché:** Services  
**Date limite de remise des candidatures:** 12/10/2020 à 12:00.  
Lieu de remise: Ministère de l'Économie, 19-21 boulevard Royal, L-2449 Luxembourg, email: [jean.schiltz@eco.etat.lu](mailto:jean.schiltz@eco.etat.lu)

**Intitulé:** « Study on cooperative, connected and automated mobility (CCAM) readiness Luxembourg »

**Description:** Call for proposal - «Study on cooperative, connected and automated mobility (CCAM) readiness Luxembourg »

**Conditions d'obtention du dossier:** Additional information is available on the internet site [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu) (portail des marchés publics)

**Réception des candidatures:** Quotes and proposals with the inscription «Proposal for...» are to be send by email before 12:00 hour, October 12, 2020 to: Jean SCHILTZ, Deputy Director Smart Mobility, Director Sustainable Technologies: [jean.schiltz@eco.etat.lu](mailto:jean.schiltz@eco.etat.lu). The preferred language for the proposals is English.

**Informations complémentaires:**  
Available budget: 134 500,00 EUR (taxe included)

**Deadlines:**  
- Study: January 31st, 2021  
- Final Report: March 31st, 2021

Within the scope of this tender, the contractor shall extend the aforementioned study to describe a detailed perspective on the future developments for CCAM in Luxembourg (Target definition). In order to ensure the successful transition from the current status quo to the desired future state of affairs, it is further required to define an action plan with the relevant measures set in an indicative timeline - possibly exemplified by the implementation of key reference use cases.

The aim of the target definition is a sustainable and well-founded white-spot analysis on the five areas of investigation to be considered:

- Physical and digital (road) infrastructure.
- Data-driven use cases.
- Standards in data transmission
- Approval of test vehicles and pilot projects.
- Administrative cooperation and processes of collaboration (Governance)

Based on this, the relevant requirements and key measures can be derived and, if necessary, relevant political decisions can be made. A comprehensive study on CCAM (including a Data Audit) was carried out between March an August 2020 in order to explore and outline the current state-of-the-art for connected and autonomous mobility in Luxembourg. The following main elements were examined:

- Current analysis of Luxemburg's road infrastructure.
- Data analysis on current data sets and potential associated use cases.
- Description of the homologation and exemption rule processes.

The results from the abovementioned study will be made available to the retained candidate and should serve as a starting point for any future work.

Date de publication de l'avis 2001461 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020



## Fiche métier

### Eleveur/euse

Vaches, moutons, volailles, poissons, escargots, autruches... Un éleveur ou une éleveuse s'occupe des animaux à des fins commerciales. Il les nourrit, les soigne et contrôle leur reproduction.

Si le métier d'exploitant agricole s'ouvre aux non-ruraux, on est souvent éleveur de père en fils. Parfait aidé par des employés d'élevage (vachers, bergers ou autres), selon la taille de son exploitation, l'éleveur fait naître et soigne des animaux pour les vendre ou commercialiser leur lait, viande, œufs... Pour nourrir leur troupeau, ils savent aussi cultiver la terre.

Une présence quotidienne est inévitable. En période de reproduction, il faut surveiller les mères, aider aux mises bas, soigner les petits. Il faut aussi entretenir les bâtiments, récolter le fourrage, poser les clôtures. Les matériels et équipements peuvent atteindre des sommes importantes qu'il faut amortir. C'est surtout une histoire de passion.

## Weitere Artikel auf

jobfinder.lu/blog

## Kurz & bündig

### Frischer Kopf

Der Kaffee zeigt keine Wirkung mehr, die Augen werden schwer, die Konzentration lässt allmählich nach, man wird vielleicht sogar gereizt: Wer am Arbeitsplatz mit Müdigkeit zu kämpfen hat, kann mit einfachen Tipps schnell Abhilfe schaffen. Darauf weist die Berufsgenossenschaft Energie, Textil, Elektro, Medienerzeugnisse hin.

Das Raumklima in Büros oder Werkshallen sei demnach oft nicht optimal. Das begünstigt, dass der Körper schneller dehydriert. In der Folge kommt es zu Schwindel, Kopfschmerzen oder Müdigkeit. Deshalb kann schon etwas Wasser helfen, mit frischem Kopf bei der Sache zu bleiben. Ein Glas pro Stunde gibt die Berufsgenossenschaft als Richtwert an. Auch Koffein in Maßen ist erlaubt.

Doch Vorsicht: Wer versucht, das Müdigkeitstief mit viel mehr Kaffee oder Energydrinks als üblich zu bekämpfen, riskiert möglicherweise einen Koffein-Flash, Reizbarkeit oder sogar Kopfschmerzen. Ebenso neue Energie bringt schon eine kurze Pause an der frischen Luft – mit Sonnenlicht und etwas Bewegung. Nach einem deftigen Mittagessen ist der Körper vor allem mit der Verdauung beschäftigt. Aktiver bleibe man deshalb, wenn man mehrere Snacks über den Tag verteilt zu sich nimmt.

dpa

# Ab jetzt Leertischler

## Handlungshilfen für Schreibtischchaoten

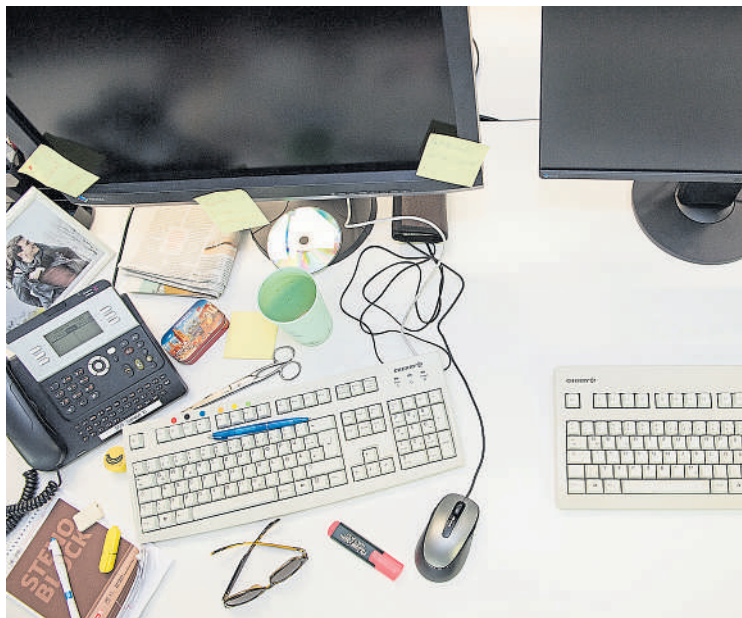
**Clean Desk statt kreatives Chaos: Der Aufräum- und Sortier-Hype macht auch vor dem Arbeitsplatz nicht Halt. Wie viel Ordnung muss sein? Mit diesen Ansätzen bleibt der Tisch auf Dauer übersichtlich.**

Kleine Kästchen unterteilen große Schubladen, die Kleidung ist zu kleinen Päckchen gefaltet und penibel nach Farben sortiert: Wo es so aussieht, lebt ein Fan von Aufräum-Königin Marie Kondo. Einer der zentralen Punkte beim Ausmisten nach ihrer „KonMari-Methode“ ist die Frage: „Does it spark joy?“ Was keine Freude weckt, kann weg. Mit ihrem Buch „Joy at work“, das sie 2020 gemeinsam mit dem Organisationspsychologen Scott Sonenshein verfasst hat, ist ihr Prinzip nun auch am Arbeitsplatz angekommen.

Ebenso wie im Zuhause empfiehlt Kondo, den Schreibtisch auszumisten, indem man sich zuerst Büchern, dann Unterlagen und zuletzt „komono“ (Kleinkram/Verschiedenes) widmet. Zum Abschluss kommt man auf emotional aufgeladene Gegenstände zurück.

Unterlagen etwa mistet Kondo nach einer Grundregel aus: „Alles aussortieren.“ Was dann noch übrig bleibt, wird bis zum letzten Blatt in Kategorien eingeteilt und idealerweise hochkant in einem Hängeregister oder in Mappen aufbewahrt. Unerledigtes, das für den jeweiligen Arbeitstag relevant ist, bekommt ein eigenes Fach.

Effizienzexperte Jürgen Kurz ist der Meinung, dass diese Methode im privaten Bereich, zum Beispiel bei Klei-



Und wo unter all dem Kram war noch mal der Dienstplan? Aufräumexperten plädieren für einen leeren Schreibtisch. Foto: Robert Günther/dpa-tmn

dung, gut funktioniert. Am Arbeitsplatz sei es allerdings nicht so einfach zu entscheiden, was wirklich Freude bringt, so der Buchautor („Für immer aufgeräumt“).

Der Experte verfolgt einen eigenen Aufräum-Ansatz. „Jeder hat Bereiche, die aufgeräumt sind – und zwar für immer“, erklärt Kurz die Grundlagen seines Ordnungsprinzips.

Das beste Beispiel sei wohl die Besteckschublade in der Küche: Durch den unterteilten Einsatz haben alle Teile ihren Platz und werden immer wieder dorthin zurückgelegt. „Geben Sie allen Dingen eine Heimat, dann kann nichts herumliegen.“ Überträgt man das auf

den Schreibtisch stellt sich die Frage: Was braucht hier eigentlich alles eine Heimat? Für Kurz hat jeder Arbeitsplatz sieben Bereiche.

■ Für den Posteingang kann man eine Ablage auf den Schreibtisch stellen. So landet alles Eingehende in der Ablage und nicht überall verteilt.

■ Wichtige Infos wie Telefonlisten, die Kostenstellen-Übersicht oder den Dienstplan bewahrt man Kurz zufolge am besten in einem Foliensichtbuch oder einem Schnellhefter auf.

■ Für laufende Projekte rät Kurz zu einer Art Wiedervorlage-Mappe mit 31 Fächern. So lässt sich die Mappe mit dem Kalender verknüpfen: Alle Doku-

mente und Infos zu einem Projekt werden gebündelt am Fälligkeitsdatum einsortiert.

■ Projekte im Team können genauso gehandhabt werden. Auf die Projektmappe können alle beteiligten Kolleginnen und Kollegen gleichzeitig zugreifen.

■ Informationsmaterial wie Zeitschriften, die man mal lesen möchte, kommen auf einen Stapel. Ab einer bestimmten Stapelhöhe sollte man die untersten zehn einfach wegwerfen.

■ Büromaterial wie Stifte, Locher oder Post-its sollten einen festen Platz bekommen, entweder in einer unterteilten Schublade oder in einem Kästchen auf dem Schreibtisch.

■ Die To-do-Liste oder der Kalender darf sichtbar auf dem Schreibtisch liegen.

Aber hat man überhaupt etwas davon, wenn der Schreibtisch blitzblank aussieht? „Dieser Spruch „Das Genie beherrscht das Chaos“, das stimmt einfach nicht“, ist sich Ghita Giede, Coach für Organisation und Aufräumen, sicher. Das Aufräumen und Organisieren sei zwar erst einmal viel Arbeit und erfordere täglich Disziplin. Letzen Endes erspare es aber Zeit, weil das Suchen wegfällt. Giede empfiehlt jedem, zum „Leertischler“ zu werden. Auf dem Schreibtisch finden sich dann nur die wichtigsten Dinge wie Maus, Tastatur, Telefon, Stift und ein Zettel.

Zum Sortieren rät sie zu vier Kartons: In einen kommen Dinge, die man verschenken möchte, in einen die Sachen, die man aufheben möchte, in den dritten Dinge, bei denen man noch unsicher ist und in den vierten alles, was entsorgt werden soll.

dpa

# Zwischen Dornen und Dreck

## Floristen setzen jede Blüte in Szene

Wer Florist/in werden will, braucht nicht nur Sinn für Ästhetik, sondern auch Leidenschaft und Durchhaltevermögen.

### Ein Strauß muss jeder Blume gerecht werden

Lisa Eva Zienc macht eine Ausbildung zur Floristin. Ihr gefällt das praktische Arbeiten – und dass sie ihre Kreativität einbringen kann. „In der Ausbildung habe ich richtig sehen gelernt“, erklärt sie und bindet einen ausladenden Strauß ab. „Es geht eigentlich immer darum, jeder Blume in ihrer Farbe, Form und Wuchsrichtung gerecht zu werden.“

Also aufmerksam beobachten, ob die Blütenfarbe warm und kalt ist und welches Schnittgrün dazu passt, sodass der fertige Strauß harmonisch abgestimmt ist und sich jede Blüte „zum einen gut in das Ganze einfügt, zum anderen aber

auch einen Platz erhält, an dem sie bestmöglich inszeniert wird und wirken kann“, erklärt Zienc.

### Kreativität zwischen Dreck und Dornen

Floristik ist in erster Linie ein ästhetischer Beruf, bei dem das Handwerk aber nicht zu kurz kommt. Gerade die körperliche Belastung – der Temperaturwechsel zwischen Lagerraum, Büro und Verkaufsraum, das stundenlange Stehen oder auch das Abdröckeln von Schnittblumen – kann Auszubildende abschrecken. Dreck sollten sie ebenso aushalten können – sowie Stress vor und an Feiertagen.

### Die eigene Handschrift beim Sträußebinden

Straüße und Gestecke binden Floristen und Floristinnen aber nicht nur für Feiertage, sondern für verschiedenste An-

lässe. Mal möchte jemand besonders angesagte Blumensträuße, wie er sie zum Beispiel bei Pinterest gesehen hat, mal braucht jemand Rat beim Umtopfen seiner Zimmerpalme. Besonders schön ist es, wenn Kunden direkt nach ihrer Lieblingsfloristin fragen, denn beim Sträußebinden hat jede ihre eigene Handschrift.

Nach wie vor gilt allerdings: Aufwendige Blumenarrangements sind eine Kunst und eine gute Beratung der Kundschaft Ehrensache.

Gerade in Zeiten, in denen Hochzeitsfeiern immer opulenter und die Erwartungen an so einen Tag nahezu unrealistisch werden, können besonders gelernte Floristen zeigen, was machbar und was unmöglich ist. Ein guter Florist habe das Spiel von Licht und Farbe verstanden und könne zum Beispiel auch in dunklen Kirchen Blumen zur Geltung bringen.

dpa



Wer wie Lisa Eva Zienc eine Ausbildung zur Floristin machen möchte, sollte einen Sinn für Ästhetik und Durchhaltevermögen mitbringen.

Foto: Zacharie Scheurer/dpa-tmn



Stellengesuche  
Demandes d'emploiGärtner für alle Arbeiten, sowie Bäume und  
Hecken schneiden. ☎ 691 521 931 2211231.1Botzfra sicht Aarbecht (déclaréiert)  
Schweitz Lëtzt. T: 691 237 246 2230354.1Anstreicher mit Erfahrung sucht Arbeit. All-  
gemeine Renovierung tel. 691/802-770  
2230182.1FM cherche trav.mardis/jeudis allentours  
Sanem t.621677588 2230541.1Dame cherche travail ménage/ repassage  
Tél. 691 563 804 2229735.1Offre service d'aide aux seniors et pers.  
dépendantes, accompagnement personna-  
lisé, sérieuse, qual., déclarée. T: 621454756  
2230331.1Frau sucht Arbeit als Putzfrau/ Kinder oder  
alte Leute versorgen T 691464262  
2230634.1Femme de ménage sérieuse cherche travail  
T. 621 486 772 2230790.1Femme sérieuse cherche ménage et repas-  
sage à partir d'octobre. - Tél. 621 796 029  
2230233.1Master of Physiotherapy mit Berufserfah-  
rung sucht Arbeit. Gute Kenntnisse in  
Deutsch und Italienisch. Anerkennung in  
Luxemburg. E-Mail: onko.info@gmail.com  
2230807.1Fondation EME  
Écouter pour  
Mieux s'Entendre  
www.fondation-eme.luOffrir la musique et partager  
la joie avec des personnes  
malades, dépendantes ou  
socialement défavorisées.CCPL LU81 1111 2579 6845 0000  
Fondation reconnue d'utilité publique  
Merci pour votre soutien!Aide aux enfants démunis  
et leurs familles de ColombieB.P. 40 – L-4701 Pétange  
Tél. 23 65 19 89  
Fax: 26 65 49 79  
E-Mail: edeluxem@pt.lu  
www.enfantsdelespoir.orgCCPL  
LU73 1111 1061 6749 0000

Follow us on



jobfinder.lu

VALIDATION  
DES ACQUIS DE L'EXPÉRIENCE  
(VAE)

Pour en savoir plus, participez aux

## SÉANCES D'INFORMATION

Le lundi, 28 septembre 2020 - à 12h00 (lu)

Le jeudi, 1<sup>er</sup> octobre 2020 - à 12h00 (fr)

Le lundi, 5 octobre 2020 - à 18h00 (lu)

Le jeudi, 8 octobre - à 18h00 (fr)

Lieu : Chambre des salariés  
2-4 rue Pierre Hentges, L-1726 LuxembourgInscription gratuite et obligatoire : [www.infpc.lu/inscription](http://www.infpc.lu/inscription)

- > Vous avez acquis des expériences solides dans un domaine précis sur votre lieu de travail ou ailleurs (activité extra-professionnelle, bénévolat, ...)
- > Vous souhaitez obtenir un diplôme qui certifie vos compétences et votre savoir-faire

VALORISEZ  
VOS EXPÉRIENCES  
PROFESSIONNELLES  
ET PERSONNELLES  
PAR UN DIPLÔME

La VAE s'applique aux :

- > certificats et diplômes de l'enseignement secondaire général, de la formation professionnelle et au brevet de maîtrise
- > brevets et diplômes de l'enseignement supérieur.

UNE INVITATION COMMUNE :

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la JeunesseCHAMBER  
OF COMMERCE  
LUXEMBOURG  
POWERING BUSINESSCHAMBRE DES SALARIÉS  
LUXEMBOURGINFPC  
Institut national  
pour le développement  
de la formation  
professionnelle continueCHAMBRE  
DES METIERS  
LUXEMBOURGCHFEP  
Chambre des Entrepreneurs  
Fédérés du Grand-Duché de Luxembourg

lifelong-learning.lu



Ministère d'Agriculture

Pour plus d'informations : [www.lifelong-learning.lu](http://www.lifelong-learning.lu)

## Ligue HMC a.s.b.l.

Mir begleeden an ënnerstëtze Mënsche mat enger  
intellektueller Beanträchtegung an de Beräicher  
Formatioun, Aarbecht, Dagesbetreieung, Wunnen  
a Fräizäit.

Mir siche fir eis Wunngemeinschaft "Ettelbrécker Haus"

## eng aide-soignante (m/w)

(Réf.: ETH 09/2020)

CDI 40-Stonne-Woch

Am Fall vun enger Astellung gëtt een Extrait vum Casier judiciaire gefrot.

Weider Informatiounen fand dir op [www.ligue-hmc.lu](http://www.ligue-hmc.lu)LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Sécurité sociale

Contrôle médical de la sécurité sociale

Le Contrôle médical de la sécurité sociale se propose d'engager des

## médecins-conseils (m/f) à temps plein,

## Profil souhaité :

- médecin disposant de, respectivement pouvant obtenir une autorisation d'exercer au Grand-Duché de Luxembourg (toutes spécialités confondues)
- capacité à établir un diagnostic et une évaluation médico-sociale
- capacité à travailler en équipe et à s'inscrire dans une démarche institutionnelle
- sens de l'organisation et esprit de synthèse

## Missions :

- évaluer cliniquement l'état de santé des assurés dans le cadre de l'attribution des prestations de sécurité sociale
- aviser la prise en charge des prestations de soins de santé soumises à une autorisation prescrite par la législation
- accompagner les assurés dans le cadre des procédures administratives prévues par les lois, règlements ou statuts

La connaissance des langues officielles du pays constitue un atout.

La direction médicale se tient à disposition pour tout renseignement complémentaire (tél. 261913-1 ou [cmss@secu.lu](mailto:cmss@secu.lu)).

Les candidatures écrites accompagnées d'un curriculum vitae détaillé sont à adresser au :

Médecin-Directeur du Contrôle médical de la sécurité sociale  
B.P. 1342  
L-1013 Luxembourg

All Dag ass e gudden Dag

Le Service des Aides et Soins de la Croix-Rouge luxembourgeoise – Doheem  
Versuergt a.s.b.l., membre du réseau help, – recrute

## UN ÉDUCATEUR DIPLÔMÉ (M/F/D)

pour son Club Senior „Muselheem“ à Wasserbillig en CDI à  
20h/semaine (réf : AN2009-01139)Des informations détaillées relatives à ce poste se trouvent sur  
[www.croix-rouge-lu/recrutement](http://www.croix-rouge-lu/recrutement).

Les candidatures sont à soumettre via ce site internet.

En cas d'embauche un extrait de casier judiciaire vous sera demandé  
aux fins de l'appréciation de votre honorabilité compte tenu des besoins  
spécifiques du poste à pourvoir.croix-rouge  
luxembourgeoise  
Menschen helfen

## VACANCE DE POSTE

L'Office social de la Commune de Sanem se propose de recruter

- 1 assistant (d'hygiène) social(e) (M/F), groupe d'indemnité A2, sous-groupe éducatif et psycho-social dans le cadre de la loi sur le Revenu d'inclusion sociale (REVIS), à mi-temps et à durée indéterminée, sous le statut de l'employé(e) communal(e) avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2020 ou à convenir.

## IMPORTANT !

L'aide-mémoire reprenant les conditions spécifiques à remplir pour le poste sous rubrique ainsi que le formulaire de demande-type indiquant les pièces à joindre à la demande peuvent être retirés à l'accueil de la commune ou téléchargés sur le site internet [www.suessem.lu](http://www.suessem.lu) sous « Publications » → « Appel à candidatures ».

Le dossier de candidature est à adresser au plus tard au Conseil d'administration de l'Office social de Sanem, B.P. 74 L-4401 Belvaux, pour vendredi, le 25 septembre 2020.

Une présélection se fera sur base des dossiers.

Les dossiers ne contenant pas la demande-type ne seront pas pris en considération.

Belvaux/Sanem, le 12 septembre 2020

Pour le conseil d'administration  
Jean-Pierre SCHLESSER, président



jobfinder.lu

Nos clients recrutent (m/f):

Garage Schmitz Sàrl

Plusieurs Postes

Fondation Pro Familia

Plusieurs Postes

C03 s.à r.l

(Bio-)Geograph, Biologe, Umweltwissenschaftler

arcus

ee « gestionnaire de formation »

Tricentenaire asbl

UN AIDE SOCIO-FAMILIAL FORME

Select

Assistant Administratif et Commercial  
(secteur de l'immobilier)

Informez et inspirez-vous

jobfinder.lu/blog

CV, entretien d'embauche,  
carrière, recherche d'emploi,  
fiches métiers

Privilege Services

Expert-Comptable expérimenté bilingue

Othon Schmitt - Vins et Spiritueux

Assistant Exécutif

Gutt Versuergt

Infirmier

MONDORF Domaine Thermal

Jardinier

Groupement Montessori Luxembourg

Un Plaquiste

Fiduciaire Pierre Kraus & Associés S.à r.l.

Comptable junior

Plus d'infos concernant les postes à pourvoir ainsi que  
des centaines d'autres opportunités, rendez-vous sur

www.jobfinder.lu



print & online recruitment communication  
by HR Communication S.A. – sales@hrc.lu



La Ville de Luxembourg  
organise une formation

Animer les jeunes pendant les vacances

L'administration communale de la Ville de Luxembourg se propose d'organiser pour les besoins du Service Sports pendant les mois de novembre 2020 à mai 2021 :

• **une formation « animateur B ».**

La formation est obligatoire pour toute personne qui désire travailler dans le cadre des activités « S.d.S. Sport-Wochen » et « Kinnekswiss : Sport et détente au cœur de la Ville » pendant les vacances d'été 2021. Elle est clôturée par le brevet d'« animateur B » délivré par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

L'aide-mémoire reprenant les conditions spécifiques à remplir, les pièces à joindre à la demande ainsi que les modalités organisationnelles de la formation, est disponible auprès de la Direction des ressources humaines de la Ville, 9 bd F.D. Roosevelt (2e étage), L-2450 Luxembourg, tél. 4796-4247, ainsi qu'à l'adresse Internet <http://drh.vdl.lu>.

Le dossier de candidature, muni de toutes les pièces requises, est à adresser au Collège des bourgmestre et échevins, L-2090 Luxembourg, pour le **vendredi, 2 octobre 2020 au plus tard.**

Luxembourg, le 12 septembre 2020

Le Bourgmestre,  
Lydie Polfer



Q Consulting est une structure créée pour répondre à la demande des entreprises préférant confier la tenue de leurs comptes et l'établissement de leurs salaires à des spécialistes.

Pour renforcer nos équipes, nous recherchons en CDI:

**UN COMPTABLE EXPERIMENTE  
(M/F) à temps plein**

**VOTRE MISSION**

En travaillant de manière autonome, vous êtes en charge de la comptabilité d'un portefeuille de sociétés commerciales.

Pour ces différentes structures, vous êtes en charge des tâches suivantes:

- Tenue de la comptabilité journalière des sociétés;
  - Établissement des comptes annuels;
  - Préparation des déclarations fiscales et de TVA.
- VOTRE PROFIL**
- Vous êtes diplômé(e) BAC +2/3 en comptabilité;
  - Vous avez une expérience significative de 3-5 ans dans un poste similaire;
  - Vous avez une parfaite maîtrise du français, l'allemand et/ou luxembourgeois sont indispensables;

**Indispensable:**

- Vous avez une bonne connaissance des outils informatiques (Word, Excel);
- La connaissance et/ou maîtrise du logiciel ACCOUNTIX constitue un atout;
- Vous êtes proactif(ve), rigoureux(se), méthodique et avez le sens des responsabilités.

**NOUS OFFRONS**

- Un travail diversifié au sein d'une équipe dynamique dans un environnement international;
- Une rémunération liée à vos qualifications et à votre performance;
- Avantages extra-légaux.

Si vous êtes motivé(e) pour rejoindre une structure à taille humaine qui vous offre un travail varié et intéressant, veuillez envoyer votre CV ainsi qu'une lettre de motivation à l'adresse: [contact@qconsulting.lu](mailto:contact@qconsulting.lu)

175, route d'Arlon, L-8009 Strassen  
+352 26 29 69 55 - 1  
[contact@qconsulting.lu](mailto:contact@qconsulting.lu)  
[www.qconsulting.lu](http://www.qconsulting.lu)

**Stellenangebote  
Offres d'emploi**

Recherche pour entrée immédiate homme à tout faire, maçonnerie et carrelage seraient un avantage. Merci de bien vouloir nous contacter au 621 732 754.

2228711.1

**Problèmes d'alcool?**



**Al-Anon francophone**  
groupes anonymes d'entraide pour les familles et les amis des alcooliques

le mercredi de 20 à 22 h  
à **Ettelbruck**  
40, avenue Salentiny

Personne de contact:  
**691 81 17 43**

W. 1060 A003 CD

**«Entwécklung  
duerch Bildung»**

Gett jonke Leit  
an Afrika an Asien  
eng Chance op Bildung!

**CCPL**  
**LU27 1111 0868 8772 0000**

[www.csi.lu](http://www.csi.lu) – [info@csi.lu](mailto:info@csi.lu)  
26 64 93 89



**CSI Lëtzebuerg**

W. 1063 CS01 CD





## Vacance de poste

**L'administration communale de Roeser se propose d'engager pour les besoins du service d'éducation et d'accueil (maison relais et crèche)**

### I AIDE CUISINIER (M/F)

Les conditions spécifiques à remplir et les pièces à joindre à la demande sont disponibles à l'adresse internet [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu).

Roeser, le 12 septembre 2020

Le collège des bourgmestre et échevins,  
Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Edy Reding



Säit 1995 ass AEM Lighting vu Miersch een zuverlässigen a kompetenten Akteur am Beräich vun der Beliichtung.

Fir eis Equipe vu Liichtberoder ze verstärken, siche mir een/eng

## Liichtberoder(in)

### Är Missioun:

Dir berot eise Client bei der Planung an der Auswiel vun deene passende Luuchte fir säin Projet.  
Dëst souwuel bei AEM zu Miersch wéi och – wa vum Client gewënscht – direkt um Chantier.

### Äre Profil:

- professionell Erfahrung am Beräich vun der Beliichtung, an/oder an der Elektrotechnik
- lëtzebuergesch, franséisch, däitsch an englesch Sproochkenntnisser.
- kreativ, engagéiert an ee Faibel fir Architektur.
- gutt Mënschkenntnisser a Versteesdemech fir de Client.
- Teamfäegkeet
- Autoführerschäin

### Mir bidden iech:

- CDI, Vollzäit.
- eng attraktiv Remuneration, mat villen Extra-Avantagen.
- ee professionellt Aarbechtsëmfeld mat erfuerenen Aarbechtskollegen.
- Responsabilitéit an Autonomie.
- reegelméisseg intern wéi och extern Schoulungen iwwert déi neiste Produkter an Entwécklungen am Beräich vun der Beliichtung.

Adresséiert Är Kandidatur mat komplettem CV w.e.g. un: [neienjob@aem.lu](mailto:neienjob@aem.lu)



Association pour le Droit de Mourir dans la Dignité - Lëtzebuerg a.s.b.l.  
Reconnue d'utilité publique

**Engage pour les besoins de son Service d'Ecoute et d'Accompagnement**

### UN AGENT PSYCHO-SOCIAL m/f

CDD pour le remplacement de dispense de travail et congé maternité / 40 heures/semaine / Classement dans la carrière C6 du CCT-SAS / Engagement dans les plus brefs délais

#### Missions:

- Conseil au sein du service d'information et de conseil
- Assistance et accompagnement de personnes en fin de vie et de leur famille
- Organisation de manifestations grand public
- Promotion et développement des activités de l'association

#### Profil:

- Accord avec la philosophie et les objectifs de l'association
- Formation et/ou expérience professionnelle dans le domaine de la fin de vie
- Capacités rédactionnelles
- Travail autonome ET en équipe, sens de l'organisation, de l'innovation et de la planification
- Excellente connaissance des outils informatiques courants
- Maîtrise indispensable des langues luxembourgeoise, française et allemande
- Permis de conduire et voiture personnelle

Possibilité de prolongation de contrat CDD à mi-temps jusqu'en avril 2022.

Les candidatures et CV sont à adresser **jusqu'au 27 septembre 2020 uniquement par mail à [info@mwmw.lu](mailto:info@mwmw.lu)**



verkéiers  
verbond

Etablissement public sous la tutelle du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, le *Verkéiersverbond* se propose d'engager avec effet immédiat ou à convenir dans le cadre d'un contrat à durée indéterminée (CDI):

### un architecte SI (m/f)

Le *Verkéiersverbond* opère le portail [mobiliteit.lu](http://mobiliteit.lu), le système de billettique national pour les transports publics, un système d'aide à la gestion de l'exploitation et d'information voyageurs ainsi que diverses applications pour smartphone. Par ailleurs, le Verkéiersverbond procède actuellement à l'implémentation d'une plateforme MaaS (Mobility as a Service). Cette plateforme constituera le noyau d'un écosystème, rassemblant des services de mobilité publics/privés et prendra en charge les volets de communication inter-systèmes, de tarification et de clearing. Le candidat retenu aura pour mission la conception, l'organisation et l'harmonisation du paysage système du Verkéiersverbond.

La personne retenue interviendra notamment dans les tâches suivantes :

- accompagnement des différents gestionnaires de projets dans la phase de conception et de spécification afin de garantir une interaction sans faille de l'ensemble des projets ;
- analyse de l'impact de nouvelles solutions et technologies pour les projets existants et futurs ;
- élaboration de la conception technique des projets (et systèmes) ainsi que les options de migration / consolidation avec support ultérieur de l'équipe de projet ;
- définition des « normes » en termes de technologies ;
- suivi de l'implémentation de la solution avec les différents intervenants ;
- préparation, revue et approbation des différents documents techniques ;
- interactions avec les acteurs des transports publics, les partenaires dans le cadre d'offres multimodales et les fournisseurs de solutions informatiques, ainsi qu'avec les fournisseurs de services de paiement ;
- la tâche s'effectuera en étroite collaboration avec la direction des transports publics du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics ;
- collaboration avec le service des systèmes d'information du ministère de tutelle, spécifiquement concernant les principes d'architecture et la standardisation des solutions techniques, en vue de rationaliser le système d'information.

Pour correspondre au profil souhaité, le/la candidat(e) recherché(e) doit disposer :

- d'une formation universitaire de niveau Master en informatique, en Sciences de l'Ingénieur en informatique, ou bien d'un diplôme d'Ingénieur de référence avec spécialisation en informatique ;
- de capacités de compréhension et d'assimilation de sujets complexes ;
- une bonne maîtrise de l'allemand, de l'anglais et du français est indispensable, la maîtrise du luxembourgeois constitue un atout ;
- d'une présentation soignée ;
- d'une bonne connaissance générale dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication ;
- de capacités prononcées de communication et de compétences d'équipe, d'un grand sens d'initiative et de méthodes de travail indépendante.

### un assistant Communication et Marketing (m/f)

La personne retenue interviendra notamment dans les tâches suivantes :

- assister la direction du Verkéiersverbond dans sa mission de communication ;
- établissement et suivi du plan de communication ;
- organisation et gestion du marketing événementiel (stands, conférences de presse, colloques ou autres manifestations) ;
- mise à jour continue du site [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu) ;
- tâches rédactionnelles (communiqués de presse, textes pour brochures, rapports d'activités, etc ...) ;
- gestion et suivi administratif de toutes les actions de communication ;
- gestion et suivi des partenariats et de sponsoring ;
- la tâche s'effectuera en étroite collaboration avec le Service Communication et relations publiques du Ministère de la Mobilité et des Travaux publics.

Pour correspondre au profil souhaité, le/la candidat(e) recherché(e) doit disposer :

- d'un diplôme de fin d'études secondaires luxembourgeois ou étranger reconnu équivalent, ainsi que d'un diplôme délivré par un établissement d'enseignement supérieur reconnu par l'Etat du siège de l'établissement et sanctionnant l'accomplissement avec succès d'un Master en communication ;
- d'une bonne connaissance du paysage médiatique luxembourgeois ;
- d'excellentes capacités rédactionnelles en français, en allemand et en anglais, la maîtrise écrite du luxembourgeois constituant un avantage ;
- d'une bonne maîtrise des nouveaux médias de communication ;
- d'une personnalité positive et de contact facile ;
- d'une présentation soignée.

### un agent call center (m/f)

Votre mission:

- assistance par téléphone aux usagers des transports en commun ;
- traitement des réclamations et suggestions ;
- prise en charge des réservations dans le cadre du service « Adapto » (transport pour personnes à mobilité réduite).

Votre profil:

- détenteur d'un diplôme de fin d'études secondaires ou étranger reconnu équivalent ;
- bonne maîtrise orale du français, de l'allemand et du luxembourgeois, ainsi que des notions de base en anglais ;
- aptitudes relationnelles et commerciales confirmées et sens développé de l'écoute ;
- amabilité et courtoisie ;
- patience et résistance au stress ;
- grande flexibilité, due à des horaires de travail variables ;
- une première expérience dans un call center constitue un avantage.

Une lettre de motivation, accompagnée d'un CV et d'une copie des diplômes, est à envoyer avant le 7 octobre 2020 à l'adresse suivante: **Communauté des Transports (Verkéiersverbond), Ressources humaines**, B.P. 640, L-2016 Luxembourg.

**ELIMINATE**  
maternal/neonatal tetanus



Kiwanis | unicef

BILL LULL

LU41 0027 1100 1845 3700

Compte Eliminate



Fondation Kiwanis Luxembourg  
Etablissement d'Utilité Publique

WJ 1060\_Ki01\_CD



**SECHER  
DOHEEM**

*Vous appelez. Nous aidons.*

**T.26 32 66** [www.secherdoheem.lu](http://www.secherdoheem.lu)

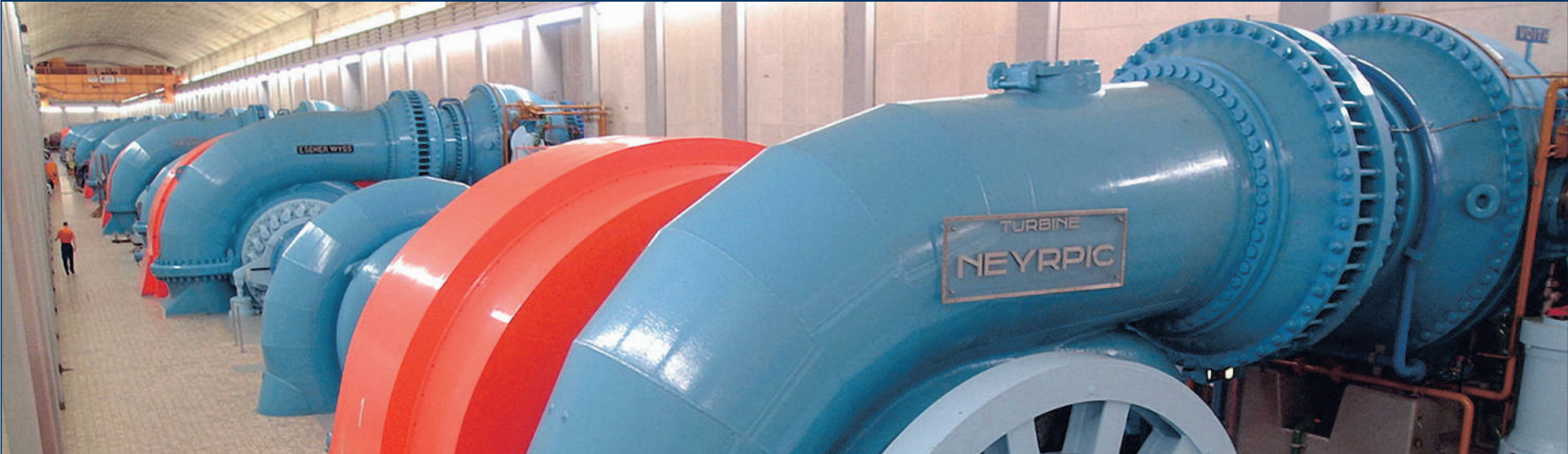
WJ 2045\_SH01\_CD





# SEO

La Société Electrique de l’Our SA, exploitant de la centrale hydroélectrique de pompage à Vianden et un des principaux acteurs dans le domaine des énergies renouvelables au Luxembourg, se propose d’engager dans le cadre d’une restructuration à la centrale de Vianden :



### Un responsable de domaine informatique (m/f) réf 1901

Vous rejoignez notre équipe informatique

#### Vos missions

Initier, coordonner et appliquer des règles organisationnelles et des procédures au sein du service Informatique

Gérer une équipe en orientant et formant les employés, ainsi que développer leurs opportunités de croissance personnelle

Participer au maintien et au développement de l'efficacité de l'entreprise en définissant et en fournissant des plans stratégiques pour la mise en œuvre des technologies de l'information

Gérer la participation du service Informatique aux différents projets, en coordonnant les ressources avec les autres intervenants des projets

Recommander des stratégies, des politiques et des procédures de technologie de l'information pour améliorer les résultats de l'organisation

#### Votre profil

Titulaire d'un master en informatique

Maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande, française et anglaise

Vous avez une expérience de travail éprouvée en tant que responsable informatique

Vous avez la capacité de communiquer des aspects techniques et connexes à des non-spécialistes en informatique, ainsi que l'habilité d'informer de façon cohérente

Vous avez la capacité de saisir rapidement des relations causales

Vous avez des connaissances et expériences pratiques de ITIL

Vous avez une personnalité ouverte, communicative et un bon esprit d'équipe

### Un ingénieur diplômé en génie civil (m/f) réf 1903

Vous rejoignez notre département travaux neufs

#### Vos missions

Vous intervenez dans l'analyse, la conception, la planification et la réalisation des projets dans les domaines de la construction et de l'hydraulique

Vous prenez également en charge l'organisation et la surveillance de la maintenance et des travaux d'entretien ou de rénovation de nos ouvrages hydrauliques ainsi que toutes autres construction et bâtiments annexes

La veille juridique réglementaire sur l'évolution de la législation fera partie de votre champ d'action

#### Votre profil

Titulaire d'un diplôme master bac+5 en génie civil

Maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande, française et anglaise

Une spécialisation dans les constructions hydrauliques ou une expérience professionnelle de 5 ans constituent un atout

Vous avez des compétences en gestion de projet et vous êtes autonome avec une bonne présence et aisance relationnelle

La maîtrise approfondie d'un outil CAD est un avantage

### Un technicien en mécanique (m/f) réf 1905

Vous rejoignez notre préparation de travail

#### Vos missions

L'assistance technique de l'exploitation de la centrale

La planification et la surveillance des révisions des équipements mécaniques afin d'optimiser les programmes de maintenance en ce qui concerne les aspects techniques, la sécurité, les délais et la disponibilité de la centrale

Une collaboration étroite avec nos services internes, nos consultants, fournisseurs et ateliers de réparation

Participation au service d'astreinte

#### Votre profil

Titulaire d'un diplôme de technicien, technicien supérieur ou bachelier en mécanique

Maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande et française

Une expérience d'au moins 3 ans avec des connaissances approfondies dans le domaine mécanique est exigée

Vous aimez la technologie et vous avez de solides compétences en communication écrite et verbale

### Un électricien d'exploitation (m/f) réf 1907

Vous rejoignez notre équipe entretien

#### Vos missions

Exécution de travaux de maintenance préventive et curative sur les installations électriques et hydrauliques

Exécution de manœuvres BT/MT/HT

Travail sur postes en régime continu (2 postes) et participation au service d'astreinte

#### Votre profil

Titulaire d'un diplôme DAP électronicien en énergie/électromécanique ou équivalent

Une formation de technicien (division électrotechnique) est considérée comme un atout

Maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande et française

Connaissances approfondies du secteur de l'électricité ; des notions en mécanique et hydraulique sont un atout.

Une expérience pratique d'au moins 5 années est une condition indispensable

Bonne capacité physique

### Un technico-commercial (m/f) réf 1909

Vous rejoignez notre département financier et commercial

#### Vos missions

Préparation et lancement de demandes d'offres

Analyse des offres reçues et élaboration de recommandations d'attribution

Suivi commercial des processus d'approvisionnement et des projets

Collaboration dans la conception de nouvelles stratégies d'approvisionnement dans le domaine de la gestion de stock

Suivi et développement des fournisseurs clés

#### Votre profil

Formation technico-commerciale (niveau bac)

Maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande et française. La pratique de l'anglais est un atout

Expérience professionnelle d'au moins 5 ans dans une fonction similaire. Vous êtes doté d'un pouvoir de négociation et d'une intégrité personnelle

Bonne maîtrise des outils informatiques usuels en général, connaissance de SAP est un atout

La connaissance de la loi sur les marchés publics est un atout

Vous aimez prendre l'initiative et vous avez le sens de la responsabilité

Vous êtes engagé, flexible et doté de compétences sociales

### Un mécanicien industriel (m/f) réf 1910

Vous rejoignez notre atelier mécanique

#### Vos missions

Exécution de travaux de maintenance préventive sur les installations mécaniques et hydrauliques

Travail posté (matin et après-midi)

#### Votre profil

Titulaire d'un diplôme DAP mécanicien ajusteur, mécanicien industriel et de maintenance ou équivalent

Maîtrise des langues luxembourgeoise, allemande et française

Connaissances du secteur pneumatique et hydraulique

Bonnes pratiques dans le domaine soudage

Avoir une compréhension technique approfondie

Notre politique interne nous permet d'offrir à chaque collaborateur la possibilité de développer ses compétences, de se perfectionner le long de son parcours professionnel et de s'épanouir au quotidien dans son travail. Nous offrons des perspectives durables, une rémunération attrayante à la hauteur de vos performances et des avantages extra-légaux. A la recherche d'un nouveau défi? Envoyez-nous votre dossier de candidature (lettre de candidature, CV avec photo récente, copies des diplômes et certificats) et en précisant la référence du poste à l'adresse suivante : **Société Electrique de l'Our SA / Service de Ressources Humaines, Boîte Postale 37, L-2010 Luxembourg**. Votre dossier sera traité avec discrétion professionnelle et respect de la confidentialité.





### Ligue HMC a.s.b.l.

Mir begleeden an ënnerstëtze Mënsche mat enger intellektueller Beiräichung an de Beräicher Formation, Aarbecht, Dagesbetreung, Wunnen a Fräizäit.

Mir siche fir eise Service d'Activités de Jour zu Capellen

### en éducateur diplômé (m/w)

(Réf.: SAJ 09/2020)

CDI 40-Stonne-Woch

Am Fall vun enger Astellung gëtt een Extrait vum Casier judiciaire gefrot.

Weider Informatiounen fand dir op [www.ligue-hmc.lu](http://www.ligue-hmc.lu)

# caritas

L U X E M B O U R G

Caritas Accueil et Solidarité asbl

Caritas Accueil et Solidarité a.s.b.l.

se propose d'engager pour son Service Technique à Livange

### 1 agent polyvalent technique

avec DAP (CATP) (M/F)

à raison de 40 heures par semaine pour une durée indéterminée

L'annonce détaillée (pdf) peut être téléchargée sous [www.caritas.lu/offres-emploi](http://www.caritas.lu/offres-emploi)



Mir engagieren

> fir den Institut St Joseph zu Betzder:

Een Ergotherapeut | m/w | 20 St/W | CDD

> fir d'Maison Relais Munneref an d'Maison Relais Noumer:

Erzéier | m/w | 20 St/W CDD/CDI

> fir d'Maison Relais Munneref:

Eng Aide socio-éducative | m/w | 16 St/W | CDI

> fir d'Maison de Soins Sacré-Coeur zu Dikrech:

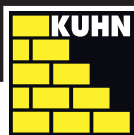
Infirmiers | m/w | 20-40 St/W | CDI

> fir de Kichenatelier, eisen Atelier d'inclusion professionnelle zu Munneref:

Ee Kach als Chef de partie | m/w | 40 St/W | CDI



Déi detailléiert Annoncë fannt Dir op [www.elisabeth.lu](http://www.elisabeth.lu)



Gros œuvre  
Génie civil  
Façades

Aménagements  
Entreprise générale  
Promotion immobilière

KUHN CONSTRUCTION S.A., fondée en 1897, est l'entreprise de construction la plus ancienne au Luxembourg et occupe actuellement plus de 250 collaborateurs. Nous recherchons pour notre département « Génie civil »:

### Un technicien en aménagements extérieurs m/f

#### Profil

- Formation de technicien en construction (ou équivalent);
- Sérieux, dynamique et flexible;
- Bon sens de l'organisation, autonome et rigoureux;
- Esprit d'équipe;
- Maîtrise du français; l'allemand et le luxembourgeois constituent un avantage.

#### Missions

- Gérer les projets liés aux aménagements extérieurs et travaux divers;
- Planifier et organiser les travaux avec le responsable du secteur;
- Gérer les travaux sur le terrain;
- Assurer le respect des délais et de la qualité;
- Gérer administrativement les projets;
- Assurer le suivi des clients ainsi que la facturation.

Les personnes intéressées peuvent envoyer leur CV accompagné d'une photo récente à [jobs@kuhn.lu](mailto:jobs@kuhn.lu)  
Tél.: +352 43 96 13 1

KUHN CONSTRUCTION S.A.  
Z.A. John L. Mac Adam  
L-1113 Luxembourg  
[WWW.KUHN.LU](http://WWW.KUHN.LU)

## La Ville de Luxembourg recrute

2 chargés de gestion, 20 éducateurs diplômés, 20 auxiliaires de vie et 2 animateurs

L'administration communale de la Ville de Luxembourg se propose de recruter pour les besoins des services :

#### • Eaux et Urbanisme :

##### deux chargés de gestion (anc. carrière de l'ingénieur-technicien) (m/f),

dans le régime du salarié, à plein temps, sous contrat à durée indéterminée, avec obligation de fonctionnarisation et rémunérés par analogie au « groupe d'indemnité A2 – sous-groupe scientifique et technique » de l'employé communal.

Les candidats doivent détenir un grade ou diplôme délivré par un établissement d'enseignement supérieur reconnu par l'Etat du siège de l'établissement et sanctionnant l'accomplissement avec succès d'un « Bachelor » en génie civil, mécanique ou électrotechnique.

#### • Foyers scolaires :

##### vingt éducateurs diplômés (m/f),

dans le régime du salarié, sous contrat à durée indéterminée, à raison de 35 heures hebdomadaires, rémunérés par analogie au « groupe d'indemnité B1 – sous-groupe éducatif et psycho-social » de l'employé communal.

Les candidats doivent détenir un diplôme d'Etat de l'éducateur ou un diplôme étranger reconnu équivalent par le ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

##### vingt auxiliaires de vie (m/f),

dans le régime du salarié, sous contrat à durée indéterminée, à raison de 30 heures hebdomadaires et rémunérés par analogie au « groupe d'indemnité C1 – sous-groupe éducatif et psycho-social ».

Les candidats doivent détenir un diplôme d'aptitude professionnelle (DAP/CATP) en qualité d'auxiliaire de vie ou un certificat étranger reconnu équivalent par le ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse ainsi qu'une autorisation à exercer cette profession au Luxembourg.

##### deux animateurs (m/f),

dans le régime du salarié, sous contrat à durée indéterminée, à raison de 10 heures hebdomadaires et rémunérés par analogie au « groupe d'indemnité C1 – sous-groupe éducatif et psycho-social ».

Les candidats doivent avoir passé avec succès les cinq premières années d'études dans un établissement d'enseignement secondaire et avoir suivi dans un délai de 18 mois après l'engagement, une formation continue d'au moins cent heures ciblée sur l'encadrement socio-éducatif d'enfants, reconnue par le ministre ayant l'Enfance dans ses attributions.

Les aide-mémoire reprenant les conditions spécifiques à remplir et les pièces à joindre à la demande sont disponibles auprès de la Direction des ressources humaines de la Ville, 9, bd F.D. Roosevelt (2e étage), L-2450 Luxembourg, tél. 4796-4247, ainsi qu'à l'adresse Internet <http://drh.vdl.lu>.

Les dossiers de candidature, munis de toutes les pièces requises, sont à adresser au Collège des bourgmestres et échevins, L-2090 Luxembourg, pour le **vendredi, 25 septembre 2020 au plus tard.**

Luxembourg, le 12 septembre 2020

Le Bourgmestre,  
Lydie Polfer

multiplicity



Avec 40 € le Centre d'Accueil de l'Espoir à Yaoundé

aura les moyens pour subvenir pendant un mois à tous les besoins d'un des 50 enfants-orphelins du SIDA (nourriture, éducation, soins médicaux ...)

MERCI pour votre don à  
Fondation Partage Luxembourg,  
mention: «Frëndeskrees Kamerun»  
CCPL LU74 1111 1261 0097 0000

(les dons virés à la Fondation Partage Luxembourg sont fiscalement déductibles)

### D'Fondation J.P. Pescatore an der Stad sicht:

### 1 COIFFEUSË (w/m)

CDI 20 St. pro Woch

#### Äre Profil:

- En hei zu Lëtzebuerg unerkannten Diplom als Coiffeuse fir Damen an Hären mat DAP/CATP
- Eng Experienz vu minimum 3 Joer am Beruff
- Maîtrise vun all Zorten Coupen an Techniken
- Selbstänneg an organisiert schaffe kënnen
- Bereitschaft sech fir eeler Mënschen ze engagieren
- Teamfäegkeet
- Lëtzebuerger Sprooch ass vu Virdeel
- Flexibilitéit

#### Mir bidden:

- Bezuelung no Kollektivvertrag SAS
- Schaffen an enger dynamescher Equipe

Schéckt ären Dossier mat Curriculum Vitae, Kopie vun den Diplomer a Zertifikaen, en Extrait vum Casier Judiciaire N°4 an eng rezent Foto bis den **16. Oktober 2020** un



FONDATION  
JEAN-PIERRE PESCATORE

FONDATION J.-P. PESCATORE

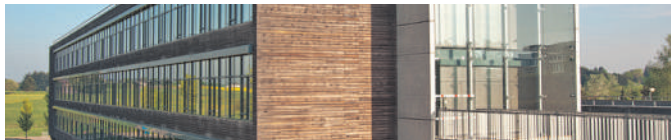
Marc BOURG  
13, Avenue J.P. Pescatore  
L-2324 Lëtzebuerg  
[www.fondation.lu](http://www.fondation.lu)





**a+p kieber omnitec**  
advance in technology

**Toutes les techniques du bâtiment  
pour l'expression de votre talent**



En tant qu'entreprise leader dans le domaine des équipements et de la gestion technique et énergétique des bâtiments du secteur tertiaire et de l'industrie au Luxembourg, nous recrutons pour entrée immédiate

## 1 Secrétaire-réceptionniste (m/f)

### Votre profil

- Vous avez le sens du service client
- Vous avez l'aisance relationnelle nécessaire pour un travail en équipe
- Vous maîtrisez les langues française et allemande (le luxembourgeois serait un atout)
- Vous maîtrisez l'environnement de travail bureautique et informatique (Word, Excel, Outlook etc.)
- Vous êtes flexible et professionnel(le)
- Vous êtes détenteur(trice) d'un diplôme en bureautique ou d'une expérience approfondie à un poste similaire

### Nous vous offrons

- Un poste à plein temps (CDI, rémunération sur 13 mois)
- Des tâches bureautiques diversifiées
- Une équipe dynamique multilingue
- Une atmosphère de travail agréable et respectueuse

Merci d'adresser votre candidature complète uniquement par mail à l'adresse ci-dessous :  
candidature@apko.lu

**a+p kieber omnitec**



De cnapa, den Nationale Suchtpräventionszenter, wénnt sech mat sengem Präventionskonzept am Kader vun der Gesondheetsförderung souwuel un d'Effentlechkeet als och un d'Multiplicateurs am psycho-sozio-educativen a medezinesche Beräich. Niewent den Informatiounen gi Fortbildungen a Projeten a verschidde Beräicher (Schoulen, Jugendaarbecht, Gemengen...) zu suchtpreventiven Themen ugebueden.

Fir d'Leedung vum cnapa siche mir:

## een Direkter (m/w)

**fir Vollzäitaaarbecht mat onbefristem Aarbechtskontrakt**

### Är Aufgaben :

- Den Nationale Suchtpräventionszenter am Sënn vum Verwaltungsrot leeden, um Niveau vun der fachlecher Ausgestaltung, vum Personal, de Finanzen an der Administratioun
- Ausschaffen, Ëmsetzen an Evaluéieren vun eisen Aktivitéiten a Servicer
- Personalmanagement esou wéi och Kompetenze vun de Mataarbechter evaluéieren an ënnerstëtzen
- Verriedung vum cnapa no baussen, bei de Ministère, Gemengen, Partner, Press asw.

### Äre Profil:

- Dir hutt en Universitaire Diplom (Bachelor oder Master)
- Eng Zousazformatioun oder beruflech Erfahrung am Management, Betriebsgestioun oder de Finanze wier vu Virdeel
- Dir hutt weinstens 5 Joer Berufserfahrung an enger Féierungspostioun

### Är Kompetenzen:

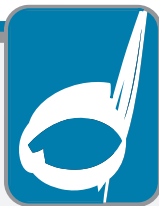
- Erfahrung am Beräich vu Suchtpreventioun ass vu Virdeel
- Dir hutt d'Fäegkeet ze decidéieren, ze delegéieren, ze motivéieren an ze moderéieren
- Dir sidd kontaktfreedeg a kommunikativ
- Dir hutt e gudden Ëmgang mat anere Leit a schafft gären zesummen an engem Team
- Dir sidd organiséiert a strukturéiert an Ärer Aarbecht, innovativ a flexibel
- Dir kënnt lech ouni Schwierigkeete mëndlech wéi och schrëftlech op lëtzebuergesch, franséisch an däitsch ausdrécken
- Dir gitt gutt eens mat deene gängegen IT-Programmer

### Mir bidden:

- Eng wichteg Missioun an eng ofwiesslungsräich Aarbechtsplaz an där Dir kënnt d'Zukunft vun der Suchtpreventioun zu Lëtzebuerg maassgeblech matgestalten
- Salaire a Konditiounen vum CCT-SAS

Astellung fir direkt oder no Ofsprooch.

Wann Dir interesséiert sidd mat eis zesummen ze schaffen, da schéckt eis Är Kandidatur mat Motivatiounsbrëf, Liewenslaf, enger Kopie vum Diplom a senger Unerkennung virum **25. September 2020** mat Mail op [direction@cnapa.lu](mailto:direction@cnapa.lu)



Depuis 2001, **Directsearch** identifie et sélectionne des candidats de haut vol pour le compte d'employeurs prestigieux dans les différents secteurs économiques du Grand-Duché.

Notre client, un important prestataire de services, nous a demandé de l'assister dans le recrutement de son

## Directeur des Ressources Humaines (m/f)

rapportant à la Direction Générale de l'entreprise.

### Votre fonction

Avec votre équipe, vous définissez et mettez en œuvre la stratégie RH du groupe comprenant plus de 500 collaborateurs:

- Recrutement et intégration de nouveaux collaborateurs, dans l'objectif d'attirer les meilleurs candidats et de leur faire partager les valeurs et la culture de l'entreprise
- Suivi de l'évolution des stratégies et innovations RH auprès des employeurs concurrents du secteur
- Evaluation, formation et développement des compétences
- Définition et mise en place de programmes de rétention du personnel
- Respect et monitoring des obligations légales et réglementaires
- Digitalisation des processus RH

### Votre profil

- Expérience d'au moins 10 à 15 ans dans une fonction du même type ou une fonction d'encadrement au sein d'un département Ressources Humaines dans le secteur tertiaire à Luxembourg, de préférence dans les domaines comptable, fiscal, juridique ou de l'audit
- Formation universitaire dans le domaine des Ressources Humaines
- Connaissances solides en droit du travail ainsi qu'en gestion de projets RH
- Bonne maîtrise des outils informatiques
- Proactivité, leadership, intelligence relationnelle, persévérance, empathie, grandes qualités de communication et disponibilité
- Maîtrise des langues anglaise et française, la connaissance de l'allemand et du luxembourgeois constituant un atout majeur

Notre client offre un travail à hautes responsabilités dans un environnement international et évolutif ainsi qu'une rémunération attrayante.

En cas d'intérêt, nous vous remercions de faire parvenir votre candidature à [yves@directsearch.lu](mailto:yves@directsearch.lu).

Pour toutes questions au préalable, Yves Meijer se tient à votre disposition au 691 677 709.

Nous garantissons à tous nos interlocuteurs une discrétion absolue dans le traitement de leurs dossiers.

**directsearch**  
executive & expert recruitment

11, rue Jean l'Aveugle, L-1148 Luxembourg • [www.directsearch.lu](http://www.directsearch.lu)

**remschaffen.lu**

### Initiativ Rëm Schaffen a.s.b.l.

Service d'information et d'orientation pour toute personne à la recherche d'un emploi

Tél. 250 249

[www.remschaffen.lu](http://www.remschaffen.lu)

## Fir e staarkt Haïti Pour un Haïti fort



OTM soutient le peuple haïtien:  
Construction d'écoles  
Education fondamentale  
Education professionnelle  
Approvisionnement en eau potable  
Electrification des zones rurales  
Artisanat et microcrédit  
Agriculture et reboisement  
Renforcement de la société civile  
Aide d'urgence

[www.otm.lu](http://www.otm.lu)

LU22 1111 0468 7726 0000  
(CCPLLULL)

Tél. 26 19 01 82



**ATELIERS  
KRAIZBIERE**

D'Société coopérative « Ateliers Kräizbiere » (SIS) sicht fir hieren  
**Atelier Poterie zu Diddeleng:**

## EEN TÖPFER/POTIER (M/W)

40 Stonnen/Woch am Kader vun engem CDI

Dir fannt weider Informatiounen op [www.kraizbiere.lu](http://www.kraizbiere.lu) ënnert der Rubrik 'Jobs' wou dir Är Kandidatur bis den 22.09.2020 eraschécke kënnt.

[www.kraizbiere.lu](http://www.kraizbiere.lu)

B 21.238



## Conducteur de travaux pour conduites d'eau et de gaz (m/f)

### Missions:

- Préparation et suivi des chantiers
- Gérer les équipes
- Participer aux réunions
- Etablissement des métrés et factures

### Profil:

- Formation en technicien en génie civil et/ou tuyauteries enterrés
- Avoir une expérience sur chantier de min. 3 ans
- Brevet de maîtrise serait un atout
- Maîtrise des langues luxembourgeoise et française

**Veuillez adresser votre candidature à [info@gaz-eau-tech.lu](mailto:info@gaz-eau-tech.lu)**





## Le Corps grand-ducal d'incendie et de secours RECRUTE

**INFIRMIER FORMATEUR (M/F)**  
Employé de l'État B1 à tâche complète

**GESTIONNAIRE RECRUTEMENT (M/F)**  
Employé de l'État B1 à tâche complète

Le Corps grand-ducal d'incendie et de secours est un jeune établissement public dynamique offrant:

- une évolution de carrière constante
- une formation continue innovante
- le développement des compétences personnelles et professionnelles
- un environnement de travail dynamique
- une sécurité d'emploi

Pour plus de détails, veuillez consulter les postes sous [cgdis.lu](http://cgdis.lu)



La FHL souhaite renforcer son équipe par l'engagement de:

## 1 Technicien (m/f)

CDI à temps partiel (70%)  
(pour entrée immédiate ou à convenir)

Vous rejoignez la Cellule Physique Médicale (CPM) de la FHL accréditée ISO 9001:2015 et intégrez une équipe composée de 5 experts en physique médicale (EPM) et d'un ATM de radiologie. Vous rapportez directement au responsable de la CPM. Vous aurez des relations professionnelles avec l'équipe interne, les membres de la FHL, les professionnels des services d'imagerie médicale et de médecine nucléaire des établissements hospitaliers et le personnel hospitalier des sites hospitaliers membres de la FHL.

Missions et profil requis: <http://www.fhlux.lu/web/info-service/job-posts/>  
Date d'engagement: dans les meilleurs délais, respectivement à convenir.

Les candidatures sont à envoyer au Secrétariat Général de la FHL par e-mail ou par courrier postal avec lettre de motivation et curriculum vitae le **25 septembre 2020** au plus tard, à l'adresse suivante:

E-mail: [recrutement@fhlux.lu](mailto:recrutement@fhlux.lu)  
Fédération des Hôpitaux Luxembourgeois  
5, rue des Mérovingiens – Z.A. Bourmicht  
L- 8070 BERTRANGE

Toute candidature sera traitée dans la plus stricte confidentialité.



recherche

## 1 POSEUR DE STORES INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS (m/f)

- permis de conduire B exigé
- être soigné et autonome
- pouvant s'intégrer facilement dans une équipe
- formation de menuisier serait un atout

CV à envoyer par mail  
[info@gmdecorations.lu](mailto:info@gmdecorations.lu)

**GM DECORATIONS s.à.r.l.**  
28, rue de Capellen  
L-8279 HOLZEM



L'Administration communale de Beckerich se propose d'engager pour ses structures d'éducation et d'accueil « Dillendapp » à Beckerich

## UN ÉDUCATEUR DIPLÔMÉ (m/f)

à 30 hrs/semaine en CDI

La connaissance des trois langues officielles (luxembourgeois, français et allemand) est indispensable.


Si vous êtes dynamique, autonome, disposez d'un esprit d'équipe prononcé et aimez le contact humain, n'hésitez pas à remettre votre demande au collège des bourgmestre et échevins, 6 Dikrechtersrooss, L-8523 Beckerich pour le 25 septembre 2020 au plus tard et d'y joindre les pièces suivantes:

- Un extrait récent de l'acte de naissance
- Une copie de la carte d'identité ou du passeport
- Une copie du diplôme et certificats d'études (avec homologation en cas de diplôme non luxembourgeois)
- Des extraits récents du casier judiciaire (bulletins n°3 et n°5)
- Une notice biographique (curriculum vitae) avec photo récente

Votre rémunération sera calculée suivant la CCT-SAS en vigueur.  
Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération.

Le collège des bourgmestre et échevins,  
s. MM. Lagoda, Loutsch et Fassbinder

**BECKERICH.lu**



## SISPOLO

Association sans but lucratif  
Siège social: 35, Hauptstrooss  
L-9806 HOSINGEN

engagéiert fir Kanner vun 2 Méint bis 12 Joer ab direkt

## 1 Educateur diplômé w/m

20 Stonnen / Woch CDI

D'Kenntnis vun der lëtzebuerger, däitscher a franséischer Sprooch ass obligatoresch.

All Kandidat(in) muss am Besëtz vun engem gültige Führerschäin (Kat. B) sinn.

D'Kandidature mat enger rezenter Foto, enger Kopie vun den Diplomer, engem aktuellen Extrait vum Gebuertsschäin a vum Casier (Bulletins Nr. 3+5), souwéi engem Curriculum vitae, musse bis spëtstens den **02. Oktober 2020** u folgend Adress geriicht ginn:

**Kannerhaus am Wëldpark,  
3, Parc, L-9836 Hosingen**  
Eng Virselektioun gëtt opgrond vun den Dossiere gemaach.




L'entraide nous rend plus forts

sous le Haut Patronage de LL.AA.RR.  
le Grand-Duc et la Grande-Duchesse


Infoline (+352)  
**691 53 53 53**

Rencontres régulières entre concernés.  
Plus d'infos sous:

[www.protransplant.lu](http://www.protransplant.lu)

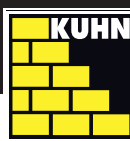


40 Joer  
frères des hommes  
LÉTZEBUERG 1974 - 2014



CONSTRUISONS ENSEMBLE  
UN MONDE PLUS JUSTE

IBAN LU23 1111 0089 9874 0000  
[www.fdh.lu](http://www.fdh.lu)



Gros œuvre  
Génie civil  
Façades

Aménagements Entreprise générale  
Promotion immobilière

Kuhn Construction S.A., fondée en 1897, est l'entreprise de construction la plus ancienne au Luxembourg et occupe actuellement plus de 250 collaborateurs. Nous recherchons pour notre département « Façades »:

## Conducteur de travaux (m/f)

**Profil et compétences requises**

- Formation de technicien en bâtiment (ou équivalent).
- Bon sens de l'organisation, autonomie et rigueur.
- Avoir des compétences en gestion d'équipes.
- Savoir travailler de manière autonome et en équipe.
- Maîtrise indispensable du français.  
La connaissance de l'allemand constitue un avantage.
- La maîtrise du portugais est un atout.

**Missions**

- Gestion opérationnelle de projets de façades.
- Coordination des travaux avec notre service de l'Entreprise générale.
- Commande de matériaux.
- Réalisation de métrés.
- Suivi du rendement de projets de façades.
- Préparation d'offres pour des clients.
- Gestion administrative de projet de façades et suivi des clients.

Les personnes intéressées peuvent envoyer leur CV accompagné d'une photo récente à [jobs@kuhn.lu](mailto:jobs@kuhn.lu)  
Tél.: +352 43 96 13 - 1

**KUHN CONSTRUCTION S.A.**  
Z.A. John L. Mac Adam  
L-1113 Luxembourg  
[www.kuhn.lu](http://www.kuhn.lu)

## La Croix-Rouge luxembourgeoise recrute

### Un encadrant (M/F/D)

pour son nouveau service qui s'occupe de l'encadrement des personnes affectées à des travaux d'utilité collective (TUC) à Luxembourg-Ville en CDI à 40h/semaine (réf : AN2009-01141)

### Un éducateur diplômé (M/F/D)

pour son service « Perspectives », logement encadré pour jeunes adultes et mineurs non-accompagnés, à Contern en CDI à 30h/semaine (réf : AN2009-01142)

### Un gestionnaire administratif RH (M/F/D)

pour son service Ressources Humaines à Luxembourg-Ville en CDD de 9 mois à 40h/semaine (réf : AN2009-01143)

Des informations détaillées relatives à ces postes se trouvent sur [www.croix-rouge.lu/recrutement](http://www.croix-rouge.lu/recrutement).

Les candidatures sont à soumettre via ce site internet.

En cas d'embauche un extrait de casier judiciaire vous sera demandé aux fins de l'appréciation de votre honorabilité compte tenu des besoins spécifiques du poste à pourvoir.

**croix-rouge luxembourgeoise**  
Menschen helfen







**Mir siche fir de Service focus**

**Gestionnaire de formation (m/w)**  
30 Stonnen/Woch CDI

Du kanns bis den 26. September online postuléieren iwwer:

[www.arcus.lu/jobs](http://www.arcus.lu/jobs)



La Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale asbl recrute  
Postes à pourvoir de suite

**Pour son Service Logement**  
En CDI et CDD (40h/semaine)

**Trois infirmiers ou infirmiers psychiatriques (m/f)**

Plus de détails sur [www.llhm.lu](http://www.llhm.lu) dans la rubrique « Jobs »

Merci d'envoyer vos candidatures à Dr Housen Sophie,  
Chargée de direction Pôle Insertion D'Ligue, 11 rue du Fort-Bourbon  
à L-1249 Luxembourg ou à l'adresse mail : [administration@llhm.lu](mailto:administration@llhm.lu).



**Donnez-nous  
la force de soutenir  
les plus faibles**

**Premier Secours de  
l'Ordre de Malte Luxembourg  
a.s.b.l.**  
*reconnue d'utilité publique*  
IBAN LU13 1111 0385 8879 0000  
CCPLLULL



**Hëllef eis hëllef**

Konto CCPL:  
LU39 1111 1054 0866 0000  
Mention: Don Action Téléthon

[www.telethon.lu](http://www.telethon.lu)



**Terre des Hommes  
Luxembourg  
asbl**

*Engageons-nous pour les  
droits des enfants*

Merci pour votre soutien  
ONG agréée par le Ministère

Tél.: 621 499 201  
[info@tdh.lu](mailto:info@tdh.lu)  
[www.terredeshommes.lu](http://www.terredeshommes.lu)

**CCPL:**  
**LU91 1111 0000 4040 0000**  
Don fiscalement déductible

[www.esch.lu](http://www.esch.lu)



VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE  
UNE ÉQUIPE POUR L'AVENIR

L'ADMINISTRATION COMMUNALE SE PROPOSE DE RECRUTER

Pour les besoins de l'établissement Les Bains du Parc :

**UN INSTRUCTEUR DE NATATION (M/F)**

en contrat à durée indéterminée, à temps plein, sous le régime du salarié.  
Les candidats et candidates doivent être détenteurs d'un DAP (anc. CATP)  
d'instructeur de natation.

**Conditions générales et pièces à joindre à la demande :**

**Les candidatures doivent obligatoirement être accompagnées  
des pièces énumérées à l'aide-mémoire** des conditions d'admission  
détaillées qui est disponible au service du personnel à l'Hôtel de Ville  
ainsi qu'à l'adresse Internet [www.esch.lu](http://www.esch.lu) sous forme de fichier « PDF »  
téléchargeable.

Les dossiers de candidature, munis de toutes les pièces requises, sont à  
adresser au Collège des bourgmestre et échevins, L-4002 Esch-sur-Alzette,  
Boîte Postale 145, **pour le 24 septembre 2020 au plus tard.**

**Les demandes incomplètes ne peuvent pas être prises en  
considération.**

L'administration communale soutient l'égalité professionnelle entre  
femmes et hommes. Lors de la désignation de nouveaux titulaires il est  
tenu compte du plan à l'égalité des chances.

**Esch-sur-Alzette, le 10 septembre 2020.**

**Le collège des bourgmestre et échevins**  
**G. Mischo, M. Kox, A. Zwally, P.-M. Knaff, M. Ragni.**



**Office social  
Ville de Luxembourg**

**VACANCE DE POSTE**

L'Office social de la Ville de Luxembourg (ci-après dénommé  
OSVdL), établissement public, se propose d'engager pour les  
besoins de son service suivi et accompagnement social

**un assistant social (m/f)  
à plein temps**

Les intéressé(e)s seront engagé(e)s sous le statut de l'employé(e)  
privé(e) pour une durée déterminée avec possibilité d'intégrer la  
carrière de fonctionnaire communal après une année.

**Votre mission :**

- Assurer un accompagnement et une orientation du client en  
difficulté ;
- Favoriser l'accès aux aides financières et matérielles nécessaires  
afin de rendre son autonomie au client ;
- Orienter le client dans ses démarches de demande d'aides ;
- Informers le client sur ses droits et obligations.

**Votre profil:**

- Être ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne tel  
que déterminé par la loi du 18 décembre 2009 modifiant l'accès  
des ressortissants communautaires à la fonction publique  
luxembourgeoise;
- Faire preuve d'une connaissance adéquate des trois langues  
administratives (français, allemand et luxembourgeois) telles  
que définies par la loi du 24 février 1984 sur le régime des  
langues;
- Être détenteur d'un diplôme ou certificat autorisant à porter  
le titre d'assistant social ainsi que d'une autorisation à exercer  
cette profession au Luxembourg ;

De plus amples informations, ainsi que le détail du profil  
recherché, pourront être consultées sur [https://www.vdl.lu/  
fr/OS-assistant-social](https://www.vdl.lu/fr/OS-assistant-social) ou demandés au tél. 4796-2941 ou par  
courriel à [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu).

Les demandes munies des pièces à l'appui requises sont à adresser  
par email à [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu) ou par courrier à l'Office social de  
la Ville de Luxembourg, 24 côte d'Eich à L-1450 Luxembourg **pour  
le vendredi, 26 septembre 2020** (date de la poste faisant foi).

Les dossiers de candidature incomplets ne seront pas pris en  
compte.

En déposant sa candidature, le candidat (m/f) donne son accord  
à l'OSVdL d'utiliser ses données personnelles dans le cadre du  
processus de recrutement conformément aux dispositions du  
règlement européen sur la protection des données à caractère  
personnel (UE 2016/679).



**L'asbl FOYER DE JOUR KORDALL**

Sicht fir « Crèche Kordall » zu Péiteng

**1 Erzéiher (m/w)**

40 St/Woch CDI  
Bei Kanner tëscht 0-4 Joer  
Ufank: 1. Oktober oder no Ofsprooch

**Profil:**

- berufflech Erfahrung am sozio-éducativen Beräich
- lëtzebuergesch, däitsch a franséisch schwätzen
- am Besetz vun engem unerkannten Diplom sinn a mat
- enger « Autorisation d'exercer »
- sënn vu Verantwortung a vun Organisatioun
- oppen a kommunikativ sinn
- equippegescht hunn
- flexibel an de Schaffzäite sinn
- B-Führerschäin
- am Besetz vun engem Éischt-Hëllef-Cours sinn

**1 Erzéiher/Auxiliaire de vie/Erzéiher  
an der Ausbildung (m/w)**

20St/Woch CDD an CDI  
(Remplacement vun engem Dispense, engem congé de maternité an evtl  
engem congé parental)  
Bei Kanner tëscht 0-4 Joer

**Profil:**

- berufflech Erfahrung am sozio-éducativen Beräich ass e Virdeel
- lëtzebuergesch, däitsch a franséisch schwätzen
- am Besetz vun engem unerkannten Diplom sinn als Auxiliaire de vie
- sënn vu Verantwortung a vun Organisatioun
- oppen a kommunikativ sinn
- equippegescht hunn
- flexibel an de Schaffzäite sinn
- B-Führerschäin
- am Besetz vun engem Éischt-Hëllef-Cours sinn

Demande mat engem CV an engem aktueller Foto an de Copien vun den Diplomer sinn  
bis den **25 September 2020** u folgend e-mail ze schécken: [info@kordall.lu](mailto:info@kordall.lu)

Eng éischt Selektioun gétt op Basis vun den Dossier gemaach. De Kontrakt gétt op  
Basis vum SAS Kollektiv Vertrag geschriwwen.





Mir siche fir eis therapeutesch an pedagogesch Gruppen (Izeg, Capellen, Näerzeng)

**Educateur diplômé/Educateur gradué/Assistant social  
Chef de groupe/ Pédagogue (m/w)**  
30-40 Stonnen/Woch CDI

Dir kënnt online postuléieren iwwer:



[www.arcus.lu/jobs](http://www.arcus.lu/jobs)

**The European School  
Luxembourg II**

is looking for:

**A Nursery Assistant (m/f)**  
for the English-speaking section

Terms and conditions:

<http://www.eel2.eu/en/page/jobs>

**MAWILL SARL**  
24 rue du Walebroch  
L-9291 DIEKIRCH

cherche

**un comptable  
expérimenté (m/f)**  
20 h/sem

**un comptable  
expérimenté (m/f)**  
plein temps

Prière d'envoyer CV  
à l'adresse e-mail suivante  
[compta@mawill.lu](mailto:compta@mawill.lu)



**mouvement  
écologique**

[www.meco.lu](http://www.meco.lu)

**Le Diabète ?  
vous concerne \***

**La Maison du Diabète  
de l'ALD vous propose:**

- o une permanence téléphonique
- o un accueil pour les personnes diabétiques et leurs familles
- o des conseils personnalisés par des professionnels spécialisés
- o des séances d'éducation en groupe
- o de la documentation sur le diabète
- o des conférences, formations...



[www.ald.lu](http://www.ald.lu) | T: 48 53 61  
IBAN LU95 11110215 7238 0000



**Centre Hospitalier  
de Luxembourg**



Situé au carrefour de l'Europe, le Grand-Duché de Luxembourg offre un cadre de vie privilégié grâce à sa géographie, son multiculturalisme et le dynamisme de son économie qui lui confèrent un niveau de vie parmi les plus élevés du monde.

Hôpital de référence doté de 600 lits, disposant de nombreux Centres Nationaux et accrédité Joint Commission International (JCI), avec une activité d'enseignement et de recherche, il recrute :

**UN MÉDECIN / PHARMACIEN  
BIOLOGISTE (M/F)**

POUR SON LABORATOIRE DE BIOLOGIE CLINIQUE  
SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE À TEMPS PLEIN

#### Votre mission

Vous concurrez à l'optimisation des ressources afin d'améliorer l'efficacité des prestations du laboratoire. Vous guidez et supervisez le travail d'une équipe de techniciens de laboratoire et êtes garant de la bonne exécution des analyses selon les critères de qualité établis. Vous contribuez au maintien du niveau scientifique du laboratoire et prenez part aux projets de recherche.

#### Votre profil :

- Formation polyvalente en biologie clinique avec tropisme biochimie et microbiologie
- Autorisation du Ministère de la Santé à exercer la profession de responsable de laboratoire de biologie clinique au Luxembourg.
- Expérience professionnelle dans un ou plusieurs des domaines cités ci-dessus.
- Connaissances particulières : gestion de projet, management d'équipe, gestion de la qualité et gestion des indicateurs.
- Connaissances linguistiques : français, luxembourgeois, anglais.

#### Notre offre :

- Travail pluridisciplinaire dans un service disposant d'équipements modernes
- Formation médicale financée par l'hôpital et accès électronique aux revues professionnelles
- Cadre de vie et rémunération agréables avec un statut de biologiste salarié
- Contexte de modernisation et d'innovation favorisant l'initiative personnelle
- Perspective d'un nouveau cadre de travail digitalisé et ultramoderne

Pour plus d'information n'hésitez pas à visiter notre site [www.chl.lu](http://www.chl.lu) ou à contacter le Chef du Laboratoire de Biologie clinique par mail à [francois.jean-hugues@chl.lu](mailto:francois.jean-hugues@chl.lu)

Merci d'envoyer votre Curriculum Vitae accompagné d'une lettre de motivation à la Direction médicale du CHL à [direction.medicale@chl.lu](mailto:direction.medicale@chl.lu)

NB : Lors du recrutement, le candidat sera appelé à fournir les documents attestant qu'il remplit les conditions de moralité et d'honorabilité légalement exigées.

#### Garderie fir Kanner ASBL

89A, rue de Hédange  
L-3841 SCHEFFLENG  
Tél. Crèche : 2654401  
Tél. Maison Relais: 26545320

#### sicht Personal fir seng Servicer

##### Crèche

#### EDUCATEUR (m/w)

40 Stonnen d'Woch CDD

fir direkt eng Dispense, ee Congé de Maternité an en Congé parental z'ersetzen

##### Maison Relais

#### EDUCATEUR (m/w)

40 Stonnen d'Woch CDD fir en Congé sans solde  
vum 02.11.20 bis den 04.11.21 z'ersetzen

#### EDUCATEURS (m/w)

40 Stonnen d'Woch CDI

##### Crèche an Maison Relais

#### REPLACANTS oder ÉDUCATEURS EN FORMATION (m/w)

D'Kandidate sollen:

- den néidegen Diplom hunn oder den Certificat vun der Formatioun ASE
- Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch schwätzen
- e gültigen Führerschäin hunn

Schéckt är Demande mat Liewenslaf, Photo an enger Kopie vum Diplom bis spéitstens e Samschden, den **26.09.2020** un

#### Maison Relais Schiffflange

Madame Viviane Schreiner-Thull  
13, cité Op Hudelen  
L-3863 SCHIFFFLANGE



#### Administration Communale de FISCHBACH VACANCE DE POSTE

#### Fonction :

#### Chargé de gestion, responsable du service technique (m/f)

**Statut :** Fonctionnaire communal,  
Groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique

**Tâche :** tâche à temps plein (100%)

#### Conditions d'admission

**Etudes :** détenteur d'un grade ou diplôme délivré par un établissement d'enseignement supérieur reconnu par l'État du siège de l'établissement et sanctionnant l'accomplissement avec succès d'un « Bachelor » de préférence en génie civil (les grades ou diplômes visés doivent être inscrits au registre des diplômes prévus par la loi du 28 octobre 2016 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles)

**Examen :** avoir passé avec succès au moins à l'examen d'admissibilité du secteur communal dans le groupe de traitement A2, sous-groupe de traitement scientifique et technique (chargé de gestion)

**Nationalité :** Être ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne

**Langues :** Répondre aux exigences de la connaissance des 3 langues administratives pour la catégorie de traitement A

L'aide-mémoire reprenant les conditions spécifiques à remplir, les pièces à joindre à la demande, ainsi que la description de la mission et des tâches peut être téléchargé depuis le site internet de la commune [www.acfischbach.lu](http://www.acfischbach.lu).

#### Délais d'inscription

Les dossiers de candidature, munis de toutes les pièces à l'appui requises, doivent parvenir au Collège des bourgmestre et échevins de la commune de Fischbach, 1, rue de l'Eglise à L-7430 Fischbach, pour vendredi le **30 septembre 2020 à 12.00** heures au plus tard. Fischbach, le 12 septembre 2020

Le collège des bourgmestre et échevins  
Fränk Daems, Patrick Grotz et Lucien Brosius





Toutes opérations immobilières  
Assurances toutes branches



Nous engageons

## EMPLOYE(E) ADMINISTRATIF(VE) M/F/D à temps plein, pour entrée immédiate ou à convenir

### Votre profil :

- Diplôme de fin d'études secondaires
- Bonne maîtrise des langues luxembourgeois, allemand, français et anglais
- Capacités à travailler en équipe comme de façon autonome
- Discrétion, rigueur et bonne présentation
- Esprit d'initiative et d'organisation
- Une expérience professionnelle est considérée comme un atout

### Votre fonction :

- Accueil téléphonique
- Suivi des dossiers de vente, de location, d'assurances et de promotions immobilières
- Organiser l'agenda commercial
- Rédiger les annonces publicitaires

### Nous offrons :

- un emploi stable, varié et établi sur long terme
- rémunération liée à vos qualifications et à votre performance
- des possibilités d'évolution

Veuillez envoyer votre curriculum vitae avec lettre de motivation et photo à

**Paul Reinig**  
**12-14, avenue de la Gare**  
**L-9233 DIEKIRCH**

Votre demande sera traitée avec discrétion.

[www.reinig.lu](http://www.reinig.lu)

[info@reinig.lu](mailto:info@reinig.lu)

## WENGLER 1897 CHÂTEAUX & DOMAINES

WENGLER CHÂTEAUX & DOMAINES, solidement implantée au Grand-Duché de Luxembourg depuis 1897, importateur de grandes marques en spiritueux, grands vins fins et champagnes. Afin de faire face à notre croissance, nous recherchons pour une entrée immédiate ou à convenir un(e) :

### Comptable expérimenté (m/f) CDI à plein temps

#### Description de vos missions principales :

- Etablissement de la comptabilité et encodage des pièces comptables
- Etablissement et analyses des situations intermédiaires
- Etablissement des déclarations TVA périodiques, états récapitulatifs, etc
- Connaissances en ressources humaines seraient un atout
- Divers travaux administratifs

#### Votre profil :

- Vous êtes détenteur d'un Bachelor (BAC + 2 / 3)
- Vous avez une expérience professionnelle 3-5 ans au Luxembourg dans une fonction similaire
- Vous maîtrisez les langues luxembourgeoise, française, allemande et anglaise et vous disposez de capacités rédactionnelles confirmées dans ces langues
- Maîtrise d'un logiciel de gestion comptable
- Maîtrise du Pack Office (Word, Excel, ...)
- Vous êtes organisé en ayant un sens des responsabilités et de la rigueur dans le travail
- Vous êtes proactive et vous disposez de capacités d'analyse
- Vous disposez d'un bon sens de la communication et d'un esprit d'équipe certain

#### Ce que nous offrons :

- Un poste basé à Rosport, au Grand-Duché de Luxembourg, qui offre un cadre de travail épanouissant au sein d'une équipe conviviale.
- Une rémunération intéressante et en relation avec la performance personnelle.

Les candidats intéressés et correspondant au profil recherché sont invités à nous faire parvenir leur dossier de candidature, comprenant lettre de motivation & CV avec photo récente par courrier et par email [compta@wengler.lu](mailto:compta@wengler.lu).

## Amicale ISJB

Institut St Joseph Betzdorf  
**Aide aux personnes handicapées  
de l'Institut St. Joseph de Betzdorf**  
**IBAN LU63 0019 3555 1111 4000**  
**BCEELULL**

jobfinder.lu

**FOLLOW**  
**Luxembourg's**  
**jobboard**



[www.jobfinder.lu](http://www.jobfinder.lu)



Inter-Actions

Développement & Action Sociale

Nous désirons engager :

[www.inter-actions.lu](http://www.inter-actions.lu)

**pour notre Maison relais Nic Welter à Mersch :**  
**deux éducateurs diplômés (m/f) 20 h/sem., CDI (réf.: 20/83)**

Nous vous invitons à consulter la page JOBS de notre site [www.inter-actions.lu](http://www.inter-actions.lu)

Nous vous prions de nous adresser, tout en indiquant la référence du poste, votre candidature avec CV et diplômes, pour le 22 septembre 2020 au plus tard à Inter-Actions a.s.b.l., 73, côte d'Eich, L-1450 Luxembourg ou par mail à [inter-actions@inter-actions.lu](mailto:inter-actions@inter-actions.lu). En cas d'engagement, un extrait du casier judiciaire (bulletins 3, 4 et 5) vous sera demandé.

## FONDATION SOLINA

La FONDATION SOLINA désire engager

### Un.e chargé.e des techniques de l'information et de la communication

CDI 40h/semaine

Qualification : Formation supérieure en sciences informatiques

#### Missions principales

- Analyser l'organisation du système d'information existant afin de définir la vision du futur système sur base des besoins des 3 a.s.b.l. de la Fondation
- Faire évoluer l'architecture du système d'information de la Fondation SOLINA et de ses 3 a.s.b.l., suivant les besoins et les opportunités technologiques
- Administrer en continu le réseau et gérer la configuration
- Gérer la sécurité informatique (autorisations d'accès, protections, etc.)

#### Compétences

- Être en capacité de comprendre rapidement le fonctionnement global d'une organisation
- Savoir analyser les besoins des utilisateurs et formuler des solutions
- Savoir gérer les projets de manière méthodique (respect coût, qualité, délai)
- Savoir rédiger les procédures, les expliquer et vérifier leur application
- Être rigoureux.se, précise, méthodique
- Apprécier d'évoluer dans un environnement de travail ayant une mission d'intérêt général
- Savoir travailler de manière autonome et en équipe
- Parler le luxembourgeois constitue un avantage

#### Nous vous proposons

- Une rémunération selon la convention collective SAS
- De vous impliquer dans une équipe dynamique et motivée dans une entreprise du secteur social en plein développement
- La possibilité de formations continues

### Un.e technicien.ne dans le domaine de l'informatique

CDI 40h/semaine

Qualification : Technicien dans le domaine informatique

#### Missions principales :

- Gérer le parc informatique de la Fondation
- Assister les utilisateurs et répondre aux demandes
- Installer et configurer le matériel informatique (ordinateur, imprimante etc)
- Interventions sur site
- Sensibiliser les utilisateurs à la sécurité informatique et aux règles de bonne pratique

#### Compétences :

- Avoir une aisance relationnelle et faire preuve de pédagogie
- Être méthodique et rigoureux.se dans le suivi des demandes utilisateurs
- Avoir de bonnes connaissances des systèmes d'exploitation (Microsoft Windows 10)
- Disposer de bonnes connaissances dans l'installation et la configuration de la suite Office
- Des notions de base en réseau informatique et en administration serveur sont un réel avantage
- Savoir travailler de manière autonome et en équipe
- Parler le luxembourgeois constitue un avantage

#### Nous vous proposons

- Une rémunération selon la convention collective SAS
- De vous impliquer dans une équipe dynamique et motivée dans une entreprise du secteur social en plein développement
- La possibilité de formations continues

Les candidatures sont à adresser pour le **10 octobre 2020** au plus tard au

**Président de la Fondation SOLINA**

123, rue Adolphe Fischer | L-1521 Luxembourg  
[marco.wagener@solina.lu](mailto:marco.wagener@solina.lu)

Les candidat.e.s retenu.e.s devront fournir les casiers judiciaires 3, 4 et 5.  
[www.solina.lu](http://www.solina.lu)



### Ihre Spenden retten Leben!

Fondation Luxembourg Air Rescue  
**BILLULL: LU84 0020 1167 9560 0000**

W 2015 AR04 CD

[www.flar.lu](http://www.flar.lu)





Crèche agréée - agrément gouvernemental № SEAJ 20190430

D'Bëschcrèche Esch sicht

een/eng Erzéier/in

(éduca-teur/trice gradué(e)  
mat CDI fir 40 Stonnen d'Woch

Dir sollt matbréngen:

- BAC+3
- Praktesch Experienz a Freed un der classescher Natur- a Bëschpädagogik
- Eng Weiterbildung als Facherzéier/in an Natur- a Bëschpädagogik (oder e gläichwäertegen Ofschloss) ass vu Virdeel.
- Gutt Kenntnis a Wuert a Schrëft vun den dräi Landessproochen
- Basis-Computerkenntnisser (MS-Office), a praktesch Experienz fir Konzepter unhand vun den Ufuerderunge vum Ministère ze verfaassen.
- Praktesch Experienz eng Ekip ze féieren, a gläichzäiteg ee groussen Interessi sech perséinlech a mat Kooperationsfäegkeet an der Ekip anzebréngen.
- Verantwortungsbewosstsinn (Grëndlechkeet, Suergfalt an Zouverlässegkeet) a Flexibilitéit
- Fäegkeet, jidderengem nozelauschteren a frëndlech, roueg a respektvoll mat de Kanner, den Elteren, de Verrieder vu Ministère an Organisatiounen, der Ekip an der Natur ëmzegoen.
- Loscht mat de Kanner an de Bësch ze goen a mat hinnen de Liewensraum „Bësch“ ze erliewen an ëmmer erëm Neies ze entdecken.
- Fäegkeet an d'Fantasiewelt vun de Kanner anzedauchen.

Mir proposéieren Iech:

- Ee Patron (A.P.A.S.E. a.s.b.l.) dee mat dräi Crëchenhaiser gutt a sécher opgestallt ass.
- Ee variéiert an interessant Aarbechtsëmfeld am Liewensraum „Bësch“
- Ofwiesslungsräich Tätigkeet mat administrativen Tächen an d'Méiglechkeet reegelméisseg mat de Kanner an de Bësch ze goen.
- Representatioun vun der Bëschcrèche Esch
- Dir féiert eng engagéiert Ekip déi aus Iwwerzeegung schaffe kënn.

Fir weider Informatiounen kënn Dir eis uuffen (Telefon 26540556) oder kuckt op eiser Homepage [www.apase.lu/beschcreche-esch.html](http://www.apase.lu/beschcreche-esch.html)

Wann Dir interesséiert sidd, schreift eis firwat Dir gär bei eis wëllt schaffe kommen, leet Äre Liewenslaf bäi an schéckt Ären Dossier op d'Adress:

A.P.A.S.E. - Bëschcrèche Esch  
B.P. 417 | L-4005 Esch-sur-Alzette



d'Gesondheetskeess

En tant qu'organisme gestionnaire de l'assurance maladie-maternité et de l'assurance dépendance, la Caisse Nationale de Santé (CNS) est un acteur-clé de la sécurité sociale et de la santé au Luxembourg.

Afin de renforcer son **département Contentieux et affaires juridiques**, la CNS se propose d'engager un/une

Juriste (m/f) à temps plein.

Vos tâches et responsabilités

- Assister l'équipe en place en coordonnant la gestion journalière, organisationnelle, opérationnelle et stratégique des affaires du département ;
- Instruire, rédiger et réviser des projets de décisions et des dossiers préparés au sein du département;
- Effectuer des recherches et analyses juridiques et rédiger des avis et notes juridiques ;
- Elaborer/rédiger des actes de procédure (p.ex. CASS, CSSS, etc.) ;
- Accomplir les différents devoirs dans les affaires pendantes devant les juridictions ;
- Représenter la CNS devant les juridictions ;
- Assister dans la gestion des affaires récursoires contre tiers responsables.

Votre profil

- Etre titulaire d'un diplôme d'études universitaires supérieures en droit, homologué conformément aux dispositions législatives en vigueur ;
- Avoir une expérience de quelques années au moins au Barreau ;
- Disposer de bonnes capacités orales et rédactionnelles dans les trois langues administratives du pays et en anglais ;
- Etre autonome, avoir le sens des priorités et de l'organisation ;
- Faire preuve d'excellentes capacités relationnelles avec un esprit d'équipe et avoir des facilités de communication ;
- Etre polyvalent et capable de travailler sous pression, faire preuve d'engagement, initiative et rigueur afin de piloter des dossiers divers ;
- Avoir une bonne maîtrise des outils bureautiques et informatiques courants.

Nous offrons un travail varié et exigeant dans un domaine diversifié et très dynamique ainsi qu'une participation active aux divers projets de développement de la CNS.

Les personnes intéressées sont invitées à envoyer leur lettre de motivation accompagnée d'un Curriculum Vitae détaillé et de copies des diplômes et des références de préférence par courrier électronique **jusqu'au 26.09.2020 au plus tard à**

[recrutement.cns@secu.lu](mailto:recrutement.cns@secu.lu)

Avis judiciaires et notariaux

Clôture de faillite

Par jugement du 15 mai 2020, le tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, a déclaré closes pour insuffisance d'actif les opérations de la faillite **BITEC I.B.O.S. SARL**, société à responsabilité limitée, établie et ayant eu son siège social à L-6630 Wasserbillig, 84, Grand-Rue, de fait inconnue à cette adresse, prononcée en faillite par un jugement du même tribunal en date du 1<sup>er</sup> février 2019. Le même jugement a mis les frais à charge de la masse.

Pour extrait conforme,  
Le curateur  
**Maître Azadeh AZIZI**

2230854.1

Faillites

Par jugement rendu en date du 9 septembre 2020, le Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale a déclaré en état de faillite sur assignation la société anonyme **CFH Global Invest S.A.**, avec siège social à L-4936 Bascharage, 13B, rue de la Reconnaissance Nationale, de fait inconnue à cette adresse et a fixé la date de cessation des paiements au 9 mars 2020.

Par jugement rendu en date du 9 septembre 2020, le Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale a déclaré en état de faillite sur assignation la société à responsabilité limitée **The House of Science & Technology S.à r.l., en abrégé HoST S.à r.l.**, avec siège social à L-1930 Luxembourg, 16, avenue de la Liberté, de fait inconnue à cette adresse et a fixé la date de cessation des paiements au 9 mars 2020.

Les deux mêmes jugements ont nommé juge-commissaire Madame Laurence Modert, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, et curateur Me Nicolas Thieltgen, avocat à la Cour, demeurant à Luxembourg.

Ils ordonnent aux créanciers de faire la déclaration de leurs créances avant le 25 septembre 2020 au greffe du Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale et fixe jour et heure pour la clôture du procès-verbal de vérification des créances au 9 octobre 2020 à 14.30 heures à la salle CO.1.02 (Cité Judiciaire, 7, rue du Saint-Esprit, 1<sup>er</sup> étage) et pour les débats sur les contestations à naître de cette vérification au 26 octobre 2020 à 15.00 heures à la salle CO.1.01 (Cité Judiciaire, 7, rue du St. Esprit, 1<sup>er</sup> étage).

Pour extrait conforme  
Le curateur  
**Me Nicolas Thieltgen**

2230836.1

LÉTZEBUERGER KULTUR ONLINE KAFEN!



Avis officiels

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics  
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

**Procédure:** européenne ouverte

**Type de marché:** Travaux

**Modalités d'ouverture des offres:**

Date: 16/10/2020 Heure: 10:00

Lieu: Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché:** Travaux de revêtements de sol souple à exécuter dans l'intérêt de la construction de la Maison de soins à Bascharage

**Description succincte du marché:**

7'000 ml de plinthes; 10'000 m² de revêtements de sol souple  
Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

Début des travaux: 2<sup>e</sup> trimestre 2021

Durée des travaux: 85 jours ouvrables

SECTION IV: PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges:**

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

LA REMISE ELECTRONIQUE EST OBLIGATOIRE.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

**Conditions de participation:** Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumissions

**Réception des offres:** Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.:** 10/09/2020

La version intégrale de l'avis no 2001425 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

2230875.1

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics  
Administration des bâtiments publics

Appel de candidatures

**Procédure:** européenne restreinte

**Type de marché:** Services

**Réception des offres ou des demandes de participation:**

Date limite: 14/10/2020 Heure: 16:00

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché:**

Appel à candidatures pour architectes, ingénieurs et paysagistes dans l'intérêt des projets

LHO - Lycée Howald à Luxembourg-Gasperich et  
SLL - Construction du Sportlycée dans la région Centre-Sud

**Description succincte du marché:**

Appel à candidatures en vue de la conclusion de 4 marchés séparés pour la construction des projets susmentionnés.

- 1) un marché négocié pour les services d'architecte
- 2) un marché négocié pour les services d'ingénierie génie civil comprenant les deux missions suivantes:
  - mission génie civil bâtiment
  - mission génie civil aménagements extérieurs
- 3) un marché négocié pour les services d'ingénierie génie technique comprenant les trois missions suivantes:
  - mission d'ingénierie génie thermique
  - mission d'ingénierie génie électrique
  - mission d'ingénierie génie sanitaire
- 4) un marché négocié pour les services d'architecte-paysagiste

SECTION IV: PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges:**

Le dossier comprenant tous les renseignements et conditions nécessaires à la remise d'une candidature doit être téléchargé via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

**Conditions de participation:**

Les conditions de participation sont énoncées dans les documents du marché.

**Réception des candidatures:**

Ne sont considérés que les dossiers complets remis avant la date limite du 14 octobre 2020 à 16:00 via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)). La remise de candidatures sous format papier n'est pas prévue.

La version intégrale de l'avis n° 2001463 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

Parution dans les journaux indigènes: samedi 12 septembre 2020

2230894.1



# „Ich muss Gas geben“

Sébastien Thill wird Profi in Russland und hofft auf ein Comeback in der Fußball-Nationalmannschaft

## Interview: Andrea Wimmer

Er hat lange auf so eine Chance warten müssen, aber nun freut er sich umso mehr. Sébastien Thill hat den Sprung in den Profifußball geschafft und folgt seinen jüngeren Brüdern Olivier und Vincent ins Ausland. Der 26-Jährige verlässt seinen Heimatverein Progrès Niederkorn und geht zum FC Tambov in die höchste russische Liga. Dort wird er wieder gemeinsam mit seinem Freund Aleksandre Karapetian spielen – aber gegen seinen Bruder Olivier.

### Sébastien Thill, bald geht es für Sie los in der russischen Premier Liga. Sind Sie nervös?

Nervös nicht, aber aufgeregt. Ich freue mich darauf, dass es endlich losgeht. Wenn man unterschrieben hat und nicht gleich weg kann, wird man ein bisschen ungeduldig.

### Der Wechsel nach Tambov wurde in der ersten Septemberwoche bekannt. Offenbar ging es doch recht schnell. Oder haben Sie schon länger verhandelt?

Wir haben etwas länger verhandelt. Außerdem musste ich noch einiges mit meiner Arbeitsstelle bei der Gemeinde Differdingen klären, sonst hätte ich schon früher bei Tambov unterschrieben. Ich habe um unbezahlten Urlaub gebeten. Den habe ich nun erhalten. Es gab Verschiedenes zu regeln. Die zwei Vereine mussten sich einig werden. Ich brauchte auch ein Visum. Das hat mein neuer Club von Russland aus beantragt.

### Progrès Niederkorn hat in der jüngeren Vergangenheit mehrere wichtige Spieler verloren, weil sie Profis im Ausland wurden. Wie kooperativ war Ihr Heimatverein in Ihrem Fall?

Der Verein hat mir sehr geholfen, sogar mit dem neuen Vertrag und dem ganzen Drumherum. Die Verantwortlichen dort sind es jetzt gewohnt, dass Spieler in den Profifußball wechseln. Das fördern sie auch. Ich bin zunächst bis zum Saisonende Mitte Mai ausgeliehen. Es gibt eine Option auf eine weitere Saison, ebenfalls auf Leihbasis.

### Welche Rolle spielte Ihr ehemaliger Niederkorner Teamkollege Aleksandre Karapetian, der nun in Tambov spielt, beim Zustandekommen Ihres Wechsels nach Russland?

Er hat mich gefragt und mit dem Verein gesprochen. Mit Karapetian war ich seit seinem Weggang aus Luxemburg vor einem Jahr immer in Kontakt geblieben. Wir haben uns in Niederkorn gut verstanden. Ich glaube, dass er deshalb jetzt auch an mich gedacht hat, als Tambov offenbar noch einen Spieler brauchte. Der

● Ich habe nicht viel überlegt. Es war sofort klar, dass ich Lust auf die neue Aufgabe habe.



Sébastien Thill: „Ich möchte diesen Schritt jetzt einfach genießen.“

Foto: Ben Majerus

erste Kontakt mit Tambov war vor ungefähr einem Monat. Etwas später hat mir Karapetian dann geschrieben, dass der Club mich verpflichten will. Der Transfer wurde über Telefon und E-Mail abgewickelt.

### Konnten Sie selbst mit Trainer Sergey Pervushin oder einem Vereinsverantwortlichen reden?

Sie haben nur Russisch gesprochen. Karapetian, der früher in Georgien lebte und daher auch Russisch kann, hat übersetzt. Direkt konnte ich mit den Verantwortlichen noch nicht sprechen.

### Ihre jüngeren Brüder Vincent und Olivier spielen schon länger im Ausland. Hat es Sie selbst ein bisschen überrascht, dass es jetzt für Sie mit 26 Jahren noch mit dem Sprung in den Profifußball klappt?

Nein, nicht wirklich. Ich bin noch jung, fühle mich gut und kann noch ein paar Jahre spielen. Vielleicht ist der Wechsel in den Profifußball ein bisschen später als üblich. Aber ich bin zuversichtlich, dass alles klappt.

### Hatten Sie in den vergangenen Jahren andere Angebote aus dem Ausland?

Es gab nie etwas Konkretes, höchstens mal Gerüchte. Ich wäre ansonsten auch schon früher gerne ins Ausland gegangen. Die Anfrage aus Tambov war die erste richtige für mich.

### Sie haben selbst mal im Interview gesagt, dass Sie eher ein Bauchmensch sind und aus dem Gefühl heraus entscheiden. Wie reagierte Ihr Bauch spontan auf das Angebot aus Tambov?

Ich habe nicht viel überlegt. Es war sofort klar, dass ich Lust auf die neue Aufgabe habe und nach Russland gehen möchte.

### Hat Ihnen Ihr Bruder Olivier, der beim FC Ufa spielt, ebenfalls zugeraten?

Ja. Ich habe außer mit Karapetian auch viel mit ihm gesprochen. Er hat gesagt, dass er sich freuen würde, wenn ich nach Russland käme. Auch Vincent, der nun in Portugal spielt, freut sich sehr darüber, dass ich jetzt Profi werde.

### Sie sind schon lange in Niederkorn und zuletzt sehr gut mit Ihrer Mannschaft in die Saison gestartet. Wie schwer fällt dem Kapitän der Abschied vom Heimatverein?

Wir haben sehr gut angefangen, zumal nach sechs Monaten, in denen wir keinen Fußball spielen konnten. Wir haben ohne offizielles Spiel davor sofort in der Europa-League-Qualifikation 3:0 gewonnen und unsere erste Partie in der BGL Ligue auswärts 4:0 in Strassen, wo es nie einfach ist. Klar tut es jetzt weh, von Niederkorn wegzugehen. Denn ich bin hier groß geworden. Aber ich glaube, ich muss an mich und meine Zukunft denken. Ich möchte diesen Schritt jetzt einfach genießen und Vollgas geben. Die Vorfreude überwiegt.

### In Russland steht bereits der siebte Spieltag auf dem Programm. Wie optimistisch sind Sie, dass Sie sich dennoch schnell in Tambov einfügen?

Schwierig wird es mit der Sprache. Karapetian wird mir am Anfang sicherlich viel helfen müssen. Aber nach einer gewissen Zeit

werde ich mich auf Russisch verständigen können. Man muss dort Russisch lernen, weil kaum jemand Englisch spricht. Aber ansonsten sehe ich kein Problem. Fußballerisch muss ich einfach Gas geben und alles dafür tun, um spielen zu können.

### Welche Ziele haben Sie mit dem neuen Verein? Tambov steht derzeit als 14. weit unten in der Tabelle.

Das Ziel ist es, so schnell wie möglich genügend Punkte zu sammeln, um den Klassenerhalt zu sichern.

### Damit sind Sie und Olivier Konkurrenten im Abstiegskampf. Wie geht es Ihnen damit?

Wir sind zwar Konkurrenten, doch mit der Situation werden wir schon zurechtkommen. Jeder will seine Spiele gewinnen.

● Ich bin noch jung, fühle mich gut und kann noch ein paar Jahre spielen.

### An diesem Wochenende spielt Tambov gegen Ufa. Zu einem direkten Duell mit Olivier kommt es aber nicht, weil sie in den vergangenen Tagen noch auf Ihr Visum warten mussten.

Ich hatte gehofft, vielleicht noch rechtzeitig anzukommen, um das Spiel von der Tribüne aus zu sehen.

### Was schätzen Sie am russischen Fußball?

Vor allem die Topmannschaften spielen technisch anspruchsvollen Fußball. Außerdem haben die Vereine sehr schöne Stadien. Wir spielen teilweise in WM-Arenen. Fast jede Mannschaft hat ein neues Stadion. Mein Club Tambov spielt in Saransk. Ich glaube, das liegt daran, dass die Arena in Saransk sonst wenig benutzt würde und das Stadion in der Stadt Tambov selbst alt ist. Die Spieler leben und trainieren auch in Saransk, das mehrere Fahrstunden von Tambov entfernt ist. Wir wohnen im Hotel.

### Sie waren Nationalspieler. Das Länderspiel im Juni 2017 in Rotterdam gegen die Niederlande war Ihr bisher letztes. Hoffen Sie, durch den Wechsel in den Profifußball noch einmal eine Chance in der Luxemburger Nationalmannschaft zu bekommen?

Ich habe das auch in Niederkorn schon immer gehofft. Ich habe alles dafür getan, um es irgendwann wieder in die Nationalmannschaft zu schaffen. Jeder möchte gern für sein Land spielen.

### Begleitet Sie Ihre Freundin Billie Schulté, die als Basketballerin selbst Leistungssportlerin ist, nach Russland?

Ich gehe erst mal alleine. Billie muss noch ihr Studium abschließen. Falls ich über die aktuelle Saison hinaus in Russland bleiben sollte, kommt sie nach.



# Glückliches Trainertrio

Die Aufsteiger Hesperingen und Wiltz sowie Rosport sind mit zwei Siegen aus zwei Spielen optimal in die neue Spielzeit in der BGL Ligue gestartet. Wie lautet das Erfolgsrezept? Die Trainer der drei Fußballvereine erklären, worauf sie Wert legen. Sie sind sich gleichzeitig bewusst, dass weiterhin harte Arbeit notwendig ist, um oben zu bleiben.

Von Joe Turmes

## Konzentration auf die Schlüsselspieler

Der Hesperinger Trainer Jeff Strasser hat keine Zeit für Experimente

Jeff Strasser ist im Sommer zum ambitionierten Aufsteiger Hesperingen gewechselt. Er musste angesichts von 16 Neuzugängen erst einmal ein neues Team aufbauen. Da hilft es natürlich viel weiter, wenn direkt die Ergebnisse stimmen. „Es ist immer von Vorteil, wenn man gut in die Saison startet“, betont Strasser. „Wir haben gegen Differdingen und gegen Jeunesse gewonnen, zwei Teams, die in meinen Augen im oberen Drittel der BGL Ligue landen werden.“

Strasser hat vor jedem Spieltag die Qual der Wahl, welchen Spieler er aufstellt. Das Aufgebot umfasst 35 Spieler. „Ich bin kein Fan von zu großen Aufgeboten“, be-

tont der 45-Jährige. Nun gilt es das Beste aus der Situation zu machen. „Je näher der Spieltag rückt, umso mehr beschäftige ich mich mit den Spielern, die voraussichtlich zum Einsatz kommen werden. Es ist halt nicht möglich, sich mit jedem Spieler des Aufgebots intensiv auseinanderzusetzen.“ Da die Resultate stimmen, gebe es auch keinen Grund, viele Veränderungen vorzunehmen. „Dennoch ist es wichtig, dass man keinen Spieler links liegen lässt.“

Der ehemalige Profi geht auf die Wichtigkeit der Automatismen ein. „Es gilt, diese schnellstmöglich zu entwickeln.“ Hilft es weiter, dass Torhüter Joubert und die Abwehrspieler Malget, Prempeh,



Der ehemalige Profi Jeff Strasser hat die Qual der Wahl, was die Aufstellung angeht. Foto: F. Konnen

Schnell und Mélisse bereits in Düdelingen zusammengespielt haben? Strasser verneint: „Es hilft uns nicht unbedingt, da sie in der vergangenen Saison nicht alle in einem Club gespielt haben.“

**Neue Assistenten**

In Hesperingen muss tagtäglich daran gearbeitet werden, ein echtes Kollektiv zu werden. Dies gilt auch für das Trainerteam. Strasser arbeitet mit Assistenten zusammen, die ihm bei seiner vorherigen Station bei Fola noch nicht zur Seite standen. Doch alle eint ein Ziel: Hesperingen soll zur dominierenden Kraft im Luxemburger Fußball werden. Und dies so schnell wie möglich.

## Spieler mit viel Ehrgeiz

Dem Wiltzer Trainer Dan Huet gefällt das Selbstbewusstsein seiner Schützlinge

Dan Huet hat mit Wiltz bereits schwierige Zeiten erlebt. Während drei Spielzeiten gab es immer wieder Rückschläge in der Ehrenpromotion. Der Aufstieg gelang nicht. Erst in der vergangenen Saison, die wegen der Corona-Pandemie abgebrochen wurde, überzeugte Wiltz in allen Hinsichten und wurde mit dem Aufstieg belohnt.

„Ich bin dankbar, dass der Verein immer zu mir gehalten hat. Mir wurde zwar vor meinem Engagement zugesichert, dass das Projekt mittelfristiger Natur sei. Es gibt aber sicherlich Vereinsverantwortliche, die schnell die Nerven verlieren, wenn es nicht läuft“, betont der 34-Jährige. So konnte er



Der 34-jährige Dan Huet bestreitet seine vierte Saison als Trainer von Wiltz. Foto: B. Majerus

in jungen Jahren viele wichtige Erfahrungen sammeln.

**Attraktive Adresse**

Wiltz hat sich zu einer attraktiven Adresse entwickelt: „Wir müssen einigen Spielern nicht mehr hinterherlaufen. Mittlerweile kommen auch starke Akteure auf uns zu. Dies ist nicht das Verdienst einer einzelnen Person, sondern des gesamten Vereins.“

Der Verein aus dem Norden des Landes begnügt sich nicht damit, den Blick in der BGL Ligue nur auf den Klassenerhalt zu richten. Stürmer Sanel Ibrahimovic hatte in einem Interview selbstbewusst erklärt: „Wir wollen jedes Spiel gewinnen. Ich selbst würde am liebsten immer Meister werden.“

Trainer Huet pfeift ihn nach solchen Aussagen nicht zurück, im Gegenteil. „Sanel hat nur das wiederholt, was er bereits beim ersten Treffen vor der Saison erklärt hatte.“ Der Coach ist froh, Routiniers wie Ibrahimovic oder David Vandembroeck in seinem Aufgebot zu zählen. Diese geben die Richtung mit ihrem Ehrgeiz vor. „Wir wissen, dass weiterhin harte Arbeit notwendig ist, um Erfolgserlebnisse zu feiern“, betont Huet.

Doch er genießt gleichzeitig auch den Moment: „Wir sollten versuchen, uns von der Euphorie im Umfeld des Vereins tragen zu lassen und weiter zu siegen. Die Qualität dafür haben wir.“

## Kollektives Arbeiten gegen den Ball

Der Rosporter Trainer Marc Thomé ist zufrieden mit der Einsatzbereitschaft seiner Spieler

Marc Thomé ist es mittlerweile gewohnt, gut in die Saison zu starten. In den Spielzeiten 2018/2019 (mit Jeunesse) und 2019/2020 (mit Rosport) feierte er zwei Siege zum Auftakt. In der vergangenen Saison begannen die Probleme allerdings nach der Maximalausbeute aus den ersten beiden Spielen. Dies befürchtet Thomé in dieser Saison nicht: „Damals hatten wir auch Glück bei unseren Siegen zum Auftakt. In dieser Spielzeit stimmte auch die Art und Weise bei unseren beiden Siegen.“

Thomé ist der Überzeugung, dass sein Team in dieser Saison stärker als Kollektiv ist. „Alle Spieler arbeiten gegen den Ball. Dies war in der vergangenen Spielzeit

nicht der Fall.“ Auch wenn er keine Beispiele nennt, dürfte er die Defizite in der Defensivarbeit von Biedermann und Dallevedove ansprechen, die den Verein im Sommer verlassen haben.

**Rosler überzeugt auf Anhieb**

Der Trainer setzt nun auf hungrige Spieler wie den erst 17-jährigen Noah Rossler. „Ich habe ihn zum Probetraining eingeladen, nachdem mir zugetragen wurde, dass Eintracht Trier nicht mehr auf ihn baut.“ Thomé war sofort angetan. Er schenkte Rossler das Vertrauen und wurde schnell belohnt: Der Rechtsverteidiger erzielte beim 3:2-Auswärtssieg in Differdingen den Siegtreffer.



Marc Thomé versucht, das Training mit neuen Methoden zu optimieren. Foto: Fernand Konnen

Mit der Qualität der Spieler, die ihm zur Verfügung steht, zeigt sich Thomé zufrieden. Er sieht allerdings noch Luft nach oben in anderen Bereichen. „Ich bin froh, wenn alle Begegnungen der BGL Ligue gefilmt werden und im Internet übertragen werden. Wir hinken in der jüngeren Vergangenheit den anderen Vereinen in puncto Videomaterial hinterher.“

Der Coach will das Training auch noch in einem anderen Punkt optimieren: „Ich habe die Vereinsverantwortlichen darum gebeten, dass sie GPS-Westen für die Spieler beschaffen. So kann ich die Laufleistung meiner Schützlinge genau überprüfen. Diese hohe Investition würde sich auszahlen.“

### Programm

BGL LIGUE – 3. SPIELTAG						
Am Samstag:						
16.00: Fola – Strassen						
18.30: Niederkorn – F91						
Am Sonntag:						
16.00: Rosport – Jeunesse						
16.00: Hostert – Wiltz						
16.00: Etzella – Rodange						
16.00: Mondorf – Differdingen						
16.00: Hesperingen – Racing						
16.00: Titus Petingen – RM Hamm Benfica						
1. Hesperingen	2	2	0	0	6:2	6
2. Wiltz	2	2	0	0	7:4	6
3. Rosport	2	2	0	0	6:3	6
4. Hostert	2	1	1	0	4:1	4
5. Fola	2	1	1	0	4:2	4
6. Niederkorn	1	1	0	0	4:0	3
7. F91	1	1	0	0	3:0	3
8. Titus Petingen	2	1	0	1	2:3	3
9. Mondorf	2	0	2	0	1:1	2
10. Jeunesse	2	0	1	1	2:4	1
11. Rodange	2	0	1	1	1:3	1
12. RM Hamm Benfica	1	0	0	1	3:5	0
13. Racing	1	0	0	1	1:3	0
14. Differdingen	2	0	0	2	3:6	0
15. Etzella	2	0	0	2	1:5	0
16. Strassen	2	0	0	2	0:6	0



# Spektakel und ein starkes Zeichen

Beim Auftakt der National Football League vereinen sich die Spieler im Kampf gegen Rassismus



Gemeinsames Schweigen: Die Kansas City Chiefs um Quarterback Patrick Mahomes (Mitte, Nummer 15) zeigen sich vereint. Foto: AFP

Mit drei Touchdown-Pässen und einem ungefährdeten Sieg des Titelverteidigers Kansas City Chiefs war die sportliche Botschaft von Star-Quarterback Patrick Mahomes klar – ebenso unmissverständlich war auch das Signal an die USA als Land.

„Bei all dem, was in diesem Land los ist, wollten wir zeigen, dass wir als Liga vereint sind und wir uns vom Footballspielen nicht ablenken lassen davon, was wir tun, um diese Welt zu verändern“, sagte Mahomes dem TV-Sender NBC in der Nacht auf Freitag (Luxemburger Zeit) nach dem 34:20 seines Teams gegen die Houston Texans.

In einer gemeinsamen Geste gegen Rassismus und Polizeigewalt hatten sich die Teams zuvor nach Absprache der Quarterbacks Mahomes und Deshaun Watson zusammengetan. Beide Mannschaften trafen sich vor dem Beginn der Partie in der Mitte des

Spielfelds, haken sich unter und schwiegen gemeinsam.

**Buhrufe**

Auf der Anzeigetafel des Arrowhead-Stadions in Kansas City waren währenddessen sieben Sätze zu lesen, darunter „Wir müssen Rassismus beenden“ und „Wir müssen Polizeigewalt beenden“.

Für Empörung vor allem in den sozialen Netzwerken sorgten die deutlich hörbaren Buhrufe von dem mit knapp 16 000 Zuschauern besetzten Stadion, das wegen der Corona-Pandemie nur zu 22 Prozent genutzt werden darf.

Auch US-Medien teilten im Verlauf der Partie Videos der Szene mit den Buhrufen. Dabei ist auch einer zu hören, der wie „Trump 2020“ klingt – unmittelbar danach starten die Buhrufe. Ob in Reaktion auf den Ausruf oder die Geste der Footballer auf dem Feld, blieb zunächst unklar. Später wur-

den die Rufe in den sozialen Netzwerken als Antwort auf die Aktion der Spieler gerichtet.

„Den Moment der Einigkeit fand ich persönlich gut. Ich meine, die Buhrufe während dieses Moments waren bedauerlich“, sagte Houstons Defensivspieler J. J. Watt. „Ich verstehe das nicht ganz. Es war keine Flagge im Spiel. Es ging um nichts anderes, als dass zwei Teams zusammenkamen, um Einigkeit zu zeigen.“

Die Spieler der Texans waren während der US-Nationalhymne zuvor in der Kabine geblieben. Als sie das Stadioninnere danach betraten, waren ebenfalls Buhrufe zu hören. Die Footballer der Chiefs um Mahomes standen dagegen mit einer Ausnahme: Alex Okafor kniete und reckte eine Faust.

Beim Lied „Lift ev’ry voice and sing“, das als Hymne von Afroamerikanern gilt und vor allen Partien des ersten Spieltags gespielt

werden soll, waren die Texans ebenfalls in der Kabine geblieben. Die Spieler von Kansas City hatten sich währenddessen untergehakt und standen auf dem Spielfeld.

**Mit Spannung erwartet**

Nach monatelangen Protesten gegen Rassismus und Polizeigewalt in den USA und klaren Aussagen aus anderen Ligen wie der NBA oder der NHL war das Verhalten der Profis in der National Football League mit Spannung erwartet worden. Colin Kaepernick hatte 2016 als damaliger Quarterback der San Francisco 49ers mit dem Protest während der Hymne begonnen. Damals war er von Ligaboss Roger Goodell kritisiert worden. Inzwischen bedauert Goodell, nicht schon früher auf das Anliegen Kaepernicks gehört zu haben. Der Afroamerikaner ist seit 2017 ohne Job in der NFL. dpa

## BASKETBALL – Total League

### Burgett ist zweiter Ettelbrücker Profi

Etzella Ettelbrück hat auch den zweiten Profiposten besetzt. Der US-Amerikaner Austin Burgett verstärkt die Mannschaft. Der 27-Jährige ist 2,06 m groß und kommt vorwiegend unter dem Korb zum Einsatz. Burgett spielte zuletzt in Schweden für Lulea und steuerte in durchschnittlich 20,6 Spielminuten sieben Punkte bei. In den USA spielte Burgett für die Universität von Notre Dame. Das „Tagblatt“ hatte zuerst berichtet. Zuletzt befanden sich die Ettelbrücker in Quarantäne, dies nachdem der erste Profi Henry Pwono nach seiner Ankunft positiv auf das Corona-Virus getestet wurde. Da hatte er aber bereits mit dem Team trainiert. Allerdings durfte die Mannschaft von Trainer Kresimir Basic vor einigen Tagen wieder mit dem Training beginnen. Beim Frauenteam aus Contern gibt es unterdessen schlechte Neuigkeiten: Profispielerin Leonie Edringer fällt mit einem Kreuzbandriss bis zum Saisonende aus. DW

## FUSSBALL – In Portugal

### Vierjahresvertrag für Vincent Thill

Es war in den vergangenen Tagen ein offenes Geheimnis, nun steht auch offiziell fest: Vincent Thill spielt in der kommenden Saison in der ersten portugiesischen Liga. Der 20-Jährige hat einen Vierjahresvertrag bei Nacional Funchal auf Madeira unterschrieben – dort, wo mit Cristiano Ronaldo einer der besten Fußballer aller Zeiten geboren wurde. Thill stand zuletzt beim FC Metz unter Vertrag, wurde in den vergangenen Jahren aber immer wieder an unterklassige französische Teams ausgeliehen. Er kam auch bereits in einem Testspiel mit seinem neuen Verein zum Einsatz. DW



Vincent Thill spielt in Portugals erster Liga. Foto: Ben Majerus

## Fußball-Meisterschaft

### EHRENPROMOTION

Am Sonntag:

16.00:	Steinsel – Mersch
16.00:	Mamer – Medernach
16.00:	Bettemburg – Monnerich
16.00:	Schifflingen – Mertert-Wasserbillig
16.00:	Bissen – Canach
16.00:	Berburg – Rümelingen
16.00:	Käerjéng – Weiler
16.00:	Junglinster – US Esch

1.	Canach	2	2	0	0	7:0	6
2.	Rümelingen	2	2	0	0	5:1	6
2.	Monnerich	2	2	0	0	5:1	6
4.	Steinsel	2	1	1	0	5:2	4
5.	US Esch	2	1	1	0	2:1	4
6.	Junglinster	2	1	0	1	3:3	3
7.	Mersch	2	1	0	1	2:2	3
8.	Bissen	2	1	0	1	2:3	3
9.	Medernach	2	0	2	0	5:5	2
10.	Weiler	2	0	1	1	2:3	1
10.	Mertert-Wasserbillig	2	0	1	1	2:3	1
10.	Mamer	2	0	1	1	2:3	1
13.	Schifflingen	2	0	1	1	3:5	1
14.	Bettemburg	2	0	1	1	4:7	1

15.	Berburg	2	0	1	1	1:6	1
16.	Käerjéng	2	0	0	2	0:5	0

**1. DIVISION – 1. BEZIRK**

16.00:	Feulen – Hosingen
16.00:	Norden 02 – Lorentzweiler
16.00:	Erpeldingen – Äischdall
16.00:	Böwingen – Berdorf-Consdorf
16.00:	Bastendorf – Diekirch
16.00:	Echternach – Useldingen
16.00:	Kehlen – Schieren
16.00:	Lintgen – Mertzig

**2. BEZIRK**

16.00:	Beggen – Itzig
16.00:	Sandweiler – Steinfort
16.00:	Cebra – Remich-Bous
16.00:	CS Oberkorn – Red Black Egalité (Spielfeld Thillenberg)
16.00:	Bartringen – Kayl-Tetingen
16.00:	Mensdorf – Luna Oberkorn
16.00:	Grevenmacher – Sanem
16.00:	Wormeldingen – Walferdingen

**2. DIVISION – 1. BEZIRK**

16.00:	Reisdorf – Gilsdorf
--------	---------------------

16.00:	Colmar-Berg – Wintger
16.00:	Rambrouch – Vianden (Spielfeld Koetschette)
16.00:	Pratz-Redingen – Perlé (Spielfeld Redingen)
16.00:	Beckerich – Folschette
16.00:	Harlingen-Tarchamps – Bourscheid

**2. BEZIRK**

16.00:	Lasauvage – Münsbach
16.00:	Biwer – Ehleringen
16.00:	Merl – Kuntzig
16.00:	Moutfort – Koerich
16.00:	Nörtzingen – Aspelt
16.00:	Kopstal – AS Luxemburg-Porto
16.00:	Beles – Schengen

**3. DIVISION**

16.00:	Wilwerwiltz – Christnach
16.00:	Ufflingen – Brouch
16.00:	Fels – Dalheim
16.00:	Schouweiler – Clerf
16.00:	Tricolore – Grevels

**FRAUEN – LIGA 1**

Am Samstag:

18.00:	Bettemburg – Diekirch
19.00:	Hesperingen – Junglinster
19.00:	Racing – Wintger (Spielfeld Verlorenkost)
19.00:	Eil – Mamer
19.00:	Bartringen – E. Wormeldingen
19.00:	E. Itzig – E. Rosport (Spielfeld Cessingen)

**LIGA 2**

19.00:	E. Hosingen – Mertert-Wasserbillig
19.00:	Käerjéng – Vianden
19.00:	E. Uelzechtall – E. Red Black Egalité (Spielfeld Steinsel)
19.00:	Titus Petingen – E. Cebra II (Spielfeld Lamadelaine)
19.00:	E. Differdingen – Bettemburg II
19.00:	Fels – E. Aspelt

**LIGA 3**

19.00:	Wiltz – E. Berdorf-Consdorf II
19.00:	Bissen – Rümelingen
19.00:	Merl – Mertzig (Synth. Spielfeld, Stade Josy Barthel)
19.00:	Diekirch II – Eil II

## Bei Paris SG

### Neymar kehrt nach Infektion zurück

Der brasilianische Fußballstar Neymar hat seine Corona-Infektion überstanden und ist wieder ins Training des französischen Serienmeisters Paris SG zurückgekehrt. Damit steht Trainer Thomas Tuchel eine prominente Alternative zusätzlich für das Topspiel gegen Vizemeister Olympique Marseille am Sonntag (21 Uhr) zur Verfügung. Ohne zahlreiche positiv auf Corona getestete Topspieler wie Neymar, Kylian Mbappé und Angel di Maria hatte Paris sein erstes Saisonspiel in der Ligue 1 beim Aufsteiger RC Lens am Donnerstag 0:1 verloren. PSG war aufgrund des Champions-League-Finals verspätet in die Ligasaison eingestiegen. sid



# Eine Tour-Etappe, drei Gewinner

Bergankunft am Pas de Peyrol wird den hohen Erwartungen gerecht und liefert interessante Erkenntnisse

Von Joe Geimer

Ehre, wem Ehre gebührt. Daniel Felipe Martinez (Education First) war gestern der Mann des Tages auf der 13. Etappe der 107. Tour de France. Der starke Kletterer aus Kolumbien ließ sich seine Chance nicht entgehen. Der Überraschungssieger des Critérium du Dauphiné durfte nach 191,5 km bei der Bergankunft am Pas de Peyrol jubeln. Knapp, aber vollkommen verdient setzte er sich vor den Deutschen Lennard Kämna und Maximilian Schachmann durch. Die Profis der Mannschaft Borahansgrohe hatten den Südamerikaner auf den letzten schweren Kilometern bis aufs Äußerste gefordert, letztendlich blieben ihnen jedoch nur die Ehrenplätze übrig.

Wie schwierig es bei der Tour de France ist, eine Etappe aus einer Ausreißergruppe zu gewinnen – noch dazu in den Bergen – bewiesen die Bilder im Ziel. Martinez war komplett am Ende. Völlig entkräftet beugte er sich über sein Fahrrad und brauchte ein paar Minuten, um wieder einigermaßen zu Kräften zu kommen. Der 24-Jährige, der gestern seinen sechsten Profisieg feierte, agierte clever und mutig. Er war der stärkste Fahrer aus einer lange Zeit 17 Mann großen und für die Favoriten ungefährlichen Ausreißergruppe, die den Etappensieg unter sich ausmachte.

**Schlechter Tag für Mollema, Bardet und Martin**

Die Etappe war unterhaltsam und packend. Die Aussicht auf den vielleicht gar schwierigsten Tag mit sieben Bergwertungen hielt das Feld nicht von einem Schnellstart ab. Früh wurde ein hohes Tempo angeschlagen, für die Sprinter begann schon nach wenigen Kilometern der Kampf gegen das Zeitlimit. Nach dem ersten Renndrittel bremste das Peloton vorübergehend ab. Nach rund 60 Kilometern hatte sich die Ausreißergruppe des Tages gebildet.

Rund 35 Kilometer vor dem Ziel fand die harmonische Zusammenarbeit an der Spitze ein Ende. Als erster Ausreißer attackierte der US-Amerikaner Neilson Powless (Education First), wenig später suchte Schachmann das Weiße. Mit vereinten Kräften baute das Duo den Vorsprung auf den Rest der Fluchtgruppe auf knapp eine Minute aus, dann zog Schachmann, der 27 Tage nach seinem Schlüsselbeinbruch sein Kämpferherz bewies, davon und nahm das steile Finale als Solist in Angriff.

Der Vorsprung schmolz, als Martinez das Tempo erhöhte. Nur Kämna konnte folgen. 1,6 km vor dem Ziel war Schachmann eingeholt. Im Finale musste dieser dann abreißen lassen. Auf der Zielgeraden versuchte Kämna eine letzte Attacke – sie war vergeblich.

Das Peloton mit allen Sieganwärtern ließ es bis zu den letzten beiden Anstiegen (Col de Néronne und Pas de Peyrol) gemächlich angehen. Und trotzdem gab es erneut Stürze. Dabei erwischte es auch den französischen Hoffnungsträger Romain Bardet (Ag2r), der hart auf den Asphalt

knallte. Auch der zweimalige Tour-Zweite Nairo Quintana (COL/Arkéa) konnte weiterfahren – im Gegensatz zum bis dato auf Platz 13 platzierten Niederländer Bauke Mollema (Trek), der mit einem gebrochenen Handgelenk aufgeben musste.

Auf den letzten Kilometern folgten schließlich die Attacken unter den Topfavoriten auf den Gesamtsieg, die dafür sorgten, dass es gestern neben Martinez zwei weitere Gewinner gab. Die beiden Slowenen Primoz Roglic (Jumbo) und Tadej Pogacar (Emirates) ließen ihre Rivalen stehen und fuhren mit 6'05" Rückstand auf Martinez ins Ziel. Titelverteidiger Egan Bernal (COL/Ineos) musste hingegen auf den letzten zwei Kilometern erkennen, dass die beiden Slowenen stärker waren. Er fing sich einen

Rückstand von 38" ein. In der Gesamtwertung bleibt Roglic, der einen souveränen Eindruck machte, der Mann im Gelben Trikot. Der Topfavorit führt nach mit 44" Rückstand vor Pogacar. Bernal ist jetzt Dritter, liegt mit 59" Rückstand allerdings immer noch in Schlagdistanz. Dahinter folgen mit Rigoberto Uran (Education First/1'10"), Nairo Quintana (Arkéa/1'12") und Miguel Angel Lopez (Astana/1'31") drei weitere Kolumbianer!

**Das Warten auf die Attacke von Jungels**

Eins steht seit gestern definitiv fest: Es wird keinen französischen Gesamtsieger geben. Guillaume Martin (F/Cofidis) und Bardet verloren jeweils rund zweieinhalb Minuten auf Roglic und sind aus den

Top Ten herausgerutscht. Und Bob Jungels (Deceuninck)?

Er wurde rund 15 km vor dem Ziel am Col de Néronne (Kat.1) aus dem Peloton distanziert. Das Ziel erreichte er als 47. mit mehr als 18 Minuten Rückstand. In der Gesamtwertung liegt der Luxemburger jetzt an Position 52 (auf 1.23'15"). Gestern verpasste er eine Chance, sich ganz vorne zu zeigen. Allerdings braucht es dazu auch gute Beine, ein wenig Glück, das richtige Terrain und Mut zum Angriff. Diese Kombination ist bei der Tour de France fast so selten wie ein Sechser im Lotto. Zudem hatte es gestern Deceuninck-Kapitän Julian Alaphilippe in die Fluchtgruppe geschafft, doch auch dem Franzosen gingen auf den letzten Kilometern die Kräfte aus.

Vielleicht wird Jungels am Samstag zum Angriff blasen. Nach zwei Tagen im Zentralmassiv biegt die Grande Boucle in die entscheidende Phase in Richtung Alpen ein. Vor den Prüfungen im Hochgebirge können die Favoriten auf das Gelbe Trikot nochmals durchatmen. Die 194 Kilometer lange 14. Etappe von Clermont-Ferrand nach Lyon ist als Flachetappe deklariert. Das ist angesichts von fünf gewerteten Bergen eine ziemliche Mogelpackung. Der Col du Béal (Kat.2/10,2 km à 5,6 Prozent) und die Côte de Courreau (Kat.3/4 km à 5,7 Prozent) werden auf der ersten Hälfte des Abschnitts für Bewegung sorgen. Dass sich erneut eine Ausreißergruppe durchsetzt, ist nicht ausgeschlossen, vorausgesetzt Peter Sagan (SVK/Bora) setzt nicht alles daran, die ande-

ren Sprinter abzuhängen und in Lyon um den Tagessieg zu spuren.

Die Etappe am Sonntag ist den Kletterern auf den Leib geschneidert. Die Montée de la Selle de Fromental (Kat.1/11,1 km à 8,1 Prozent) und der Col de la Biche (Kat.1/6,9 km à 8,9 Prozent) werden das Peloton ausdünnen, bevor es 17,4 km vor dem Ziel hoch zur Bergankunft am Grand Colombier (HC) emporgeht.

## Klassemente

**13. Etappe von Châtel-Guyon zum Pas de Peyrol:** 1. Daniel Martinez (COL/Education First) 191,5 km in 5.01'47", 2. Lennard Kämna (D/Bora) auf 4", 3. Maximilian Schachmann (D/Bora) 51", 4. Valentin Madouas (F/Groupama) 1'33", 5. Pierre Rolland (F/B&B Hotels), 6. Nicolas Edet (F/Cofidis) 1'53", 7. Simon Geschke (D/CCC) 2'35", 8. Marc Soler (E/Movistar) 2'43", 9. Hugh Carthy (GB/Education First) 3'18", 10. David de la Cruz (E/Deceuninck) 3'52", ... **47. Bob Jungels (Deceuninck) 18'24"**

**Gesamtwertung:** 1. Primoz Roglic (SLO/Jumbo) in 56.34'35", 2. Tadej Pogacar (SLO/Emirates) auf 44", 3. Egan Bernal (COL/Ineos) auf 59", 4. Rigoberto Uran (COL/Education First) 1'10", 5. Nairo Quintana (COL/Arkéa) 1'12", 6. Miguel Angel Lopez (COL/Astana) 1'31", 7. Adam Yates (GB/Mitchelton) 1'42", 8. Mikel Landa (E/Bahrain) 1'55", 9. Richie Porte (AUS/Trek) 2'06", 10. Enric Mas (E/Movistar) 2'54" ... **52. Jungels 1.23'15"**

**Punktwertung:** 1. Sam Bennett (IRL/Deceuninck)

**Bergwertung:** 1. Benoît Cosnefroy (F/Ag2r)

**Nachwuchswertung:** 1. Pogacar

**Teamwertung:** 1. Education First



Slowenische Festtage: Primoz Roglic (v.) und Tadej Pogacar sind aktuell im Gebirge die Stärksten.

Fotos: AFP



Angriffslustig: Etappensieger Daniel Martinez (rosa Trikot) und Lennard Kämna lassen ihre Begleiter stehen.





Mikel Landa (l.) und Nairo Quintana (3.v.l.) dürfen endlich ihre eigenen Ziele verfolgen. Die ehemaligen Teamkollegen kamen bei Movistar nicht miteinander klar. Foto: Getty Images

## Endlich frei

Nairo Quintana und Mikel Landa lieferten sich bei Movistar Streitigkeiten, nun sind beide alleinige Kapitäne bei neuen Teams

Von Daniel Wampach

Mikel Landa (E) und Nairo Quintana (COL) waren schon immer Konkurrenten. Doch in den vergangenen Jahren fuhren sie bei Movistar im gleichen Team. Und die ganze Radsportwelt sah 2018 und 2019 gleich zwei Mal zu, wie sich die spanische Mannschaft mit ihren drei Kapitänen – Alejandro Valverde (E) mischte auch noch mit – blamierte.

Niemand wollte sich für den anderen aufopfern, jeder schaute lieber auf sein eigenes Ergebnis. Es gab teamintern und öffentlich ausgetragene Streitigkeiten, die spätestens in einer Netflix-Dokumentation zur Schau gestellt wurden. Landa und Quintana mochten sich nicht allzu sehr.

Zwei solche Fahrer mit derart hohen Ansprüchen sind einer zu viel – und wer ist Movistar geblieben? Keiner! Denn sowohl Landa und Quintana haben die Mannschaft gewechselt. Der Spanier fährt für Bahrain, der Kolumbianer für Arkéa.

**Quintana: „Ich muss glücklich sein“**

Das Duell Landa gegen Quintana ist eines der am meisten beachteten bei dieser Tour de France. Als Quintana Ende des vergangenen Jahres bei einer Pressekonferenz gefragt wurde, was er noch brauche, um wieder jener Fahrer zu werden, der er früher mal war und der große Rundfahrten gewonnen hat, antwortete der 30-Jährige:

„Ich muss glücklich sein.“ Eine klare Aussage, die beschreibt, warum er in den vergangenen Jahren keine großen Erfolge mehr mit Movistar feierte.

Quintana will zurück an die Spitze. Immerhin hat er bereits den Giro d'Italia und die Vuelta a Espana gewonnen und kam drei Mal auf das Podium der Tour de France. Doch seit 2017 läuft es nicht mehr rund beim kleinen Kolumbianer, der in seiner Karriere erfolgreicher war als Landa.

Die beiden Konkurrenten wollen jeweils vor dem anderen landen, vielleicht auch um ehemali-

gen Begleitern zu zeigen, dass ihre Ansprüche bei Movistar rechtmäßig waren. Bei der Tour de France konnte bisher aber keiner der beiden ehemaligen Teamkollegen den Unterschied machen. In den Pyrenäen machte Quintana zunächst den stärkeren Eindruck, einen Tag später schien Landa ein wenig besser zu sein. Und auch gestern war es der Spanier, der eine halbe Minute vor seinem Konkurrenten ins Ziel kam.

Trotzdem liegt Quintana in der Gesamtwertung auf Platz fünf, wobei Landa mehr als 40" Rückstand auf den Kolumbianer hat.

Der Grund: Der Spanier verlor bei den Windkanten auf der siebten Etappe Zeit, während Quintana es schaffte, in der ersten Gruppe dabei zu bleiben.

**Podium im Visier**

Es war nicht das erste Mal, dass Landa in der Gesamtwertung auf eine solche Art und Weise zurückfiel. Quintana scheint in diesen Situationen aufmerksamer zu sein, wobei er bei dieser Tour de France schon mehrmals gestürzt ist. Keiner der beiden scheint stark genug, um den Gesamtsieg zu holen, aber sowohl Landa als auch

Quintana hoffen auf einen Podiumsplatz. „Das Podium ist möglich, darauf muss ich mich fokussieren“, betonte Landa vergangenen Montag. „Wenn ich nicht so viel Zeit auf der siebten Etappe verloren hätte, wäre alles perfekt.“

Es wird interessant zu sehen sein, wie sich Landa und Quintana in der dritten Tour-Woche schlagen werden, wenn es die Alpenpässe hoch geht. Denn eigentlich sind die beiden sehr ähnliche Fahrertypen. In den Bergen sind sie einigermassen gleich stark einzuschätzen, doch Quintana zeigt in der dritten Woche einer großen Rundfahrt oftmals Schwächen. Im Zeitfahren sind sie lediglich Mittelmaß – was ihnen auf dem vorletzten Teilstück hinauf zur Planche des Belles Filles zum Verhängnis werden könnte. Einen Vorteil hat Landa: Seine Bahrain-Mannschaft kann auch mal in der Lage sein, ein Rennen zu kontrollieren. Quintana seinerseits hat bei Arkéa keine besonders starken Helfer an seiner Seite und ist oft auf sich alleine gestellt.

In der Vorbereitung erzielten beide ähnlich starke Ergebnisse, allerdings schien Landa auch hier etwas stärker. Doch im Corona-Jahr 2020 ist nichts normal, und bei der Bewertung der bisherigen Rennen sollte man vorsichtig sein. Bei Movistar wird man jedenfalls etwas genauer hinschauen, welcher der ehemaligen Teamkollegen am Ende die Nase vorne haben wird.



Aus drei wird einer: Nur noch Alejandro Valverde fährt bei Movistar, nach den Streitigkeiten haben Mikel Landa (l.) und Nairo Quintana (r.) das Team verlassen. Foto: Serge Waldbillig



HANDBALL – Axa League der Männer

Weiteres Spiel von Schiffflingen verlegt

Schiffflingen muss weiterhin auf seinen ersten Einsatz in der Axa League der Männer warten: Bis zum 19. September sind noch drei Spieler in Quarantäne. Kommen den Samstag sollte das Team am vierten Spieltag in Petingen antreten. Schiffflingen musste die bisherigen drei Spiele verlegen, da es positive Corona-Fälle in der Mannschaft gab. Diese drei Begegnungen wurden nun neu terminiert: Schiffflingen – HB Düdelingen (14. Oktober), Mersch – Schiffflingen (30. Oktober) und Schiffflingen – Diekirch (7. November). dat

LEICHTATHLETIK – In Düdelingen

Zaghafter Neubeginn bei den Mehrkämpfern

Am Wochenende werden in Düdelingen die nationalen Titelträger im Mehrkampf ermittelt, sowohl in der Hauptklasse wie auch in den Nachwuchskategorien. Bei den Senioren wurde der Titel 2018 und 2019 mangels Teilnehmer nicht vergeben; vor zwei Jahren waren wohl Nicolas und Michael Auer vom CAD am Start, weil sie die Luxemburger Nationalität aber nicht besaßen, wurde Nicolas vor seinem Bruder Verbandsmeister. Dieses Mal sind Sven Liefgen (Capa) und Eric Warnier (CAB) am Start: Es deutet sich ein zaghafter Neubeginn an. Bei den Frauen fehlt in der Hauptklasse Lara Marx (CAD), bisher fünfmalige Meisterin im Siebenkampf. Bis Freitag hatte sich keine weitere Athletin eingeschrieben. Innerhalb der Titelkämpfe, die am Samstag um 10 Uhr und am Sonntag um 11 Uhr beginnen, sind einige Rahmenwettbewerbe programmiert. pg

Meistertrainer der alten Schule

Paul Wagner ist tot

In seinem 96. Lebensjahr ist am Mittwoch Paul, genannt „Mucki“, Wagner nach einem erfüllten Leben verstorben. Der langjährige Trainer des CAL hat Generationen von Athleten zu Titeln und nationalen Rekorden geführt und galt zuletzt mit seiner weißen Mähne, seinem profunden Wissen und seiner oft auf den Punkt gebrachten Kritik als eine Art Patriarch der Luxemburger Leichtathletik. Als Wagner, der am 28. November 1924 in Luxemburg-Stadt geboren ist, 1961 wieder zurück ins Großherzogtum kam und den Trainerposten beim CAL übernahm, begann er eine neue Etappe in seinem Leben. Von der deutschen Wehrmacht zwangsrekrutiert, kam er in Russland in Gefangenschaft. Die Befreiung erlebte er im Lager in Tambov. Als bald zog es den gelernten Uhrmacher nach Kongo, nach der Unabhängigkeit kehrte er 1961 in seine Heimat zurück. In seinem Uhrengeschäft in der Oberstadt gaben sich während Jahrzehnten Generationen von Leichtathleten die Klinke in die Hand. Der Ehrenamtliche aus Überzeugung machte sich eine Ehre daraus, nie eine finanzielle Entschädigung zu bekommen. „Investiert das Geld in die Athleten“, so seine Einstellung. Den Angehörigen von Paul Wagner entbieten wir unser aufrichtiges Beileid. pg

„Wollen jeden Titel holen“

Handballer Christian Bock will der Corona-Krise trotzen und sieht den HB Esch gut gewappnet

Interview: Marc Scarpellini

Handballnationalspieler Christian Bock hat eine klare Meinung zur Corona-Krise, die er im Interview äußert. Der 32-Jährige ist überzeugt, dass sein Verein Esch bereit für die neue Saison ist.

Christian Bock, am dritten Spieltag darf auch Esch in die Meisterschaft eingreifen. Ist der Doublesieger bereit?

Ich denke, dass wir für unseren Saisonstart bereit sind. Mit unserem Einsatz im Europapokalspiel gegen Pfadi Winterthur hatten wir einen guten Test, auch wenn das Ergebnis negativ war. Zudem gibt es keine Ausfälle innerhalb der Mannschaft zu beklagen, sodass es losgehen kann.

Bei der Niederlage gegen Winterthur war Esch letztendlich chancenlos. Nimmt man trotzdem etwas Positives aus diesem Duell mit?

Es war so ein Tag, an dem es nicht für uns lief. Bereits in den ersten fünf Minuten scheiterten wir vier Mal völlig frei am gegnerischen Torwart. Dies habe ich von unserer Mannschaft noch nie in einem Europapokalspiel erlebt. Zudem hatten wir während der gesamten Partie große Probleme gegen die offensive 5:1-Deckung

Ich bin der Meinung, dass dieser Lockdown in keiner Weise gerechtfertigt war.

der Schweizer. Positiv nehmen wir sicherlich mit, dass unsere Abwehr nicht so schlecht war und dass wir trotz einer nicht wirklich guten Leistung am Ende nur mit drei Toren verloren haben. Dies zeigt, dass unsere kämpferische Vorstellung absolut in Ordnung war.

Wie sind Sie sowie Ihre Mitspieler in den vergangenen Monaten mit der Corona-Krise umgegangen?

Es war natürlich alles andere als einfach. Während rund acht Wochen konnte ich meinem Beruf nicht nachgehen und hatte folglich auch kein Einkommen. Auf irgendwelche Unterstützung konnte ich auch nicht zählen. So habe ich versucht, mich sehr viel über das Virus zu informieren. Dabei habe ich gemerkt, dass ich mit vielen Dingen in unserem Land nicht einverstanden bin. Ich bin der Meinung, dass dieser Lockdown in keiner Weise gerechtfertigt war und dass das schwedische Modell die einzig richtige Entscheidung gewesen wäre. Innerhalb der Mannschaft wurde das Thema natürlich auch thematisiert, wobei natürlich jeder seine eigene Meinung hat.

Esch geht mit unverändertem Kader in die Saison. Was kann man vom Doublegewinner erwarten?

Unsere Erwartungen sind dieselben wie in der vergangenen Saison. Auf nationalem Plan wollen wir jeden möglichen Titel einfahren. Ich denke, dass dies mit

unserem Kader auch machbar sein sollte. Wenn sich niemand schwerwiegend verletzen sollte, dann haben wir gute Chancen auf Titel. Man muss aber sehen, wie es sich auf die Mannschaft auswirkt, dass eventuell weniger Zuschauer bei unseren Heimspielen anwesend sein dürfen. Wir leben nämlich von der Energie, die wir von unseren Fans erhalten.

Handball ist ein Kontaktsport. Haben Sie keine Angst vor einer Corona-Ansteckung während der Spiele?

Nein. Dieser Gedanke ist weder bei mir, noch bei der Mannschaft präsent. Wir wurden alle getestet und die Resultate waren negativ. Wir konzentrieren uns nur auf unsere sportlichen Leistungen.

Allerdings sind an den ersten beiden Spieltagen schon diverse Partien dem Corona-Virus zum Opfer gefallen. Riskiert man nicht, eine äußerst komplizierte Saison zu erleben?

Dies kann natürlich sein, das Risiko besteht. Aber dies können wir nicht beeinflussen. Ich bin

trotzdem froh, dass es keine Pflichttests vor den Partien gibt, denn sonst würde ich meine Handballschuhe sofort an den Nagel hängen. Wenn weitere Begegnungen ausfallen sollten, dann liegt es am Verband sowie an den Vereinen, die richtigen Lösungen zu finden. Mit zehn Teams gibt es jetzt schon mehr Partien, sodass man schauen muss, wann man die Spiele nachholt, ohne dass es zu großen Nachteilen für diese Mannschaften kommt.

Für Esch steht am Samstag ein Auswärtsspiel in Düdelingen an. Esch geht als Favorit in dieses Duell. Wie sehen Sie dieses erste Spiel?

Auch wenn wir auswärts antreten, wollen wir gewinnen. Wir konnten den HBD bereits bei einem Testsieg analysieren und haben die Stärken und Schwächen des Gegners erkannt. Es wird definitiv kein Selbstgänger für uns, denn Düdelingen hat vor allem im Rückraum mit Ilic und Neuzugang Becirovic gute Spieler. Rufen wir allerdings unsere Leistung ab, dann sollte es zum Sieg reichen.



Christian Bock ist ein Mann der klaren Worte, auf und neben dem Platz.

Foto: Yann Hellers

Programm

MÄNNER – AXA LEAGUE

Am Samstag:						
20.15:	Berchem – Red Boys (Linster, Rauchs)					
20.15:	Düdelingen – Esch (Bierchen, Lentz)					
20.15:	Diekirch – Petingen (Dickes, Strock)					
Käerjeng – Standard						verlegt
Mersch – Schiffflingen						verlegt
1. Käerjeng	2	2	0	0	77:41	4
2. Berchem	1	1	0	0	40:18	2
3. Red Boys	1	1	0	0	36:23	2
4. Esch	0	0	0	0	0:0	0
4. Standard	0	0	0	0	0:0	0
4. Schiffflingen	0	0	0	0	0:0	0
4. Düdelingen	0	0	0	0	0:0	0
8. Mersch	1	0	0	1	23:36	0
9. Diekirch	1	0	0	1	19:34	0
10. Petingen	2	0	0	2	40:83	0

FRAUEN – AXA LEAGUE

Am Samstag:	
18.00:	Düdelingen – Esch
18.00:	Diekirch – Standard
Am Sonntag:	
16.00:	Red Boys – Museldall
18.00:	Bettemburg – Käerjeng





Serena Williams jagt immer noch dem Grand-Slam-Rekord der Australierin Margaret Court hinterher.

Fotos: AFP

## Ratlose Serena Williams

Die bei den US Open im Halbfinale gescheiterte US-Tennispielerin muss weiter auf ihren 24. Grand-Slam-Titel warten

Als Serena Williams (USA/Weltranglistenposition: 8) nach dem ernüchternden Ende ihrer Rekordjagd auf die verhexte Zahl 24 angesprochen wurde, fing sie an zu grübeln. Drei Mal innerhalb weniger Sekunden fiel ihr nicht mehr ein als: „Ich weiß es nicht.“

War es das jetzt mit dem 24. Titel bei den vier bedeutsamsten Tennisturnieren der Welt? Wird sie ihre Sehnsucht nach dem Bestwert der Australierin Margaret Court doch noch irgendwann stillen können? Oder war diese Niederlage im Halbfinale der US Open die letzte vertane Chance? Sie habe darüber noch nicht nachgedacht, sagte Williams. Sie wisse es einfach nicht.

Zu frisch waren in diesem Moment noch die Eindrücke und das Erlebte vom durchaus bemerkenswerten 6:1, 3:6, 3:6 gegen Victoria Azarenka (27) aus Weißrussland. Statt bei ihrer 20. US-Open-Teilnahme um die von Tiffany veredelte Silbertrophäe zu kämpfen, bleibt Williams nur die Rolle der Außenstehenden, wenn sich am Samstag (22 Uhr Luxemburger Zeit) ihre langjährige Kontrahentin Azarenka und die potenzielle Kronprinzessin Naomi Osaka (JPN/9) im unerwarteten Duell um den Titel gegenüberstehen.

Keine Neuauflage des Skandalendspiels 2018 zwischen Williams



Nach einigen schweren Jahren ist Victoria Azarenka wieder zurück im Kreis der weltbesten Tennispielerinnen.

und Osaka, kein Fest für Statistikfreunde und Tennis-Geschichtsschreiber – stattdessen eine Comebackgeschichte, für die die Amerikaner den Begriff der Cinderella-Story etabliert haben. Vor sieben Jahren stand Azarenka zuletzt im Endspiel eines Grand-Slam-Turniers. Sie verlor das Finale der US Open gegen Serena Williams. Wie auch schon 2012.

Die mittlerweile 31-Jährige aus Minsk war mal die Nummer eins der Weltrangliste, sie gewann 2012 und 2013 die Australian Open, sie duellierte sich 22 Mal mit Williams und ging bis zu diesem Donnerstagabend um kurz vor Mitternacht 18 Mal als Verliererin vom Platz. Vor einigen Jahren stand sie kurz davor, ihre Karriere zu beenden. Sie wurde von Verletzungen geplagt, im Dezember 2016 kam ihr Sohn Leo zur Welt. Azarenka zweifelte, ob sie es noch einmal zurück in die Spitze oder überhaupt erst wieder auf die Tour schaffen würde.

### Langer Sorgerechtsstreit

Mit dem Vater ihres Kindes führte sie einen langen und aufreibenden Sorgerechtsstreit und verzichtete in dieser Zeit auch auf mehrere Turniere, um sich um den kleinen Leo zu kümmern. „Wenn dir Scheiße widerfährt, denkt man ja oft, dass man positiv bleiben soll.

Aber manchmal ist es unmöglich, positiv zu bleiben“, philosophierte Azarenka. „Dann hilft es, sich eine neutrale Einstellung zuzulegen oder zumindest nicht ins Negative zu rutschen. Es ist ganz einfach.“

Sie habe gelernt, im Augenblick zu leben und Dinge so hinzunehmen, wie sie sind, erzählte Azarenka, als sie strahlend in der Video-Pressekonferenz saß und auch weiter plauderte, als plötzlich das Licht ausging und sie vorsichtig nachfragte, ob sie überhaupt noch jemand hören könne. Diese ungewöhnlichen Corona-US-Open ohne Zuschauer und ohne ein halbes Dutzend der weltbesten Spielerinnen erleben nun ein unerwartetes, aber ein würdiges Finale. Im Kampf um den Titel stehen sich jetzt zwei Persönlichkeiten gegenüber, die auch außerhalb ihres rechteckigen Arbeitsplatzes zu imponieren wissen.

Osaka wird nun also ihre siebte Maske präsentieren und auch am Finaltag gegen Rassismus und Polizeigewalt in den USA protestieren können. Vor dem Turnier hatte Osaka gesagt, sie habe sieben Mund-Nase-Masken mit unterschiedlichen Namen von Afroamerikanern dabei, die getötet worden sind. Sieben Masken hatte sie eingepackt, für im Idealfall sieben Matches. Das Finale ist Spiel Nummer sieben. dpa



Médecins  
et autres professionnels de santé

Reprises

**Dr RICHARTS Nadine**  
*Médecin généraliste*  
**Bertrange**  
**Tél. 31 79 10 20**  
reprend ses consultations  
ce lundi 14 septembre 2020  
uniquement sur rendez-vous

**Le docteur  
Sophie LUDOVIC**  
médecin spécialiste en  
cardiologie  
**reprise des consultations**  
**le jeudi 17 septembre 2020**  
  
Centre médical Hesperange  
476, route de Thionville  
L-5886 Hesperange  
  
Prise de rendez-vous au  
tél. 288 559-1  
ou [www.doctena.lu](http://www.doctena.lu)

Médecins  
et autres professionnels de santé

Varia

**CENTRE MÉDICAL  
NORDSTROOSS**  
1, Marbuergerstrooss  
L-9764 Marnach  
[www.cmn.lu](http://www.cmn.lu)  
  
annonce la collaboration avec  
**Dr. med. Alina BOGDAN**  
  
Médecin spécialiste en  
orthopédie-traumatologie  
  
Consultations sur rendez-vous:  
Tél: 81 06 16

**Le Dr Jacques  
SCHEIFER**  
**Howald**  
annonce la fermeture de son  
cabinet médical  
le 1<sup>er</sup> novembre 2020.  
  
Il remercie ses patients pour  
la confiance témoignée  
au long de son activité  
professionnelle.  
  
Les dossiers peuvent être  
retirés sur rendez-vous  
jusqu'au 30 octobre

**CENTRE MÉDICAL  
NORDSTROOSS**  
1, Marbuergerstrooss  
L-9764 Marnach  
[www.cmn.lu](http://www.cmn.lu)  
  
annonce la collaboration avec  
**Dr. Louis PILOT**  
  
Médecin spécialiste en Orthopédie  
Traumatologie de l'Appareil Locomoteur  
Médecine du Sport  
  
Consultations sur rendez-vous:  
Tél: 81 06 16 - 21  
E-mail: [pilotlouis@pt.lu](mailto:pilotlouis@pt.lu)

W\_1045\_TF01\_CD  
**TsaraFo**  
Aide pour Madagascar  
ONG agréée par le  
Gouvernement luxembourgeois  
**[www.tsara-fo.org](http://www.tsara-fo.org)**  
**BILLULL**  
**LU09 0028 1902 7730 5900**


**DR. HELTEN**  
CABINET DENTAIRE  
  
cherche  
**assistant(e) -  
secrétaire (m/f)**  
parlant luxembourgeois,  
français et allemand  
à partir de janvier 2021  
  
Prière d'envoyer CV  
et photo récente  
à l'adresse suivante  
  
Dr. Tom Helten  
BP. 18  
L-9901 Troisvierges

**Gilles SCHMIT**  
médecin-dentiste  
**a l'honneur de vous annoncer  
l'ouverture de son  
cabinet dentaire**  
  
au 40, rue de Bastogne  
L-9011 Ettelbruck  
Tél. : +352 81 75 92  
  
en association  
avec le médecin-dentiste  
Jean-Claude WEBER  
Consultation sur rendez-vous

**CENTRE MÉDICAL  
NORDSTROOSS**  
1, Marbuergerstrooss  
L-9764 Marnach  
[www.cmn.lu](http://www.cmn.lu)  
  
annonce la collaboration avec  
**Dr. Paul SOLVI**  
  
Médecin spécialiste en chirurgie  
générale  
Médecin spécialiste en traumatologie  
Médecine du Sport  
  
Consultations sur rendez-vous:  
Tél: 81 06 16 - 24  
E-mail: [solvipaul@pt.lu](mailto:solvipaul@pt.lu)

**AUGENARZT**  
**in Luxembourg-Centre**  
engage pour entrée  
immédiate:  
**2 assistantes au  
secrétariat (f/m)**  
(20h/semaine)  
  
Langues requises:  
lux., all., fr., port.,  
la langue de Balkan  
Les candidatures sont  
à envoyer par eMail:  
[augenarzt2020@yahoo.com](mailto:augenarzt2020@yahoo.com)

Avis officiels

**VILLE DE  
LUXEMBOURG**  
  
Direction de l'Architecte – Service Bâtiments  
  
**Avis de marché**  
  
**Procédure:** européenne ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Modalités d'ouverture des offres:**  
Date: 28/09/2020 Heure: 11:00  
Lieu: Direction de l'Architecte de la Ville de Luxembourg, Service  
Bâtiments, 3, rue du Laboratoire (2<sup>e</sup> étage), L-1911 Luxem-  
bourg-Bonnevoie  
**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ**  
**Intitulé attribué au marché:** Travaux de ferronnerie extérieure  
(place multifonctionnelle) à exécuter dans le cadre de la construc-  
tion d'un stade national de football/rugby au 100, boulevard de  
Kockelscheuer à Luxembourg-Gasperich  
**Description succincte du marché:** Les travaux de serrurerie  
extérieure pour la place multifonctionnelle, qui se situe entre  
le nouveau stade national et le bâtiment du Service des Sports,  
contiennent:  
- main-courantes sur pieds pour escalier extérieur (323 ml)  
- main-courantes sur pieds avec éclairage intégré pour escalier  
extérieur (84 ml)  
- main-courante, fixation mural (12 ml)  
- garde-corps extérieur / parking (142 ml)  
Début des travaux: début décembre 2020  
Durée des travaux: 34 j.o.  
**SECTION IV: PROCÉDURE**  
**Conditions d'obtention du cahier des charges:**  
Le bordereau et ses annexes peuvent être téléchargés par les  
intéressés du site internet [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu). Les offres établies sur  
des bordereaux qui n'ont pas été téléchargés du site nommé ci-  
avant, ne seront pas prises en considération.  
**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**  
**Conditions de participation:** - Nombre minimal de références  
pour des chantiers d'une envergure semblable (suivant montant  
total et nature des travaux): 3 références. Ces références doivent  
être appuyées de certificats de bonne exécution.  
**Modalités visite des lieux/réunion d'information:** La visite des  
lieux est laissée à l'appréciation des soumissionnaires.  
**Réception des offres:** Les offres doivent être déposées et signées  
obligatoirement de façon électronique sur le portail des marchés  
publics avant l'heure fixée pour l'ouverture. Les offres sous forme  
de papier ne seront pas acceptées.  
**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.:** 10/09/2020  
La version intégrale de l'avis no 2001484 peut être consultée sur  
[www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

2230949.1

Enchères

**Licitation immobilière**  
  
**Au Bistrot Restaurant «Wäistuff a Possen»  
à 4, Keeseschgässel, L-5405 Bech-Kleinmacher  
Le MERCREDI 7 OCTOBRE 2020 à 15.00 heures**  
  
il sera procédé, à la demande du curateur d'une succession va-  
cante, par le ministère de Maître Danielle KOLBACH, notaire de  
résidence à Junglinster, commis à ces fins,  
à la vente aux enchères publiques des biens immobiliers ci-après  
désignées:  
  
**1) UNE MAISON D'HABITATION**  
(classe de performance énergétique I et isolation thermique I)  
sis à L-5536 Remich, 6, rue Hierzigsberg, inscrit au cadastre de  
la Commune de Remich, section B de Remich, numéro 800/3271,  
lieu-dit «rue Hierzigsberg», place (occupée), bâtiment à habitation,  
contenant 1,25 ares, comprenant:  
- sous-sol: local technique et cave (chauffage au mazout)  
- rez-de-chaussée: garage, hall d'entrée/couloir, salon, cuisine  
équipée et wc séparé  
- 1<sup>er</sup> étage: hall de nuit, 3 chambres à coucher et salle de bains,  
- 2<sup>ème</sup> étage: grand grenier  
  
**2) UNE MAISON D'HABITATION AVEC JARDIN**  
(classe de performance énergétique H et isolation thermique I)  
le tout sis à L-5536 Remich, 8, rue Hierzigsberg, inscrit au cadastre  
de la Commune de Remich, section B de Remich, comme suit:  
- numéro 779/4519, lieu-dit «rue Dauvelt», jardin, faisant 1,15 ares;  
et  
- numéro 798/486, lieu-dit «rue Hierzigsberg», place (occupée),  
bâtiment à habitation, faisant 2,92 centiares, comprenant:  
- sous-sol: local technique et cave (chauffage au gaz)  
- rez-de-chaussée: garage, hall d'entrée/couloir, salon, cuisine  
équipée  
- 1<sup>er</sup> étage: 3 chambres à coucher et salle de bains  
- 2<sup>ème</sup> étage: grand grenier divisé en deux pièces  
**LES IMMEUBLES SUB 1) ET SUB 2) SERONT ADJUGÉS SÉPARÉMENT**  
La licitation aura lieu suivant le cahier des charges reçu par le  
notaire instrumentant en date du 9 septembre 2020.  
**Les frais de l'adjudication seront de seize pourcent (16%).**  
Toute personne capable d'enchérir pourra, **dans la quinzaine**  
après l'adjudication, faire une **surenchère par exploit d'huissier**  
**de justice notifié au notaire**, pourvu qu'elle soit **du dixième**  
**au moins** du prix principal outre les **frais de dix-huit pourcent**  
**(18%) du montant principal** de leur adjudication, en respectant  
les formalités prévues par le Code de procédure civil.  
Pour tous renseignements supplémentaires, prière de s'adresser  
à l'étude du notaire.  
  
**Les amateurs devront être en mesure de prouver leur  
solvabilité au notaire le jour de l'adjudication.**  
**Le déroulement de l'adjudication se fera dans le plus strict  
respect des mesures COVID 19 en vigueur.**  
**Les visites sont organisées le 19 septembre, 26 septembre  
et 3 octobre sur rendez-vous. Veuillez svp contacter l'étude.**  
  
Le notaire commis:  
**Maître Danielle Kolbach, notaire**  
34-36, rue des Cerises  
L-6113 Junglinster  
Grand-Duché du Luxembourg  
Tel.: 78 90 52 -54  
  
2230786.1

**Ecrire sous chiffre...**  
Pour répondre à une annonce chiffrée  
veuillez libeller votre enveloppe-réponse suivant ce modèle

  
**saint-paul luxembourg**  
**Chiffre xxxxx**  
**L-2988 Luxembourg**  
  
**chiffre de l'annonce bien lisible**

M\_2100\_0902\_CB



# Alles aus einer Hand

„Verbandskëscht“ bietet mit neuem 24-Stunden-Dienst zusätzliche Entlastung

Seit 2005 ist die „Verbandskëscht“ als häuslicher Kranken- und Pflegedienst in Luxemburg aktiv. Wie Direktor Alex Mergen erklärt, bietet die „Verbandskëscht“ seit Kurzem und als quasi einziger Dienst in Luxemburg einen Rund-um-die-Uhr-Service an.

„Wir stehen unseren Patienten 24 Stunden, sieben Tage die Woche, zur Verfügung – und zwar jedem Patienten. Nicht nur im Bereich der Palliativpflege“, betont Mergen. Der Kranken- und Pflegedienst verfolgt dabei die Idee, mehr oder weniger ein Altersheim für zu Hause zu sein. „Alles kommt aus einer Hand, der Pflegeempfänger hat nur einen Ansprechpartner, der sich um alles kümmert. Sie brauchen einen Gärtner? Wir kümmern uns um einen Gärtner. Sie brauchen Wasser? Wir besorgen Wasser.“ Darüber hinaus verfügt die „Verbandskëscht“ über ihren eigenen Essen-auf-Rädern-Dienst.

### Nahe am Patienten

Laut Mergen ginge es ihnen darum, die Familien der jeweiligen Personen zu entlasten und



Insgesamt sind 250 Personen bei der „Verbandskëscht“ beschäftigt und kümmern sich um die Belange der Pflegeempfänger.

das durchgehend, auch in der Nacht und am Wochenende, ohne Einschränkungen. Dadurch ermöglicht es die „Verbandskëscht“, dass die Personen lange in ihren eigenen vier Wänden leben können und nicht in eine spezielle Struktur wie ein Altersheim umziehen müssen. „Das ist nicht nur der Wunsch unserer Kunden, sondern auch der Regierung“, hebt der Di-

rektor hervor. Insgesamt sind 250 Personen bei der „Verbandskëscht“ beschäftigt und kümmern sich um die Belange der Pflegeempfänger. Wie Mergen betont, handelt es sich dabei nur um Fachkräfte. Jeder Mitarbeiter spricht außerdem Luxemburgisch, was von vielen Patienten sehr geschätzt wird. „Wir sind darüber hinaus darauf bedacht, das Personal, das sich um eine jeweilige Person kümmert, nicht stark rotieren zu lassen und arbeiten daher in kleinen Teams. So entsteht ein stärkerer persönlicher Bezug zwischen Mitarbeiter und Kunde.“ Wer die Dienste der „Verbandskëscht“ nutzen möchte, kann sich per Telefon melden. Je nach Region werden die Pflegeempfänger mit einem fixen Ansprechpartner verbunden, der sich von da an um alle Belange kümmert. „Diese Koordinatoren helfen Ihnen auch beim Besorgen aller nötigen technischen Hilfsmittel, können auf Wunsch auch direkten Kontakt mit dem behandelnden Arzt aufnehmen oder sich um sonstige administrative Fragen küm-



Medizinische Pflegemaßnahmen wie Verbände wechseln werden im Normalfall zu 88 Prozent von der Krankenkasse übernommen.

mern.“ Der Slogan der „Verbandskëscht“ ist entsprechend auch „Leet Äre Kapp a Rou“.

### Soziale Preise

Wie üblich werden die medizinischen Pflegemaßnahmen wie Verbände wechseln im Normalfall zu 88 Prozent von der Krankenkasse übernommen. Bei Pflegeleistungen, wie dem Waschen einer Person oder dem gemeinsamen Tätigen von Einkäufen, ist es die Pflegeversicherung, die die Kosten übernimmt. Falls diese dies nicht tun sollte, da die Vorgaben nicht

komplett erfüllt sind, hat die „Verbandskëscht“ ein Abkommen mit dem Familienministerium geschlossen, laut dem dieses entsprechend dem Einkommen der zu pflegenden Person einen Teil der Kosten deckt. Zusatzleistungen wie Essen auf Rädern oder auch der Gärtner werden von den Kunden selbst bezahlt. „Allerdings achten wir darauf, dass die Preise sozial sind.“

jek

Alle Dienstleistungen sowie weiteren Informationen finden Sie unter [www.vbk.lu](http://www.vbk.lu)



Die „Verbandskëscht“ ist auch am Wochenende und in der Nacht ohne Einschränkungen im Einsatz. Fotos: Verbandskëscht



# verbandskëscht

## Soins & aides à domicile

24/24

26 36 26 02

[www.vbk.lu](http://www.vbk.lu)



# Trotz Distanz

So bleibt der Kontakt zu Kindern und Enkeln eng

**Kinder und Enkel leben Hunderte Kilometer entfernt. Das ist in der modernen Gesellschaft Normalität, stellt Großeltern aber vor Herausforderungen. Wie können sie aus der Distanz das Leben ihrer Kinder und Enkel miterleben, auch wenn die eigenen Kräfte vielleicht nachlassen? Die gute Nachricht: Es geht. Vorausgesetzt, alle ziehen an einem Strang.**

Verkleinert sich der Aktionsradius von Oma und Opa, fahren Kinder und Enkel zu ihnen statt anders herum, schlägt Psychologe Andreas Winkler aus Leipzig vor. Je nachdem, wie belastbar die Älteren sind, könnten die Jüngeren bei ihnen übernachten oder ein Hotelzimmer buchen. Erhard Hackler von der Deutschen Seniorenliga empfiehlt einen gemeinsamen Urlaub mit den Enkeln. Die Eltern könnten dann durch die Großeltern entlastet werden, die Kinder zusammen mit ihnen Schönes erleben – zumindest, falls es gut läuft. Denn wenn aus Distanz dauerhafte Nähe wird, birgt das auch Streitpotenzial. Dennoch: Wenn man gemeinsam so viel Zeit am Stück verbringen kann, ist das für alle ein Highlight.

## Kontakt per Telefon und Video

Und wenn Besuche oder Urlaube wie aktuell aufgrund der Corona-Pandemie mitunter nur eingeschränkt möglich sind? Schließlich zählen ältere Men-



Ein gemeinsamer Urlaub der Großeltern mit den Enkeln kann für alle ein Highlight sein.  
Foto: Christin Klose/dpa-tmn

schen zur Risikogruppe, weshalb in den vergangenen Monaten viele Großeltern auf Distanz gehen mussten – obwohl sie vielleicht im selben Stadtteil wie die Enkel wohnen. Dann muss man über andere Wege den Kontakt halten. Viele ältere Menschen hätten bereits eine Affinität zu neueren Medien und scheuten sich nicht davor, sie zu nutzen, hat Winkler beobachtet. Erhard Hackler hat während der Kontaktbeschränkungen einmal am Tag über den Videotelefonie-Dienst Facetime mit seinen Enkeln gesprochen. „Ein bewegtes Bild ist viel lebendiger als die Stimme am Telefon“, so die Psychologische Psychotherapeutin Angelika Enzian aus Paderborn. Je jünger die Enkelkinder sind, desto wichtiger sei es, dass sie mit den Großeltern direkten Kontakt erleben, erklärt Enzian,

die Mitglied im Vorstand der Landesgruppe Westfalen-Lippe der Deutschen Psychotherapeutenvereinigung ist.

Enzian regt eine regelmäßige Verabredung zum Video- oder Telefongespräch an. „Wer immer am Sonntag mit Oma telefoniert, für den wird die Oma zur Bezugsperson und dann ist es merkwürdig, wenn der Anruf mal nicht stattfindet.“

## Persönliche Geschenke

Wem das liegt, kann es machen wie Erhard Hackler: Er hat seinen tierbegeisterten Enkeln ein Maulwurf-Märchen geschrieben, es als Sprachmemo aufgenommen und verschickt. Auch über gemalte Bilder, Briefe und Ansichtskarten freuen sich die Enkel. „Schreiben Sie Ihre eigene Geschichte auf“, rät Angelika Enzian.

Geschenke oder Geld kommen ebenfalls in Frage, um den Kontakt aufrechtzuerhalten. „Geld ist eine gute Option, falls die Großeltern keine Möglichkeit haben, selbst Geschenke zu besorgen. Das können dann die Eltern machen“, sagt Enzian.

Wem das alles zu viel wird und wer lieber seine Ruhe haben möchte, sollte den Mut haben, das so zu kommunizieren und in der Familie zu bereden, so Andreas Winkler. Familientreffen etwa würden dann als zu laut und hektisch empfunden, weil sich die Älteren wegen ihres eingeschränkten Hörvermögens nicht mehr so gut an Gesprächen beteiligen können. „Das sollten Kinder akzeptieren“, meint Winkler. Dann sei ein kurzer Besuch eher das, was den Älteren gut tut. dpa

# Einfacher durch Apps

Viele Ältere spielen täglich Computerspiele

Computerspielen ist kein Junge-Leute-Phänomen. Unter den täglichen Spielern ist der Anteil der Älteren sogar höher.

Rund jeder oder jede Vierte (23 Prozent) der 50- bis 69-Jährigen unserer deutschen Nachbarn gab in einer Forsa-Umfrage im Auftrag der Kaufmännischen Krankenkasse KKH an, fast jeden Tag Computerspiele zu spielen. Unter den 16- bis 29-Jährigen war es etwa jeder Siebte (15 Prozent).

Einen Grund für die Spiellust der Generation 50plus sieht die KKH in einer wieder entdeckten Leidenschaft – schließlich haben viele in den 80er-Jahren Spieleklassiker auf Commodore, Atari und Co. geockt.

## Leichter Zugang für Ältere

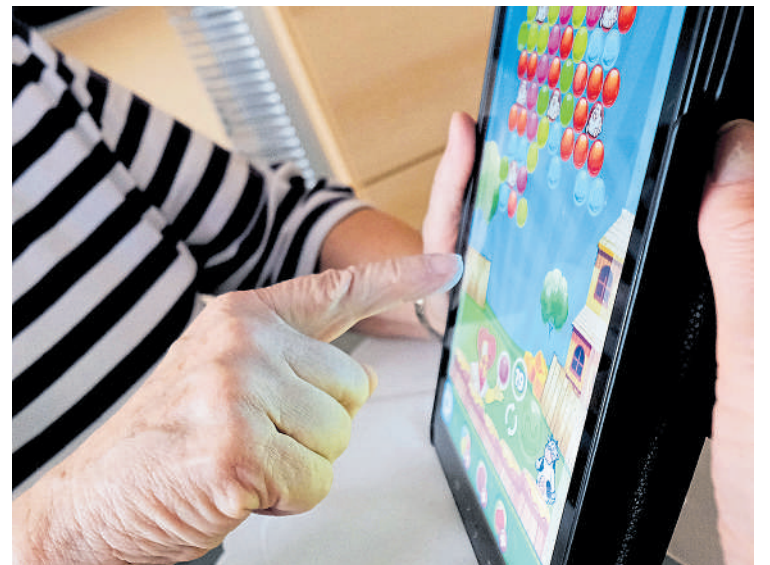
Auch der deutsche Branchenverband Game sieht einen Grund für den Zuwachs in diesem Altersbereich darin, dass die Gaming-Pioniere mit dem Medium älter geworden seien. Viele Ältere würden aber auch dadurch abgeholt, dass es Spieleklassiker wie Skat oder Sudo-

ku als App gibt und man sie so etwa auf einem Tablet spielen kann. Der Zugang zu Computerspielen sei leichter geworden, so der Branchenverband. Nach dessen Schätzungen spielen rund neun Millionen Über-50-Jährige in Deutschland Computerspiele.

In anderen Ländern ist dieser Trend ebenfalls zu erkennen. So spielten laut einer Studie der „American Association of Retired Persons“ 2019 rund 51 Millionen Personen im Alter von 50 und älter aktiv Videospiele. Der Großteil der Gamer sind dabei aber immer noch Menschen zwischen 30 und 40 Jahren.

In der Corona-Pandemie hat sich das Spielverhalten vieler Menschen geändert: Gut ein Viertel (27 Prozent) derjenigen, die fast täglich daddeln, gaben in der Forsa-Umfrage an, mehr als vorher zu spielen.

Das muss nach Einschätzung der KKH erstmal nicht kritisch sein: So könne man bei bestimmten Spielen in Kontakt mit anderen Menschen bleiben und trotz Abstand gemeinsam etwas erleben. dpa/jek



Spieler-Apps auf dem Tablet erleichtern älteren Menschen den Zugang zu Computerspielen.  
Foto: Sebastian Willnow/dpa-tmn



**verbandskëscht**  
Soins & aides à domicile

**26 36 26 02**  
www.vbk.lu



Aide à domicile



Soins à domicile



Services du quotidien



Soins des plaies



Service 24/24



Info-Zenter  
**Demenz**  
26 47 00  
mail@i-zd.lu

Ihre kostenlose Informationsstelle zum Thema Demenz

## Home care

by Optique Quaring

Tel. 26 56 80 30

contact@homecare.lu


Äre mobilen Optiker zënter 2008 hei am Land un Ärer Säit, bei lech doheem fir:

**Sehtest op der Plaz**

**grousse Choix vu Brëller**

**grousse Choix vu Luppen**

vum Opikermeeschter mat 25 Joer Erfahrung





# Wenn die Brille alleine nicht mehr reicht!

Sehhilfen von Optique Denuit

**Die Augen durchlaufen, wie alle Körperfunktionen, Änderungen während unseres Lebens. Vor allem im Alter tauchen vermehrt Erkrankungen der Augen auf, die einen großen Einfluss auf das Sehen haben.**

Zu nennen wären da unter anderem der graue Star (Katarakt), Makuladegeneration und grüner Star (Glaukom). Durch diese Erkrankungen hervorge-rufene Einschränkungen stellen oft ein großes Problem beim Erhalt der eigenen Selbstständigkeit dar, beispielsweise beim Lesen der Post, Zeitung oder auch beim Fernsehen.

Daher ist es gut, dass es Optiker gibt, die sich auf diesen Bereich der Optik spezialisiert haben, wie Optique Denuit. Die Mitarbeiter, die in dem Bereich „Vergrößernde Sehhilfen“ besonders geschult und ausgebildet wurden, nehmen sich dort die nötige Zeit, um gemeinsam mit dem Kunden die bestmögliche

„Sehlösung“ zu finden. „Dabei können pro Termin schon mal ein bis zwei Stunden vergehen“, sagt Cindy Denuit, Inhaberin von Optique Denuit. „Es ist wichtig sich diese Zeit zu nehmen, damit man den Leuten helfen und ihnen damit einen großen Teil Lebensqualität und Selbstständigkeit zurückgeben kann.“

Den Löwenanteil der Zeit nimmt dabei der detaillierte Sehtest in Anspruch, um festzustellen, was das Auge des Kunden noch im Stande ist zu leisten. Hierbei wird auch getestet, wie gut das Kontrastsehen ist und ob der Einsatz von Spezialfiltern vielleicht eine Verbesserung erzielt. Danach erfolgt aufgrund der Ergebnisse des Sehtests die Beratung, welche Hilfen infrage kommen, sowie das gemeinsame Ausprobieren mit dem Kunden, ob die Sehhilfen ihnen auch vom Handling her zusagen.

Cindy Denuit merkt hierzu an: „Wichtig ist hierbei, dass der



Für einen Termin zur Sehanalyse sollte man ein bis zwei Stunden einplanen, da diese sehr ausführlich ist.

Kunde auch wirklich gut damit umgehen kann und es nicht zu anstrengend ist. Beispielsweise macht es wenig Sinn, jemandem, der an Parkinson erkrankt ist, eine Handlupe zu geben, dieser wird ständig aus der Zei-

le, die er Lesen möchte, herauskommen, was nur zu Frust und Ärger führen wird. Solch einem Kunden wäre damit überhaupt nicht geholfen.“

Optique Denuit arbeitet dabei eng mit Eschenbach Optik

zusammen, die ein breitgefächertes Sortiment an Lupen, elektronischen Sehhilfen, Spezialfiltern und speziellen Fernrohrbrillen im Angebot haben. „Wir versuchen immer einen großen Teil des Sortiments vorrätig zu haben, damit wir, zusammen mit dem Kunden, sofort ausprobieren können, was eine sinnvolle Hilfe ist. Falls aber mal etwas nicht vorrätig ist, können wir das Ganze natürlich zum Ausprobieren bestellen, soll heißen, falls dies nicht die Lösung sein sollte, die der Kunde sich vorgestellt hat, besteht kein Kaufzwang“, fügt Cindy hinzu.

Falls also Sie oder Ihre Angehörigen Probleme beim Sehen haben, die vielleicht durch Brille nicht behoben werden können, steht Optique Denuit in Esch-sur-Alzette Ihnen mit Rat und Tat zur Seite.

Zur Terminvereinbarung erreichen Sie Optique Denuit per Telefon unter der Nummer 543274 oder per Email auf [odenuit@pt.lu](mailto:odenuit@pt.lu). C.



Die auf „vergrößernde Sehhilfen“ spezialisierten Mitarbeiter von Optique Denuit nehmen sich die nötige Zeit für ihre Kunden. Fotos: C.

54, bd J. F. Kennedy – L-4170 Esch/Alzette

Tel. 54 32 74 | [odenuit@pt.lu](mailto:odenuit@pt.lu)

[www.optiquedenuit.lu](http://www.optiquedenuit.lu)

Öffnungszeiten:

Mo.-Fr.: 8.30-12 Uhr & 14-18 Uhr, Sa: 8.30-12 Uhr



**Optique Denuit**  
COUPON FÜR EINE  
KOSTENLOSE SEHANALYSE  
(im Wert von 49€)

Ihre Sehanalyse im Detail:

- Tränenfilmanalyse
- Augeninnendruck-Bestimmung
- Überprüfung der Transparenz der Augenlinse
- präzise Brillenwerte (0,12 Dioptrie)

☎ 543274

✉ [odenuit@pt.lu](mailto:odenuit@pt.lu)

🕒 mo-fr: 8h30-12h 14h-18h sa: 8h30-12h

📍 54, bvd J. F. Kennedy L-4170 Esch/Alzette



[www.optiquedenuit.lu](http://www.optiquedenuit.lu)



**nur mit  
TERMIN  
!**



## Schutz vor Stürzen

Regelmäßige Bewegung beugt vor

Die Angst vor dem Hinfallen kann ältere Menschen lähmen. Sie verzichten auf Spaziergänge und wollen Besorgungen nicht mehr selbst machen. Das Problem wird dadurch aber nur größer.

Bewegung ist gut für den Körper – das gilt auch im Alter. Gerade wer unsicher beim Gehen ist, sollte regelmäßig aktiv sein, um seine Beweglichkeit und seine Koordination zu trainieren. Sonst lassen die Muskelkraft und der Gleichgewichtssinn nach. Das erhöht etwa die Gefahr von Stürzen, warnt das deutsche Zentrum für Qualität in der Pflege (ZQP). Wer stürzt, ist durch diese Erfahrung eventuell verunsichert und bewegt sich noch weniger. Das könne zu einem Teufelskreis werden.

Darum sind auch Angehörige gefragt. Sie sollten Ältere dazu motivieren, noch möglichst viel selbst zu schaffen – sich anziehen zum Beispiel. Das fördert die Selbstständigkeit und

zugleich den Bewegungsradius. Wichtig ist: nicht überreden, drängen oder gar zwingen. Es muss freiwillig passieren. Wer gut sieht und hört, ist sicherer unterwegs. Aus dem Grund rät das ZQP, Brillen und Hörgeräte stets zu nutzen und die Augen und Ohren regelmäßig testen zu lassen. Auch im Haushalt lässt sich die Sturzgefahr senken: durch Haltegriffe und Handläufe zum Beispiel oder Lampen mit Bewegungsmeldern. Läufer, Schwellen und Kabel sind typische Stolperfallen, die man lieber entschärft. Kleidung und alltägliche Gegenstände wie die Fernbedienung sollten leicht erreichbar sein.

Manche Medikamente können Nebenwirkungen haben, die das Sturzrisiko erhöhen – indem sie müde machen, für akuten Harndrang sorgen oder zu Verwirrung führen. Beobachtet man diese Art von Symptomen, sollte man sich ärztlichen Rat einholen. *dpa*

## Hotel

## „Eng Freed, Iech erëmze gesinn!“

Senior Hôtel Iechternach: sécher Erëffnung vum Betrib

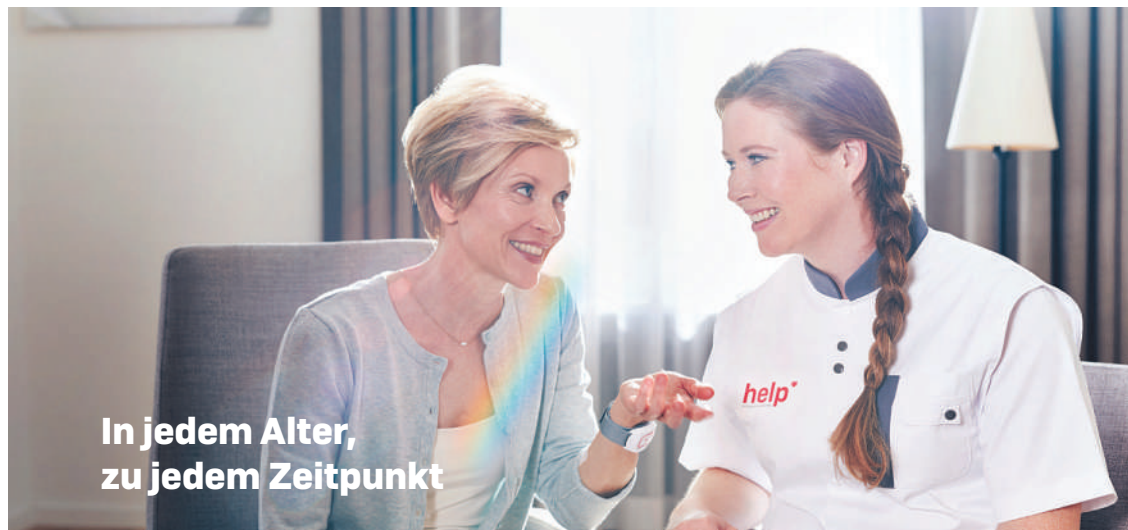
Wéi all Etablissementer zu Lëtzebuerg war de Senior Hôtel Iechternach gezwongen, aussergewöhnlech Mesuren ze huelen, fir sécher duerch d'Gesondheetskris ze kommen. Duerch déi uerdentlech Aarbecht vu sengen Teammembere huet d'Residenz kee Fall vu Corona-Virus gehat, weder ënner hire Mataarbechter nach um Niveau vun de Gäschter.

Den Hotel freet sech dohier rësseg, dass e seng Dieren erëm huet dierfe fir de Betrib opmaachen, an dat am Aklang mat de gültege Sécherheetsregelen. Ob fir eng Nuecht, e Weekend oder eng länger Vakanz: d'Personal vum Senior Hotel këmmert sech ëm Iech. Dir profitiert vun amenagéierten an équipierte Wunnengen a gënnst ëmfangräich Servicer. Et ass eng Freed, Iech erëmze gesinn!



### Senior Hôtel Echternach

9, rue de l'Hôpital – L-6448 Echternach | Tel. 72 64 50  
Informatiounen a Reservatiounen ënner [www.seniorhotel.lu](http://www.seniorhotel.lu)



**In jedem Alter,  
zu jedem Zeitpunkt**

Verlust an Autonomie, gesundheitliche Probleme, ein Unfall – doch wer sagt, dass man damit alleine fertig werden muss? Die Teams von Help bringen Ihnen genau die Hilfe und Pflege, die Sie benötigen. [www.help.lu](http://www.help.lu)

**T. : 26 70 26 - [www.help.lu](http://www.help.lu) - [info@help.lu](mailto:info@help.lu)**

**help**  
All Dag ass e gudden Dag

**ICI, vous trouvez réponse à (presque) tout**

**247-86000**  
Senioren-Telefon

**LUXSENIOR.LU**

**Demenz**  
démence.lu

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

**Päiperléck**  
S.à r.l.  
Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

## RÉSIDENCE "EISKNIPPCHEN" • WEIDINGEN

Päiperléck vous invite à venir découvrir sa nouvelle  
**Résidence Seniors "Eisknippchen"**  
OUVERTURE MARS 2021 • LOGEMENT ENCADRÉ EN ATTENTE D'AGRÈMENT

**97 CHAMBRES DISPONIBLES À LA LOCATION • PENSION COMPLÈTE  
ENCADREMENT SOINS & SANTÉ 24/24 & 7/7 • CPG/FOYER DE JOUR**

**WEEKENDS DÉCOUVERTES**  
**23-25 Octobre • 20-22 Novembre • 11-13 Décembre**  
Accueil les Vendredis de 14h00 à 19h00  
Accueil les Samedis & Dimanches de 10h00 à 16h00

RÉSIDENCE "EISKNIPPCHEN" - 17, RUE DES VIEILLES TANNERIES  
L- 9572 WEIDINGEN/WILTZ

**INFORMATIONS AU 26 65 86 669**



# Ein Bett für viele Lebenslagen

Höhenverstellbare Komfortbetten der Marke Kirchner bei Maison du Lit und Literie Kandel

**Komfort und Wohlbefinden hängen oft maßgeblich davon ab, ob wir uns in unserer Umgebung heimisch und sicher fühlen. Da wir rund ein Drittel unseres Lebens mit Schlafen verbringen, sollte gerade der Schlafbereich ein Ort mit möglichst wenig Kompromissen sein.**

Diesem Thema widmet sich das Familienunternehmen Kirchner seit mehr als 25 Jahren und setzt dabei mit seinen höhenverstellbaren Betten neue Standards.

„Mit unseren Produkten haben Sie die Möglichkeit, die Funktionalität eines Komfortbettes zu genießen ohne, dass Kompromisse bei der Bettoptik eingegangen werden müssen. Wer sagt, dass Komfortbetten nicht auch modern sein dürfen?“, beschreibt Helge Kirchner, Inhaber von Kirchner-Betten, die Besonderheit der Betten. „Gesundheit ist für uns Menschen ein großer Herzenswunsch – genau das ist unser Antrieb“.

### Hohe Funktionalität, ansprechende Designs

Kirchner realisiert individuelle Einzel- oder Duobetten mit hoher Funktionalität in modernem oder klassischem Design, die sich nahezu mit jedem Einrichtungsstil kombinieren lassen. Die Häuslichkeit und Selbstständigkeit zu erhalten, ist ein Grundbedürfnis unserer Gesellschaft und genau das ist mit



Kirchner-Betten bieten die Funktionalität eines Komfortbettes, ohne Kompromisse bei der Bettoptik.

Kirchner-Betten möglich. Die individuell gefertigten Betten lassen sich bestens in die vorhandene Wohnsituation integrieren und ermöglichen auch bei veränderter Gesundheitssituation eine weitere Versorgung im eigenen Zuhause.

### Leichteres Aufstehen und mehr Sicherheit

Besondere Unterstützung bietet bei Kirchner-Betten die integrierte Höhenverstellung um bis zu 38 Zentimeter. Das Aufstehen fällt leichter und bietet

zudem die nötige Sicherheit. Auch bei Rückenproblemen, die häufig das Aufstehen erschweren, ist die Höhenverstellung eine enorme Erleichterung – das Liftsystem bleibt dabei im abgesenkten Zustand unsichtbar. Angenehmer Nebeneffekt: Die variable Höhe eignet sich hervorragend als Haushaltshilfe, beispielsweise beim Bettenmachen.

Zusätzlich lassen sich die Betten mit Rollen ausstatten und bieten dem Anwender damit noch weitere Vorteile: Das mü-



Die individuell gefertigten Betten lassen sich bestens in die vorhandene Wohnsituation integrieren.

Fotos: Kirchner

helose Verschieben der Kirchner-Betten ermöglicht eine schnelle Veränderung der Bettposition und vereinfacht Hausarbeiten wie Staubsaugen oder Wischen ganz erheblich. Motorisch verstellbare Liegeflächen runden den außergewöhnlichen Komfort von Kirchner Betten ab.

### Integrierbares Liftsystem ist fast unsichtbar

Doch wie verhält es sich, wenn nicht extra ein neues Bett angeschafft werden soll? Auch dafür

bietet das Kirchner-Programm eine durchdachte Möglichkeit. Ein Liftsystem, das in das vorhandene Einzel- oder Doppelbett integriert werden kann.

Auf diese Weise lässt sich das bisherige Bett aufwerten und bietet nach dem unkomplizierten Einbau dieselbe Funktionalität wie ein höhenverstellbares Komfortbett.

Das integrierbare Liftsystem ist nach dem Einbau fast unsichtbar und fügt sich so harmonisch in die gewohnte Wohnsituation ein.

C.



Motorisch verstellbare Liegeflächen runden den außergewöhnlichen Komfort von Kirchner-Betten ab.



Kirchner realisiert individuelle Einzel- oder Duobetten mit hoher Funktionalität in modernem oder klassischem Design.

Mehr Informationen zu Kirchner-Betten finden Sie unter [www.maisondulit.lu](http://www.maisondulit.lu), [www.kandel.lu](http://www.kandel.lu) oder unter [www.kirchner-betten.de](http://www.kirchner-betten.de)



MAISON  
DU LIT  
EN FORME DEMAIN



NOUVELLE ADRESSE\* :  
1, rue des Eglantiers  
Strassen  
Tél.: 44 55 12  
[info@maisondulit.lu](mailto:info@maisondulit.lu)

[www.maisondulit.lu](http://www.maisondulit.lu)

1A, rte de Luxembourg  
Bereldange  
Tél.: 33 67 40 • parking privé  
[bereldange@kandel.lu](mailto:bereldange@kandel.lu)

17, rue de Luxembourg  
Esch/Alzette  
Tél.: 54 20 24  
[esch@kandel.lu](mailto:esch@kandel.lu)

[www.kandel.lu](http://www.kandel.lu)



**Commerce**

# Der schöne Schein

So sehen Zimmertüren wieder gut aus

**Der Lack ist ab: Alte Zimmertüren können einen ganzen Raum verunstalten. Dabei ist es eigentlich ganz leicht, in die Jahre gekommene Türen wieder ansehnlich aussehen zu lassen – ganz ohne Handwerker.**

Zimmertüren müssen im häuslichen Alltag einiges einstecken. Ob Remppler durch unaufmerksame Familienmitglieder, die scharfen Krallen von Haustieren oder der allzu robuste Einsatz eines Staubsaugers: Früher oder später ist bei jeder Holztür im wahrsten Sinne des Wortes der Lack ab.

Um sie wieder im neuen Glanz erstrahlen zu lassen, ist ein gewisser Aufwand erforderlich, sagt Michael Pommer von der DIY Academy in Köln: „So muss zuerst geprüft werden, ob das Türblatt Löcher oder Macken hat, die eventuell zugepachtelt werden müssen.“

Vor der eigentlichen Arbeit ist zudem Muskelkraft gefordert. Die Türe sollte ausgehängen und auf geeignete Böcke gelegt werden. Bleibt sie beim Lackieren eingehängt, wird die Schwerkraft den Heimwerkern zum Verhängnis. „Dann läuft der frisch aufgetragene Lack herunter und es bilden sich hässliche

Farbnasen“, erklärt Pommer.

**Schleifpapier und Lauge**

Zunächst einmal muss aber die vorhandene Lackschicht sorgfältig mit Schleifpapier bearbeitet werden. Zusätzlich empfiehlt sich ein flüssiger Ablauger aus dem Baumarkt, der mit Pinsel oder Schwamm auf die Tür aufgetragen wird. „Beides sorgt dafür, dass das Holz und die Reste der letzten Lackschicht aufgeraut und so besser die neue Farbe aufgenommen werden kann“, sagt Pommer. Zuvor sollten allerdings noch die Beschläge und Türgummis entfernt werden, damit für die nächsten Arbeitsschritte möglichst glatte Flächen vorliegen.

Jürgen Steinert von der Zeitschrift „Ökotest“ rät dazu, bei den Schleifarbeiten einen Mund-Nasen-Schutz zu verwenden. „Türen streicht man in gut durchlüfteten Räumen, am besten bei einer Temperatur von etwa 20 Grad, dann hat der Lack die für die Verarbeitung optimale Konsistenz.“ Mit Folie beschichtete Türblätter und Kunststofftüren können übrigens nicht neu lackiert werden.

Moderne Türlacke sind inzwischen vorwiegend wasserlöslich und müssen nicht mehr ex-

tra verdünnt werden, erklärt Steinert. „Die meisten Hersteller nutzen den noch zulässigen Anteil an Lösungsmitteln von 130 Gramm pro Liter in ihren Produkten gar nicht mehr aus.“

**Doppelt hält besser**

Für das Lackieren empfiehlt Pommer einen Vor- und einen Hauptanstrich mit Pinsel oder Rolle. Es gilt die Devise: bloß nicht bummeln. Denn sowohl der Vor- als auch Hauptanstrich werden doppelt aufgetragen, der Lack feucht in feucht auf die Türe gestrichen. Der Lack sollte dabei nicht antrocknen.

„Wenn man den Anstrich einer Türseite unterbricht und die Farbe zwischenzeitlich antrocknet, sieht das später nicht mehr gut aus“, sagt Pommer. Zwischen Vor- und Hauptanstrich folge eine Trocknungsphase, die bis zu einem halben Tag dauern kann.

Pommer rät zudem von zu üppigem Farbsatz ab. Besser sei es, zweimal dünn als einmal dick aufzutragen. „Schlimmstenfalls würde die Türe wegen zu viel Farbe sonst nicht mehr richtig schließen.“

**Kontakt mit Glas meiden**

Besonders arbeitsintensiv sind Zimmertüren mit Glas- oder



*Mit den Türen sollten auch immer gleich die Türrahmen neu gestrichen werden, am besten mit der Farbe aus der gleichen Dose. Das ergibt ein einheitliches Bild.*

Foto: Christin Klose/dpa-tmn

Kassetteneinsätzen. „Diese müssen vor dem Anstrich abgeklebt werden, auch sollte der Ablauger nicht auf Glasflächen kommen“, erklärt Pommer. Bei Kassettentüren muss auch der vorhandene Lack in den Rillen und Ornamenten sorgfältig aufgeraut werden. Der Heimwerkerexperte rät, diese Bereiche dann sorgfältig mit einem kleinen, nicht tropfenden Pinsel zu streichen, um sich nach diesen schwierigen Stellen zügig den größeren Flächen widmen zu können.

Ein Aufwand, der sich lohnt, denn gut erhaltene Holztüren können in einer Wohnung zum echten Hingucker werden, besonders wenn das Holzmuster noch gut unter dem Lack zu erkennen ist. Während Innentüren von Schlafzimmern dunkel

sein können, haben sich bei den übrigen Zimmertüren meist helle Farben oder Klarlacke durchgesetzt. Das lässt die Räume größer wirken. Der aktuelle Trend zu besonders bunten Wandanstrichen darf auch bei den Türen aufgegriffen werden: Da kommt es nur auf den Geschmack und den Mut der Bewohner an.

Mit den Türen sollten auch immer gleich die Türrahmen neu gestrichen werden, am besten mit der Farbe aus der gleichen Dose, rät Heimwerkerprofi Pommer. „Sonst schmerzen die späteren Farbunterschiede in den Augen.“ Nicht mehr benötigte, wasserlösliche Lacke können im Hausmüll entsorgt werden – sofern das nicht durch einen Warnhinweis auf der Dose untersagt ist. dpa

**Profilbleche**

## Innovatives Profilblech

Unternehmen aus Luxemburg verkauft seine Produkte nach Japan

Wie bekannt wurde, konnte das Unternehmen O-Metall dank seiner hochinnovativen Produkte, den hochmodernen Fertigungsverfahren und seinen gut durchdachten Logistikservice einen Auftrag in Japan platzieren. Die freitragenden Trapezbleche wurden vom Flughafen Schiphol in Amsterdam per Luftfracht erst in das ca. 9 000 km entfernte Tokio geflogen und von dort per LKW in das ca. 500 km entfernte Kobe geliefert. In der Region Kobe, bekannt für sein erstklassiges Rindfleisch und seine traumhafte Bergkulisse, werden die speziell hergestellten Trapezbleche verarbeitet.

Die O-Metall Gruppe überzeugt seine Kunden nicht nur mit einem der umfangreichsten Produktprogramme an Trapezblechen, Sandwichplatten, Kunststoffprofilen und Zubehör für Dach- und Wandverkleidungen, sondern auch mit seinem erstklassigen Logistikservice. Das hochinnovative Unternehmen mit zahlreichen Standorten in Europa ist in der Lage, weltweit jedes Bauvorhaben, auch nach hohen Kundenanforderungen an Gestaltungs- und Terminwünsche, zu ermöglichen. Inzwischen sind die Produkte



international so etabliert, dass Sie auf fast jedem Fleck der Erde eine Dach- oder Wandverkleidung von O-Metall finden können. Das Unternehmen ist einer der führenden Anbieter

von Trapezprofilen und Sandwichpaneelen in Europa. Ein multinationales Unternehmen mit Standorten in mehreren europäischen Ländern. Mit der wahrscheinlich umfangreichsten Produktauswahl an maßgefertigten Trapezblechen und Sandwichelementen in unzähligen Kombinationen, Farben und Profilgeometrien sowie einem umfassenden Zubehör, positioniert sich O-Metall in Europa unter den Marktführern. Dank des Produktprogramms sowie dem bekannten „Nur Qualität hat Zukunft“-Siegel, kann auch für Ihr Bauvorhaben eine maßgeschneiderte Lösung angeboten werden.

Für ganz Eilige hält das Unternehmen den wohl größten Vorrat an Fertigprodukten bereit. Durch hervorragende Logistik kann jedes Bauvorhaben weltweit kurzfristig und kostengünstig beliefert werden. Die Zufriedenheit des Kunden macht O-Metall erfolgreich, denn das ist der Antrieb des Unternehmens. Dennoch arbeitet O-Metall jeden Tag hart daran, noch besser zu werden!

**O-Metall Luxemburg S.A.**

7, Hauptstrooss – L-9753 Hengescht  
Tel. 99 73 23 20 | [www.o-metall.com](http://www.o-metall.com)

**LE DIMANCHE  
13 septembre 2020**

**Jambon melon,**  
Coulis au porto  
ou  
**Gratin de scampis**  
parfumé à l'anis

**Faux filet de bœuf aux poivre,**  
Pommes frites  
ou  
**Filet de dorade au pesto,**  
Gratin de pâtes

**Duo de mousse**  
Chocolat coco  
ou  
**Tartelette mûres myrtilles,**  
Crème Anglaise, chantilly

Prix (hors boissons): **36€ / personne**  
Repas servi de 12h00 - 14h00

**LE DIMANCHE  
20 septembre 2020**

**Risotto aux champignons,**  
Roquette  
ou  
**Quiche saumon épinards,**  
Mesclun de salade

**Poitrine de veau farcie,**  
Jus au thym,  
Purée de pommes de terre  
et carottes  
ou  
**Steak de thon au poivre vert,**  
Pommes frites fraîches

**Île flottante**  
ou  
**Clafouti aux poires**  
et aux fruits secs

Prix (hors boissons): **36€ / personne**  
Repas servi de 12h00 - 14h00



Nous avons mis tout en place pour assurer votre sécurité au niveau sanitaire et des distances à respecter. Nous sommes très heureux de pouvoir vous accueillir dans notre beau restaurant climatisé et notre terrasse ensoleillée.

Réservation : +352 43 56 43 - [info@parc-hotel.lu](mailto:info@parc-hotel.lu) - [www.parc-hotel.lu](http://www.parc-hotel.lu)  
Parc Hotel - 120, rte d'Echternach - L-1453 Luxembourg



“

Das beginnt oft mit einem Gefühl in einer bestimmten Situation.



KÜNSTLERIN

## Elena Villa, die produktive Träumerin.

Was man an Elena Villa sofort erkennt, ist ihre Verbundenheit mit Luxemburg. Die Künstlerin mit den Zauberhänden hat sich bereit erklärt, uns über sich selbst und den kreativen Prozess, der sie antreibt, zu erzählen.

zudem als eine echte Herausforderung, verschiedene Oberflächen zu verwenden, die dann zur Grundlage für neue Erkundungen werden.



Luxemburgischer Ring, zweifarbig nur auf Bestellung, erhältlich auch in Silber und oxidiertem Silber

Großherzogtum und mir gibt, und ich habe diese Verbindung während des gesamten Kreativeprozesses des Luxemburg-Rings gespürt.

Ich liebe die Idee, in diesem emblematischen Rahmen mit einer Vielzahl anderer talentierter Künstler vertreten zu sein.

Vielen Dank an das Luxemburger Wort, mir diese Chance und Gelegenheit zu geben.

Elena, können Sie sich kurz vorstellen und uns Ihren kreativen Werdegang erzählen?

Ich bin südamerikanischer Herkunft und in den ersten Jahren meines Lebens in Lima, Peru, aufgewachsen. Seit etwa 25 Jahren lebe ich in Trier. Das Großherzogtum ist für mich eine große Quelle der Inspiration, und ich habe dort viele Freunde. Ich schöpfe aus der Architektur und den historischen Gebäuden des Landes sowie aus seiner erstaunlichen Geschichte, die meinem kreativen Prozess als Ausgangspunkte dienen. Ich muss auch hinzufügen, dass mich die luxemburgische Lebensart, reich an Savoir-vivre, sehr anspricht!

Was die Stücke betrifft, die ich mir ausdenke und kreiere, so sind sie durch eine Vielzahl unterschiedlicher Dinge inspiriert. Das beginnt oft mit einem Gefühl in einer bestimmten Situation. Die Unterwasserwelt inspiriert mich ebenfalls sehr. Ich empfinde es

„Ich muss hinzufügen, dass mich die Unterwasserwelt sehr inspiriert.“

Erzählen Sie uns etwas über Ihren Schmuck und insbesondere über den Luxemburg-Ring.

Der Traum von einem perfekten Schmuckstück für eine außergewöhnliche Person war die treibende Kraft hinter dieser Kreation. Ich träume sehr oft. Das ist mir wichtig. Genauso wichtig war es mir, ein Juwel in Form einer Hommage an das Land Luxemburg zu erschaffen. Es hat mir viel Spaß gemacht und ist eine enorme Genugtuung.

Was denken Sie über den Wortshop?

Im Wortshop präsent zu sein ist eine sehr große Ehre, zumal ich nicht aus diesem Land stamme. Ich habe das Gefühl, dass es eine tiefe Verbindung zwischen dem



Halskette

Perlen und Edelsteine kombiniert erzeugen diesen feinen und wertigen Look von Üppigkeit und selbstverständlicher Eleganz. Steinmix.

Möchten Sie Ihre Kreationen ausstellen?

Schicken Sie uns eine Mail an [info@wortshop.lu](mailto:info@wortshop.lu) mit Bildern ihrer Werke.

Découvrez les créations d'artistes luxembourgeois et limitrophes sur [wortshop.lu](http://wortshop.lu) ou dans notre boutique au

2, rue Christophe Plantin, L-2988 Luxembourg-Gasperich, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Nous sommes également disponibles au +352 4993 600.





**Commerce****Mode****Atelier für hochwertige Leder- und Felljacken**

Qualität, Auswahl und Maßarbeiten bei Rhein-Design in Saarlouis

**Nachhaltigkeit und der Schutz von Ressourcen liegen dem Team von Rhein-Design am Herzen. Aus diesem Grund arbeitet man hier für seine Kunden in die Jahre gekommene Fell- und Pelzjacken um.**

Besonders gefragt zur Zeit ist das Scheren alter Nerzmäntel. Diese werden in den Rohstoff zerlegt und geschoren. So verlieren sie einmal bis zu 30 Prozent ihres Gewichtes und werden zu einem neuen modernen Rohstoff, dem Samtnerz, der leider oft in Fake nachgeahmt wird. Modern wie nie. Gerne berät man Sie vor Ort. Natürlich ist bei so manchem Stück auch nur eine kleine Korrektur notwendig. Das Atelier steht für Sie bereit.

**Neu im Store**

Vielleicht ist gerade jetzt die Zeit, einmal durchzuatmen und sich für die kommende Herbst-Winter-Saison eine Freude zu



machen. Dazu möchte Ihnen Rhein-Design die Meisterstücke der deutschen Ledermanufaktur Heinz Bauer anbieten, die sich besonders auf sportliche Jacken in weichem Lamm-Leder, aber auch auf kerniges Leder, wie Hirsch und Büffel, spezialisiert hat. Entdecken Sie eine neue Generation Lederjacke. Einzigartig und unverwechselbar – Meisterwerke der Handwerkskunst.

Auch für die kälteren Tage wurde man in Mailand fündig: leichte Ledermäntel mit Lammfell abgefüttert. Kurze pfiffige Jacken mit Fellfutter und ausgefallenen warmen Fellkragen gibt es ebenfalls im Store. Aber auch elegante Mäntel in leichter Regenseide mit Samtnerzfutter oder auch den extravagantesten Parka mit Daunen – abgefüttert aus Italien.

**Links: So könnte Ihr alter Nerz vielleicht auch aussehen.**



Walter Röhl mit einer Heinz-Bauer-Lederjacke.

**Rhein – Design** – [www.rheindesign-saarlouis.de](http://www.rheindesign-saarlouis.de)  
Großer Markt 11 – 66740 Saarlouis  
Tel. 0049 06831 – 40618 | [info@rheindesign-saarlouis.de](mailto:info@rheindesign-saarlouis.de)

**Back to school**

La rentrée des classes au City Concorde

Pour la rentrée scolaire, le City Concorde présente jusqu'au 19 septembre l'action «Back to school». Les magasins accompagnent tous les élèves et étudiants sur le chemin de l'école avec une exposition des dernières tendances.

Des vêtements aux accessoires, laissez-vous inspirer par les magasins Asport, Bram, Infantis, Lion of Porches, Jack Wolfskin, Mach 3, Kenza Lauro, l'Atelier de Gepetto by Eureka-kids, Lineheart City, Lacoste, Little Vip, Scoop, Version Originale et encore Vitrin dans le mall du City Concorde. La librairie Ernster et le magasin Sichel présentent les incontournables de la rentrée ainsi que de nombreux livres, jeux et meubles pour des moments de détente et de loisirs.

C. Pour la rentrée, laissez vous inspirer au City Concorde!

Photo: C.

**Altersimmobilie**

Haus und Wohnung früh auf Schwachstellen checken

Im Alter ist man oft schlechter zu Fuß. Da kann es sein, dass das Haus oder die Wohnung nun zur Last wird. Was man bedenken sollte.

Wie realistisch ist es, als alter Mensch weiter in seiner Wohnung oder seinem Haus zu wohnen? Je früher man darüber nachdenkt, desto mehr Möglichkeiten hat man am Ende.

Umbau oder Umzug – bei der Entscheidung kann eine Checkliste helfen. Vor allem bei den Bädern kann es problematisch werden: Zu eng, Schwellen an

der Dusche, schmale Türen und rutschige Böden. Um festzustellen, ob der Platz im Bad reicht, kann man versuchen, einen Bürostuhl auf Rollen vor sich herzuschieben und damit alles Nötige im Bad zu erledigen.

Wenn aufwendig manövriert werden muss oder man hängenbleibt, kann ein Umbau im Alter angesagt sein. Manchmal reicht es, Objekte neu anzuordnen. Deutlich teurer und aufwendiger ist das Versetzen von Wänden.

Weitere Aspekte spielen bei der Entscheidung pro und con-

tra Umbau oder Umzug eine Rolle. Wie komme ich ins andere Stockwerk? Wie viel Arbeit machen Wohnung, Haus oder Garten? Brauche ich noch so viel Platz? Wie wichtig sind mir Nachbarn oder Freunde und Familie in der Nähe? Wer kann mir eventuell bei Erledigungen helfen und mich entlasten?

Um die Schwachstellen in der eigenen Immobilie frühzeitig zu entdecken, kann eine Checkliste helfen. Wer sich die wichtigen Fragen zeitig stellt, kann Stress vermeiden, wenn es ernst wird. dpa

**Unbekanntes iOS**

Diese iPhone-Funktionen sind gut versteckt

Während beim iPhone prominentere Features wie der Dark Mode, eine Augen und Akku schonende Systemdarstellung mit schwarzem Hintergrund, kaum jemandem entgangen sein dürften, gibt es eine Reihe nicht so offensichtlicher Funktionen von iOS 13, die trotzdem spannend sind.

■ Im Bereich der Medienwiedergabe etwa hat Apple bei iOS 13 mehrere nützliche Tricks eingeführt. Nutzer von Apple Music könnten beispielsweise den Wiedergabeverlauf ihrer Musik einsehen und erneut abspielen. Dieser findet sich in der Wiedergabeansicht in der rechten unteren Ecke.

■ Wer viele Videos dreht, wird sich sicher über die praktische Schnellauswahl der Videoqualität in der Statusleiste freuen. Zuvor musste diese umständlich in den Kameraeinstellungen angepasst werden, doch nun kann direkt in der Kamera-App – zumindest ab der iPhone-Generation 11 – zwischen den gewünschten Dimensionen umgeschaltet werden. Auch die Bildrate lässt sich so verändern.

■ Besitzer von AirPods oder Beats-Kopfhörern kommen mit iOS 13 außerdem in den Genuss einer gemeinsamen Musik-Wiedergabe. Die eigene Musik lässt sich nun an mehrere kompatible Kopfhörer senden, die mit einem Gerät verbunden werden können. Ebenfalls neu und an die AirPods gekoppelt ist die Vorlesefunktion

für Textnachrichten, per Spracheingabe kann dann direkt darauf geantwortet werden.

■ Das gesunde Verhältnis zur Technologie bei sich selbst und den eigenen Kindern steht im IT-Sektor derzeit weit oben auf der Agenda. Auch beim iPhone tut sich einiges in dieser Hinsicht: Mit iOS 12 hatte Apple die Funktion Bildschirmzeit eingeführt, seit iOS 13.3 lassen sich zudem die Nutzungslimits für Chat-Apps wie Facetime, Messages, iCloud-Kontakte und dergleichen festlegen.

Bei der Bildschirmzeit handelt es sich um eine Funktion, die anzeigt, wie lange und wie oft bestimmte Apps in Betrieb genommen werden. Die neuen Limits können zum Beispiel auch für die Geräte der Kinder festgelegt werden. Hinzu kommt die Möglichkeit für Eltern, die Kontaktliste des Kindes zu beschränken. Kommunikation mit Fremden kann so unterbunden oder kontrolliert werden. Zudem sind iCloud-Accounts im Familienverbund organisierbar.

■ Zum Thema Effizienz gibt es einige Schnellaktionen: Jede App kann nun bestimmte Aktionen auf dem Home-Screen bereitstellen, mit denen direkt an eine bestimmte Stelle in der App gesprungen werden kann. Dadurch lassen sich die übrigen Schritte, wie das Öffnen und Navigieren der App, überspringen. Schnellaktionen sind mittlerweile auch für viele Drittanbieter-Apps verfügbar. dpa



Natur & Gesondheet

Handtaschen

Fair gehandelte Taschen aus Vietnam

Modisch und solidarisch zugleich

Die Gründerin Hoai Nguyen und ihr Ehemann Diep können auf eine erfolgreiche Geschichte ihrer Textilwerkstatt zurückschauen. Seit 2003 setzen sie sich für die Vermarktung von vietnamesischem Kunsthandwerk, den Erhalt der traditionellen Handwerkstechniken, die Ausbildung und Einkommensschaffung für Frauen sowie für benachteiligte Bevölkerungsgruppen ein.

Wendetasche



Waren zu Beginn nur fünf Mitarbeiter für Qualitätskontrolle und Versand tätig, sind es inzwischen 85 Vollzeitangestellte, wovon 40 Frauen in strukturschwachen ländlichen Gebieten mit Näh-, Stick- und Schneiderarbeiten in Heimarbeit beschäftigt werden. Einkommensschaffung und die gleichzeitige Kinderbetreuung und Bewirtschaftung der Felder können somit Hand in Hand gehen.

Förderung und Weiterentwicklung

Craft Beauty versteht sich nicht nur als Arbeitgeber, sondern kümmert sich auch sozial: Viele Mitarbeiter/innen hatten, bevor sie zu Craft Beauty kamen, keine handwerkliche Ausbildung, wenig Chancen auf einen Arbeitsplatz und demzufolge wenig Selbstbewusstsein. Der Zuspruch und das Zutrauen von Hoai Nguyen in die individuellen Fähigkeiten befähigte etliche Frauen dazu, sich für höhe-

Hobo-Bag



re Aufgaben und Führungspositionen bei Craft Beauty zu qualifizieren. Auch die Ausbildung, z. B. zu Schneiderinnen, und die kontinuierliche Weiterbildung von Mitarbeiter/innen in verschiedenen Bereichen (IT-Kenntnisse, Fremdsprachen) stehen auf der Agenda. Zur Firmenphilosophie gehört zudem, dass der Gemein-

schaftsgeist regelmäßig gestärkt wird, z.B. durch Yoga, den Hoai unterrichtet. Neben dem Gesundheitsaspekt dient das wöchentliche Treffen auch dem Austausch zwischen den Kollegen/innen.

Die familiäre Arbeitsatmosphäre konnte das Contigo Einkaufsteam bereits fünf Mal bei ihren Besuchen vor Ort deutlich vernehmen.

So, oder so, oder so? Das ist die Frage aller Fragen bei der großen Auswahl an Wendetaschen. Die luftig leichten Taschen aus Baumwollstoffen zeigen sich in zahlreichen Stoffkombinationen und können durch beidseitige Muster immer passend zum Outfit getragen werden.

Eine gemeinsame Produktentwicklung und seit 2014 ein kontinuierlicher Erfolg: die Hobo-

bag. Hierbei handelt es sich um eine große (T) Raumwundertasche für viele Gelegenheiten: Shoppen, Wochenendtrip, Sauna, Sport, Verreisen mit Kind und Kegel. In dieser voluminösen Tasche findet großes und kleines Gepäck seinen Platz und sieht einfach super aus.

Erhältlich in allen Luxemburger „Weltbutteker“:

- **Bettemburg** | T. 51 27 95 42, route de Mondorf
- **Diekirch** | T. 26 80 44 01 4, place Joseph Bech
- **Düdelingen** | T. 51 68 27 13, avenue de la Libération
- **Esch/Alzette** | T. 26 541192 95, rue de l'Alzette
- **Ettelbrück** | Tel. 81 95 32 9, rue Guillaume
- **Luxemburg** | T. 47 00 77 6, rue Génistre
- **Münsbach** | „Aux Paniers de Sandrine“

Lëtzebuurger WeltButteker

www.weltbutteker.lu | Facebook: weltbuttekeresch

Die kommenden Monate sind bunt gemustert

Blattschmuckpflanzen als Blickfang im Herbstbeet

Sie können sich auch ohne Blüten sehen lassen: Blattschmuckpflanzen bringen Form und Farbe ins Blumenbeet oder auf den Balkon. Ist im Herbst alles verblüht, haben sie ihren großen Auftritt.

Auch nach der Sommerblüte glänzen sie mit leuchtenden Farben, interessanten Mustern und ausgefallenen Formen: Blattschmuck- und Strukturpflanzen machen Beet und Balkon herbstbunt. Besonders farbenfroh ist das Purpurglöckchen mit vielen verschiedenen Neuzüchtungen. Das Farbenspektrum reicht von Hellgrün über Rot bis fast

zu Schwarz. Im Trend liegen auch mehrfarbige Blätter – etwa panaschierte, die weiße Flächen haben.

Buntnesseln bieten viele Farbkombinationen. Sie vertragen keinen Frost, eignen sich aber als dekorative Zimmerpflanze. Ein Hingucker sind auch Funkien-Stauden mit ihren oft gestreiften Blättern.

Exotisch wirken die großen runden Blätter des Japanischen Scheingoldkolbens. Es gibt Varianten mit gelben Flecken sowie mit gekräuselten Blättern, die wie eine übergroße Peterilie wirken.

Silberschmuckstauden sind wegen ihrer hübschen Haare beliebt. So sieht es beim Wollziest aus, als wüchsen flauschige Hasenohren aus dem Beet. Die Blätter vom Silberblatt-Salbei sehen aus wie mit Seidenfäden überzogen.

Gartenbesitzer können außerdem mit Kontrasten arbeiten: So machen sich helle Blätter gut neben dunklem Laub, Bodendecker wie Efeu oder Elfenblumen sind ein Gegenstück zu hoch aufragenden Farnwedeln. Goldschuppen- und Schildfarn etwa bleiben im Winter grün. dpa



Hier sind die Blätter die Stars. Blattschmuckpflanzen sorgen auch im Herbst für Form und Farbe im Blumenbeet. Foto: GMH/PRE/dpa-tmn

Die süße Versuchung im heimischen Garten

Äpfel richtig pflücken



Äpfel müssen vorsichtig gepflückt werden. Sonst entstehen Schäden, die die gesamte Ernte verderben können. Foto: Christin Klose/dpa-tmn

Leuchtend rot hängen Äpfel an den Bäumen, die Äste ächzen unter ihrem Gewicht. Der September ist die Haupterntezeit für die Früchte. Beim Pflücken ist jedoch Vorsicht geboten: Reißt man die Früchte unbedacht vom Baum, können an den Äpfeln Schäden entstehen, die unter Umständen die ganze Ernte verderben.

Ein gängiger Fehler beim Pflücken ist beispielsweise, dass der Stiel des Apfels herausgerissen wird. Das kann dazu führen, dass an der beschädigten Stelle Pilze entstehen. Durch Schäden an der Frucht kann zudem Fäulnis entstehen –

und die kann dann bei der Lagerung schnell auf andere, unbeschädigte Äpfel übergreifen.

Profis raten daher, jeden Apfel einzeln vom Baum zu pflücken. Und zwar indem man mit der ganzen Hand den Apfel umschließt und dann den Stiel um 90 Grad abknickt. Vermeiden sollte man außerdem das Ernten mit den Fingern – das gibt Druckstellen oder sogar Beschädigungen an der Frucht durch Fingernägel.

Ein weiterer Tipp: Fallobst sollte separat gelagert werden. Hier ist die Gefahr nämlich höher, dass es beschädigt ist. dpa



## Vakanz

# Zeitgenössische Kunst, schranken- und schwellenfrei

Skulpturenweg im Dreiländereck Belgien-Deutschland-Luxemburg

**Im Sommer 2019 lud der Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V., in Zusammenarbeit mit dem Eifelkreis Bitburg-Prüm, neun Künstler aus Belgien, Deutschland und Luxemburg zum Internationalen Bildhauersymposium ein. Das Resultat aus Stahl und Sandsteinblöcken ist nun für jedermann sichtbar auf dem Skulpturenweg im Dreiländereck.**

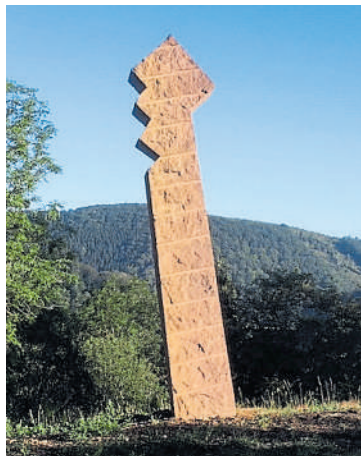
„Zeitgenössische Kunst schranken- und schwellenfrei“, so beschreibt der Museumsverein wArtehalles Welchenhausen e.V. das Konzept. Seit 2002 präsentiert der Museumsverein zeitgenössische Kunst für jedermann in einem öffentlichen Buswartehäuschen und entlang der KultOrtalsstraße zwischen Welchenhausen und Stupbach. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit den Nachbarländern Luxemburg und Belgien war von Anfang an selbstverständlich.

So bot Landrat Dr. Joachim Streit dem damaligen 1. Vorsitzenden des Museumsvereins, Dr. Christof Thees an, mit seinem Verein ein Internationales



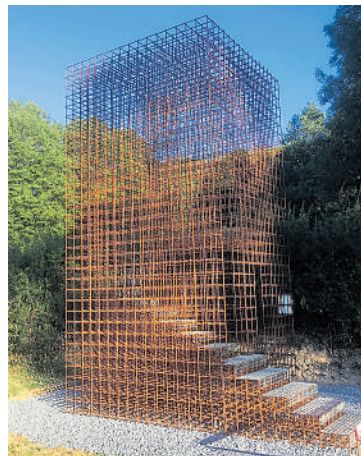
Nehmen Sie am 16. September an einer geführten Wanderung von etwa sechs Kilometern teil. Fotos: C.

Bildhauersymposium im Ourtal durchzuführen. Die Finanzierung war über eine Spende der Dr. Hanns-Simon-Stiftung Bitburg gesichert, hinzu kamen noch einige Sponsoren. Leider erlebte Dr. Thees dieses große Ereignis nicht mehr, er verstarb vier Wochen vor der Eröffnung, nach langer Krankheit. Die Mitgliederversammlung wählte daraufhin die bisherige Beisitzerin Leonie Simons zur Vorsitzenden des Museumsvereins. Das Bildhauersymposium fand trotz des großen Verlustes von Christof



Thees wie geplant statt und wurde zum bisher größten Projekt in der Geschichte des Museumsvereins wArtehalles Welchenhausen.

Künstlerischer Leiter des Symposiums war Christoph Mancke, renommierter Eifeler Bildhauer mit Erfahrung in der Organisation derartiger Symposien. Mit ihm gemeinsam waren neun Bildhauer/-Innen aus dem Dreiländereck Belgien-Deutschland-Luxemburg im Sommer 2019 vier Wochen zu Gast im 30-Seelen-Dorf Welchenhausen. An der Grenzbrü-



cke über die Our richteten sie ihr Freiluftatelier ein.

Die Gemeinde Clerf, die von luxemburgischer Seite an das Dreiländereck grenzt hat das Bildhauersymposium unterstützt. Kreativität, Genauigkeit und Ausdauer prägen die Kunstwerke. Auf luxemburgischer Seite, in Lieler, können die Besucher die Skulptur von Werner Bitzigeio nicht nur von außen bewundern sondern auch das Innere der Skulptur betreten. Seine Kreation einer interaktiven begehbaren Skulptur ist ein fünf Meter hoher begehbare

Kubus aus Stahlmatten mit dem Titel: „Wahrnehmung der Grenzen – Grenzen der Wahrnehmung – Grenzüberschreitung“.

Weitere Künstler sind: Sandrine Brasseur, Patrick Crombé, Alson Darby, Herbert Lankl, Susanne Paucker, Martin Schöneich, Christoph Mancke und Bertrand Ney.

Die Ergebnisse ihrer Arbeit flankieren heute den Skulpturenweg Welchenhausen und bereichern die KultOrtalsstraße um weitere Kunstobjekte. In ihrem Kontrast und Zusammenspiel schaffen Kunst und Kultur hier im Herzen Europas ein beeindruckendes Ergebnis.

Sie möchten den Skulpturenweg entdecken?

Club Haus op der Heed aus Hünperdingen lädt Sie zur Wanderung auf einem Teil-Rundweg von ca. 6 km ein. Die Tour findet am Mittwoch, den 16. September 2020 statt. 10 Euro pro Person (inkl. Führung, Getränk und Snack). Während der Wanderung erhalten Sie kurze Erklärungen zu Künstler und Kunstwerk. C.

Melden Sie sich jetzt noch an unter: [info@opderheed.lu](mailto:info@opderheed.lu) oder über die Nummer: 00352 99 82 36.

## Escapade

## La Meuse, paradis des pêcheurs

Vivez votre passion dans un environnement exceptionnel

Les rivières, les étangs et le fleuve Meuse permettent aux amateurs de pêche de s'adonner à leur loisir: 842 km de cours d'eau de 1<sup>re</sup> catégorie, 1.372 km de cours d'eau 2<sup>e</sup> catégorie, 940 ha de plans d'eau. Idéal pour se ressourcer en étant en contact de la nature. Que vous pêchiez le gardon, la perche, la truite, le sandre le brochet ou la carpe, vous aurez toutes les chances d'assouvir votre passion. Pour vous initier à tout âge, la Fédération de pêche de la Meuse vous propose des journées d'accompagnement sur mesure, en étang ou en bord de Meuse. Des parcours labellisés aux ballastières du Val de Meuse proposent de pratiquer sur 10 ha différentes techniques de pêche, en format «Découverte», «Famille» ou «Passion».

Retrouvez toutes les informations relatives à la pêche dans le département de la Meuse: [www.peche55.fr](http://www.peche55.fr)

Proche de la frontière belge, les étangs de Brouenne offrent dans un cadre verdoyant la possibilité de pêcher sur cinq étangs avec plus de 2 km de berges. À la journée ou demi-journée, différents spots permettent la pêche en no-



kill, à la truite arc-en-ciel et fario, et la pêche au brochet.

[www.lesetangsdebrouennes.com](http://www.lesetangsdebrouennes.com)

Pour un séjour-étape consacré à la pêche à la mouche, le Domaine de Sommedieu en constitue l'un des plus beaux domaines d'Europe. Cet établissement clos s'étend sur 10 ha et offre un parcours intimiste de 4,5 km de rive, en accès privé et limité, où vous pouvez pêcher truites arcs-en-ciel fines mouchetées, truites farios et ombles chevaliers et communs.

### Meuse Attractivité

28, rue des Romains – F-55000 Bar-le-Duc  
Tél. 0033 3 29 45 78 40 | [www.lameuse.fr](http://www.lameuse.fr)

Le domaine se compose également d'un hôtel-restaurant \*\*\* dans un esprit lodge, avec de savoureux repas soignés à partir de produits de saison, un bar à whisky et une cave à cigare. Séjour pêche à partir de 304 euros par pêcheur en chambre double.

[www.fly-in-sommedieu.com](http://www.fly-in-sommedieu.com)

Pour en savoir plus sur la pêche et toute l'offre touristique de la Meuse, rendez-vous à la Foire Internationale de Metz du 25 septembre au 5 octobre, Hall C.

## Kraniche und künstliche Tropen

Neues aus der Reisewelt

Kranich-Beobachtungen an der Ostsee, tropische Erlebnisse in Brandenburg: Neuigkeiten aus der Reisewelt im Überblick.

### Kraniche beobachten

Im Inland auf der Seenplatte und an der Ostseeküste können Urlauber in Mecklenburg-Vorpommern im Herbst wieder Kraniche beobachten. Rund 180 000 Exemplare aus Skandinavien und Osteuropa rasten auf ihrem Weg in Richtung Südeuropa noch bis Ende Oktober im Nordosten Deutschlands, wie der Tourismusverband erklärt.

Vor allem in der Müritz-Region, beim Schaalsee, auf Rügen und bei der Darß-Zingster Boddenkette stehen die Chancen gut, die Tiere zu sehen. Zwei Beobachtungsstationen

finden sich zum Beispiel auf dem Boddendeich südlich von Zingst. Und im Müritz-Nationalpark gibt es geführte Touren.

### Mehr Schlafmöglichkeiten

Das Freizeitbad Tropical Islands in Brandenburg wurde um neue Übernachtungsmöglichkeiten erweitert: Zu den bestehenden 113 Ferienhäusern und dem Campingplatz seien 135 weitere Häuser hinzugekommen, teilte der Betreiber mit. Das Tropical Islands ist eine künstliche Erlebniswelt mit Badebereich, Sandstrand, Restaurants und tropischen Pflanzen in einer freitragenden Halle. Es liegt ungefähr 70 Kilometer südlich von Berlin. Im vergangenen Jahr wurde das Erlebnisbad 15 Jahre alt. dpa



Zum Kranichzug nach Mecklenburg-Vorpommern: Im Herbst rasten die Tiere zum Beispiel auf der Halbinsel Fischland-Darß.

Foto: Jens Büttner/  
dpa/dpa-tmn





# Habitat Concept

## IMMOBILIER

Dir wëllt Är Immobilie verkafen ?

# Mir kafen se!

Mir sichen all Typ vun Immobilien  
(Haus, Appartement, Terrain, Bauerenhaff, ...) fir nei Projeten ze realiséieren.

10 JOER  
ERFARUNG

Zéckt net  
a kontaktéiert eis!

8, rue de Strassen  
L-8094 Bertrange

+352 2 28 77 48 82

Besicht eis op onser Facebook-Säit habitat concept & immobilier

info@habitat-concept.lu

www.habitat-concept.lu

**VENTES IMMOBILIÈRES**  
IMMOBILIEN - VERKAUF

**Centre / Zentrum**  
CANTONS  
LUXEMBOURG - MERSCH

**Itzig:** à vendre **Magnifique appartement** dernier ét., 3 ch. à c., 2 sdb, cuis. éq. séparée, gr. terrasse panoramique, empl. int+ext., disponible de suite, rue très calme prix: 1.1 mio à voir au 621 49 49 10

WP280144

**M K A**  
MALOU KNAFF

**MAISONS DE VILLE À VENDRE**  
**LUXEMBOURG-BELAIR**

250 m<sup>2</sup>, 3a40, F/F

**LUXEMBOURG-LIMPERTSBERG**  
240 m<sup>2</sup>, 2a40, F/F

**MKA Malou KNAFF S.à.r.l.**  
Tél. 26 31 00 08 – www.mka.lu

**BRESSAGLIA**  
**IMMOBILIÈRE**

10, côte d'Eich • L-1450 Luxembourg

**Achat – Vente – Location**

**URGENT** cherchons pour nos clients: Maisons de rapport, maisons, appartements, studios et terrains Luxembourg-Ville, Est, Sud, Ouest et alentours

**www.bressaglia-immo.lu**  
**Tél. 50 66 07**  
**(Estimation gratuite)**

Docteur cherche terrain de 5, 8 et 11 ares à Luxembourg-ville ou alentours, ag. s'abstenir. Tel: 621 493 555

WP226415



**Luxembourg-Merl:**  
Duplex 140m<sup>2</sup> (4+5 étages), 4 ch. à c., sdd., sdb., 2 balcons, 2 empl.int., 1.450.000.-€ à discuter. visitevirtuelle.lu

**www.wortimmo.lu** réf.: WP262624

**IMMO SOLUTIONS**  
+352 35 78 17 ou immosolutions.lu pour vos locations: loyergaranti.lu pour vos estimations: evaluationimmobiliere.lu

**Luxembourg-Centre:** Bel apt 85m<sup>2</sup> dern. étage, avec une vue imprenable, hall d'entrée, gr. liv/sàm, 1 ch. à c., 1 sdb, 1 WC sép, cuisine, balc, terrasse, cave et 1 empl.int. **Prix: 890.000 €**

**www.wortimmo.lu** réf.: WP260551

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
**www.bressaglia-immo.lu/**

**evaluationimmobiliere.lu**  
Simulateur immobilier en temps réel

WP203170

**Luxembourg-Bonnevoie:** Beau duplex 112m<sup>2</sup>, hall, liv/sàm, cuisine éq, 3 ch. à c., 2 sdb + WC, gr. terrasse, grenier, cave et jardin priv. **Prix: 990.000 €**

**www.wortimmo.lu** réf.: WP273360

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
**www.bressaglia-immo.lu/**

**Fentange- Plateau:** beau terrain à bâtir 9a96 pour maison libre 4 côtés unifamiliale ou bifamiliale **Prix: 1.985.000 €**

**www.wortimmo.lu** réf.: WP276122

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
**www.bressaglia-immo.lu/**

**LUX-CESSANGE**  
**APPARTEMENT 2 CHAMBRES**  
situation calme

78 m<sup>2</sup>, hall, living, cuis. éq., sdbains, wc sép., terrasse, cave, empl. int., 980.000 €

**ROCKENBROD**  
**www.rockenbrod.lu**  
16, bvd Royal Tél. 47 55 23

**M K A**

MALOU KNAFF

**BERTRANGE**

**Appartement (2018)**

2 ch, gges, terrasse, jard priv (B/A)

**MKA Malou KNAFF S.à.r.l.**  
Tél. 26 31 00 08 – www.mka.lu

Vend app. 1 ch., dans nouv., rés., rdch, av., jardin, terrasse, cave et 2 pl., park., Agence s'abstenir 790.000€ à négocier T: 621 196 068 2230705.1

**Nord / Norden**  
CANTONS

DIEKIRCH - WILTZ - CLERVAUX - VIANDEN



**Reuler:** Appartement, 125m<sup>2</sup>, 3 ch. à c., sdb, wc séparé, débarras, grand balcon 18m<sup>2</sup>, 3 empl.ext., 549.000.-€. visitevirtuelle.lu

**www.wortimmo.lu** réf.: WP281582

**IMMO SOLUTIONS**  
+352 35 78 17 ou immosolutions.lu pour vos locations: loyergaranti.lu pour vos estimations: evaluationimmobiliere.lu



**IMMOBILIER**  
BINGEN & ASSOCIÉS

**Cherchons terrains et vieilles maisons à rénover.** b-immobilier.lu

# À VENDRE : MAGNIFIQUE VILLA À DUDELANGE

**QUALITÉ DE VIE EXCEPTIONNELLE**

Surface habitable de ± 420 m<sup>2</sup> sur terrain de 14,70 ares avec jardin arboré orienté plein sud et profitant d'une vue imprenable.

5 ch. à c., 2 sdd., 1 sdb. - garage de ± 60 m<sup>2</sup> et salle hobby de ± 30m<sup>2</sup> au sous-sol.



**T. 43 96 13 - 42**

**www.kuhn.lu**





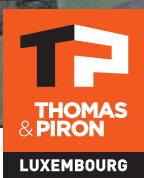


## 13 NOUVELLES MAISONS À HOBSCHIED

Participez en ligne au lancement de notre nouveau projet !

Conférence live le :  
Jeudi 17 Septembre  
de 13h00 à 13h20

Inscriptions  
au préalable →



À Strassen 2, rue Marie Curie à Strassen [www.thomas-piron.lu](http://www.thomas-piron.lu) T. (+352) 34 18 14 1 Lundi/Vendredi : 9-18H Samedi : 10-17H



## RÉSIDENCES À HOWALD

11 appartements de 2 et 3 chambres à saisir !



anawa.lu

### VENTES IMMOBILIÈRES IMMOBILIEN - VERKAUF

### Sud / Süden CANTONS ESCH/ALZETTE

**Hellange:** Duplex (2013), 118m<sup>2</sup>, 2 ch. à c., sdb, wc. sép., 2 empl.int., terrasse, 725.000.-€ à discuter, visitez virtuelle.lu

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP261242

**IMMO SOLUTIONS**  
+352 35 78 17 ou immosolutions.lu pour vos locations: loyergaranti.lu pour vos estimations: evaluationimmobiliere.lu

**Sanem:** 4 terrains de 87ares en total, dont 1 terrain à bâtir. **Prix: 2.100.000 €**

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP274149

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
[www.bressaglia-immo.lu/](http://www.bressaglia-immo.lu/)

**Esch-sur-Alzette- Centre:** Nouv. const. maison unif. 164m<sup>2</sup>, hall, liv/sàm, 3 chác, 1 sdb, WC sép., combles amén.,cave, garage 2 voit et jardin **Prix: 1.167.000 € TVA**

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP276858

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
[www.bressaglia-immo.lu/](http://www.bressaglia-immo.lu/)

**Esch-sur-Alzette: Rue de l'Alzette:** Nouvelle Construction reste 4 apts et 2 penthouses de 81-121 m<sup>2</sup> Prix à p: 840.000 € TVA 17%

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP255756

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
[www.bressaglia-immo.lu/](http://www.bressaglia-immo.lu/)

**Schiffelange:** Belle Villa, 550 m<sup>2</sup>, terr 9a95, hall, gr.liv/sàm + feu ouv., cuis.ég., dressing, bureau, 5 ch.à c, 4 sdb, 1 WC sép., lingerie, déb, gr.cave, c.à vin,sauna, jardin et garage 2 voit.**Prix: 2.300.000 €**

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP276857

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
[www.bressaglia-immo.lu/](http://www.bressaglia-immo.lu/)

**Oberkorn:** app. 3 ch., 3. ét. sans ascenseur 470.000 € **AFIL 540244 / 621 677 222** WP281534

**Dudelange:** msn. 160m<sup>2</sup>, 4 ch., jardin, gge 889.000 € **AFIL 540244 / 621 677 222** WP281532

### Est / Osten CANTONS ECHTERNACH - GREVENMACHER - REMICH

**REMICH – Route de Mondorf**

Hier entstehen 2 Häuser mit insgesamt 4 Doppelhaushälften und Tiefgarage. Hochwertige Ausstattung, flexible Grundrisse, großzügige Aufteilung, hochwertige Boden- und Wandbeläge (Parkett/Fliessen), elektrische Rollläden. Energiesparende Bauweise: 3-fach verglaste Fenster, Fußbodenheizung.

**Kaufpreis: 1.575.900 € (TTC 3%)**  
Energieangaben: in Bearbeitung

**IFA Lux S.A.** - 9, Op der Koop - L-5544 Remich  
Telefon: 00352 / 2671445

[kontakt@ifa-immobilien.de](mailto:kontakt@ifa-immobilien.de) - [www.ifa-immobilien.de](http://www.ifa-immobilien.de)

A vendre maison ent.rénovée, libre 3 côtés, 210 m<sup>2</sup>, jardin, cave et terrasse. Agence s'abstenir 1.390.000€ à négocier T. 621 196 068 2230701.1

**REMICH – Route de Mondorf**

Hier entstehen 2 Mehrfamilienhäuser mit je 6 Wohnungen und Tiefgarage. Hochwertige Ausstattung, flexible Grundrisse, großzügige Aufteilung, hochwertige Boden- und Wandbeläge (Parkett/Fliessen), elektrische Rollläden, Lift. Energiesparende Bauweise: 3-fach verglaste Fenster, Fußbodenheizung.

**Preise ab 660.700 € (TTC 3%)**  
Energieangaben: in Bearbeitung

**IFA Lux S.A.** - 9, Op der Koop - L-5544 Remich  
Telefon: 00352 / 2671445

[kontakt@ifa-immobilien.de](mailto:kontakt@ifa-immobilien.de) - [www.ifa-immobilien.de](http://www.ifa-immobilien.de)

### Ouest / Westen CANTONS CAPELLEN - REDANGE/ATTELT

**Bascharage:** bel appartement de 89m<sup>2</sup>, 2e étage, hall, gr.liv/sàm, gr.cuisine éq., sdb+WC, 2 ch-à-c., balcon, cave et garage-box. **Prix: 569.000 €**

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP273359

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
[www.bressaglia-immo.lu/](http://www.bressaglia-immo.lu/)

**Steinfurt:** duplex 188m<sup>2</sup>, 4 ch., 2 empl., 2 balc. + terr. 895.000€ **AFIL 621 677 222** WP281535

**Mamer:** duplex 140m<sup>2</sup>, 4 ch., balc., 2 empl. 1.149.000 € **AFIL 540244 / 621 677 222** WP281533

**Bascharage:** Belle maison mitoyenne 130 m<sup>2</sup>, hall, living, sàm, 3 ch.à c, sdb + WC, cave, jardin, garage + empl ext. **prix 750.000 euros**

[www.wortimmo.lu](http://www.wortimmo.lu) réf.: WP260548

**BRESSAGLIA IMMOBILIÈRE**  
Tél.: +352 50 66 07 Fax.: 27.47.84.07  
[www.bressaglia-immo.lu/](http://www.bressaglia-immo.lu/)

**\*\*\* HOLTZ, Commune Rambrouch \*\*\***  
**Lotissement "Op Langert": En Constr. en blocs isolants, Maisons, 3-5 ch, clés en main, comb. aménag., dbl. gge., A-B**  
[www.cialux.lu](http://www.cialux.lu), tél.: 34 19 34/691 50 1234 WP32017

**\*\*\* MICHELBOUCH \*\*\***  
**EN CONSTRUCTIONS, Reste 1 Maison jumelée, +310m<sup>2</sup>, A-B, 3-5 ch., comb. aménagées, dbl gge., au calme**  
[www.cialux.lu](http://www.cialux.lu), tél.: 34 19 34/691 50 1234 WP32018

**\*\*\* BETTANGE-MESS \*\*\***  
**EN COURS DE CONSTRUCTION en blocs isolants: Maisons clés en mains: 3 à 5 ch., dbl gge., jardin, lotissement au calme / A-B**  
[www.cialux.lu](http://www.cialux.lu) tél.: 34 19 34 / 691 50 1234 WP234246

### Étranger / Ausland



**B-HACHY,** 10km d'Arlon, à v.: ferme à restaurer ent. avec 6 Ha terrains attenants. Rens.:Tél: +352/691 611 112 +32/478 50 25 52 +32/494 20 57 85

2230808.1



**D-54666 Irrel**  
Duplexwohnung im Obergeschoss, Dachgeschoss, Speicher und Keller, 3 Zimmer, Küche, Esszimmer, Wohnzimmer, Badezimmer und Gäste-WC. Wohnfläche 140 qm, Dachterasse 50 qm, Nutzfläche Keller 65 qm, 3 Stellplätze. Baujahr 1967, von 2004 bis 2020 laufend modernisiert, verfügbar nach Absprache, **425.000 €** zuzüglich 3,48% Courtage Energieausweis: EBA - EEB 158,0 kWh/(m<sup>2</sup>\*a) - ETH: ÖI - EEK: E

**Raiffeisenbank Irrel eG**  
Tel.: 0049-6525/9293-0  
[www.raiffeisenbank-irrel.de](http://www.raiffeisenbank-irrel.de) WI274813

**PERL – Residenz Bahnhofstraße**

Neubau mit 8 Eigentumswohnungen in Einheiten von 88 m<sup>2</sup> bis 133 m<sup>2</sup>. Hochwertige Ausstattung, flexible Grundrisse, großzügige Aufteilung, hochwertige Boden- und Wandbeläge (Parkett/Fliessen), elektrische Rollläden, Lift. Energiesparende Bauweise: 3-fach verglaste Fenster, Fußbodenheizung, KfW 55.

**Preise ab 3.500,00 EUR / m<sup>2</sup>**  
Energieangaben: in Bearbeitung

**IFA Schlüsselfertiges Bauen GmbH**  
Am Kirchgarten 6 - 54429 Schillingen  
Telefon: 06589 / 91875-0

[kontakt@ifa-immobilien.de](mailto:kontakt@ifa-immobilien.de) - [www.ifa-immobilien.de](http://www.ifa-immobilien.de)

**ACHATS IMMOBILIERS  
IMMOBILIEN - ANKAUF**

### Grundstück oder Bürogebäude im Osten gesucht

z.B. Grevenmacher, Mertert oder Wasserbillig

### Cherchons terrain ou immeuble (bureaux) à l'Est du pays

p.ex. Grevenmacher, Mertert ou Wasserbillig

Tél: 621 829 628

Fiduciaire Lux rech. **surface de bureau d'env. 400m<sup>2</sup> avec park.** - région de Strassen, Bertrange et environs-Tél 28 55 63 29 2229670.1

Privé cherche maison libre 3 ou 4 côtés à Soleuvre ou Sanem, Cité Schmiedenacht ou alentours sit. calme Tél 621/378837 2230496.1

Privé cherche maison de rapport 621 130 240 WP221377

Privé cherche studio ou appartement, même à rénover! GSM: 661 790 869 WP216183

Cherche à acheter de privé maison avec jardin (terrain min. 5 ar) dans la région de Walfer-Mersch-Larochette-Diekirch. Tel. 621 533389 2230777.1



## GESUCHT.

GRUNDSTÜCKE ODER  
ABRISSGEBÄUDE ZWECKS  
ERRICHTUNG VON  
HÄUSERN, RESIDENZEN  
UND LOTISSEMENTS.

ZÜGIGE UND  
VERTRAUENSVOLLE  
ABWICKLUNG.



10, Avenue de la Faïencerie  
L-1510 Luxembourg  
Tel: +352 - 485 177-1  
[www.eifel-haus.lu](http://www.eifel-haus.lu)



Cherchons terrains  
et vieilles maisons  
à rénover. [b-immobilier.lu](http://b-immobilier.lu)





Votre agence immobilière depuis 2003

AGENCE IMMOBILIERE  
**MaraMax**  
BASCHARAGE | DIFFERDANGE

Un nom, deux agences immobilières

56, avenue de Luxembourg L-4950 Bascharage

57, rue J.-F. Kennedy L-4599 Differdange

[www.maramax.lu](http://www.maramax.lu)

TEL: 23 65 06 89

**HERTERT Fernand**

Gérant

GSM: +352 621 781 290

**DEISCHTER Sammy**

Gérante

GSM: +352 661 790 869

**Nous achetons studios/appartements  
& maisons de rapport,  
même à rénover, sans frais pour le propriétaire!**Suite à une forte demande de notre chère clientèle, nous recherchons des biens immobiliers:  
*Maisons - villas - appartements - studios - terrains - maisons de rapport à vendre ou à louer***Vous êtes unique, vos projets méritent une sélection.**

Prenez soin de vous et de vos proches, BLEIFT DOHEEM !

**À LOUER  
ZU VERMIETEN**

A louer cabinet médical/paramédical neuf et équipé au nord du Luxembourg.  
Location mensuelle au prorata de l'activité.  
Multidisciplinaire.  
Accès PMR. Ascenseur. Parkings privatifs.  
Wifi. Téléphone. Contact  
mj.schon@teledisnet.be / 0032-475-619580.  
2230506.1

INNSBRUCK - Studio 35m² zentral gelegen,  
möbliert + TG-Stellplatz - 720.-EUR / Monat  
ab 01.10.20 - 621417243  
2230214.1

\*\*\* HOWALD \*\*\*  
Maison isolée et rénovée, à 4 ch, bur., 2  
gges., jardin, cuis. éq. living f.o., 2 sdb, E-E  
[www.cialux.lu](http://www.cialux.lu) tél.: 34 19 34 / 691 50 1234  
WP279571

Bureaux à louer de ca 14 à 47 m²,  
Z.I. Zare à Ehlerange, libre de suite,  
parking disponible, sol ordinateurs  
et climatisé. - Tél. 621 251 933  
2209001.1

Bureau à louer 390EUR (surface +/- 9m2)  
charges comprises avec WC commun  
Bureau à louer 500EUR (surface +/- 10m2)  
charges comprises avec WC privatif  
Lieu : BELAIR (Luxembourg)  
Tél.: +352 33 59 39 1  
WP278120

*here we are*  
[www.b-immobilier.lu](http://www.b-immobilier.lu)

## Avis officiels

**SIDEN**Syndicat Intercommunal de Dépollution  
des Eaux résiduelles du Nord (SIDEN)**Avis de marché****Procédure:** ouverte**Type de marché:** Travaux

**Ouverture** le 30/10/2020 à 10:00. **Lieu d'ouverture:** L'ouverture de la soumission aura lieu dans la salle des soumissions affichée à la réception du bâtiment administratif du SIDEN, à Blesbruck, L-9359 Bettendorf.

**Intitulé:** Assainissement de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre

**Description:** U1359-15 Construction d'un bassin d'orage (volume 60m³) avec station de pompage à Erpeldange-Laduno  
Travaux d'équipements électromécaniques

**Conditions de participation:**

- Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature: 3 références.
- Chiffre d'affaires annuel minimal dans le métier concerné: 500'000 EUR.

**Modalités visite des lieux/réunion d'information:** La visite des lieux est laissée à l'appréciation du soumissionnaire.

**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Sous peine de nullité, les documents de soumission sont à télécharger sur le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

**Réception des offres:** Les offres sont à remettre à l'adresse et dans la salle prévue pour l'ouverture de la soumission ou à déposer sur le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les dates et heures fixées pour l'ouverture. Les offres sous forme papier doivent porter l'inscription «Soumission pour...».

**Informations complémentaires:** Le début des travaux est prévu pour février 2021 et le délai d'exécution est de 300 jours ouvrables.

Date de publication de l'avis 2001471  
sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

**Le bureau du SIDEN:**

Ali KAES, président;  
Claude THILL, 1<sup>er</sup> vice-président;  
Fernand MERGEN, 2<sup>ème</sup> vice-président;  
Henri RINNEN, Membre;  
Romain SCHROEDER, Membre.

2230859.1



Commune de BERTRANGE

Administration communale de Bertrange

**Avis de marché****Procédure:** européenne ouverte**Type de marché:** Services**Modalités d'ouverture des offres:**

Date: 14/10/2020 Heure: 09:30

Lieu: Salle des cérémonies (rez de chaussée) de l'Administration Communale de Bertrange, 2, Beim Schloss L-8058 Bertrange

**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ****Intitulé attribué au marché:**

Maintenance technique des bâtiments communaux à Bertrange

**Description succincte du marché:** Exécution des prestations de maintenance technique préventive et dépannage (HVAC, Sanitaire, Courant forts, détection et protection incendie, etc.) de 23 bâtiments communaux, pour le compte de la Commune de Bertrange.

Début des prestations: 1<sup>er</sup> janvier 2021

Durée des prestations: 5 ans

**SECTION IV: PROCÉDURE****Conditions d'obtention du cahier des charges:**

Les cahiers des charges et bordereaux de soumissions peuvent être téléchargés sur le portail des marchés publics. il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES**

**Conditions de participation:** Les conditions minima suivantes sont requises:

2 références en cours depuis au moins 1 an pour la maintenance préventive des installations techniques de parc de bâtiments d'une superficie supérieure à 15.000 m², en détaillant le début et la durée du contrat, la surface des bâtiments, la nature des bâtiments. Ces références doivent être appuyées de certificats de bonne exécution.

**Modalités visite des lieux/réunion d'information:** Visite des lieux obligatoire le 24/09/2020 à 13h00 (rdv devant la mairie de Bertrange)

**Réception des offres:** Les pièces conformes à la législation et à la réglementation sur les marchés publics doivent se trouver sur le portail des marchés publics avant l'heure fixée pour l'ouverture (ATTENTION REMISE ELECTRONIQUE OBLIGATOIRE).

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.:** 10/09/2020

La version intégrale de l'avis no 2001462 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

**Le collège des bourgmestre et échevins:**

Frank COLABIANCHI, bourgmestre

Monique SMIT-THIJS, échevine

Patrick MICHELS, échevin

2230879.1



Ferien / Freizeit

Vacances / Loisirs

Wohnwagen

Caravanes

Kaufe Wohnmobile+Wagen 0049-68681500  
2221076.1

Geschäftsverbindungen

Relations commerciales

Namhaftes Familienunternehmen sucht  
**Ladenlokal Luxemburg-Zentrum**  
(Fußgängerzone). ☎ 205635  
2230428.1

Lehren / Lernen / Lesen

Cours / Enseignement

**Nachhilfelehrer/in gesucht**, gute Bezahl-  
ung. Freie Mitarbeit ☎ 00352/27 86 10 49  
2229446.1

**Cours de PIANO pour débutants!**  
Étudiant à l'Athénée, enseigne des cours de  
Piano pour débutants, possède le premier Prix  
du solfège.  
Intéressés, veuillez me contacter sur ce  
numéro: 621 400 799  
2230224.1

**Lehrerin** erteilt **qualifizierten** Unterricht in  
Deutsch, Englisch, Mathe, Franz., kaufm.  
Fächer (BWL, Buchf. ...) bis zum **Abitur**.  
T. 691 581 079 / 0049 (0)151 18633 700  
2228135.1

Avis judiciaires et notariaux

Verkäufe

Ventes

**Kaminholz**, trocken,geliefert +- 33cm,  
95€/m3, ☎ 691 788 167  
2230320.1

**Bois de cheminée à vendre**  
☎ 00352 691 705 225  
2228198.1

Verschiedenes

Divers

Gartenpflege Grüner Jan

Baumpflege, Fäll- und Rodungsarbeiten,  
Heckenschnitt, Rasenmähen, Vertikutieren,  
Grünschnittentsorgung, Unkrautentfernung.  
Kostenlose Beratung. ☎ 661 339 971  
2230340.1

**Räume Häuser,Keller,Speicher,kaufe ganze**  
**Nachlässe,alte Spiels.,Leinen,alte Fahrrä-**  
**der usw. Angem. mit Versch.** T. 621250103  
26 59 06 57  
2221991.1

Steierberoder mécht Är **Steiererklärung**.  
Discrétioun garantiéiert!  
Tel.: 691 67 67 58  
2230403.1

**RÄUME HÄUSER, KELLER, SPEICHER**  
besenrein professionel schnell + günstig  
ANKAUF ganzer Sammlungen u. Nachlässe  
MIR SINN ENG LÉTZEBUÉRGER FIRMA  
TEL 691 589 675  
2226697.1

Services de Nettoyage  
**LiliClean** à Bascharage  
La société de performance et de qualité.  
Particuliers - Professionnels - Chantiers  
A votre service. Tél 26500818  
2230526.1

**Help-Construction:** Maachen all är  
Renovatiouns Aarbechten bannen a  
baussen. Devis gratis. **T. 661 555 660**  
2230503.1

**Alle Gartenarbeit: T: 661 840 818**  
2229386.1

**Petite entr.pose granit,pavé,car-**  
**rel,etc...Tél:691 429 122 Tél: 26 17 54 86**  
2225386.1

**Stuhlflechterei**, atelier de cannage.  
Léa Beck, L-4438 Soleuvre T. 661990708  
2228461.1

Petit entr. exéc. **tous travaux de maçonnerie**  
**et rénovation** T. 691 976 395  
2225475.1

**DEBARRASSE MAISON/APPARTEMENT**  
**VIDE CAVE/GRENIER TOUS LOCAUX**  
**ENLEVE TOUT.** Tél. 621 787 536  
2230090.1

**DEKI entr.** rénovation, construction, carre-  
lage, terrasse, granit, pavage, escaliers, etc...  
**Tél:691 825 877**  
2225474.1

**Polsterarbeiten traditionell**  
**Gardinen-Sonnenschutz**  
**Maître tapissier décorateur**  
**Polsterlux, 9 rue de la Montagne,**  
**Echternach. Tel 27 40 14 12**  
2209245.1

Automobile

Audi

**SUCHE** dringend Occasionen 0049 68681500  
2221084.1

Citroën

**KAUFE** Citroën-Peugeot-Reno 004968681500  
2221080.1

Porsche

**SUCHE** dringend PORSCHE +491713849550  
2227735.1

Toyota

Kaufe alle Japaner u. Asiaten 0049 6868 1500  
2221082.1

VW

**Kaafé Golf & Polo** T. 512391 o. 621 263 252  
2209238.1

Auto-Varia

Autos-Divers

**Schiltz ach. voiture ferraille** Tél. 621 165221  
2209228.1

Achète **voitures d'occasion**. - Tél. 31 80 05  
2209225.1

Geländewagen

Tout-terrain

Kaufe alle **Geländewagen** 00491713849550  
2221083.1

Motorräder

Motocyclettes

**Kaufe alle Motos & Quad** T. 0049/6868/1500  
2221077.1

Lëtzeburger Landjugend a Jongbaueren

Service Coopération a.s.b.l.

**Am Déngscht vun der**  
**ländlecher Bevëlkerung an Afrika**

CCPL: LU05 1111 0050 3083 0000  
CCRA: LU32 0090 0000 0157 8004  
Tel. 44743-252 / [www.jongbaueren.lu](http://www.jongbaueren.lu)  
W. 2056, BW03, CD

Avis officiels

**Faillites**

Par jugements rendus en date du 9 septembre 2020, le tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, chambre de vacation, siégeant en matière commerciale, a déclaré sur aveu en état de faillite les sociétés suivantes:

- La société à responsabilité limitée **Incubation Capital S.à r.l.**, établie et ayant son siège social à L-2180 Luxembourg, 5, rue Jean Monnet,
- La société anonyme **Numbrs Luxembourg S.A.**, en liquidation volontaire, établie et ayant son siège social à L-2540 Luxembourg, 2, rue Edward Steichen.

Le tribunal a fixé au 9 mars 2020 l'époque de la cessation des paiements.

Les mêmes jugements ont nommé Juge-commissaire Madame le Juge Laurence MODERT et curateur Maître Geoffrey PARIS, avocat à la Cour, demeurant à Luxembourg.

Ils ordonnent aux créanciers de faire la déclaration du montant de leurs créances avant le 25 septembre 2020 au greffe du tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, fixent au 9 octobre 2020 à 14.30 heures, salle CO.1.02, la clôture du procès-verbal de vérification des créances et au 26 octobre 2020 à 15.00 heures, salle CO.1.01, les débats sur les contestations à naître de cette vérification, chaque fois en l'auditoire du tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, Cité Judiciaire, 7, rue du St. Esprit, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme  
Le curateur  
**Maître Geoffrey PARIS**

2230857.1

Administration communale de Tandel

**Avis de marché**

**Procédure:** ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Ouverture** le 02/11/2020 à 09:00. **Lieu d'ouverture:** Le lundi 2 novembre 2020 à 9.00 hrs, il sera procédé dans les bureaux de la Mairie - 6, Hauptstrooss à L-9350 Bastendorf.

**Intitulé:** Construction d'un centre d'accueil pour jeunes  
**Description:** CONSTRUCTION D'UN CENTRE D'ACCUEIL POUR JEUNES À FOUHREN  
Lot SERRURERIE  
**Conditions de participation:** CONDITIONS MINIMA DE PARTICIPATION A LA SOUMISSION  
chiffre d'affaires annuel minimum: 1.200.000 €  
effectif minimum 17 personnes  
**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Les firmes intéressées sont priées de retirer les documents de soumission via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) Il ne sera pas procédé à des envois postaux. Les offres qui ne sont pas établies sur des bordereaux retirés à l'adresse indiquée ci-dessus ne sont pas prises en considération.

**Réception des offres:** Les offres sont à mettre en ligne sur le portail des marchés public, avant la date et heure fixées pour l'ouverture conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics.

**Informations complémentaires:** PORTES ET CLOISONS COUPE-FEU 29 Stk  
GARDE-CORPS 54 LFM  
AVANT TOIT 1 Stk  
ESCALIERS 2 Stk

Le début des travaux est prévu pour le 18 janvier 2021  
La durée des travaux est de 60 jours ouvrables

Date de publication de l'avis 2001466  
sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

**Le collège des bourgmestre et échevins**  
M. Ali KAES, bourgmestre  
M. Alain AUST, échevin  
M. Nico WEIS, échevin

2230870.1

Administration communale de Tandel

**Avis de marché**

**Procédure:** ouverte  
**Type de marché:** Travaux  
**Ouverture** le 02/11/2020 à 09:00. **Lieu d'ouverture:** Le lundi 2 novembre 2020 à 9.00 hrs, il sera procédé dans les bureaux de la Mairie - 6, Hauptstrooss à L-9350 Bastendorf.

**Intitulé:** Construction d'un centre d'accueil pour jeunes  
**Description:** CONSTRUCTION D'UN CENTRE D'ACCUEIL POUR JEUNES À FOUHREN  
Lot MENUISERIE INTÉRIEUR  
**Conditions de participation:** CONDITIONS MINIMA DE PARTICIPATION A LA SOUMISSION  
chiffre d'affaires annuel minimum: 740.000 €  
effectif minimum 10 personnes  
**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Les firmes intéressées sont priées de retirer les documents de soumission via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) Il ne sera pas procédé à des envois postaux. Les offres qui ne sont pas établies sur des bordereaux retirés à l'adresse indiquée ci-dessus ne sont pas prises en considération.

**Réception des offres:** Les offres sont à mettre en ligne sur le portail des marchés public, avant la date et heure fixées pour l'ouverture conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics.

**Informations complémentaires:** PORTES INTÉRIEUR 59 Stk  
CUISINES 3 Stk  
ARMOIRES CHAMBRES 19 Stk  
PLINTHES 920 m

Le début des travaux est prévu pour le 04 janvier 2021  
La durée des travaux est de 130 jours ouvrables

Date de publication de l'avis 2001468  
sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

**Le collège des bourgmestre et échevins**  
M. Ali KAES, bourgmestre  
M. Alain AUST, échevin  
M. Nico WEIS, échevin

2230864.1



## Avis officiels

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics  
Administration des bâtiments publics

## Avis de marché

**Procédure:** européenne ouverte

**Type de marché:** Travaux

**Modalités d'ouverture des offres:**

Date: 23/10/2020 Heure: 10:00

Lieu: Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

**Intitulé attribué au marché:** Travaux de peinture à exécuter dans l'intérêt de la construction de la Maison de soins à Bascharage

**Description succincte du marché:**

40'000 m<sup>2</sup> de peinture ; 18'000 m<sup>2</sup> de papier peint mural

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

Début des travaux: 2<sup>e</sup> trimestre 2021

Durée des travaux: 100 jours ouvrables

## SECTION IV: PROCÉDURE

**Conditions d'obtention du cahier des charges:**

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

LA REMISE ELECTRONIQUE EST OBLIGATOIRE.

## SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

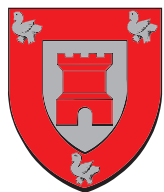
**Conditions de participation:** Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumissions

**Réception des offres:** Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)).

**Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E.:** 10/09/2020

La version intégrale de l'avis no 2001426 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

2230868.1



Administration communale de Tandel

## Avis de marché

**Procédure:** ouverte

**Type de marché:** Travaux

**Ouverture** le 02/11/2020 à 11:00. **Lieu d'ouverture:** Le lundi 2 novembre 2020 à 11.00 hrs, il sera procédé dans les bureaux de la Mairie - 6, Hauptstrooss à L-9350 Bastendorf.

**Intitulé:** Construction d'un centre d'accueil pour jeunes

**Description:** CONSTRUCTION D'UN CENTRE D'ACCUEIL POUR JEUNES À FOUHREN

Lot PEINTURE

**Conditions de participation:**

CONDITIONS MINIMA DE PARTICIPATION A LA SOUMISSION  
chiffre d'affaires annuel minimum: 750.000 €  
effectif minimum 12 personnes

**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Les firmes intéressées sont priées de retirer les documents de soumission via le portail des marchés publics ([www.pmp.lu](http://www.pmp.lu)) Il ne sera pas procédé à des envois postaux. Les offres qui ne sont pas établies sur des bordereaux retirés à l'adresse indiquée ci-dessus ne sont pas prises en considération.

**Réception des offres:** Les offres sont à mettre en ligne sur le portail des marchés public, avant la date et heure fixées pour l'ouverture conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics.

**Informations complémentaires:**

PEINTURE PLAFONDS 1500 m<sup>2</sup>

PEINTURE MURALE 4650 m<sup>2</sup>

TAPISSERIE 2050 m<sup>2</sup>

Le début des travaux est prévu pour le 15 mars 2021

La durée des travaux est de 50 jours ouvrables

Date de publication de l'avis 2001473  
sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

**Le collège des bourgmestre et échevins**

M. Ali KAES, bourgmestre

M. Alain AUST, échevin

M. Nico WEIS, échevin

2230858.1

## Avis judiciaires et notariaux

Importante adjudication immobilière  
et mobilière

à BASCHARAGE, à la «Brasserie Béierhaascht»,  
240, avenue de Luxembourg

Le **jeudi 17 septembre 2020, à 15.00 heures**, il sera procédé à l'adjudication publique des immeubles et voitures suivants :

## I.-

**Une maison d'habitation (ferme convertie en maison unifamiliale) avec place, garages, annexe et remise, sise à Olm, 15, rue de Capellen**, inscrite au cadastre comme suit :

– Commune de KEHLEN, section B d'OLM –

1) Numéro 645/2487 «Rue de Capellen», place (occupée), bâtiment à habitation, **avec une contenance de 20 ares 56 centiares**.

2) Numéro 645/2488 «Rue de Capellen», place, **avec une contenance de 02 ares 85 centiares**.

La maison d'habitation comprend :

Au sous-sol : deux caves.

Au rez-de-chaussée : hall d'entrée, salon, salle à manger, cuisine, buanderie, salle de bain, WC séparé, stockage, atelier, deux garages.

Au premier étage : hall de nuit, quatre chambres.

Au grenier : deux espaces de stockage.

La maison est libre des quatre côtés.

## II.-

**Une place sise à Olm, rue de Capellen**, inscrite au cadastre comme suit :

– Commune de KEHLEN, section B d'OLM –

Numéro 645/2485 « Rue de Capellen », place, **avec une contenance de 13 ares 71 centiares**.

## III.-

**Une place sise à Olm, rue de Capellen**, inscrite au cadastre comme suit :

– Commune de KEHLEN, section B d'OLM –

Numéro 645/2483 «Rue de Capellen», place, **avec une contenance de 14 ares 71 centiares**.

**Les places précitées sub II.-) et III.-) sont situées entre les maisons 15 et 23 sises rue de Capellen.**

**Tous les immeubles précités sub I.-), II.-) et III.-) sont, d'après le plan d'aménagement général de la Commune de Kehlen en vigueur, situés dans la zone de faible densité, HAB-1 en zone urbanisée ou destinée à être urbanisée.**

Visites: les samedis 29 août 2020, 5 septembre 2020 et 12 septembre 2020 de 14:00 à 16:00 heures.

## IV.-

**Un oldtimer «PEUGEOT», modèle 301 LR, année de construction 1933, en bon état.**

## V.-

**Une voiture «FORD ECOSPORT», version «titanium», moteur à essence 125 chevaux, boîte automatique A6, couleur moondust silver, 1<sup>ère</sup> mise en circulation le 29.04.2019, kilométrage 2053.**

Tout amateur est invité de se munir d'une garantie bancaire couvrant le prix et les frais d'adjudication.

**Le déroulement de l'adjudication publique se fera dans le plus strict respect des mesures COVID 19 en vigueur.**

Les plans cadastraux pour les immeubles peuvent être consultés ou demandés en l'étude du notaire.

Pour tous autres renseignements, s'adresser à l'étude du notaire.

**Alex Weber**, notaire  
101, avenue de Luxembourg  
L-4940 BASCHARAGE  
Tél. 50 72 99

2229704.1

## ANTIQUITÉS GARREL

LIMPERTSBERG

**ACHÈTE CASH  
OR-ARGENT  
BIJOUX  
MONTRES DE MARQUES**

**NICOLAS GARREL**

TÉL: 621 374 353

E-MAIL: [VITESSE@PT.LU](mailto:VITESSE@PT.LU)

## Möbel / Antiquitäten

Meubles / Antiquités

Anc. col. ach. anc. Congo masques, stat.,  
armes, boucl., armes ☎ 0032 475282802

2221930.1

## Tiere

Animaux



Ces deux chats opérés Clemenceau et Nina ont besoin en urgence d'une nouvelle famille. Il faut patience car très craintifs, gentils, dociles et propres. Maison et jardin indispensable, évalués 6/8 ans. Tél. 621 27 69 05 2230966.1

## Enchères

## Vente volontaire

**LE SAMEDI 19 SEPTEMBRE  
2020**

L'établissement public du Corps grand-ducal d'incendie et de secours en abrégé CGDIS fera procéder par le ministère des Huissiers de Justice soussignés, à la vente volontaire aux enchères publiques à Lintgen, 73, rue de Diekirch, en date du **Samedi, 19 septembre 2020 à 09h30** de:

27 Ambulances, 2 SUV, 4 véhicules, 1 camion, 2 remorques citerne, 1 remorque, 1 cabine de sablage, 1 compresseur

Vous trouverez l'inventaire complet sur notre site internet. ([www.huissiers.lu](http://www.huissiers.lu))

Visite prévue le jour de la vente à partir de 8H30.

**Frais en sus 20%.**

**Paiement en € ou par CB.**

**LA VENTE AURA LIEU!**



**Pierre Biel &  
Geoffrey Gallé**  
Huissiers de justice

[www.huissiers.lu](http://www.huissiers.lu)

Facebook: Étude Biel &amp; Gallé

B.P. 1262

L-1012 Luxembourg

2230901.1



**ATD**  
QUART MONDE

**AGIR TOUS POUR LA DIGNITÉ  
ALL ZESUMME FIR D'DIGNITÉIT**

**Lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale**

Mouvement ATD Quart Monde Luxembourg . Tél : 43 53 24 . [www.atdquartmonde.lu](http://www.atdquartmonde.lu)

Fonds Culturel Quart Monde : CCPL LU33 1111 1187 0069 0000

W. 3060, L.P.01, 03



## Avis judiciaires et notariaux

## Faillites

Par jugements du 9 septembre 2020, le Tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, a déclaré en état de faillite sur assignation les sociétés:

• **Rancho Properties Holding S.à r.l.**, ayant eu son siège social à L-2540 Luxembourg, 14, rue Edward Steichen, actuellement sans siège social connu, inscrite au Registre de commerce et des sociétés de Luxembourg sous le numéro B188582;

• **MARSAF S.A.**, établie et ayant eu son siège social à L-4018 Esch-sur-Alzette, 33, rue d'Audun, inscrite au Registre de commerce et des sociétés de Luxembourg sous le numéro B113821.

Pour ces faillites, l'époque de la cessation des paiements a été fixée au 9 mars 2020, Madame Laurence MODERT, Juge au Tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, a été nommée juge-commissaire et Maître Christian STEINMETZ, avocat à la Cour, a été nommé curateur. Les créanciers sont invités à faire la déclaration de leur créance avant le 25 septembre 2020 au greffe du Tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, 15<sup>ème</sup> section et la vérification des créances aura lieu le 9 octobre 2020 à 14.30 heures, salle C01.02 (Cité Judiciaire, 7, rue du St. Esprit, 1<sup>er</sup> étage).

Pour extrait conforme.

Le curateur

**Christian Steinmetz**

www.steinmetz-avocat.lu

2230798.1

## Eviter le surendettement



Information et conseil  
Tél. 48 83 33-300

www.ligue.lu



LIGUE MÉDICO-SOCIALE  
MIR HELLEPEN ZENTER 1908



W. 1035 - HM04 - CD

## Avis officiels



## Studienbeihilfen

Kraft des Gemeinderatsbeschlusses vom 7. Mai 2018 sind alle Schüler und Studenten, die mindestens seit dem 1. Oktober 2019 in der Stadt Luxemburg wohnen und während des Schuljahrs 2020-2021 eine weiterführende Schule (Universität, Hochschule, Lyzeum usw.) besuchen, berechtigt, eine Studienbeihilfe zu beantragen.

Die Antragsformulare sind ab dem 15. September 2020 im Service Jeunesse et intervention sociale, 28, place Guillaume (Tel. 4796 2728) während der üblichen Bürostunden erhältlich oder können von der Internetseite

[https://form-server.vdl.lu/PORTAIL/pdfs/FormulaireSubside-Scolaire20\\_21.pdf](https://form-server.vdl.lu/PORTAIL/pdfs/FormulaireSubside-Scolaire20_21.pdf)

heruntergeladen werden.

Die Anträge können zusammen mit den notwendigen Unterlagen bis zum **31. Oktober 2020** im **Service Jeunesse et intervention sociale, 28, place Guillaume, L-2090 Luxembourg** eingereicht werden.

Luxemburg, den 12. September 2020

Der Bürgermeister  
**Lydie Polfer**



## Subsides scolaires

En vigueur du règlement communal du 7 mai 2018, les élèves et étudiants qui habitent la Ville de Luxembourg au moins depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2019 et qui fréquentent pendant l'année scolaire 2020-2021 une école du régime post-primaire (université, institut supérieur, lycée classique, lycée technique etc.) peuvent demander un subside scolaire.

Les formulaires sont disponibles à partir du 15 septembre 2020 au Service Jeunesse et intervention sociale, 28, place Guillaume (tél. 4796 2728) pendant les heures de bureau ou peuvent être téléchargés du site Internet

[https://form-server.vdl.lu/PORTAIL/pdfs/FormulaireSubside-Scolaire20\\_21.pdf](https://form-server.vdl.lu/PORTAIL/pdfs/FormulaireSubside-Scolaire20_21.pdf)

Les demandes avec pièces à l'appui sont à remettre avant le **31 octobre 2020** au **Service Jeunesse et intervention sociale, 28, place Guillaume, L-2090 Luxembourg**.

Luxemburg, le 12 septembre 2020

Le Bourgmestre  
**Lydie Polfer**

2229136.1



Direction de l'Architecte - Service Bâtiments

## Avis de marché

**Procédure:** ouverte

**Type de marché:** Travaux

**Ouverture** le 07/10/2020 à 11:00. **Lieu d'ouverture:** Direction de l'Architecte de la Ville de Luxembourg, 3, rue du Laboratoire (2<sup>e</sup> étage), L-1911 Luxembourg-Bonnevoie

**Intitulé:** Mission de surveillance et de gardiennage statique à exécuter dans l'intérêt du bâtiment administratif sis 3, rue du Laboratoire à Luxembourg-Bonnevoie

**Description:** Envergure:

- surface du bâtiment 11.870 m<sup>2</sup>
- 2 accès principaux
- 1 accès secondaire

Le début des travaux est prévu pour le 04.01.2021

La durée des prestations est de 12 mois avec possibilité de tacite reconduction

**Conditions de participation:**

- Effectif minimum en personnel de l'opérateur économique occupé dans le métier concerné: 50 personnes
  - Nombre minimal de références pour des ouvrages analogues et de même nature: 5 références
- Ces références doivent être appuyées de certificats de bonne exécution.

**Modalités visite des lieux/réunion d'information:** La visite des lieux est laissée à l'appréciation des soumissionnaires.

**Conditions d'obtention du dossier de soumission:** Le bordereau et le cahier des charges peuvent être retirés sur le site [www.pmp.lu](http://www.pmp.lu). Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau. Les offres établies sur des bordereaux non-déchargés sur le site nommé ci-avant, ne sont pas prises en considération.

**Réception des offres:** Les offres portant l'inscription «Soumission pour...» sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date de publication de l'avis 2001479  
sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu): 10/09/2020

2230907.1



ONG

*Eng open Hand fir Malawi*

Association sans but lucratif - ONG agréée depuis 1989  
32, rue Zithe L-2763 Luxembourg - Tél. (+352) 2888 3116  
CCPL IBAN LU25 1111 0997 8973 0000

W. 2035 - HM01 - CD

# Wortshop.lu

## IHR LUXEMBURGER KUNSTSHOP

## JETZT AUCH ONLINE

Bestellungen  
über  
200 Euro sind  
lieferkostenfrei.





Enchères

VERSTEIGERUNG

in Fischbach  
Im „Hotel-Restaurant REIFF“  
4 Hauptstrooss

Am Donnerstag, den 17. September 2020 um 15.00 Uhr nachmittags lassen die Eigentümer öffentlich versteigern:

- 1.- einen Acker gelegen zu Asselborn, gross 40,20 Ar: Nummer 1022/3225 «hintersten Ahlbichel»
- 2.- einen Acker gelegen zu Asselborn, gross 58,10 Ar: Nummer 1183 «in Weedgen»
- 3.- einen Acker gelegen zu Asselborn, gross 149,80 Ar: Nummern 1357/3060 und 1368/3243 «in der Beylach»
- 4.- eine Wiese gelegen zu Boxhorn, gross 37,50 Ar: Nummer 450/3641 «in Lameschbach»
- 5.- eine Wiese und Weide gelegen zu Basbellain, gross 109,40 Ar: Nummern 855/2557 und 857/891 «in Toeffelbach» und «oben Biwescher Weg»
- 6.- einen Wald gelegen zu Basbellain, gross 19,10 Ar: Nummern 892/598 «auf Knirchen»
- 7.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 65 Ar: Nummern 16/1341 und 16/1343 «Biwischerbusch»
- 8.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 29,20 Ar: Nummern 131/139 und 131/140 «Ort grossen Buschl»
- 9.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 28 Ar: Nummer 123/819 «Ort grossen Busch»
- 10.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 52 Ar: Nummer 104/812 «auf dem Pfoodt»
- 11.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 15 Ar: Nummer 35/624 «Biwischerbusch»
- 12.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 59,60 Ar: Nummer 63/98 «hinter dem Busch»
- 13.- einen Wald und eine Weide gelegen zu Biwisch, gross 95,30 Ar: Nummern 453/1363 und 453/1364 «hinter dem Busch»
- 14.- einen Wald gelegen zu Biwisch, gross 169,90 Ar: Nummern 28/387, 28/1344, 28/1345, 28/1346 und 28/1347 «Biwischerbusch»
- 15.- einen Acker gelegen zu Biwisch, gross 26,60 Ar: Nummer 812 «im Boidem»
- 16.- einen Acker gelegen zu Biwisch, gross 71,95 Ar: Nummer 826/1560 «auf der Schroot»
- 17.- einen Acker gelegen zu Biwisch, gross 118,10 Ar: Nummern 839/1371, 839/1372 und 840/1114 «hinter der Drieht»
- 18.- eine Wiese gelegen zu Biwisch, gross 91,30 Ar: Nummern 592, 593/1367, 594/1368 und 597/435 «in der Mark»
- 19.- eine Wiese und einen Acker gelegen zu Biwisch, gross 165,20 Ar: Nummern 797/1153, 797/1369 und 797/1370 «im Boidem»
- 20.- einen Acker gelegen zu Biwisch, gross 564,90 Ar: Nummern 760/297, 779, 779/2, 789/471, 789/1194, 865, 866, 867, 873/1374, 873/1382 und 874 «in der Schleid», «auf der Schleid», «im Langfeld» und «hinter der Schleid»
- 21.- ein WOHNHAUS gelegen zu L-9948 Biwisch, 35 Duarrefstrooss, gross 3,82 Ar: Nummer 701/1381 «Duarrefstrooss»

Das Haus hat die Energieeffizienz Klasse I und Wärmedämmung Klasse I.

Besichtigungen des Hauses:

Samstag, den 12. September 2020 von 16.00 – 17.00  
Donnerstag, den 17. September 2020 von 13.00 – 14.00

- Bankgarantie erfordert. -

Die Versteigerung wird unter der strikten Einhaltung der aktuellen COVID 19 Maßnahmen durchgeführt.

Die Katasterpläne liegen in der Amtsstube des Notars sowie im „Hotel-Restaurant Reiff“ zur Einsicht offen.

Für alle weiteren Auskünfte wende man sich an die Amtsstube des beauftragten Notars:

Notar Josiane PAULY  
Klatzewee 18  
L-9714 CLERVAUX  
Tel. 920 420/ 920 676

2229216.1

Etude de Maître Michèle HEBETTE & Maître François DOGNÉ  
Notaires associés à Houffalize

LE JEUDI 24 SEPTEMBRE 2020 A 14H00  
A L'AUBERGE DU CARREFOUR A LA BARAQUE FRAITURE

VENTE PUBLIQUE SUR BURG-REULAND

Parcelles boisées (fonds et bois en un seul tenant), POUR UNE CONTENANCE TOTALE D'ENVIRON 53 HECTARES 63 ARES 08 CENTIARES EN 3 LOTS D'ENVIRON 9 HECTARES, 16 HECTARES et 28 HECTARES

Composition des lots, visites, plans et renseignements en l'Etude.  
Pour la vente publique se munir:  
Personne physique: carte identité et éventuel contrat de mariage  
Personne morale: les statuts et pouvoir de représentation.

2230155.1

Adjudication immobilière

Au Café-Restaurant «De Puck»  
à L-6310 Beaufort, 87a, Grand-Rue  
Le mardi, 29 septembre 2020 à 15.00 heures

Il sera procédé par le ministère du notaire Maître Danielle KOLBACH de résidence à Junglinster, conformément aux dispositions de l'article 879 du Nouveau Code de Procédure Civile sur la saisie immobilière (article 71 de la loi du 2 janvier 1889), à la vente aux enchères publiques du bien suivant:

UNE MAISON D'HABITATION (+/- 215M²) AVEC CAMPING (classe de performance énergétique I et isolation thermique I) sise à 5, route de Beaufort, L-6360 Grundhof, inscrite au cadastre comme suit:

Commune de Beaufort, section A de Dillingen

Numéro 331/1578, lieu-dit: «Route de Beaufort», maison d'habitation, place (occupée), contenant 74 ares et 56 centiares; et Numéro 331/1577, même lieu-dit, place voirie, aux clauses et conditions d'un cahier des charges dressé par le notaire soussigné, le 9 septembre 2020 dont toute personne pourra prendre communication en l'étude.

Tous ceux du chef desquels inscription pourrait être prise pour raison d'hypothèque légale, devront requérir cette inscription avant la transcription du procès-verbal d'adjudication.

Les frais de l'adjudication seront de dix-huit pourcent (18%). Toute personne capable d'enchérir pourra, dans la huitaine après l'adjudication, faire une surenchère par voie d'huissier de justice, pourvu qu'elle soit du sixième au moins du prix, outre les frais de vingt pourcent (20%) du montant principal de leur adjudication, en respectant les formalités prévues par le Nouveau code de procédure civile.

Pour tous renseignements supplémentaires, prière de s'adresser à l'étude du notaire.

Les amateurs devront être en mesure de prouver leur solvabilité au notaire le jour de l'adjudication.

Le déroulement de l'adjudication se fera dans le plus strict respect des mesures COVID 19 en vigueur.

Les visites sont organisées le 19 et 26 septembre sur rendez-vous.

Veuillez svp contacter l'étude.

Le notaire commis:  
Maître Danielle Kolbach, notaire  
34-36, rue des Cerises  
L-6113 Junglinster  
Grand-Duché du Luxembourg  
Tel.: 78 90 52 -54

2230659.1



« ausgespiilt »  
« game over »

1b, rue Thomas Edison – L-1445 Strassen – (+352) 26 48 00 38  
www.ausgespiilt.lu – info@ausgespiilt.lu

W\_2030\_AG02\_CD



Pour soutenir nos projets,  
faites un don sur le compte  
LU63 0080 2121 6830 2001

(Friendship est une ONG agréée,  
tout don est déductible fiscalement)

Notre mission consiste  
à renforcer les communautés  
les plus isolées  
du Bangladesh  
pour leur permettre  
de prendre leur vie en main  
et sortir de l'extrême  
pauvreté avec dignité.

www.friendship.ngo

W\_2045\_FIDE\_CD

Avis judiciaires et notariaux

Clôture de faillite

Par jugement du 22 juin 2020, le tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, a déclaré closes pour insuffisance d'actif les opérations de la faillite **ELECTRICITE GENERALE COP Luxembourg SARL**, société à responsabilité limitée, établie et ayant eu son siège social à L-2168 Luxembourg, 1, rue Mühlenbach, prononcée en faillite par un jugement du même tribunal en date du 30 janvier 2019. Le même jugement a mis les frais à charge de la masse.

Pour extrait conforme,  
Le curateur  
**Maître Azadeh AZIZI**

2230855.1

Faillites

Par jugement rendu en date du 9 septembre 2020, le Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale a déclaré en état de faillite sur assignation la société anonyme **PAPERFIN S.A.**, ayant eu son siège social à L-1946 Luxembourg, 9-11, rue de Louvigny, actuellement sans siège social connu et a fixé la date de cessation des paiements au 9 mars 2020.

Par jugement rendu en date du 9 septembre 2020, le Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale a déclaré en état de faillite sur assignation la société anonyme **PATRIM S.A.**, avec siège social à L-2163 Luxembourg, 21, avenue Monterey, de fait inconnue à cette adresse et a fixé la date de cessation des paiements au 9 mars 2020.

Les deux mêmes jugements ont nommé juge-commissaire Madame Laurence Modert, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, et curateur Me Nicolas Bernardy, avocat à la Cour, demeurant à Luxembourg.

Ils ordonnent aux créanciers de faire la déclaration de leurs créances avant le 25 septembre 2020 au greffe du Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale et fixe jour et heure pour la clôture du procès-verbal de vérification des créances au 9 octobre 2020 à 14.30 heures à la salle CO.1.02 (Cité Judiciaire, 7, rue du Saint-Esprit, 1<sup>er</sup> étage) et pour les débats sur les contestations à naître de cette vérification au 26 octobre 2020 à 15.00 heures à la salle CO.1.01 (Cité Judiciaire, 7, rue du St. Esprit, 1<sup>er</sup> étage).

Pour extrait conforme  
Le curateur  
**Me Nicolas Bernardy**

2230828.1



CCPL IBAN LU76 1111 0099 9096 0000

W\_1023\_AS01\_CD



FONDATION KANNERSCHLASS

Services thérapeutiques et pédagogiques pour enfants, jeunes et familles

IBAN LU52 1111 0051 5211 0000 BIC: CCPLLULL  
www.kannerschlass.lu

W\_2032\_KS01\_CD



Coalition européenne  
contre le cancer du sein

BROSCHTKRIIBS  
BLÉIFT NËT ELENG  
rufft eis un: 621 47 83 94

CCPLLULL LU09 1111 2127 0581 0000



W\_2035\_D002\_CD



Naissances



Mir freeën eis, lech d'Gebuert vun eiser klenger Maischen, dem

Eugénie

matzedeelen. Hatt ass gesond a monter op d'Welt komm den 18. August

Astrid PICOU  
Michel FOEHR

Wien dem Eugénie eng Freed wëll maachen, kann dat gär mat engem léiwe Geste op säi Kont LU12 0021 0438 0511 7100 oder op senger Lëscht am Studioland! Villmools Merci!

D'Zoé an d'Miley si frou, d'Gebuert vun hirem Briddcherchen

Colin

matzedeelen

Hien ass de 5. September 2020 gesond a monter op d'Welt komm

Mat hinne freeë sech seng Elteren

Sonia a Claude  
FERRY-REHACZEK

33, rue Auguste Liesch  
L-5675 Burmerange

Ween dem Colin eng Freed wëll maachen, kann e léiwe Geste op de Kont CCRA LU16 0090 0000 9214 3700 maachen  
Villmools Merci!

Mir freeën eis, lech d'Gebuert vun eisem klenger Meedchen

Emma Giulia

matzedeelen

Hatt ass de 26. August 2020 gesond a monter an der Maternité vum CHL op d'Welt komm

Wann Dir dem Emma eng Freed wëllt maachen, dann gäre mat engem léiwe Geste op de Pamperskont CCPL LU86 1111 7039 2391 0000

Villmools Merci!

Tock Sandra &  
Cremer Patrick

79, rue de France  
L-4446 Belvaux

Melis & Charles Ravarani-  
Kayikci

Mir si frou d'Gebuert vum

Sophie Miray

matzedeelen. Et ass den 31. Juli 2020 op d'Welt komm.

Ween him eng Freed wëll maachen, kann dat mat engem léiwe Geste op de Kont LU28 1111 2369 9423 0000 (CCPLLULL, Charles Ravarani) oder LU41 1111 0000 6565 0000 (CCPLLULL, SOS Kannerduerf, Mentioun Don Sophie Ravarani) maachen.

Villmools Merci.

Eisen Nils deelt voller Freed jiddwerengem mat „Bébé do“

Säi Briddcherchen, den

Mick

ass de 27.8.2020 gesond a monter an der Maternité G.-D. Charlotte op d'Welt komm

Houfreg a glécklech sinn d'Elteren

Joel a Liz  
de Jager-Lippert

Schëffleng

Mat hinne freeë sech d'Grousselteren an d'Urbomien

Mär soen dem Dr. Simon an dem ganzen Team aus der Maternité e grouss Merci

Eisem Mick seng Kummer ass bäigebaut ginn, a si muss elo nach miwwelëiert ginn, an dofir géing hie sech freeën iwwert e léiwe Geste op de Konto: LU63 0030 2821 1472 0000 BGLLLULL de Jager-Lippert

Mer sinn iwwerglécklech iwwert d'Gebuert vun eisem Meedchen

Zoe

Hatt ass de 26. August 2020 op d'Welt komm

Buddy HUBERTY a  
Claude HOTTUA

Wien eisem Zoe eng Freed wëll maachen, kann dat gäre mat engem léiwe Geste op säi Pamperskont BCEE LU55 0019 5755 1668 3000 maachen

Villmools Merci!



möbel  
Alvisse

www.alvisse.lu

Z. I. Am Bann • L-3372 Leudelange • Mo.-Fr. 10-19 Uhr/Sa. 9-18 Uhr

Machen Sie Ihre  
GESCHENKLISTE  
bei Möbel Alvisse!



Mir freeën eis, lech d'Gebuert vun eisem klenger

Leonie

matzedeelen

Hatt ass den 28. August gesond a monter op d'Welt komm



Ee grouss Merci un d'Dr. Ahaouari an un d'ganz Equipe aus der Maternité (U63) vum CHL, déi sech esou härezege ëm hatt gekëmmert hunn  
Wien dem Leonie eng Freed wëll maachen, kann dat mat engem léiwe Geste op de Kont LU52 0019 1003 1558 6000 (BCEE) oder op senger Lëscht beim Babibutz maachen

Villmools Merci!

Françoise a Jemp  
Santer-Rath

vu Féngeg

Voller Stolz deele mir lech mat, dass eise Jong

EMIL

den 8. September, ëm 8.04 Auer, zu Ettelbréck am CHdN, op d'Welt komm ass

Natascha MANTRISI,  
Andy a Lena FLIES

Wien eisem Emil eng Freed wëll maachen, kann dëst mat engem léiwe Geste op de „Pamperskont“ LU06 0030 0117 5552 0000 (BGLLLULL) maachen

Eist Laura ass glécklech an houfreg, matzedeelen, dass säi Brudder, de

BEN

den 1. September gesond a monter op d'Welt komm ass  
Mat him freeë sech seng Elteren an d'ganz Famill.

Jill Thomé a  
Marc Schumacher

47a, rue de Beyren  
L-5376 Uebersyren

E grouss Merci un den Dr. Khoilar, den Dr. Borhoven an d'ganz Ekipp aus dem CHL.

Wien dem Ben eng Freed wëll maachen, kann dat mat engem Geste op de Kont LU77 0019 4655 8895 6000 (Schumacher-Thomé) oder mat engem Don un „Schrëtt fir Schrëtt asbl“ LU19 1111 1274 3776 0000 mam Vermierk „Ben Schumacher“, fir déi Kanner ze ënnerstëtzen, déi e méi schwéiere Wee viru sech hunn.  
Villmools Merci!

Kee Mënsch hätt dat méi geduecht, mee ech hunn et fäerdegbruecht!  
Vun Ufank un hunn ech mech duerchesat a mengen Elteren, dem

Vanessa Dax an dem Patrick Nothum

domat eng grouss Freed gemaacht!  
Si si ganz houfreg doriwwer, lech matzedeelen, dass ech

Luca Nothum

den 30.8.2020

gesond a monter op d'Welt komm sinn.  
Mat hinne freeë sech natierlech meng Bomien a Bopien, meng Urbomi, meng Giedel a mäi Pätter an de ganze Rescht vun der Famill a Frënn, déi ech all mat grousser Freed geschwënn kennelëieren

Wann Dir mir fir Petzien, Suckelen an aner Saachen eng kleng Freed wëllt maachen, kënnt Dir dat gäre mat engem klenger Geste op mäi Pamperskont bei der CCRA LU68 0099 7800 0097 4691 maachen!

Villmools Merci!

10 Joer laang hu mir gewaart, hu gehofft, an och gebaangt.  
Op Fuesméinden goufe mir du gewuer, ee kleene Bouf, virun 2 Joer gebuer, soll endlech elo bei eis kommen.

Och de Covid konnt eis net drun hënneren, eise Yannick Doan endlech heem ze plënnern.  
Den 09/03/2018 a Bulgarien gebuer, si mir elo bei hien gefuer, fir hien op d'Musel, op Macher ze bréngen, wou hien säi Liewen wäert mat eis verbréngen.

Wien him elo eng Freed wëll maachen, deet mat engem léiwe Gest dese Konto laachen: LU54 0036 6552 1830 9000 (BGL)  
Villmols merci !

Alice a Patrick Huss-Nilles  
27 rue de Muenschecker  
L-6760 Grevenmacher

Catherine BARTHELS  
Frank SCHMITZ

Zesumme mat sengen Elteren ass d'Charlotte frou, lech d'Gebuert vu senger Schwëster

Sophie

matzedeelen

D'Sophie ass den 28. August 2020 gesond a monter am CHdN op d'Welt komm. E grouss Merci gëllt der Dr. Thoma souwéi der ganzer Equipe vun der Maternité

Wann Dir dem Sophie eng Freed wëllt maachen, kënnt Dir dat mat engem Don un d'Clinique pédiatrique Bintabana Burundi asbl (BCEE LU84 0019 5555 5631 6000, mam Vermierk: „Don Sophie Schmitz“) oder mat engem léiwe Geste op säi Spuerkont (CCRA LU04 0099 7802 0047 4385)

Mir soe villmools Merci!



D'Leonie an d'Julie si frou, lech d'Gebuert vun hirer klenger Schwësterchen

SOPHIE-MARIE

matzedeelen

Hatt ass den 30. August 2020 gesond a monter op d'Welt komm

Noemie a Marc  
ENTRINGER-SCHROEDER  
Duellem

Wien dem Sophie-Marie eng Freed wëll maachen, kann dat mat engem léiwe Geste op de Kont BCEE LU62 0019 9112 4741 4000  
Villmools Merci!

Mir sänn fru, Eech d'Gebuert van eisem

Lea

matzedeelen

Hatt ass den 31. August 2020 gesond a monter op d'Welt kommen

Yvonne a Luc  
Antony-Schanck

120, beim Weier  
L-9972 Lieler

Ween dem Lea eng Freed wëll man, kann dat mat engem léiwe Geste op de Kont LU08 0019 4755 9753 5000 man  
Villmools Merci!

Mir freeën eis, d'Gebuert vun eisem klenger

Julie

matzedeelen. Hatt ass den 21. August 2020 op d'Welt komm. Mat eis freet sech déi ganz Famill a besonnesch seng Elteren

Maurice a Carole  
Spitzner-Thull

16, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf

Wann Dir dem Julie eng Freed maache wëllt, da kënnt Dir dat mat engem léiwe Geste op säi Compte BGLLLULL LU49 0030 0832 7179 0000 maachen  
Villmools Merci!





Naissances

Mir sinn iwwerglëcklech, lersch d'Gebuert vun eisem Meedchen

**Charlotte genannt Charlie**

matzedeelen. Hatt huet eis den 29. August 2020 zu houfregen Eltere gemeet a mir freeën eis op de gemeinsame Liewenswee mat him

**Carole FREYMANN Ben SANDER**

Wien eisem Charlie gären eng Freed wëll maachen, kann dat mat engem léiwe Geste op de Kont LU57 0019 4755 3544 5000 maachen. Grousse Merci un lersch alleguerten!

Den Luca an seng Elteren sinn frou lech Gebuert vun senger Schwester

**Nora**

matzedeelen. Hatt ass den 26. August 2020 gesond a monter op d'Welt komm.

**Ewert Carole an Schmit Thierry**

Wien dem Nora eng Freed wëll maachen, da gären mat engem léiwe Geste op de Pamperskont BCEE LU82 0019 9512 0674 6000 .

Villmools Merci.

Heiratsgesuche

Mariages

**Hübsche Frau sucht ganz lieben gebildeten Mann 50+** für eine gemeinsame harmonische Zukunft. ☎ 0043 664 7503 9203 2230498.1

**Damen + Herren: von 30 bis 80 Jahren aus Luxemburg + Deutschland** suchen liebenswerte Partner PV Heisters - Tel. 0049 2103 396006 2208902.1

**Mann, 59 J.**, einfühlsam, Hobbys Natur, Sport, Musik, Essen, des Alleinseins müde, sucht auf diesem Wege Frau bis 65 J. Äußeres relativ. Schreiben per SMS, T. 621 592 618 2230887.1

**Er,Mitte 60 ,schlank**, sucht sportliche , humorvolle schlanke Sie (55-65) zwecks Freizeitgst. u.v. mehr. Zuschriften mit Foto unter Chiffre ☎ 205637 2230939.1

**Pierre, Anf. 60**, gut aussehend, warmherzig, mit Humor. Magst du häusliche Gemütlichkeit, gemeinsame Unternehmungen u. zusammen essen gehen. Sind Treue, Harmonie und Ehrlichkeit wichtig für Dich? Dann sollten wir uns kennen lernen! Nie mehr alleine Frühstücken, nie mehr alleine spazieren gehen, nie mehr alleine Einladungen wahrnehmen müssen ? dafür aber zu zweit Liebe u. Gefühl erleben! **Tel. 24 87 33 78, auch Sa/So**, www.pv-ensemble.lu

**Sonja, Mitte 50**, e. bildhübsche, natürliche, unkomplizierte Frau. Sind Treue u. zueinander stehen in der heutigen Zeit eine altmodische Sache? Für mich nicht. Leider musste ich feststellen, dass nicht jeder so denkt. Ich suche e. Mann mit Herz u. Humor, Aussehen u. Beruf spielen für mich keine Rolle. Wichtig ist mir: Ein liebevolles Miteinander, zusammen reden, Zärtlichkeit u. füreinander da sein. **Tel. 24 87 33 78, auch Sa/So**, www.pv-ensemble.lu

**Nicole, Mitte 60**, attraktiv u. jung geblieben. Ich sehne mich nach dem Tod meines Mannes nach Nähe, lieben Worte, glücklichen Stunden, mit einem Partner, der wie ich Liebe u. Zweisamkeit vermisst. Gemeinsam die Zukunft planen, eine liebe Geste, Zärtlichkeit, Reden, Lachen, ein liebevolles Miteinander. Fehlt Dir das auch? Ruf' an! **Tel. 24 87 33 78, auch Sa/So**, www.pv-ensemble.lu

**Anne, Mitte 70**, e. hübsche, schl. Frau a. d. Nähe. Nach der Ig. Pflege m. Mannes u. der Corona Krise weiß ich, dass wir den Tod nicht aufhalten können u. Lebenszeit kostbar ist. Mir fehlt e. Mann um: Zusammen zu sitzen u. zu reden, zu lachen, zu kuscheln, was Gutes für uns zu kochen u. für gemeins. Unternehmungen (getrennt od. zus. wohnen möglich). **Tel. 24 87 33 78, auch Sa/So**, www.pv-ensemble.lu 2230100.1

La mammographie peut sauver votre vie!

Tél. 247 - 85570

W. 1015, MA02, G3

Mariages

Mir si frou, lech matzedeelen, datt mir eis den 29. September 2020 zu Mamer op der Gemeng bestueden

*Anne Boultgen & Steve Nockels*

Mat eis freeë sech eis Elteren, Familljen a Frënn Wann Dir eis eng Freed maache wëllt, kënt Dir dat gär mat engem klenge Geste op eise Konto, mat dem Vermierk „Anne a Steve“ IBAN LU59 0019 2355 3965 4000 - BCEEULL

Mir sinn frou lech matzedeelen, dass mir eis Freideg, den 18. September 2020 zu Kielen op der Gemeng bestueden.

**Christelle BAILEY & Stephan DONKOLS**

Mir feiern dësen Dag am klengste Familljekrees a freeën eis immens drop, dat grousst Fest nozehuelen.

Mat eis freeën sech eis Elteren

Gaby a Christian BAILEY Heike a Jos DONKOLS

Wann Dir eis wëllt eng Freed maachen, da kënt Dir dat mat engem léiwe Geste op eise gemeinsame Kont BCEE LU41 0019 5455 2145 9000 mam Vermierk „Hochzäit Christelle & Stephan“. Mir soen lech villmools Merci!

Och wann dat grousst Fest nach waarde muss, si mir frou, lech matzedeelen, dass mir eis de 17. September 2020, zu Frankfurt am Main op der Gemeng bestueden

**Isabelle Freymann & Benjamin Poppe**

Mat eis freeë sech eis Elteren an d'ganz Famill

Thea a Jean Freymann-Lepage Keespelt Birgid Sieberth Armin Poppe Sontheim an der Brenz

Wann Dir eis eng Freed wëllt maachen, kënt Dir dat mat engem léiwe Geste op eisen Hochzäitskont, BCEE LU79 0019 3555 0012 4000, mam Vermierk „Hochzäit Isabelle & Benjamin“

Mir soen lech villmools Merci!

Mir sinn frou, lech matzedeelen, dat mir eis den 09.09.2020 am Préizerdaul op der Gemeng bestuet hunn.

**Jessica Peltier & Ben Stalter**

Mat eis freeën sech eis Elteren an t'ganz Famill

Suzette & Nico Peltier-Simon Yolande & Arséne Stalter-Engeldinger

Ween eis eng Freed wëll maachen, kann dat mat engem klengen Gest op eisen Hochzäitskont BCEE LU86 0019 4355 4050 4000 man

Mir soen lech lo schonns villmools Merci

Mir si ganz frou iech matdeelen ze kënnen, dass mir den 18. September 2020 zu Diddeleng op der Gemeng bestued ginn

**Cindy HOFFELT & Paul BINTNER**

Mat eis freeë sech eis Kanner Lily, Lény, Emma an Zélie esou wéi eis Elteren

Simone a Jean Herrmann-Roob Jeanny Bintner-Kohn a Fernand Lallemand

an d'ganz Famill

Déi Leit, déi eis wëllen eng Freed maachen, kënnen dat mat engem léiwe Geste op eisen Hochzäitskont LU38 0019 5355 1344 7000. Mir soen elo schon jidderengem villmools Merci.

Hëllef fir di jonk Kierchen an de Missiounslänner!

CCPL: IBAN LU09 1111 0382 9981 0000

W. 2015, M01, G3

Mir si frou, lech matzedeelen, datt mir eis de 26. September 2020, um 15 Auer, op der Hesper Gemeng bestueden

**Mandy Summer & Yves Koch**

Mat eis freeë sech eis Elteren

Sylvie & Johny Summer-Schweich Pascale & Paul Koch-Krémer

Wann Dir eis eng Freed wëllt maachen, kënt Dir dat mat engem léiwe Geste op eisen Hochzäitskont BIL LU96 0025 1270 5244 5300, mam Vermierk „Hochzäit Mandy & Yves“ Mir soen lech villmools Merci!

Mir si frou lech matdeelen ze kënnen, datt mir den 18. September 2020 op der Gemeng zu Useldeng bestuet ginn.

**Jessica CHRIST & Charel THILL**

Mat eis freeë sech eis Elteren, eis Famill a Kolleegen.

Wann Dir eis eng kleng Freed wëllt maachen, kënt Dir dat gare mat engem léiwe Geste op eisen Hochzäitskont, BGLL LU43 0030 5374 2882 0000, mam Vermierk "Hochzäit Jessica a Charel + Är Adress".

Paul an Iris Péiteng Henri a Carine Stengefort

D'Bibi an de Michel GOERENS-ELTINK an d'Madame Jaya GOERENS-HERRIGES

si frou lech matzedeelen, datt

**d'Kira an de Mathis GOERENS-RIPPHOFF**

e Feideg den 18.09.2020 zu Bremen (D) hir Hochzäit feiern.

Wann Dir si wëllt ënnerstëtze bei der Renovatioun vun hirem Haus kënt Dir dat mat engem léiwe Geste op de Kont BCEEULL LU37 0019 5555 9819 0000 mam Vermierk „Kira & Mathis“ maachen. Si soen lech villmools Merci.

Avis judiciaires et notariaux

Sociétés

**Demandes en liquidation**

Par requêtes adressées au tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, siégeant en matière commerciale, le Procureur d'Etat près ce même tribunal a requis la dissolution et la liquidation des sociétés suivantes, conformément à l'article 1200-1 de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales,

FAPA SA	B 82885
CONSULT INFORMATIC SA	B 28976
ANUBIA SA	B 35928
GTB Worldwide Holding SA	B 181023
TELOS SA	B 182104
The United Property Group SARL	B 187985
STALBAN SA	B 38221
S.G. GENERAL SCHOOL SA	B 80761
E.RE.A.S. FINANCE SCA	B 158472
FUTUREOIL SA	B 143849
EURING SA	B 68121
LEMON TREE SA	B 138866
DARSHA HOLDING SA	B 62756
NjordCap Investment (Luxembourg) SA	B 179795
FLORES SA	B 61320
MIDAREX SA	B 83043
EVERIX SA	B 138013
FLYING CIRCUS SA	B 98583
NUREMBURG PROPERTIES SA	B 118168
SMARTLIGHTING SA	B 112718
CROIX PATTEE SA	B 95416
NOKTOP SA	B 111243
SILOM HOLDING SA	B 82422
ISS Technologies SARL	B 174393
C2G SA	B 171308

toutes ces sociétés étant actuellement sans domicile connu.

Les débats sont fixés à l'audience publique du jeudi, 24 septembre 2020 à 9h00, Cité Judiciaire, 7, rue du St. Esprit, 1<sup>er</sup> étage, salle CO.1.02.

Les requêtes peuvent être retirées au greffe de la 6<sup>e</sup> chambre du tribunal de commerce.

**Nadine WALCH**  
Présidente de la 6<sup>e</sup> chambre du Tribunal d'arrondissement de Luxembourg

2230489.1



In Pace

Manou Mousset-Hansen;  
Frédéric Mousset et Jenny Mousset-Bieg;  
Loïc et Maxime Mousset;  
Michel Mousset et Pascale Tabouring  
et sa famille et ses amis

ont la grande douleur de faire part du décès inopiné de



Monsieur  
Jules Mousset

survenu à son domicile, le 6 septembre  
2020, à l'âge de 78 ans.

L'enterrement a eu lieu dans la plus stricte intimité familiale.  
Les personnes qui voudront honorer sa mémoire pourront faire  
un don à «Médecins Sans Frontières», compte CCPLLULL LU75  
1111 0000 4848 0000, avec la mention «Don Jules Mousset».

„Des Menschen wahre Heimat ist nicht das Haus,  
sondern der Weg  
und das Leben selbst ist eine Reise, die zu Fuß zurückgelegt  
werden muss.“  
Bruce Chatwin (1940-1989)



Mat schwéierem Häerzen deele mir  
den Doud mat vun eiser Tatta a  
Schwéiesch, der

Madame Elisabeth HIRSCH

18. 8. 1926 – 2. 9. 2020

Si ass am Alter vu 94 Joer friddlech an  
„Les Parcs du troisième âge“ zu  
Bartreng vun ons gaangen.

D'Bäisetze vun den Äschen ass am enkste Familljekrees.

Mat vill Léift an Dankbarkeet soe mir Äddi:

d'Schwéiesch: Madame HIRSCH-MÜLLER Aline,  
Wittfra vun HIRSCH François †  
d'Neueuen: HIRSCH Guy & HIRSCH Norbert  
mat senge Bouwen Tom & Kevin,  
d'ganz Famill, Frënn a Bekannten.

Bartreng, Heeschdref, Jonglënster a Lëtzebuerg.

Ee grouse Merci un d'Personal vun „Les Parcs du troisième  
âge“ fir déi wonnerbar Prise en charge.

Déi Leit, déi besonnesch un eis léif Verstuerwen denke wëllen,  
kënnen dat maache mat engem Don un d'„Fondatioun  
Kriibskrank Kanner“, BIL LU17 0028 1408 4840 0000, mam  
Vermierk „Don Elisabeth Hirsch“.

Aschlofen däerfen, wann ee méid ass,  
eng Laast fale lossen, di ee gedroen hatt,  
dann ass et eng Erléisung.

Madeleine Lafleur-Schaeffer

Mir mussen eiser léiwer Bomi Äddi son.  
Mir senn dankbar fir all Moment, dee mir mat hirr haten.  
Hirrt Laachen, hirr Spréch, all goude Rot, hirr Freed an anhalend  
Kraaft an hirrem Liewe wäerte mir ni vergeessen.

Hirr Enkelkanner an hirrt Urenkelkand,  
Joé an Ann-Cathérine, Véronique a Laurent,  
Xavier a Joëlle  
mam Betty, Laurence a Sandro,  
Anne an Nils, Alex, Claude, Brigitte a Christophe,  
Philippe an Angie, Lynn, Noémie.

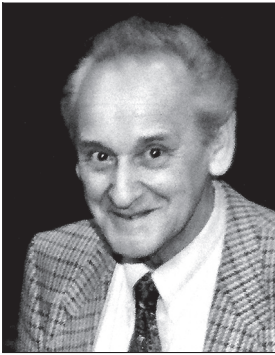
P O M P E S F U N È B R E S  
BRANDENBURGER



Esch-sur-Alzette et Bettembourg

Tél. 54 02 93 - feuerbestattung.lu

24/24hrs



Wéi eng Käerz, déi erläscht, ass däi Liewen zu Enn gaangen.  
Mir wäerten dech ni vergiessen an dech mat Léift an Dankbarkeet  
an eisen Häerzer behalen.

Här Paul Wagner  
„Mucky“

28.11.1924 - 09.09.2020

Mat schwéierem Häerz, Dankbarkeet a vill schéinen Erënnerungen soe mir eisem léiwen Papp,  
Schwéierpapp, Bopi an Urgrousspapp äddi.

Hien ass friddlech entschlaf an der maison de soins Elysis um Kirchbierg.

E spezielle Merci un all déi Leit vun Elysis déi hien esou gutt betreit hunn.

«Je crois en une vie après la mort, tout simplement parce que  
l'énergie ne peut pas mourir; elle circule, se transforme et ne  
s'arrête jamais.»

Albert Einstein



Mat schwéierem Häerz, déiwer  
Trauer an onendlech vill Dankbar-  
keet deele mir den Doud mat vun  
eisem léiwe Mann, Papa, Jong,  
Schwéierpapp, Bopi, Monni a  
Brudder, dem

François Rufino Ortolani

Mann vun Sylvie Ortolani-Theisen  
1.12.1949 – 31.08.2020

D'Trauerzeremonie huet an engstem Familjen- a Frëndeskrees  
am Erënnerungsbësche zu Esch stattfonnt.

Et trauern:

Sylvie Ortolani-Theisen  
Sandro an Tania Ortolani-Davelli mam Alisha  
Linda a Pascal Dechmann-Ortolani mam Charlotte,  
Emilia a Lino  
Elena Ortolani-Vitali  
Hélène Theisen  
An d'ganz Famill a Frënn.

E ganz besonnege Merci un d'Personal vun Hëllef Doheem.

Esch-sur-Alzette, Mertert, Schëffleng, Mondorf, Schengen,  
Déifferdeng a Medellín (Kolumbien).

Déi Leit, déi un de François besonnesch wëllen denken, kënnen  
dat maache mat engem Don un «SOS Faim Luxembourg», CCP  
LU 22 1111 0055 5526 0000 oder un «Stéftung Hëllef Doheem»,  
CCP LU31 1111 1557 5570 0000 mam Vermierk «Don François  
Ortolani»



Mat schwéierem Häerzen deele  
mir den Doud mat vun eiser léiwer  
Duechter, Schwëster, Schwéiesch,  
Tatta, Niess, Kusinn an Dafgiedel,  
dem

Viviane Hüsken-Scholer

Wittfra vun Manni Hüsken † 8.1.2019

Hatt ass gestuerwen zu Mondorf,  
e Mëttwoch, de 9. September no  
laanger Krankheet, am Alter vun  
53 Joer.

D'Begriefnis ass an aller Stëll.

Eng Mass gëtt gehalen an der Kierch zu Mondorf, e Méindeg, de  
14. September 2020 ëm 16 Auer.

Et trauern ëm d'Viviane:

Annette a Paul † Scholer-Hengen  
Sandra a Marc Brandenburger-Scholer mam Sven an Dave  
Nadine a Serge Logelin-Scholer mam Jordan, Sky, Kim a Lee  
Pol Scholer  
Heike an Heinz Büllersbach-Hüsken  
an d'ganz Famill

E grouse Merci un d'Madamm Nadine Siegel an hir Mat-  
aarbechter vun Hëllef Doheem Mondorf, déi esou léif nom  
Viviane gekuckt hunn.

Mondorf-les-Bains, Éinen, Wëntreng, Ierpeldeng an Foerde (D),  
den 12. September 2020

Déi Leit déi besonnesch un d'Viviane denke wëllen, kënnen dat  
maache mat engem Don un «Stéftung Hëllef Doheem» CCPL  
LU31 1111 1557 5570 0000 mam Vermierk «Don Viviane  
Hüsken-Scholer».

D'ESCHER DP

trauert ëm hire laangjäreg  
Member

François  
Rufino Ortolani

1. 12. 1949 – 31. 8. 2020

Säit 1984 war hie bei eis an  
op hie war ëmmer Verlooss,  
ob elo Walzäit war oder net.  
Mir wäerten hien a säin  
virbildlecht Engagement a  
gudder Erënnerung behalen.

BETRËFFT

d'Doudesannonce vun

Laurent Mick

D'Sechswochemass gëtt  
gehalen e Samschden, den  
12.09.2020 um 17 Auer an  
der Porkierch zu Péiteng.



SOS  
KANNERDUERF  
LËTZEBUERG

Sous le Haut Patronage de S.A.R.  
la Grande-Duchesse

CCPL

LU41 1111 0000 6565 0000



GROUSS  
GI MAT ÄRER  
ËNNERSTËTZUNG

www.kannerduerf.lu

W. 1088, SK02, CD



omega 90

Accompagner la vie,  
la maladie, la mort et le deuil.

Das Leben begleiten bei  
Krankheit, Sterben,  
Tod und Trauer.



2, rue de Chiny  
L-1334 Luxembourg  
Tél.: 26 00 37 -1

www.omega90.lu

LU49 1111 0726 1761 0000 (CCPL)



In Pace

Wann d'Kraaft zu Enn geet, ass den Doud eng Erléisung.



Mat schwéierem Häerz deele mir lech den Doud mat vun eiser léiwer Mamm, Schwéiermamm, Boma, Schwëster, Schwéiesch, Giedel an Tatta, der

Madame Marcelline Neier

1. 4. 1949 – 7. 9. 2020

Si ass no kuerzer, schlëmmer Krankheet onerwaart, de 7. September, am Alter vun 71 Joer, am CHL entschlouf.

D'Begriefnis ass am enkste Familljekrees. Eng Mass gött gehalen an der Dekanatskierch zu Gréiwemaacher e Méindeg, de 14. September, um 15.30 Auer.

Et trauern ëm si:  
hire Bouf:  
Marc a Myriam Petermann-Frieden  
mam Mika a Luka  
hir Geschwëster:  
Nico an Annette Neier-Britz an d'Famill  
Annette an Emile Balance-Neier an d'Famill  
an d'ganz Famill, d'Frënn an d'Bekannten.

E grouse Merci un „Hëllef Doheim“ an hir Frëndinnen, déi hir bis zum Schluss zur Säit stoungen.

Gréiwemaacher, Biwer an Nidderkuer.

Déi Leit, déi eiser léiwer Verstuerwener besonnesch wëlle gedenken, kënnen dat maache mat engem Don un d'„Fondation Cancer“: CCPLULL IBAN LU92 1111 0002 8288 0000, mam Vermierk „Don Marcelline Neier“.



C'est avec grande tristesse que nous annonçons le décès de

Madame Simone Linster-Hilger

survenu à Luxembourg, le 7 septembre 2020 à l'âge de 86 ans.

La cérémonie civile d'adieu aura lieu en toute intimité.

Vous en font part:  
Simone Pirsch et Camille Glodé  
Max Conzemius.

Luxembourg, Strassen et Berlin, le 12 septembre 2020.

Les personnes qui désirent honorer la mémoire de notre chère défunte pourront faire un don au profit de la „Fondation Cancer“, CCPLULL LU92 1111 0002 8288 0000, avec la mention „Don Simone Linster-Hilger“.

2230816.1



Nous avons la profonde douleur de vous faire part du décès de notre bien-aimée et regrettée mère, grand-mère et sœur

Madame Sylvie WAGNER

5. 6. 1952 – 10. 9. 2020

décédée à la Maison Servior de Differdange le 10 septembre 2020, à l'âge de 68 ans.

L'enterrement des cendres aura lieu au cimetière d'Itzig, le mardi 15 septembre 2020, à 15 heures.

De la part de:  
Nadine et Christian TIMMER-MARQUIS,  
ses enfants;  
Sabrina, Sam, Samantha,  
ses petits-enfants;  
Marguerite COLLING (†),  
sa maman;  
Liliane THOMES-WAGNER (†),  
Monique LIEWERCHEN-WAGNER,  
Marco WAGNER,  
ses frère et sœurs;  
et les familles apparentées.

Differten (D), le 12 septembre 2020.

Vos condoléances, fleurs et la plantation d'un arbre sur  
www.pompes-funebres-burg.lu

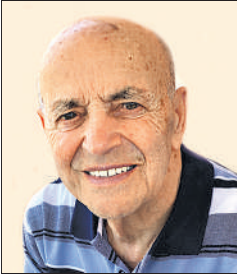
L'Administration Diocésaine communique

Suite aux nouvelles dispositions en matière de déconfinement, le nombre de participants aux funérailles n'est plus limité à 20 personnes. Des messes de funérailles sont possibles. Nous rappelons que les mesures de protection, notamment le respect de la distanciation sociale, le port du masque et l'absence de contact physique, sont à observer strictement. Le nombre de places disponibles dans les églises est limité. On donnera la préférence à la famille en deuil et aux proches du défunt.

Das Erzbischöfliche Ordinariat teilt mit

Die neuen Lockerungsbestimmungen beschränken die Teilnehmerzahl bei Beerdigungen nicht mehr auf 20 Personen und Begräbnismessen können wieder gefeiert werden. Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass die geltenden Hygienemaßnahmen, näherhin Abstandhalten, Tragen einer Nasen- und Mundbedeckung, Vermeidung von Körperkontakt, strikt einzuhalten sind. Die Anzahl an Sitzplätzen in den Kirchen ist begrenzt. Man gebe daher der Familie und den Angehörigen des/der Verstorbenen den Vortritt.

Stëll an onopfälleg, wéi s Du gelieft hues,  
bass Du vun eis gaangen.  
Mir wäerten Dech ni vergiessen  
an ëmmer an eisen Häerzer behalen.



Mat Léift, Dankbarkeet an Trauer soe mir Äddi eisem gudde Mann, Papp, Schwéierpapp, Nonno, Urbopa, Bruder, Schwoer, Monni an Dafpätter, dem

Här Charles Tornambé  
genannt Carlo

Mann vum Ida Ferretti  
14. 10. 1925 – 9. 9. 2020

Hien ass friddlech entschlouf, am CHEM zu Esch e Mëttwoch, den 9. September 2020, am Alter vu 94 Joer.

D'Begriefnes ass am enkste Familljekrees. De Läichendéngscht gött gehalen an der Poarkierch zu Bieles-Metzerlach en Dënschen, de 15. September 2020, um 15.30 Auer.

An déiwer Trauer:  
seng Fra: Ida Tornambé-Ferretti  
sai Jong: Louis a Martine Tornambé-Heinen  
seng Enkelin: Geraldine an Nuno Cardoso-Tornambé  
mam Diego an Elena Marie  
d'ganz Famill, Frënn a Bekannten.

E spezielle Merci un d'Personal vum 5. Stack aus dem CHEM vun Esch.

Zolwer a Spréngeng, den 12. September 2020.

Déi Leit, déi besonnesch un onse léiwe Verstuerwene wëllen denken, kënnen dat maache mat engem Don un „Médecins du Monde“, BILLULL LU75 0020 0100 0005 0700, mam Vermierk „Don Charles Tornambé“.

Gedanken – Momenter  
Si erënnere eis ëmmer un Dech.  
Si maachen eis frou an traureg,  
mee si loosse eis Dech ni vergiessen.



Madame Alix Kayser-Junckel

Si ass onerwaart doheim gestuerwen, e Mëttwoch, den 9. September 2020.

D'Begriefnes ass e Méinden, de 14. September, um 15 Auer, um Scheedgen.

Et trauern ëm si:  
Sandy Kayser an Nico Eimicke  
Kim Kayser an Tom Stöcker  
mam Joyce an Jack  
an déi ganz Famill.

Konsdref, den 12. September 2020.

Déi Leit, déi besonnesch un eis léif Verstuerwe wëllen denken, kënnen dat maache mat engem Don un hir Enkelkanner, BCEELULL LU70 0019 9412 8699 0000, mam Vermierk „Don Joyce an Jack“.

Marbrerie HARY

ZËNTER 1918



. Kreatioun, Pose vun Grafsteng  
. Bauen vun Caveauen  
innerhalb vun 24 Stonnen  
. Gratis Ausschaffen  
vun Projeeen an Devien  
. Grouss Ausstellung

Foetz tél. 55 20 02-1  
Luxembourg tél. 48 67 49  
Wasserbillig tél. 74 01 40

www.hary.lu

f o n d a t i o n  
Dr Elvire Engel

SANTE &  
EDUCATION  
pour les femmes et les enfants  
BURKINA  
FASO

BLUXLULL  
LU34 0081 4051 8700 1003  
www.fondationdrenge.lu

W\_1082\_EE01\_CD

Les Amis Ayudame  
Luxembourg a.s.b.l.

Aide aux enfants abandonnés  
du Tiers-Monde  
ONG agréée



Siège social:  
1A, rue de Medingen – L-5335 Moutfort  
IBAN LU35 1111 1979 4868 0000  
(CCPLULL)

W\_1070\_AV01\_CD

Bonnievale  
Projects a.s.b.l.  
ONGD



Identitéit  
Educatioun  
Sécherheet  
Hygiène  
Encadrement  
fir SLUMS-Kanner a Südafrika

CCPLULL:  
LU33 1111 2139 5469 0000

info@bonnievale.life  
www.bonnievale.life

W\_1080\_BP05\_CD



In Pace

Wann d'Kraaft zu Enn geet,  
ass den Doud eng Erléisung.



Mat Léift, Dankbarkeet an Trauer soe mir Äddi eiser gudder Mamm, Schwiermamm, Boma, Urboma an Ururboma, der

Madame Lucie  
FRITZ-THIELEN

19. 2. 1926 – 11. 9. 2020  
Wittfra vum Lucien FRITZ (†1989)

Si ass den 11. 9. 2020, am Alter vu 94 Joer, no kuerzer Krankheet, friddlech entschlouf.

D'Zeremonie an d'Verstreeë vun den Äsche sinn am enkste Familljekrees.

Et trauern ëm si:  
hir Schnauer: Mad FRITZ-Colbach Annette  
hiert Enkelkand: Claude mat senger Fra Pascale FRITZ-BINGEN  
d'Urenkelen: Elisabeth, Paul, Daniel, Nathalie  
d'Ururenkelinnen: Laura a Viktoria

an d'ganz Famill, Frënn a Bekannten.

Du rous lo a Fridde bei Dengem Mann †Lucien an Denge Kanner, dem †Paul an dem †Marie-José.

E ganz grouse Merci an d'Fleegepersonal vun der „Résidence des Ardennes“, dat si di lescht Joren esou gutt begleet huet. Déi Leit, déi besonnesch un eis léif Verstuerwe wëllen denken, kënnen dat maache mat engem Don un d'„Résidence des Ardennes“, CCPL LU15 1111 0875 7278 0000, mam Vermierk „Don Lucie FRITZ-THIELEN“.

Wäiswampich, den 12. September 2020.



C'est avec beaucoup de peine que nous annonçons le décès de notre cher époux, père, beau-père et grand-père

Monsieur Sanchez-Sanchez  
Generoso dit René

6. 4. 1958 – 9. 9. 2020

époux de Mme Sassel Viviane

La cérémonie d'adieu aura lieu au cimetière de Rumelange. La messe sera célébrée en l'église de Rumelange, le lundi 14 septembre 2020 à 15.30 heures.

Vous en font part:

son épouse: Sanchez-Sassel Viviane  
ses enfants: Salomé et Steve avec leurs partenaires  
ses petits-enfants: Stany et Leandro  
et toutes les familles alliées et apparentées.

Pétange, le 12 septembre 2020.

Les personnes qui désirent honorer la mémoire de notre cher défunt pourront faire un don au profit du «Gaasperecher Dérenasyl», BCEE LU59 0019 1000 0310 6000, avec la mention «Don M. Sanchez-Sanchez Generoso».



C'est avec grande tristesse que nous avons appris le décès de

Rui Augusto  
CARVALHO QUEIROGA

09.12.1972 – 7.9.2020

Toute notre équipe, dont Rui faisait partie pendant 18 années l'estimait comme collaborateur dévoué, collègue aimable et ami avec toujours un sourire pour chacun d'entre nous.

Nos pensées sont près de ses proches et de toute sa famille auxquels nous exprimons nos très sincères condoléances.

Rui, on gardera un souvenir inoubliable de toi

La famille Weyrich avec tous tes collègues de  
Metty Weyrich et Fils, Vianden



Mat schwéierem Häerz, Dankbarkeet a ville schéinen Erënnerunge soe mir eiser léiwer Mamm, Bomi, Urbomi an Tatta Äddi, der

Madame Margot  
Gudendorff-Birchen

5. 8. 1924 – 27. 8. 2020  
Wittfra vum Pierre Gudendorff

Si ass friddlech entschlouf, am Alter vu 96 Joer, an der Fondatioun Jean-Pierre Pescatore.

D'Begriefnis war am enkste Familljekrees.

Et trauern ëm si:  
hiert Meedchen, Enkelkand a Kandskanner  
Viviane Gudendorff  
Nadine a Steve Quiring-Molitor mam Ben an Tim  
an d'ganz Famill, Frënn a Bekannten.

E grouse Merci geet un d'Fleegepersonal vum 2. Stack Cité vun der Fondatioun Pescatore, dat sech bis zum Schluss ganz léif ëm d'Maggy bekëmmert huet.

Déi Leit, déi dem Margot wëlle besonnesch gedenken, kënnen dat maache mat engem Don un d'„Fondatioun Kriibskrank Kanner“, BIL LU17 0028 1408 4840 0000, mam Vermierk „Don Margot Gudendorff-Birchen“.



Lions Club International District 113 Luxembourg

Le Conseil d'administration et les membres du Lions Club International District 113 viennent d'apprendre avec grande émotion la disparition de leur éminent collègue

Jacques Loesch

membre fondateur du premier Lions Club au Grand-Duché  
Président honoraire du L.C. Luxembourg-Doyen

Tout au long de sa vie Jacques a fait preuve d'un engagement exemplaire et inlassable pour les causes du Lionisme. Ses amis Lions garderont de lui le souvenir d'un homme droit et dévoué, déterminé à aider ceux qui sont dans le besoin.

Ils tiennent à présenter leurs condoléances les plus émues ainsi que leurs sentiments de profonde sympathie à son épouse ainsi qu'à toute la famille du cher défunt.



Lucie CAROCCI  
dite LOULOU

11. 11. 1925 – 8. 9. 2020

Que tous ceux qui l'ont connue et aimée lui accordent une pensée affectueuse.

L'enterrement s'est déroulé dans l'intimité familiale. Le service funèbre sera remplacé par des messes basses.

De la part de ses cousins et cousines, ainsi que de ses amis très chers. Repose en paix.

Luxembourg, le 12 septembre 2020.



Ënnerstëtzt  
d'Recherche  
géint de Kriibs

FONDATION DE RECHERCHE  
CANCER ET SANG  
LUXEMBOURG

CCPL LU96 1111 0000 8686 0000

gedenken.lu ist ein  
Gedenkportal mit einem  
völlig neuen Ansatz in  
der gemeinsamen Trauer  
um Verstorbene und der  
Erinnerung an geliebte  
Menschen.

- Erstellen Sie eine individuelle Gedenkseite für einen geliebten Menschen.
- Teilen Sie Ihre Erinnerungen an den Verstorbenen mit Familie und Freunden.
- Erhalten Sie per Mail Kondolenzen von Bekannten und Freunden der Familie.
- Stellen Sie die Privatsphäre Ihrer Gedenkseite nach Wunsch ein.
- Finden Sie auf unserem Gedenkportal hilfreiche Informationen und nützliche Adressen rund um den Verlust eines geliebten Menschen.

GEDENKEN.LU

ONLINE-GEDENKPORTAL  
VOM LUXEMBURGER WORT



In Pace



Mat schwéierem Häerzen a mat vill Léift an Dankbarkeet soe mir Äddi eisem häerzensgudde Mann, Bopa, Urbopa, Papp, Schwéierpapp an Dapfätter, dem

**Här Alphonse Damit**

17. 1. 1931 – 9. 9. 2020

Mann vum Albertine Weimerskirch

Hien ass ageschlof, no laanger Krankheet, an der Zitha-Klinik.

D'Begriefnis ass am engste Familljekrees. Eng Mass gött gehalen an der Porkierch zu Walfer e Méindeg, de 14. September 2020, um 11 Auer.

Et trauern ëm hien:

seng Fra: Albertine Weimerskirch  
seng Enkelen:  
Steve Dondlinger an Thessi Van Hove an d'Urenkelin: Marie Carole Dondlinger an d'Urenkelen: Louane a Ben  
seng Duechter: Coryse a säi Mann: Armand Miny  
seng Enkelen:  
Saskia an Andy Miny  
an d'ganz Famill, all Frënn a Bekannten.

**Walfer**, Beggen, Biwer a Leideleng, den 12. September 2020.

E grouse Merci un Dr. Conrad-Opel vun der Zitha-Klinik, der Equipe vun de Soins palliatifs an dem Dr. Henri Molitor.

Déi Leit, déi besonnesch un den Alphonse wëllen denken, kënnen dat maache mat engem Don un „Een Häerz fir Kriibskrank Kanner“, BCEELULL LU23 0019 1300 5151 6000, mam Vermierk „Don Alphonse Damit“.



Mat schwéierem Häerz deele mir den Doud mat vum

**Här Mathias Bertemes genannt Metti**

28. 8. 1931 - 8. 9. 2020

Wittmann vum Margot Bertemes-Don

Hien ass den 8. September 2020, am Alter vun 89 Joer, gestuerwen. D'Bäisetzung vun den Äschen ass am engste Familljekrees.

Et trauern ëm hien:

Georgette an Alphonse Hames-Bertemes  
Daniel a Malou Bertemes-Henzig  
Claudine Hames a Sebastian Hübner  
mam Finn an Ida  
an d'ganz Famill.

**Käerjeng a Mannheim (D)**, den 12. September 2020.

Déi Leit, déi eisem léiwe Verstuerwene besonnesch wëlle gedenken, kënnen dat maache mat engem Don un d'„Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l.“, BCEE LU76 0019 6200 0230 6000, mam Vermierk „Don Mathias Bertemes“.



*Wenn die Sonne des Lebens untergeht, leuchten dafür die Sterne der Erinnerung.*

Mat schwéierem Häerz deele mir den Doud mat vum

**Francis Schammel**

15. 4. 1965 – 29. 8. 2020

Et vermessen hien:

seng Kanner: Sam an Jenny  
an d'ganz Famill an d'Frënn.

**Lëtzebuerg**, den 12. September 2020.



**AVEC VOUS, AU COEUR DES URGENCES**

Faites un don sur [msf.lu](https://msf.lu) ou CCP LU751111000048480000

*Wann d’Kraaft, fir ze liewen, zu Enn geet, war et kee Stierwen, et war Erléisung.*



Mat schwéierem Häerz deele mir den Doud mat vun eiser léiwer Mamm, Schwéiermamm, Boma, der

**Madame Marie-Jeanne ANGELONI-DAUPHIN**

Wittfra vum Johny Angeloni († 5. 2. 2017)

Si ass friddlech entschlof den 9. September 2020, am Alter vun 89 Joer.

D'Begriefnis ass am engste Familljekrees.

D'Mass gött gehalen an der Kierch Sacré-Cœur zu Esch/Uelzecht, en Dënschden, de 15. September 2020, um 17.30 Auer.

Et trauern ëm si:

hiert Meedchen: Pia a Romain Cillien-Angeloni  
hir Enkelkanner: Dario Cillien a seng Frëndin Vanessa Luca Cillien  
an d'ganz Famill, d'Frënn an d'Bekannten.

**Esch/Uelzecht** an Diddeleng, den 12. September 2020.

Déi Leit, déi eiser léiwer Verstuerwener besonnesch wëlle gedenken, kënnen dat maache mat engem Don op de Kont vun der „Fondation Alzheimer“, BIL IBAN LU11 0029 1565 1646 9200, mam Vermierk „Don Madame Marie-Jeanne Angeloni-Dauphin“.

Remerciements



Dir hutt a schwéiere Stonnen un eis geduecht a mat eis gefillt beim Doud vun eisem léiwen, onvergiesslechen

**Jos Kiefer**

1. 3. 1931 – 20. 7. 2020

Et ass fir eis e groussen Trouscht ze wëssen, datt de Jos op der Musel net vergiess ass.

Et soen lech en déiwe Merci fir all Är Zeeche vu Sympathie an di generéis Donen:

seng Fra Anne Bruch  
a seng Kanner  
Marlis Kiefer a säi Mann Pol  
Carlo Kiefer  
Francis Kiefer a seng Fra Patricia Breyer an d'Enkelkanner  
Carrie, Romy, Fabienne, Christophe  
seng Schwëster Margot Kiefer an den Ed Schartz

Mondorf a Mertert, September 2020

*Les cieux ont accueilli une nouvelle étoile brillante. Elle restera pour toujours dans nos coeurs.*



Mir soen lech vu ganzem Häerz villmools Merci fir déi vill Zeeche vu Matgefill, fir déi generéis Donen an déi vill Bäileedskarten beim Doud vun eiser léiwer an onvergiesslecher Verstuerwener

**Vicky Entringer-Goedert**

D'Sechswochemass gött duerch Stëllmassen an der Seniorie zu Contern ersat.

D'Famill am Trauer

**Uespelt**, den 12. September 2020

An Erënnerung un den

**Nicolas SPANIER**

11. 12. 1927 – 31. 7. 2020

soe mir lech vun Häerze Merci fir déi vill Zeeche vu Sympathie a Matgefill, déi Dir eis entgéintbruecht hutt beim Doud vun eisem léiwe Verstuerwener.

D'Famill am Trauer.





**TOUT SEUL, ON VA VITE. ENSEMBLE, ON VA PLUS LOIN.**  
- Proverbe africain

BCEE IBAN LU38 0019 1100 2081 3000

(+352) 44 66 06 1  
[info@ffl.lu](mailto:info@ffl.lu) - [www.ffi.lu](http://www.ffi.lu)

**AIDE AU BENIN** ASBL

ONG agréée

Au secours des orphelins, femmes et enfants les plus démunis d'un des plus pauvres pays du monde, par la mise en oeuvre de projets humanitaires comme le forage de puits, la construction d'écoles et la mise à disposition de matériel médical et scolaire.

**AIDE AU BENIN**  
53, Cité Warkdall  
L-9030 Warken  
Tél.: 819040  
[info@aideaubenin.lu](mailto:info@aideaubenin.lu)  
[www.aideaubenin.lu](http://www.aideaubenin.lu)

**Compte BIL:**  
**LU28 0027 1100 1382 4900**

**Niños de la Tierra**  
anc. Chiles Kinder a.s.b.l.



Soutenez notre engagement pour améliorer le sort des plus démunis en Bolivie, au Chili et au Pérou.

**CCPL LU75 1111 0897 7348 0000**  
[www.niti.lu](http://www.niti.lu)



**KANNER WONSCH**

Mir erfëllen d'Wënsch vu schwéier kranke Kanner

+352-314.595  
[info@wonsch.lu](mailto:info@wonsch.lu)  
[wonsch.lu](http://wonsch.lu)

BCEELULL  
LU56-0019-5355-1687-0000  
Dons déductibles



Remerciements



Tu n'es plus là où tu étais,  
mais tu es partout là où je suis.  
Victor Hugo

E grouse Merci un d'Famill,  
Frënn, Bekannten an Nopere fir déi  
Zeeche vu Sympathie a Matgefill,  
Bäileedskaarten, Blumen an déi  
generéis Donen, déi si beim Doud  
vun eiser léiwer Verstuerwener  
erwisen hunn.

Maria Haas-Wolfzfeld

17. 5. 1930 – 3. 8. 2020

Fra vum Jos Haas

Eng Mass gëtt gelies de 16. 9. 2020, ëm 18.30 Auer,  
an der Porkierch vu Luerenzweiler.  
Luerenzweiler, am September 2020.

D'Famill am Trauer.



Vu ganzem Häerz soe mir  
eiser Famill, eise Frënn an  
Nopere Merci fir déi vill  
Zeeche vu Sympathie a  
Matgefill, déi si eis erwi-  
sen hu beim Doud vum

Här Roby Kuth

30. 11. 1932 – 24. 7. 2020

D'Famill am Trauer.

Lëtzebuerg



Maison 1, L-7425 BILL  
Tél. 26 61 05 56

www.msweb.lu

e-mail: mslux@pt.lu

BCEE:  
LU25 0019 3055 2224 5000

Kindernothilfe  
Luxembourg



Pate werden!

und einem Kind regelmäßige  
Mahlzeiten, Ausbildung,  
medizinische Versorgung  
und Schutz gewährleisten.

Tel: 2704-8777

www.kindernothilfe.lu



Merci pour le soutien  
des personnes atteintes  
d'une SLA ou d'une  
pathologie similaire.

BGL BNP PARIBAS  
IBAN LU25 0030 4824 3891 0000  
BANQUE RAIFFEISEN  
IBAN LU41 0099 7800 0042 1016

Wäertvullt  
Liewen  
asbl

www.waertvullt-liewen.lu

Services anniversaires

Wir gingen in Wind und Sonnenschein,  
wir gingen im Sturm und Regen,  
doch nie ging einer von uns allein,  
die Wege in unserem Leben.



Elo ass et schonn 1 Joer hir, dass Du,  
léif Fra, Mamm, Bomi äis fir ëmmer  
verlooss hues.

Madame  
Fernande Klosen- Bauer

14.09.1935 - 20.07.2019

D'Zäit vergeet, d'Erënnerungen bleiwen, maachen äis traureg a  
frou. Mir sinn Dir éiweg dankbar fir Deng grouss Léift an alles,  
wat's Du an Dengem Liewen fir äis gemaach hues. An eisen  
Häerzer a Gedanken bass Du fir ëmmer bäi äis.

D'Joermass zu Esch/Uelzecht an der Kierch St Joseph ass  
Samschdes, den 19. September um 18:30 Auer.

D'Joermass an der Parkierch zu Bartreng ass Freides, den  
25. September um 18:30 Auer.

D'Famill am Trauer



Virun engem Joer hu mir Dir fir ëmmer  
Äddi gesot, awer an eisen Häerzer a  
Gedanke bass Du net vergiess.  
Mir, déi Dech gären haten, vermessen  
Dech all Dag, mee mir sinn dankbar fir  
all déi vill schéi Joren, déi mir konnte  
mat Dir verbréngen.

Madame Cécile Bock-Linster

9.7.1938 – 14.9.2019

Mir bieten all Leit, déi Cécile kannt hunn, him besonnesch op  
dësem Dag e léiwe Gedanken ze schenken an hatt och an  
Zukunft a gudder Erënnerung ze halen.

D'Joermass fir eis léif Verstuerwe gëtt gehalen an der Kierch zu  
Bissen e Méindeg, de 14. September 2020, ëm 18.30 Auer.

D'Famill am Trauer.

Bissen, den 12. September 2020.

D'Zäit vergeet, awer d'Erënnerung bleift.  
10 Joer ouni Dech,  
10 Joer Verlaangeren,  
Gedanken an Erënnerungen halen Dech lieweg an  
hëllefen eis weider.  
Du feels eis ...



NICO KRUCHTEN

28. 8. 1957 – 12. 9. 2010  
Mann vum Kiki Stranen

Mir denke mat vill Léift an  
Dankbarkeet un déi schéin Zäit, déi  
mir mat Dir verbruecht hunn.  
Mat der ganzer Famill an all deenen,  
déi hie kannt hunn a gären haten,  
wëlle mir op dësem Wee  
besonnesch un hien denken.

Mamer, lechternach, Bartreng, Hoen, September 2020.



Elo sinn et 10 Joer, dass Du net méi  
do bass.

Johny Henri Bies

\* Wooltz, de 6. 2. 1949  
† Stroossen, de 15. 9. 2010

Et vergeet keen Dag, wou mir net un  
Dech denken.

An eisen Häerzer liefs Du weider an  
Du bleifs ëmmer en Deel vun eis.

Deng Famill.

Stroossen, September 2020.

xxx  
TRISOMIE 21 Lëtzebuerg asbl

www.trisomie21.lu - Tél. 26 78 74 51

BCEE LULL IBAN LU69 0019 1055 7846 6000  
CCPL LULL IBAN LU13 1111 1908 7879 0000

W\_2033\_TL01\_CD

W\_1100\_WL01\_CD



## Services anniversaires



Virun engem Joer huet eis léif Mamm, Schwéiermamm, Groussmamm an Urgroussmamm eis fir ëmmer verlooss.

*An eisen Härzer a Gedanken awer leeft si virun.*

**Madame Georgette Hames-Bonenberger**

vu Colmer-Bierg  
21. 9. 1928 – 12. 9. 2019

Mir denke mat Léift an Dankbarkeet u si zréck a mir bieten all déi, déi si kannt hunn a gären haten, si a gudder Erënnerung ze halen.

Hir Famill.



*Die Einsamkeit ist wie der Duft einer Giftpflanze, süß, aber betäubend und mit der Zeit geradezu verderblich.*

F.S.

Eng Erënnerung un

**d'Jeanne Beffort**

1942 – 2000

dem Ammes Watgen seng Fra

Muer, den 13. September virun 20 Joer, huet Deng onbaarmhärzeg Krankheet Dech aus Dengem nach jonke Liewe geholl.

*Ech denke vill an oft un Dech.  
Verlaangeren no Dir, Jeanne.*

Et vermessen Dech:

Den Ammes  
Deng Famill  
Deng Noperen  
an all Deng Frënn a Bekannten.

Merci un all déi Leit, déi d'Jeanne kannt a gären haten an déi sech elo Zäit huelen, fir mat him e Moment ze verbréngen.

**Steesel**, Fëlschdref, Lëntgen an Altwies, den 12. September 2020.

2230761.1



A léiwer Erënnerung un

**d'Madame Marie-Rose Rinck-Bettendorff**

26. 2. 1941 – 12. 9. 2019

Wittfra vum Felix Bettendorff

Mamm vum André, Joel an Nathalie

Groussmamm vum David, Zoé, Yves, Sven, Celina, Elena, Damian an Aeden

Vu ganzem Härze soe mir all deene Merci, déi beim Doud vun eiser Mamm, Groussmamm, un eiser Trauer deelgehooll hunn, a si op hirem leschte Wee begleet hunn.

Mir soe villmools Merci fir déi vill Zeeche vu Matgefill a Sympathie déi Dir eis entgéintbruecht hutt.

E grouse Merci fir déi schéi Blummen, fir all geschriwwen a geschwate Wieder vun Trouscht a Matgefill.

D'Famill am Trauer

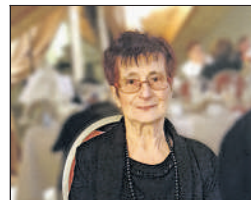
**Téiteng**, den 12. September 2020.

E Joer ass et hier, dass Dir net mei bei eis sidd.  
Dir feelt an eiser Mëtt, a mir erënneren eis mat Léift an Dankbarkeet un lech.



**Steve Marteng**

30. 5. 1981 – 19. 4. 2019



**Yvonne Wohl-Klein**

8. 9. 1929 – 31. 7. 2019

D'Joermass gett gehalen an der Porkierch zu Bascharage, e Samsden den 19. September 2020 um 18.30 Auer.

D'Famill am Trauer



**FONDATION KANNERSCHLASS**

Thérapeutesch a pädagogesch Servicer fir Kanner, jonk Leit a Familljen

IBAN LU52 1111 0051 5211 0000 BIC: CCPLLULL

[www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu)

W. 2022\_KS02\_CD



Aidez-nous à réduire la mortalité infantile au Laos.

[www.ads-ong.lu](http://www.ads-ong.lu)

50, bd. J-F Kennedy - L-4170 Esch-Alzette Luxembourg  
BILLULLU LU64 0026 1439 5943 3500

W. 1100\_DS01\_CD

# Wussten Sie,

dass Sie als Print-Abonnent immer Zugriff zum Digitalen Wort haben?

**Wort+**



**E-Paper**



**Print**

## Fragen?

Sollten Sie Fragen oder Probleme haben, wenden Sie sich gerne an unseren Kundenservice via E-Mail ([abo@wort.lu](mailto:abo@wort.lu)) oder via Telefon (+352) 49 93 93 93 (Mo-Fr 7:00-18:00 Uhr)

**Luxemburger Wort**  
Echt bewegend.

M\_5150\_KA01\_CC



# Wortshop.lu

Ihr Referenz-Shop für exklusive Kreationen von Künstlern aus Luxemburg und der Umgebung.

**Geburtstage und Jubiläen:  
Denken Sie an einen  
Geschenkgutschein!**

*Schenken ist die  
größte Freude.*



**Kurt Arentz: „Eule“**

Skulptur in feiner Bronze, gegossen im Wachsausschmelzverfahren, von Hand patiniert und poliert. Limitierte Weltauflage 499 Exemplare, nummeriert und signiert. Exklusiv bei ars mundi.

Format 15 x 23 x 18 cm (B/H/T), Gewicht 3 kg

Bestell-Nr. IN-705302  
**1 280 €**



**Willi Kissmer: „Draperie II“**

Die geheimnisvolle Aura der weiblichen Vollkommenheit. Edition in Bronze, teilvergoldet. Gegossen im Wachsausschmelzverfahren, fein patiniert und poliert. Limitierte Auflage 199 Exemplare, nummeriert und signiert. ars-mundi-Exklusiv-Edition.

Format 34,5 x 14 x 11 cm (H/B/T). Gewicht 4,9 kg. Sockel 3 x 14 x 11 cm (H/B/T).

Bestell-Nr. 778219  
**3 280 €**



**SIME: Harmonie**

Edition in feiner Bronze. Gegossen im Wachsausschmelzverfahren, poliert und patiniert. Limitierte Auflage 99 Exemplare, signiert und nummeriert. Inklusive Zertifikat.

Format 25,5 x 18 x 16 cm (H/B/T). Gewicht ca. 4,6 kg.

Bestell-Nr. 894126  
**2 490 €**



**Erwin A. Schinzel: Turmfalke**

Skulptur in Bronze, gegossen im Wachsausschmelzverfahren, patiniert und poliert. Direkt vom Original abgeformt. Limitierte Auflage 199 Exemplare, nummeriert und mit der vom Original übernommenen Signatur von Prof. Schinzel sowie der Gießereipunze versehen. Inklusive handnummeriertem Zertifikat. ars-mundi-Exklusiv-Edition.

Format 38 x 20 x 15 cm (H/B/T). Gewicht 6,7 kg.

Bestell-Nr. 878538  
**2 480 €**



**Valerie Otte: „Besinnung“**

Skulptur in feiner Bronze, patiniert und poliert. Von Hand gegossen im Wachsausschmelzverfahren. Limitierte Auflage 99 Exemplare, nummeriert und signiert. Mit Zertifikat.

Format 33 x 9,5 x 9 cm (H/B/T). Gewicht ca. 2,1 kg

Bestell-Nr. 857777  
**1 480 €**

**Kostenlose Lieferung nur bei Bestellungen über 200 € auf der Webseite wortshop.lu.**

Die Verfügbarkeit der Werke im Wortshop hängt von der Produktion der Künstler und Kunsthandwerker ab. Es kann vorkommen, dass ein Gegenstand vorübergehend fehlt.

Die Artikel sind nur in begrenzter Anzahl verfügbar. Alle Preise verstehen sich inklusive MwSt.

Diese und weitere Geschenkideen finden Sie auf [wortshop.lu](http://wortshop.lu) und in unserem Wortshop in **2, rue Christophe Plantin, L-2988 Luxemburg-Gasperich, von Montag bis Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr und 14.00 bis 17.00 Uhr.** Wir stehen Ihnen auch unter der Telefonnummer +352 4993 600 zur Verfügung.



Samstag, den 12. September 2020

ARD



**7.35** Anna und die Haustiere. Magazin **7.50** Checker Julian **8.15** neun-einhalb **8.25** Die Pfefferkörner **9.50** Tagesschau **9.55** Nashorn, Zebra & Co **10.40** Nashorn, Zebra & Co **11.30** Gut zu wissen **12.00** Tages-schau **12.05** Die Tierärzte – Retter mit Herz **12.55** Pfarrer Braun. Serie. Grimms Mordchen **14.25** Tagesschau **14.30** Sportschau. Radrennen. Tour de France – 14. Etappe – Clermont-Ferrand – Lyon **16.30** Tagesschau **18.00** Fußball. Sportschau. DFB-Pokal – 1. Hauptrunde **19.57** Lotto am Samstag **20.00** Tagesschau.

**20.15** Unterhaltung



**HIRSCHHAUSENS QUIZ DES MENSCHEN XXL**  
Gäste: Bernhard Hoëcker, Ina Müller, Alexander Herrmann, Stefanie Hertel und Martin Rütter. Pleiten, Pech und Pannen – Miss-geschicke anderer Menschen lösen häufig vor allem ein Gefühl in uns aus: Schadenfreude! Doch wie entsteht diese als unsozial geltende Empfindung? Und welchen Nutzen und welche Gefahr birgt die Schaulust für uns?

**23.15** Tagesthemen. Nachrichten. **23.35** Das Wort zum Sonntag. **23.45** Unterhaltung **INAS NACHT**  
Zu später Stunde wird es unterhalt-sam in Hamburg. Moderatorin und Sängerin Ina Müller sendet aus einer Hafenkneipe und empfängt Gäste zu lustigen, lockeren Thekengesprächen und Gesangseinlagen. **0.40** Sherlock. Serie **2.13** Tages-schau. Nachrichten **2.15** Die Lincoln Verschwörung. Spielfilm. Krimi, USA 2010. Mit Toby Kebbell.

ZDF



**8.50** Bibi und Tina **9.15** Bibi und Tina **9.40** Pippi Langstrumpf **10.00** Michel aus Lönneberga **10.25** heute Xpress **10.30** Notruf Hafenkante **11.15** Soko Stuttgart **12.00** heute Xpress **12.05** Menschen – das Maga-zin. Magazin **12.15** Vater aus heite-rem Himmel. TV-Film. Komödie, D 2010 **13.45** Emilie Richards: Spuren der Vergangenheit. TV-Film. Melo-drama, D 2012 **15.15** Vorsicht, Falle! **16.00** Bares für Rares **17.00** heute Xpress **17.05** Länderspiegel **17.35** plan b. Dokuserie **18.05** Soko Wien **19.00** heute **19.25** Der Bergdoktor.

**20.15** Serie



**IN WAHRHEIT**  
Jagdfieber. Krimi, D 2020. Mit Christina Hecke, Robin Sondermann, Rudolf Kowalski. Eine ländliche Idylle: ein Haus, eine liebevolle Mutter, ein süßes Baby. Plötzlich fallen Schüsse – die junge Frau überlebt es nicht. Ihr Ehemann, der Arzt André Collmann, kann sich den Angriff so wenig erklären wie Kriminal-hauptkommissarin Judith Mohn.

**21.45** Serie **DIE CHEFIN**  
Das vierte Opfer. Krimi, D 2014. Mit Katharina Böhm, Jürgen Tonkel. Blutüberströmt verlässt eine junge Frau den Aufzug eines Münchner Kaufhauses. Nach einer ersten Vernehmung sieht Kommissarin Vera Lanz, Parallelen zu bisher drei ungeklärten Mordfällen. **22.45** heute journal **23.00** das aktu-elle sportstudio. Magazin **0.00** heute Xpress **0.05** heute-show.

SAT.1



**5.30** Klinik am Südring **9.10** Klinik am Südring **10.10** Auf Streife – Die Spezialisten **11.05** Auf Streife – Die Spezialisten **12.00** Auf Streife – Die Spezialisten **13.00** Motorsport. ran racing: DTM 2020 live vom Nürburg-ring **14.50** Auf Streife – Die Spezia-listen. Doku-Soap **16.59** So gesehen **17.00** Auf Streife – Die Spezialisten / oder Sat.1 Regional-Magazin **18.00** Auf Streife – Die Spezialisten **19.00** Grenzenlos – Die Welt entdecken. Dokumentation. Die Eifel – Arne Hörmann auf Expedition im wilden Westen **19.55** Sat.1 Nachrichten.

**20.15** Spielfilm



**INDEPENDENCE DAY 2: WIEDERKEHR**  
Sciencefiction, USA 2016. Regie: Roland Emmerich. Mit Liam Hemsworth, Jeff Gold-blum, Jessie T. Usher. Mit Hilfe der Alien-Technologie haben die Nationen der Welt gemeinsam ein gigantisches Abwehrprogramm im Weltraum entwickelt, um die Erde zu schüt-zen. Doch das reicht nicht aus, um die Menschheit zu verteidigen.

**22.35** Spielfilm **I, ROBOT**  
Sciencefiction, USA-D 2004. Regie: Alex Proyas. Mit Will Smith, Bridget Moynahan. Chicago, 2035: In den Labors des Hightech-Konzerns U.S. Robotics geschieht ein Mord. Der Roboter Sonny gilt als Verdächtiger. Bei den Ermittlungen stößt die Polizei auf lebensbedrohliche Geheimnisse. **0.40** World Trade Center. Spielfilm. Drama, USA 2006 **2.45** The Stran-gers. Spielfilm. Horror, USA 2008.

RTL



**5.45** Verdachtsfälle **7.45** Familien im Brennpunkt **9.45** Der Blaulicht Report. Doku-Soap **10.50** Der Blau-licht Report. Doku-Soap **11.50** Der Blaulicht Report. Doku-Soap **12.50** Der Blaulicht Report. Doku-Soap **14.00** Formel 1. Freies Training. Großer Preis der Toskana **14.45** Formel 1. Qualifying. Großer Preis der Toskana **16.15** Der Blaulicht Report. Doku-Soap **16.45** Der Blau-licht Report. Doku-Soap **17.45** Best of...! Unterhaltung **18.45** RTL Aktuell **19.05** Life – Menschen, Momente, Geschichten. Unterhaltung.

**20.15** Unterhaltung



**BIG PERFORMANCE – WER IST DER STAR IM STAR?**  
Mit Daniel Hartwich. Eine Show mit Jennifer Lopez, Mick Jagger, Tom Jones, Elton John, Adele und Prince. Doch die große Frage ist „Wer ist der Star im Star“? Denn hinter den weltbekannten Sängern und Sängerinnen stecken in Wahrheit deutsche Prominente, die sich in ihr Musik-Idol verwandelt haben. Wem gelingt die perfekte Illusion?

**22.35** Doku-Soap **TAKE ME OUT**  
Mit Ralf Schmitz. In der temporeichen Single-Show stellt sich ein Mann 30 attraktiven Ladies. Über drei Runden muss er die Frauen von seinem Typ überzeugen. Bleiben am Ende der dritten Runde mehr als zwei Frauen übrig, ist der Mann am Drücker. **23.40** Take Me Out. Doku-Soap **0.45** Big Performance – Wer ist der Star im Star? **2.35** Take Me Out **3.35** Take Me Out **4.30** Der Blaulicht Report.

PROSIEBEN



**4.55** How I Met Your Mother **5.15** 2 Broke Girls **5.35** The Middle **6.15** Two and A Half Men **7.35** The Big Bang Theory **8.55** Speechless **9.50** Eine schrecklich nette Familie **10.20** Eine schrecklich nette Familie **10.49** Motz mobil **10.50** Eine schrecklich nette Familie **11.50** Last Man Stand-ing **12.45** Die Simpsons **14.10** Die Simpsons **14.40** Die Simpsons **15.10** Die Simpsons **15.40** Two and A Half Men **16.05** Two and A Half Men **17.05** The Orville **18.00** Newstime **18.10** Die Simpsons **19.05** Galileo. Maga-zin. Mammutmütze – Mammutjagd.

**20.15** Spielfilm



**KNIGHT AND DAY**  
Actionkomödie, USA 2010. Regie: James Mangold. Mit Tom Cruise, Cameron Diaz, Peter Sarsgaard, Jordi Molla. Am Flughafen stößt June mit einem attraktiven Fremden zusammen. Zufall? Auf jeden Fall der Beginn eines unglaublichen Abenteuers: Der Fremde entpuppt sich nämlich als Ex-Agent mit Technologie-Knowhow und sehr unangenehmen Feinden.

**22.30** Spielfilm **JOHN WICK**  
Action, USA 2014. Regie: Chad Stahelski, David Leitch. Mit Keanu Reeves, Willem Dafoe. Ein Auftragsmörder hat nach dem Tod seiner Frau die Waffe an den Nagel gehängt, doch reizt ihn der Sohn eines Gangsters bis aufs Blut. **0.20** Stirb langsam – Jetzt erst recht. Spielfilm. Action, USA 1995 **2.40** 4 Blocks. Serie. Ali **3.30** 4 Blocks. Serie **4.15** 4 Blocks **5.00** Watch Me – das Kinomagazin. Magazin.

SWR



**11.45** Der Winzerkönig **12.30** Fahr mal hin **13.00** Mein leckerer Garten. Magazin **13.45** Schnittgut **14.15** Pampa Blues. TV-Film. Tragikomö-die, D 2015 **15.45** Oma kocht am besten **16.15** Koch's anders **17.00** Genuss mit Zukunft **17.30** Landleben 4.0 **18.00** SWR Aktuell **18.05** Hierzu-land **18.15** Koch mal Anders **18.45** Stadt – Land – Quiz **19.30** SWR Aktu-ell. Nachrichten **20.00** Tagesschau.

**20.15** Spielfilm



**ZWISCHEN ZWEI FEUERN**  
Western, USA 1955. Regie: André De Toth. Mit Kirk Douglas, Elsa Martinelli, Walter Abel, Walter Matthau. Der Indianerkennner Scout Johnny kann zwischen der weißen Bevöl-kerung und einem Indianerstamm vermitteln. Als jedoch völlig uner-wartet ein Weißer ermordet wird, droht die Situation zu eskalieren.

**21.40** SWR Aktuell. Nachrichten. **21.45** Spielfilm **RED RIVER**  
Western, USA 1948. Regie: Howard Hawks. Mit John Wayne, Montgomery Clift. Thomas Dunson und sein Pflegesohn Matt wollen eine Herde Rinder über den Red River nach Missouri führen. **23.50** 100 Gewehre. Spielfilm. Western, USA 1968. Mit Jim Brown.

VOX



**5.45** Criminal Intent – Verbrechen im Visier. Serie. Ohne Skrupel – Tödliche Neugier – Doppelleben – Die Botox-Tote – Auge um Auge – Ohne Skrupel **11.50** Shopping Queen. Doku-Soap. Motto in Biele-feld: Nice, nicer, Neon – Sei der Hingucker in deinem neuen Neon-Teil! **16.50** Der Hundeprofi. Maga-zin **18.00** hundkatzemaus. Magazin **19.10** Die Katzen-Kita. Doku-Soap.

**20.15** Dokumentation



**ROBERT MARC LEHMANN: ABENTEUER EXTREM**  
Robert Marc Lehmann ist Meeres-biologe, Wildlife-Fotograf und leidenschaftlicher Naturschützer. Auf seinen Expeditionen rund um den Erdball unterstützt er Forschungs- und Tierschutzpro-jekte. In dieser Dokumentation nimmt Robert die Zuschauer mit zu den spannendsten Expeditionen.

**22.15** Dokumentation **ROBERT MARC LEHMANN: DEM FUCHSHAI AUF DER SPUR**  
Für den Erhalt der Natur ist Robert Marc Lehmann kein Weg zu weit. Egal, ob unter Wasser, im Robert nimmt die Zuschauer mit zu den beeindruckendsten Tieren der Welt. **23.15** Medical Detectives – Geheim-nisse der Gerichtsmedizin **0.10** Medical Detectives. Doku-Soap.

RTLZWEI



**5.40** X-Factor: Das Unfassbare **6.20** Infomercial **7.20** Infomercial **8.20** X-Factor: Das Unfassbare **9.20** X-Factor: Das Unfassbare **10.15** Die Schnäppchenhäuser – Jeder Cent zählt **11.15** Die Schnäppchenhäu-ser – Jeder Cent zählt **14.15** Die Schnäppchenhäuser Spezial **16.15** Hartz und herzlich – Tag für Tag Benz-Baracken **18.15** Hartz und her-zlich – Tag für Tag Benz-Baracken.

**20.15** Doku-Soap



**DICKES DEUTSCHLAND – UNSER LEBEN MIT ÜBERGEWICHT**  
Heiko will sein früheres Leben zurück und kämpft für eine Magen-OP. Dabei erhält er Unter-stützung von Barbara, in die er frisch verliebt ist. Wichtig ist ihm dabei vor allem, dass sich seine neue Liebe mit seiner Mutter versteht. Wie wird die erste Begegnung der Frauen verlaufen?

**22.15** Doku-Soap **VOLLER LEBEN – MEINE LETZTE LISTE**  
Zusammenhalt. Maren ist unheilbar krank, sie hat Krebs und Heilung ist nicht zu erwarten. Die sechsfache Mutter möchte mit ihrem Mann Stefan ein Wochenende zu zweit verbringen. **23.15** Voller Leben – Meine letzte Liste **0.10** Game of Thrones. Serie.

SUPER RTL



**10.15** Jurassic World – Die Legen-de der Insel Nublar **10.40** Pokémon Reisen: Die Serie **11.05** Grizzly & die Lemminge **11.30** Die Tom und Jerry Show **12.00** Barbie in: Die magi-schen Perlen. Spielfilm. Trick, USA 2014 **13.10** Barbie – Traumvilla-Abenteuer **13.40** Friends – Freun-dinnen auf Mission **14.15** Tom und Jerry **14.55** Alvinnn!!! und die Chip-munks **17.10** Grizzly & die Lemminge **17.35** Paw Patrol **18.05** Die Tom und Jerry Show **18.40** Wow – Die Entde-ckerzone **19.10** Alvinnn!!! und die Chipmunks **19.40** Angelo! **20.15** Big Mamas Haus. Spielfilm. Komödie, USA 2000 **22.15** Amerikas dunkel-ste Stunden. Dokumentation. Der 11. September **0.10** Infomercials.

KI.KA



**10.05** SingAlarm **10.20** TanzAlarm Club **10.45** Tigerenten Club **11.45** Schmatzo – Der Koch-Kids-Club **12.00** Kein Keks für Kobolde **13.30** Mister Twister – Eine Klasse macht Camping. Spielfilm. Komödie, NL 2013 **14.45** Geronimo Stilton **15.55** Mascha und der Bär **16.35** Opera-tion Autsch! **17.00** Timster **17.15** The Garfield Show **18.00** Shaun das Schaf **18.05** Shaun das Schaf **18.15** Esme & Roy **18.25** Esme & Roy **18.35** Zacki und die Zoobande **18.47** Baum-haus **18.50** Unser Sandmännchen **19.00** Robin Hood – Schlitzohr von Sherwood **19.25** Checker Tobi **19.50** logo! Die Welt und ich **20.00** Kika Live **20.10** Checkpoint **20.35** Leider laut **21.00** Sendeschluss.

KABEL EINS



**10.50** Castle **15.25** Scorpion **18.20** Scorpion. Serie. Jede Stimme zählt **19.15** Scorpion. Serie. Die irische Wolke **20.15** Hawaii Five-O. Serie. Hochexplosiv **21.15** Hawaii Five-O. Serie. Dunkle Stunden **22.15** Lucifer **23.15** Lucifer **0.10** Hawaii Five-O. Serie. Der lange Abschied.

3 SAT



**17.00** Faszination Afrika **17.30** Stür-me in Afrika. TV-Film. Melodrama, D 2009 **19.00** heute **19.20** Young. Black. British **20.00** Tagesschau **20.15** Verdi in Verona **22.35** Lang Langs Goldberg-Variationen **23.35** Winter's Bone. Spielfilm. Drama, USA 2010 **1.10** lebensArt.

EUROSPORT



**3.00** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **6.30** Radsport. Tour de France 2020 **8.30** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **11.30** Radsport. Tour de France 2020 **13.00** Radsport. Tour de France 2020 **18.20** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **21.00** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **21.45** Tennis. US Open – Matchball Becker **22.00** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **1.00** Tennis. US Open – Matchball Becker **1.15** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows.



Samstag, den 12. September2020

TF1

TF1

**6.30** Tfou **8.30** Téléshopping – Samedi. Magazine **10.35** La vie secrète des chats. Série doc. **12.00** Les 12 coups de midi. Jeu **13.00** Le 13h **13.35** Grands reportages. Magazine. Un été pas comme les autres... au Pays basque **14.50** Reportages découverte. Magazine. Mon hôtel ne connaît pas la crise **16.10** Les docs du week-end. Magazine. Cousinades : la folie des fêtes de famille **17.50** 50’ Inside. Magazine **19.00** 50’ Inside. Magazine **20.00** Le 20h **20.45** Loto. Jeu. En direct **20.55** Quotidien express. Talk-show.

21.05

Divertissement



**THE VOICE KIDS**  
Présentation: Nikos Aliagas, Karine Ferri.  
Cette année et pour la première fois, un ancien talent s’est installé dans le fauteuil des jurés. En effet, Kendji Girac, vainqueur de la saison 3 de «The Voice», a endossé le costume de coach. L’artiste aux 4 millions d’albums vendus apparaît à la fois redoutable et survolté aux côtés de Jenifer, Soprano et Patrick Fiori.

23.30

Documentaire

**STARS DES BOYS BANDS: QUE SONT-ILS DEVENUS?**  
Musical, F 2019.  
Des groupes de chanteurs sexy et musclés, des chansons d’amour sur des chorégraphies endiablés... À la fin des années 1990, les boys bands ont tout balayé sur leur passage. Ce magazine propose de retrouver les 2B3, les Worlds Apart, les G-Squad ou encore les L5, stars d’un phénomène qui a marqué toute une génération d’adolescents.

FRANCE 2

france 2

**6.15** Les z’amours **6.30** Le 6h30 info **7.00** Télématin **10.00** Affaire conclue **10.50** Tout le monde a son mot à dire **11.20** Les z’amours. Jeu **11.55** Tout le monde veut prendre sa place. Jeu **13.00** 13 heures **13.20** 13h15, le samedi... En direct **14.10** Tout compte fait. Magazine **15.00** Cyclisme. Tour de France. 14<sup>e</sup> étape: Clermont-Ferrand – Lyon (197 km). En direct **18.15** Vélo club. Magazine **18.40** N’oubliez pas les paroles! Jeu **20.00** 20 heures **20.30** 20h30 le samedi. Magazine **21.00** Vestiaires. Série. The Autiste.

21.05

Jeu



**FORT BOYARD**  
Présentation: Olivier Minne.  
Invités: Maud Fontenoy, Ladjï Doucouré, Sami El Gueddari, Loup-Denis Élion, Inès Vandamme.  
Le Fort réserve bien des surprises aux cinq aventuriers d’un soir, avec de nouvelles épreuves spectaculaires, comme le Turbo Basket, ou encore étranges comme le cabinet mystique de la vieille tante du Père Fouras.

23.25

Théâtre

**PALACE SUR SCÈNE**  
«Palace», c’est un grand hôtel de luxe où le monde entier apporte sa folie dans un ensemble de séquences libres se déroulant dans les divers lieux de l’hôtel, reliées entre elles par des personnages récurrents. **1.25** Fort Boyard. Jeu **3.40** Les enfants de la télé **4.20** Les enfants de la télé, la suite. Divertissement **4.40** Des arts pour les dieux: «La danse des Kachinas». Documentaire.

FRANCE 3

france 3

**6.00** Okoo **8.25** Samedi Okoo **10.50** Voyages et délices by chef Kelly. La recette Saint-Jacques - Saint-Pierre et Miquelon **11.30** Dans votre région. Magazine **12.00** 12/13 **12.55** Cyclisme. Tour de France. 14<sup>e</sup> étape: Clermont-Ferrand – Lyon (197 km). En direct **15.15** Les carnets de Julie avec Thierry Marx. Magazine **16.15** Les carnets de Julie. Magazine **17.15** Trouvez l’intrus. Jeu **17.55** Questions pour un super champion. Jeu **19.00** 19/20 **20.05** Jouons à la maison. Jeu **20.35** Tout le sport. Magazine **20.40** Le journal du Tour. Magazine.

21.05

Téléfilm



**MEURTRES EN LORRAINE**  
Drame, F 2018. Réalisation: René Manzor.  
Avec Stéphane Bern, Lilly-Fleur Pointeaux, Féodor Atkine, Joffrey Platel, Catherine Demaiffe, Francis Renaud.  
Un cadavre porteur d’une pièce d’échecs en cristal est découvert dans la citadelle de Bitché, en Lorraine. Le lieutenant Nicolas Muller est dépêché pour venir enquêter dans sa région natale.

22.35

Téléfilm

**MEURTRES À STRASBOURG**  
Drame, F 2016. Réalisation: Laurence Katrian.  
Avec Hélène de Fougerolles, Olivier Sitruk, Jean-Baptiste Maunier.  
Dans le domaine viticole du Clos-Mathis, on retrouve à l’intérieur d’une cuve le cadavre de Ronald Mathis, propriétaire du domaine et père de Julian, son futur héritier. **0.20** Caligula. Opéra **1.40** Des racines & des ailes – Passion patri-moine: sur les routes du Limousin.

M6

6

**6.00** M6 Music. Une sélection des meilleurs clips vidéo du moment et les rediffusions des magazines de la chaîne **7.00** Absolument stars. Magazine. Présentation: Claire Nevers **10.05** 66 minutes: grand format. Magazine. Présentation: Xavier de Moulins **12.45** Le 12.45. Présentation: Nathalie Renoux **13.35** Scènes de ménages. Série **14.45** Chasseurs d’appart’. Jeu. Présentation: Stéphane Plaza **19.45** Le 19.45. Présentation: Nathalie Renoux **20.25** Scènes de ménages. Série. Avec Gérard Hernandez.

21.05

Série



**THE ROOKIE: LE FLIC DE LOS ANGELES**  
Impact.  
Policier, USA 2020. Saison 2.  
Avec Nathan Fillion, Alyssa Diaz.  
Le danger est omniprésent au lendemain d’un attentat dans la ville de Los Angeles. **21.50** Recherche appartement. Nolan est contraint de faire équipe avec Nick Armstrong, un nouvel enquêteur travaillant la nuit.

22.50

Série

**THE ROOKIE: LE FLIC DE LOS ANGELES**  
Premiers pas.  
Policier, USA 2019. Saison 1.  
Avec Nathan Fillion, Afton Williamson, Richard T. Jones, Alyssa Diaz, Titus Makin Jr.  
C’est le premier jour pour les nouvelles recrues du LAPD, dont John Nolan, le plus âgé de la bande. **23.35** The Rookie: le flic de Los Angeles. Pas de repos pour les braves **0.30** NCIS: Los Angeles. Série.

ARTE

arte

**7.35** Taïpan, le serpent le plus venimeux au monde **8.30** Le carnaval de Schignano, étrange et archaïque **9.25** Invitation au voyage **10.10** Des vignes et des hommes **10.40** Cuisines des terroirs **11.05** Chemins d’école, chemins de tous les dangers **13.20** Au pied des Carpates **14.50** Le Népal, aux portes du ciel **16.20** Invitation au voyage **17.00** Arnica, la reine des Vosges **17.45** Colorado, les Cow-Girls prennent les rênes **18.35** Arte reportage **19.30** Le dessous des cartes. Magazine **19.45** Arte journal **20.05** 28 minutes samedi.

20.50

Documentaire



**700 REQUINS DANS LA NUIT**  
Animalier, F 2018. Réalisation: Luc Marescot.  
Dans la passe sud de l’atoll polynésien de Fakarava, le biologiste Laurent Ballesta a découvert une meute de sept cents requins gris. Comment expliquer cette densité? Se pourrait-il que des comportements sociaux régissent cette horde? Lui et d’autres plongeurs se sont glissés dans cette meute pour l’étudier.

22.25

Documentaire

**ORQUES EN PÉRIL**  
Animalier, CDN 2020. Réalisation: Yanick Rose.  
Les orques de la côte Ouest du Canada sont menacées de disparition. En cause principalement, la surpêche, la pollution des eaux et l’augmentation du trafic maritime qui perturbe leurs modes de communication. **23.20** Philosophie **23.45** Square idée **0.15** Court-circuit. Magazine **1.35** Demain, l’école. Documentaire.

RTL TVI

RTL TVI

**6.35** Bel RTL **8.45** Téléachat **11.45** Shopping Hours **12.20** Coûte que coûte **13.00** RTL info 13 heures **13.30** Faisons gagner la vie **13.35** Waldorado **14.10** Norbert commis d’office. Magazine **15.30** La nuit où ma fille a disparu... Film TV. Thriller **17.00** La grande balade **17.35** Reporters **19.00** RTL info 19 heures **19.50** Philippe Etchebest: le destin d’un chef hors du commun.

20.40

Magazine



**CAUCHEMAR EN CUISINE**  
Roumazières-Loubert.  
Présentation: Philippe Etchebest.  
C’est à Roumazières-Loubert, que Philippe Etchebest a été appelé pour venir en aide à Isabelle et Christian, propriétaires d’un «routier» qui voit son chiffre d’affaires s’effondrer. Or, le service est impeccable, la cuisine correcte et les patrons à l’écoute.

22.25

Magazine

**CAUCHEMAR EN CUISINE, QUE SONT-ILS DEVENUS?**  
Marseille – Hyères.  
Présentation: Philippe Etchebest.  
Le chef Philippe Etchebest revient à Marseille retrouver Sandrine, Aline et Sabrina pour faire un bilan de son intervention. **23.35** Waldorado. Magazine **0.10** RTL info 19 heures **0.50** Jeux de nuit.

CLUB RTL

club RTL

**7.10** Heidi 3D **7.35** Vic le Viking 3D **7.45** Maya l’abeille 3D **8.00** Petit et costaud **8.10** Zigby **8.25** La Brigade des contes de fées. Série **8.45** Pokémon: Les voyages. Série **9.25** Yapaka – une vie de chien. Magazine **9.30** Les profs. Film. Comédie **11.05** Téléachat. Magazine **11.35** Blue Bloods. Série **19.15** Papa a un plan. Série. Trois amis – La Saint-Valentin.

20.00

Série



**HAWAII 5-0**  
He Moho Hou.  
Policier, USA 2016. Saison 7.  
Avec Alex O’Loughlin, Claire Forlani, Grace Park, Scott Caan, Daniel Dae Kim.  
La psychologue Alicia Brown se résout à participer à l’enquête sur le Tueur du jeu d’échecs. **20.50** Hu A’e Ke Ahi Lanakila A Kamaile.

21.45

Série

**QUANTICO**  
L’ennemi intime.  
Thriller, USA 2015. Saison 1.  
Avec Priyanka Chopra, Josh Hopkins.  
Les recrues doivent choisir leurs affectations et rencontrent à ce titre les représentants des départements du FBI. **22.35** Quantico **23.25** Téléachat **5.00** RTL – Journal luxembourgeois.

LA UNE

la une

**12.00** Alors on sort? **12.05** C’est du belge **12.35** Air de familles **12.40** Rapports Euro Millions. Jeu **12.45** Contacts **12.55** 13 heures **13.40** Les Ambassadeurs **14.40** Cyclisme. Tour de France. 14<sup>e</sup> étape: Clermont-Ferrand – Lyon (194 km) **18.30** De la suite dans les idées **19.30** 19 trente **20.10** GuiHome vous détend **20.15** Tirage Lotto – Joker **20.25** Mon plus beau village.

21.10

Série



**ALEX HUGO**  
Un rêve impossible.  
Policier, F 2019. Saison 6.  
Avec Samuel Le Bihan, Lionnel Astier, Mikaël Fitoussi.  
Alors qu’il cherche du secours, après un accident de varappe, Alex Hugo, perd connaissance sur une petite route de montagne. Il se réveille quelques heures plus tard à l’hôpital.

22.55

Rapports Lotto – Joker. Jeu.

**23.00** Magazine **STUDIO FOOT – SAMEDI**  
5<sup>e</sup> journée de Pro League.  
«Studio foot» rend compte de tout le championnat de football, journée après journée, avec les meilleurs moments en images, les réactions à chaud et l’avis des meilleurs spécialistes du ballon rond. **23.40** 19 trente **0.20** Contacts.

LA DEUX

la deux

**11.00** N’oubliez pas les paroles! **12.05** Newport Beach **12.55** Cyclisme. Tour de France. 14<sup>e</sup> étape: Clermont-Ferrand – Lyon (194 km) **14.40** Le zapping au mètre **14.55** Formule 1. Grand Prix de Toscane. Les qualifications **16.15** Newport Beach **17.00** N’oubliez pas les paroles! **18.10** Riding Zone **18.35** Taste Hunters, les explorateurs du goût **19.05** L’Inter-net Show **19.35** Stress en cuisine.

20.05

Film



**ANGES ET DÉMONS**  
Thriller, USA 2009. Réalisation: Ron Howard.  
Avec Tom Hanks, Ewan McGregor, Stellan Skarsgård, Ayelet Zurer.  
Les Illuminati, confrérie secrète disparue depuis quatre siècles, ont enlevé les quatre cardinaux favoris pour l’élection papale. Ils menacent d’en tuer un par heure avant minuit.

22.20

Rapports Lotto – Joker. Jeu.

**22.25** Vews **22.35** Programme non communiqué.  
**23.05** Série **LUCIFER**  
Avis d’expulsion.  
Policier, USA 2016. Saison 2.  
Avec Tom Ellis, Lauren German.  
**23.50** Lucifer. Série **1.20** Vews **1.30** Formule 1. Grand Prix de Toscane. Les qualifications. A Mugello.

RTL TELE LËTZ. RTL

**6.00** RTL Radio Web TV **9.00** Editus.lu **11.00** Teleshopping **11.30** Radrennen. La Course by Le Tour **12.30** RTL Radio Web TV **13.00** Editus.lu **14.00** Teleshopping **14.30** RTL Radio Web TV **15.00** Radrennen. Tour de France **17.30** Editus.lu **18.50** RTL Radio Web TV **19.00** De Journal **19.20** Météo **19.25** Preview **19.55** Et wor emol... zu Lëtzebuerg **20.00** Widdheruelungen.

.DOK

dok

**17.00** Behënnert sinn a schaffen, geet dat? **18.00** Diekrich TV – mam Sandie Lahure **18.30** DP Norden mecht Vakanz Doheem **18.45** Tonrausch **19.15** Videodrome. Local Music Videos **20.15** Les fameux gares. Dokumentation **21.55** DP Norden mecht Vakanz Doheem **22.10** Tonrausch **22.40** ADR Telee **22.45** Iwwer an eriwwer. Dokumentation **23.15** Stengefort news. Concert Harmonie Klengbetten / Schatzsich mam Aly Mouk / Carole Dieschbourg presenteeiert den Naturstaat / Visite vum Minister Lex Delles an der Gemeng / Stengefort Adventure **23.45** ADR Telee **23.50** Les fameux gares. Dokumentation.

aktuelle Programm-änderungen

telecran.lu



Sonntag, den 13. September 2020

ARD

**5.30** Elefant, Tiger & Co **5.55** Wissen macht Ah! **6.20** Meister Eder und sein Pumuckl **7.05** Tigerenten Club **8.05** Tiere bis unters Dach **9.30** Die Sendung mit der Maus **10.00** Tagesschau **10.03** Mit Armin unterwegs **10.30** Armans Geheimnis. TV-Film. Tragikomödie, D 2015 **12.00** Tagesschau **12.03** Presseclub **12.45** Europamagazin **13.15** Tagesschau **13.30** Sportschau. Magazin **17.35** Leichtathletik. Internationales Leichtathletik-Sportfest ISTAF **18.30** Fußball. Sportschau. DFB-Pokal – 1. Hauptrunde **20.00** Tagesschau.

20.15 Serie



**TATORT**  
Funkstille.  
Krimi, D 2020.  
Mit Margarita Broich, Wolfram Koch, Emilia Bernsdorf.  
Die 17-jährige Emily Fisher ist nachts im Park mit dem zwei Jahre älteren Nachbarsjungen Sebastian Schneider verabredet. Doch der kommt nicht. Zu Hause erfährt Emily, dass Sebastian in einem „Lost Place“, einer alten Fabrikhalle, in den Tod gestürzt ist.

21.45 Talkshow

**ANNE WILL**  
Mit Anne Will.  
Seit September 2007 diskutiert Anne Will mit Gästen aus Politik, Wirtschaft und Kultur über aktuelle Themen. „Politisch denken, persönlich fragen“ lautet das Motto der Sendung. **22.45** Tagesthemen **23.05** ttt – titel thesen temperamente. Magazin **23.35** Druckfrisch. Magazin **0.05** Vergiss mein Ich. Spielfilm. Drama, D 2014 **1.40** Begegnung in Venedig. Spielfilm. Melodrama, CDN 1998.

ZDF

**7.45** Bibi und Tina **8.10** Löwenzahn **8.35** Löwenzahn Classics **9.00** heute Xpress **9.03** sonntags. Magazin **9.30** Evangelischer Gottesdienst **10.15** Bares für Rares – Lieblingsstücke **11.45** heute Xpress **11.50** ZDF-Fernsehgarten **14.05** Duell der Gartenprofis **14.55** Nine Months. Spielfilm. Komödie, USA 1995 **16.30** planet e **17.00** heute **17.10** Wachgeküsst – Urlaubsparadiese mitten in Deutschland **17.55** ZDF.reportage **18.25** Terra Xpress **18.55** Aktion Mensch Gewinner **19.00** heute **19.10** Berlin direkt **19.30** Söhne der Sonne.

20.15 TV-Film



**FRÜHLING – AM ENDE DES SOMMERS**  
Drama, D 2018.  
Regie: Michaël Karen.  
Mit Simone Thomalla, Christoph M. Ohrt, Kristo Ferkic.  
Dorfhelferin Katja ist mit Marie und ihrem Meerschweinchen auf dem Weg zum Tierarzt, als Mari- es depressive Mutter bei einem folgeschweren Autounfall stirbt. Die nun folgenden Stunden bringen Katja an ihre Grenzen.

21.45 heute journal. Nachrichten.

**22.15 Musik**  
**BERLIN FEIERT BEETHOVEN**  
Nach Zeiten kulturellen Stillstands beginnt die Staatsoper Berlin die Spielzeit mit einem Paukenschlag der Extraklasse: Die Hauptstadt feiert Beethoven mit einem großen Konzert-Event. Seit 2007 lockt die Open-Air-Reihe „Staatsoper für alle“ alljährlich Zehntausende Zuhörer auf den Bebelplatz im Herzen Berlins. **0.10** Giganten **1.10** „Diesen Kuss der ganzen Welt“ – Beethoven heute.

SAT.1

**5.55** Auf Streife. Doku-Soap **6.50** Auf Streife. Doku-Soap **7.50** So gesehen – Talk am Sonntag. Talkshow. Zu Gast: David Siegel **8.10** Auf Streife. Doku-Soap **9.05** Die Unglaublichs- ten... Wunder. Unterhaltung **11.00** 111 total verrückte Tiere! Videoclip **13.00** Motorsport. ran racing: DTM 2020 live vom Nürburgring **14.50** Stopp, Polizei! Reportage **15.50** I, Robot. Spielfilm. Sciencefiction, USA 2004. Mit Will Smith, Bridget Moynahan, Shia LaBeouf **17.55** Julia Leischik sucht: Bitte melde dich. Doku-Soap **19.55** Sat.1 Nachrichten.

20.15 Spielfilm



**FACK JU GÖHTE 2**  
Komödie, D 2015.  
Regie: Bora Dagtekin.  
Mit Elyas M'Barek, Karoline Herfurth, Katja Riemann.  
Zum Lehrerberuf ist der Kleinkrimi- minelle Zeki durch eine Verket- tung unglücklicher Umstände gekommen, und den Reiz des Neuen hat der Ärger über das frühe Aufstehen und die Korrekturarbeiten längst abgelöst. Wie gut, dass eine Klassenfahrt ansteht.

**22.30 Spielfilm**  
**INDEPENDENCE DAY 2: WIEDERKEHR**  
Sciencefiction, USA 2016.  
Regie: Roland Emmerich.  
Mit Liam Hemsworth, Jeff Goldblum.  
Zwei Jahrzehnte nach der ersten Invasion kehren die Aliens zurück – stärker als je zuvor. Kann die Erde erneut gerettet werden? **0.45** Fack ju Göhte 2. Spielfilm. Komödie, D 2015 **2.40** Trouble ohne Paddel 2 – Die Natur ruft! Spielfilm. Komödie, USA 2009. Mit Jerry Rice.

RTL

**5.30** Familien im Brennpunkt. Doku-soap **7.25** Die Superhändler – 4 Räume, 1 Deal **8.15** Die Superhändler – 4 Räume, 1 Deal **9.15** Big Performance – Wer ist der Star im Star? Unterhaltung **11.30** Lego Masters **13.30** Formel 1. Countdown. Mythos Ferrari – Zwischen Himmel und Hölle **15.00** Formel 1. Das Rennen. Großer Preis der Toskana **16.45** Formel 1. Siegerehrung und Highlights **17.00** Explosiv – Week- end. Magazin **17.45** Exklusiv – Week- end. Reportage **18.45** RTL Aktuell **19.05** Heimlich verliebt. Doku-Soap.

20.15 Spielfilm



**MALEFICENT – DIE DUNKLE FEE**  
Fantasy, USA-GB 2014.  
Regie: Robert Stromberg.  
Mit Angelina Jolie, Elle Fanning, Sharlto Copley, Lesley Manville.  
Die rachsüchtige Fee Maleficent belegt Prinzessin Aurora mit dem Fluch des ewigen Schlafes, nur um erkennen zu müssen, dass gerade dieses Kind für die hasserfüllte Fee und das geplagte Königreich die Erlösung bringen könnte.

**22.00 Spielfilm**  
**HÄNSEL & GRETEL – HEXENJÄGER**  
Action, D-USA 2013.  
Regie: Tommy Wirkola.  
Mit Jeremy Renner, Gemma Arterton.  
Die Geschwister Hänsel und Gretel ziehen als Hexenjäger durch das Land. Ihr Weg führt sie nach Augsburg, wo sie eine Reihe von Hexen entführter Kinder befreien sollen. **23.40** Maleficent – Die dunkle Fee. Spielfilm. Fantasy, USA 2014 **1.20** Der Blaulicht Report. Doku-Soap.

PROSIEBEN

**5.20** Undateable **6.05** Two and A Half Men **7.25** Eine schrecklich nette Familie **8.20** Galileo. Magazin **9.30** Galileo **10.35** Galileo. Magazin **11.35** Big Countdown! Die 50 größten Skandale der 2000er **13.55** Big Stories: Die erfolgreichsten Solo- Stars **14.55** Big Stories: Die größten One-Hit-Wonder. Videoclip **15.55** Big Stories: Superstars made in Germany **17.00** taff weekend **18.00** Newstime **18.10** Die Simpsons. Serie. Luca\$ **18.35** Die Simpsons. Serie. Vorwärts in die Zukunft **19.05** Galileo. Magazin. Tiere im Knast.

20.15 Spielfilm



**RAMPAGE – BIG MEETS BIGGER**  
Action, USA 2018.  
Regie: Brad Peyton.  
Mit Dwayne „The Rock“ Johnson, Naomie Harris, Malin Akerman.  
Im Weltall wird die Raumstation „Athena 1“ der Firma „Energyne“ nach der Mutation einer Riesen- Laborratte zerstört. Dr. Kerry Atkins überlebt als einzige und kann sich mit Genproben in eine Evakuierungskapsel retten.

**22.15 Sport**  
**AMERICAN FOOTBALL: TAMPA BAY BUCCANEERS AT NEW ORLEANS SAINTS**  
NFL – 1. Spieltag.  
Mit Patrick Esume und Christoph „Icke“ Dommisch.  
Spektakuläre Pässe, unglaubliche Fänge, sehenswerte Läufe, knall- harte „Hits“, Begeisterung, Blut, geschundene Knochen und alles in Szene gesetzt – das ist die NFL. **1.50** Knight and Day. Spielfilm. Actionkomödie, USA 2010.

SWR

**12.15** Familie Dr. Kleist **13.00** SWR Sport. Handball. Finale BW Cup **15.00** Expedition in die Heimat **15.45** Mein leckerer Garten **16.30** Lecker aufs Land, die Überraschungskiste **17.15** Amerikas Naturwunder **18.00** SWR Aktuell **18.05** Hierzuland **18.15** Ich trage einen großen Namen **18.45** Casino Royal an der Lahn **19.15** Die Fallers **19.45** SWR Aktuell **20.00** Tagesschau.

20.15 Dokumentation



**DEUTSCHLAND BEI NACHT – IM ZAUBER DER DUNKELHEIT**  
Die Nacht ist unglaublich vielfäl- tig. Von sternklaren Himmeln auf der Schwäbischen Alb, dem Dunkel der Wälder, dem Glitzern des Wattenmeers und den Licht- glocken über nie schlafenden Metropolen: Die Nacht ist leben- dig, von vermeintlicher Ruhe oder Stillstand kaum eine Spur.

**21.45 Sport**  
SWR Sport.  
Fußball DFB-Pokal  
Mit unter anderen folgenden Spie- len: TSV Havelse – 1. FSV Mainz 05; FV Engers – VfL Bochum; 1. FC Kaiserslautern – Jahn Regensburg **22.30** Ladies Night. Unterhaltung **23.15** Die Carolin Kebekus Show. Unterhaltung **0.00** Das Hotelzim- mer. Spielfilm. Thriller, D 2014.

VOX

**5.45** Criminal Intent – Verbrechen im Visier. Serie. Die Botox-Tote – Auge um Auge – Mord auf Bestellung – Eiskalt – Die Krieger – Kurzschluss Mord auf Bestellung – Eiskalt **14.35** Pretty Woman. Spielfilm. Roman- tische Komödie, USA 1990 **17.00** auto mobil # Das VOX Automagazin. Reportage **18.10** Einmal Camping, immer Camping. Doku-Soap **19.10** Hot oder Schrott – Die Allestester.

20.15 Unterhaltung



**KITCHEN IMPOSSIBLE**  
Tim Mälzer vs. Max Strohe.  
Auf Kreta muss Tim Mälzer zuerst töpfeln. Max Strohe muss dafür in Aserbaidshah Shah Plov backen, eine Art Reiskuchen. Die Kruste besteht aus Brotfladen, die Max selbst backen muss. Und während es zu Tims 50. Wettbewerb eine Überraschung gibt, plagt sich Max in England mit einem Gericht rum.

**23.35 Unterhaltung**  
**PROMINENT!**  
Mit Laura Dahm und Amiaz Habtu.  
In dem Promi-Magazin werfen die Moderatoren einen kritischen Blick auf die roten Teppiche, die Stars und Sternchen dieser Welt und kommen- tieren humorvoll die Neuigkeiten und kleinen Ausrutscher. **0.20** Medical Detectives. Doku-Soap **1.15** Medical Detectives. Doku-Soap.

RTLZWEI

**5.40** Grip – Das Motormagazin. Magazin **7.20** Infomercial **9.20** X-Factor: Das Unfassbare **10.20** X-Factor: Das Unfassbare **11.15** Hartz und herzlich – Tag für Tag Benz- Baracken **13.15** Hartz und herzlich – Tag für Tag Benz-Baracken. Doku- Soap **15.15** Hartz und herzlich – Tag für Tag Benz-Baracken. Doku-Soap **17.15** Mein neuer Alter. Reportage **18.15** Grip – Das Motormagazin.

20.15 Spielfilm



**MONEY MONSTER**  
Thriller, USA 2016.  
Regie: Jodie Foster.  
Mit George Clooney, Jack O'Connell, Julia Roberts.  
Lee Gates ist ein Börsenguru, der in einer eigenen TV-Show Finanz- tipps gibt. Kyle Budwell ist einer seiner Zuschauer, der Lees Tipp befolgt und daraufhin sein gesam- tes Vermögen verliert.

**22.15 Doku-Soap**  
**LOVE ISLAND – HEISSE FLIRTS UND WAHRE LIEBE**  
Liebe hat viele Facetten, doch wer findet sein Traum-Date oder sogar die wahre Liebe? Bei heißen Chal- lenges und romantischen Dates geht es ziemlich auf Tuchfühlung. **23.20** The Forest. Spielfilm. Horror, USA 2016 **1.05** Money Monster. Spielfilm. Thriller, USA 2016.

SUPER RTL

**10.40** Pokémon Reisen: Die Serie **11.05** Grizzly & die Lemminge **11.30** Die Tom und Jerry Show **12.00** Wolkig mit Aussicht auf Fleischbäll- chen 2. Spielfilm. Trick, USA 2013 **13.25** Bugs Bunny & Looney Tunes **13.50** Barbie und ihre Schwestern in: Das große Hundeabenteuer. Spielfilm. Trick, USA 2015 **15.10** Tom und Jerry **15.35** Casper. Spielfilm. Komö- die, USA 1995 **17.10** Grizzly & die Lemminge **17.35** Paw Patrol **18.05** Die Tom und Jerry Show **18.40** Wow – Die Entdeckerzone **19.10** Alvin!!! und die Chipmunks **19.40** Angelo! **20.15** Snapped – Wenn Frauen töten **21.10** Snapped – Wenn Frauen töten **22.05** Snapped – Wenn Frauen töten **0.00** Infomercials.

KI.KA

**10.40** Siebenstein **11.05** Löwen- zahn **11.30** Die Sendung mit der Maus **12.00** Schneeweißchen und Rosenrot. TV-Film. Märchen, D 2012 **13.00** Ritter Rost 2: Das Schrottkom- plott. Spielfilm. Trick, D 2016 **14.20** Mirette ermittelt **15.05** Horseland, die Pferderanch **15.50** Lassie **16.35** Paula und die wilden Tiere **17.00** 1, 2 oder 3 **17.25** The Garfield Show **18.00** Shaun das Schaf **18.15** Esme & Roy **18.35** Zacki und die Zooban- de **18.47** Baumhaus **18.50** Unser Sandmännchen **19.00** Robin Hood – Schlitzohr von Sherwood **19.25** Pur+ **19.50** logo! **20.00** Erde An Zukunft **20.10** stark! – Kinder erzählen ihre Geschichte **20.25** Schau in meine Welt! **21.00** Sendeschluss.

KABEL EINS

**13.00** Abenteuer Leben Spezial **15.00** Mein Lokal, Dein Lokal **15.55** Kabel Eins News **16.10** Mein Lokal, Dein Lokal – Der Profi kommt **20.15** Trucker Babes – 400 PS in Fra- enhand **22.10** Abenteuer Leben am Sonntag **0.15** Achtung Abzocke – Urlaubsbetrügern auf der Spur.

3 SAT

**19.40** Schätze der Wel **20.00** Tagesschau **20.15** Pufpaffs Happy Hour **21.00** Luise Kinseher – Live. Unterhaltung **21.45** Anderst schön. TV-Film. Romantische Komödie, D 2015 **23.10** Mo Hayder: Die Behand- lung. TV-Film. Thriller, B 2014 **Herbots 1.15** Südtirol. Dokumentation.

EUROSPORT

**3.00** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York **5.00** Motorsport. WTCR 2020 **6.00** Tourenwagen. Motorsport. WTCR in Spa (B) **6.30** Radsport. Tour de France 2020 **8.30** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **9.30** Tourenwagen. Motorsport. WTCR in Spa (B) **10.00** Tourenwagen. Motor- sport. WTCR **11.00** Radsport. Tour de France 2020 **12.20** Radsport. Tour de France 2020 **17.45** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **21.45** Tennis. US Open – Matchball Becker **22.00** Tennis. Grand Slam 2020 – US Open in New York Flushing Meadows **1.00** Tennis. US Open – Matchball Becker **1.30** Sendeschluss.



Sonntag, den 13. September 2020

<div>TF1</div> <div>TF1</div> <p><b>6.30</b> Tfoi <b>10.05</b> Automoto. Magazine. Présentation: Jean-Pierre Gagick <b>11.10</b> Téléfoot. Magazine. En direct. Présentation: Grégoire Margotton <b>12.00</b> Les 12 coups de midi. Jeu. Présentation: Jean-Luc Reichmann <b>13.00</b> Le 13h <b>13.35</b> Grands reportages. Magazine. Présentation: Anne-Claire Coudray <b>14.50</b> Reportages découverte. Magazine <b>16.10</b> Les docs du week-end <b>17.10</b> Sept à huit – Life. Magazine <b>18.20</b> Sept à huit. Magazine <b>20.00</b> Le 20h <b>20.40</b> TF1 Rendez-vous sport. Magazine. En direct.</p>	<div>FRANCE 2</div> <div>france-2</div> <p><b>9.15</b> Présence protestante <b>9.45</b> Messe. En direct <b>10.45</b> Cérémonie du souvenir <b>12.05</b> Cyclisme. Tour de France. 15<sup>e</sup> étape: Lyon – Grand Colombier (175 km). En direct <b>13.00</b> 13 heures <b>13.20</b> 13h15 le dimanche... Magazine. En direct <b>14.05</b> 13h15 le dimanche... Magazine. En direct <b>15.05</b> Cyclisme. Tour de France. 15<sup>e</sup> étape: Lyon – Grand Colombier (175 km). En direct <b>16.45</b> Vélo club <b>18.35</b> Les enfants de la télé <b>19.20</b> Les enfants de la télé, la suite <b>20.00</b> 20 heures <b>20.30</b> 20h30 le dimanche <b>21.00</b> D'art d'art. Magazine.</p>	<div>FRANCE 3</div> <div>france-3</div> <p><b>6.00</b> Okoo <b>8.05</b> Dimanche Okoo <b>10.45</b> Nous, les Européens. Magazine <b>11.10</b> Expression directe. Magazine <b>11.25</b> Dimanche en politique. Magazine. En direct <b>11.30</b> Dimanche en politique en régions. Magazine. En direct <b>12.00</b> 12/13 Journal régional <b>12.10</b> Dimanche en politique. Magazine. En direct <b>12.55</b> Cyclisme. Tour de France. 15<sup>e</sup> étape: Lyon – Grand Colombier (175 km). En direct <b>15.15</b> Des racines et des ailes <b>17.15</b> 8 chances de tout gagner! Jeu <b>17.55</b> Le grand slam. Jeu <b>19.00</b> 19/20 <b>20.05</b> Stade 2. Magazine.</p>	<div>M6</div> <div>6</div> <p><b>6.00</b> M6 Music. Clips <b>7.45</b> M6 boutique. Magazine. Présentation: Valérie Pascale, Pierre Dhostel, Laurence Peraud <b>10.50</b> Turbo. Magazine. Présentation: Dominique Chapatte <b>12.30</b> Sport 6. Magazine <b>12.45</b> Le 12.45 <b>13.30</b> Recherche appartement ou maison. Magazine. Présentation: Stéphane Plaza <b>15.30</b> Maison à vendre. Magazine <b>17.20</b> 66 minutes. Magazine <b>18.40</b> 66 minutes: grand format. Magazine <b>19.45</b> Le 19.45 <b>20.10</b> Sport 6. Magazine <b>20.20</b> E=M6. Magazine. Présentation: Mac Lesgy.</p>	<div>ARTE</div> <div>arte</div> <p><b>9.00</b> Arte Junior, le mag <b>9.15</b> Karambolage <b>9.30</b> Meryl Streep, mystères &amp; métamorphoses <b>10.25</b> Karen Blixen, le songe d'une nuit africaine <b>11.15</b> L'amour à l'œuvre <b>11.45</b> Twist <b>12.35</b> Cuisines des terroirs <b>13.00</b> GÉO Reportage <b>13.45</b> Cuba, l'île bleue <b>14.40</b> Sauvages, au cœur des zoos humains <b>16.15</b> Quand l'Histoire fait dates <b>17.10</b> Degas à l'Opéra <b>18.05</b> 450 ans de la Staatskapelle de Berlin avec Daniel Barenboim. Concert <b>19.45</b> Arte journal <b>20.05</b> Vox pop <b>20.40</b> Karambolage <b>20.50</b> 50 nuances de Grecs. Série.</p>
<div>21.05 Film</div> <div></div> <p><b>LA CH'TITE FAMILLE</b> Comédie, F 2018. Réalisation: Dany Boon. Avec Dany Boon, Pierre Richard, François Berléand, Line Renaud, Valentin D. et Constance Brandt, un couple d'architectes en vogue, préparent le vernissage de leur rétrospective au Palais de Tokyo. Mais ce que personne ne sait, c'est que pour s'intégrer au monde du luxe parisien, Valentin a menti sur ses origines ch'tis.</p>	<div>21.05 Film</div> <div></div> <p><b>PENTAGON PAPERS</b> Drame, USA 2017 VM. Réalisation: Steven Spielberg. Avec Meryl Streep, Tom Hanks, Sarah Paulson, Bob Odenkirk, Tracy Letts. Première femme directrice de la publication d'un grand journal américain, le «Washington Post», Katharine Graham s'associe à son rédacteur en chef, Ben Bradlee, pour dévoiler un scandale d'État monumental.</p>	<div>21.05 Série</div> <div></div> <p><b>LES ENQUÊTES DE MURDOCH</b> Jeunesse éternelle. Policier, CDN 2019. Saison 13. Avec Yannick Bisson, Thomas Craig, Helene Joy, Jonny Harris. Une femme est retrouvée morte. Bien que disparue douze ans plus tôt, elle ne semble pas avoir vieilli. <b>21.50</b> Le père prodigue. Tandis qu'un promoteur immobilier fait une présentation, un serveur est retrouvé mort.</p>	<div>21.05 Magazine</div> <div></div> <p><b>ZONE INTERDITE</b> Rentrée sous tension: comment les Français vont-ils s'en sortir? Présentation: Ophélie Meunier. Après la crise sanitaire, c'est une rentrée sociale difficile qui s'annonce. Faillites et plans de licenciement massifs liés à l'épidémie commencent à s'enchaîner. Comment les Français qui avaient déjà du mal à boucler leurs fins de mois vont-ils s'en sortir?</p>	<div>20.55 Film</div> <div></div> <p><b>DIAMANTS SUR CANAPÉ</b> Comédie sentimentale, USA 1961 VM. Réalisation: Blake Edwards. Avec Audrey Hepburn, George Peppard, Patricia Neal, Buddy Ebsen, Martin Balsam. À l'aube, avant d'aller se coucher, Holly Golightly, habillée d'une robe de soirée noire satinée, déguste un pain au raisin et boit un café en léchant des yeux la vitrine de Tiffany's, le célèbre joaillier de la Cinquième Avenue.</p>
<div>23.10 Série</div> <p><b>ESPRITS CRIMINELS</b> Jeux de miroir. Policier, USA 2012. Saison 8. Avec Joe Mantegna, Thomas Gibson, Shemar Moore, Matthew Gray Gubler, Kirsten Vangsness. L'unité est dépêchée à Kansas City après la découverte des corps de trois membres d'une même famille. <b>0.00</b> Esprits criminels. Série. Les enfants de l'ombre – Ancienne blessure <b>1.40</b> Blacklist. Série. Zal Bin Hasaan (N° 31).</p>	<div>23.00 Film</div> <p><b>LA LIGNE VERTE</b> Drame, USA 2000 VM. Réalisation: Frank Darabont. Avec Tom Hanks, Michael Clarke Duncan, David Morse, Gary Sinise, Bonnie Hunt. En 1935, Paul Edgecombe est gardien-chef au pénitencier de Cold Mountain, en Louisiane, au bloc E, surnommé la «Ligne verte», où sont détenus les condamnés à mort. <b>2.15</b> Histoires courtes. Magazine <b>3.10</b> 13h15, le samedi... Magazine.</p>	<div>22.30 Série</div> <p><b>LES ENQUÊTES DE MURDOCH</b> De surprise en surprise. Policier, CDN 2015. Saison 9. Avec Yannick Bisson, Georgina Reilly, Helene Joy, Thomas Craig, Jonny Harris. Une amie et amante d'Emily Grace est assassinée alors que toutes deux devaient partir à Londres. <b>23.15</b> Les enquêtes de Murdoch. Série. De cuivre et d'os <b>0.05</b> Les enquêtes du commissaire Van der Valk. Série. Mort à Amsterdam.</p>	<div>23.10 Magazine</div> <p><b>ENQUÊTE EXCLUSIVE</b> Rap: la lutte des clash. Présentation: B. de La Villardière. Hier musique de la rue, le rap est aujourd'hui la musique la plus écoutée et la plus vendue au monde. De nombreux rappeurs, adulés par un public toujours plus large, sont aussi des hommes d'affaires avisés et millionnaires. Jay-Z, Kanye West, Cardi B ont conquis la planète en quelques années. <b>0.25</b> Enquête exclusive. Magazine.</p>	<div>22.50 Documentaire</div> <p><b>AUDREY HEPBURN, LE CHOIX DE L'ÉLÉGANCE</b> Cinéma, F 2017. Réalisation: Emmanuelle Franc. À jamais associé à une exquise espièglerie, le sourire d'Audrey Hepburn était teinté de mélancolie. Ce documentaire lève le voile sur les fêlures de l'actrice, qui ont façonné son style incomparable. <b>23.45</b> Où es-tu, João Gilberto? Documentaire <b>1.30</b> João Gilberto – Live in Tokyo. Concert.</p>
<div>RTL TVI</div> <div>RTL TVI</div> <p><b>7.25</b> Téléachat <b>10.25</b> Tout s'explique <b>11.00</b> C'est pas tous les jours dimanche <b>13.00</b> RTL info 13 heures <b>13.20</b> L'invité <b>14.00</b> La grande balade <b>14.35</b> C'est moi le chef! Série <b>15.05</b> Samantha: de retour du front. Film TV. Drame <b>16.45</b> MacGyver. Série. La cellule rouge – L'avion fantôme <b>18.25</b> Expédition Pairi Daiza <b>19.00</b> RTL info 19 heures <b>19.50</b> Vu à la télé.</p>	<div>7.00 Heidi 3D 7.25 Vic le Viking 3D 7.40 Maya l'abeille 3D. Série. Le voyage de Madame Piqueprune 7.50 Petit et costaud 8.05 Zigby 8.20 Pokémon: Les voyages 9.25 Yapaka – une vie de chien 9.30 Ramène ta science! 10.10 Modern Family 10.30 Téléachat. Magazine 11.00 Waldorado 11.30 Les experts: Manhattan. Série 16.00 Les experts: Miami. Série.</div>	<div>LA UNE</div> <div>la une</div> <p><b>9.20</b> En quête de sens – Il était une foi <b>9.45</b> OpinionS <b>10.25</b> Nos chers voisins <b>10.35</b> Planète animale <b>11.25</b> Stoemp, pêkèt... et des rawettes! <b>12.00</b> De la suite dans les idées <b>12.55</b> 13 heures <b>13.35</b> Cyclisme. Tour de France. 15<sup>e</sup> étape: Lyon – Grand Colombier (174,5 km) <b>17.45</b> Jardins et loisirs <b>18.20</b> Contacts <b>18.30</b> Week-end sportif <b>19.30</b> 19 trente <b>20.15</b> Le jardin extraordinaire.</p>	<div>LA DEUX</div> <div>la deux</div> <p><b>5.40</b> Bouge à la maison <b>6.25</b> OpinionS <b>6.35</b> Les Simpson. Série <b>10.50</b> Moto3. Grand Prix de Saint-Marin. La course <b>12.15</b> Cyclisme. Tour de France. 15<sup>e</sup> étape: Lyon – Grand Colombier (174,5 km) <b>13.30</b> MotoGP. Grand Prix de Saint-Marin <b>14.50</b> Formule 1. Grand Prix de Toscane <b>16.55</b> Vintage Mecanic. Série doc. <b>17.55</b> Anges et démons. Film. Thriller.</p>	<div>RTL TELE LËTZ. RTL</div> <p><b>6.00</b> RTL Radio Web TV <b>9.00</b> Editus. lu <b>11.00</b> Teleshopping <b>12.00</b> RTL Radio Web TV <b>13.00</b> Nordlicht TV <b>14.00</b> Teleshopping <b>14.30</b> RTL Radio Web TV <b>15.00</b> Radrennen. Tour de France <b>17.00</b> Editus. lu <b>18.00</b> RTL Radio Web TV <b>19.00</b> De Journal <b>19.20</b> Météo <b>19.25</b> Hola Mallorca <b>20.00</b> Widderhuelungen.</p>
<div>20.40 Série</div> <div></div> <p><b>9-1-1</b> Je t'aime. Drame, USA 2019. Saison 3. Avec Angela Bassett, Peter Krause, Oliver Stark, Aisha Hinds, Kenneth Choi. Les secours répondent à des accidents qui ont eu lieu sur une piste de bowling et sur le chantier d'unemaison en rénovation. <b>21.30</b> Le 9-1-1 ne répond plus.</p>	<div>20.00 Film</div> <div></div> <p><b>LES GRANDES VACANCES</b> Comédie, F 1967. Réalisation: Jean Girault. Avec Louis de Funès, Claude Gensac, Ferdy Mayne. Monsieur Bosquier, directeur d'un riche internat de province, apprend que son fils est recalé au bac. Il décide aussitôt d'envoyer celui-ci en Angleterre pour qu'il remonte son niveau d'anglais.</p>	<div>20.50 Série</div> <div></div> <p><b>GRAND HÔTEL</b> Épisode 5. Drame, F 2020. Saison 1. Avec Solène Hébert, Victor Meutelet, Hippolyte Girardot. Margaux est sous le choc lorsqu'Anthony est suspecté du meurtre d'une jeune femme. Amélie réapparaît après des mois d'absence. <b>21.45</b> Épisode 6.</p>	<div>20.10 Série</div> <div></div> <p><b>GAME OF THRONES</b> Winterfell. Fantastique, USA 2019. Saison 8. Avec Kit Harington, Peter Dinklage, Lena Headey, Nikolaj Coster-Waldau, Emilia Clarke. Daenerys Targaryen arrive sur les terres glacées de Winterfell, au grand dam des Nordiens. <b>21.05</b> Chevalier des sept couronnes.</p>	<div>.DOK</div> <div></div> <p><b>8.00</b> Behënnert sinn a schaffen, geet dat? – Amcis Video Asbl <b>9.00</b> d'Sonndesmass <b>10.00</b> Goerens – de Commentaire vum Mount <b>10.10</b> Videodrome <b>11.10</b> Dieckrich TV – mam Sandie Lahure <b>11.40</b> Klibber Klibber Kleeschen. Spielfilm. Dokumentation L 1995. Regie: AFO <b>13.00</b> Nordlicht <b>14.00</b> Sunny's Time Now. Dokumentation <b>15.50</b> Stengefort news <b>16.20</b> Das male-rische Luxembourg 1912 <b>16.25</b> Relax-DH <b>16.30</b> Iwwer an eriwwer. Dokumentation <b>17.00</b> Dieckrich TV – mam Sandie Lahure <b>17.30</b> Les fameux gares. Dokumentation <b>18.50</b> Behënnert sinn a schaffen, geet dat? <b>18.55</b> Das malerische Luxembourg 1912 <b>19.00</b> Nordlicht <b>23.00</b> D'Belle Epoque. Spielfilm. Dokumentation L 2012 Farbe. Regie: Andy Bausch.</p>
<div>22.20 Magazine</div> <p><b>UN CRIME PARFAIT?</b> Affaire Rouxel. Présentation: Julie Denayer. Le 20 février 2016, à Labastide Clairence, dans le sud de la France, les Rouxel s'apprennent à partager unrepas en famille. Mais ce dîner tourne au drame. <b>23.35</b> Murder. Série. L'épreuve de la meute <b>0.30</b> RTL info 19 heures</p>	<div>21.45 Magazine</div> <p><b>C'EST PAS TOUS LES JOURS DIMANCHE</b> Présentation: Christophe Deborsu. Tous les dimanches, Christophe Deborsu et ses chroniqueurs analysent sans concession l'actualité brûlante de la semaine. <b>23.50</b> L'invité. Magazine <b>0.05</b> Téléachat <b>5.00</b> RTL – Journal luxembourgeois <b>5.30</b> Téléachat. Magazine.</p>	<div>23.00 Magazine</div> <p><b>STUDIO FOOT – DIMANCHE</b> 5<sup>e</sup> journée de Pro League. «Studio foot» rend compte de tout le championnat de football, journée après journée, avec les meilleurs moments en images, les réactions à chaud et l'avis des meilleurs spécialistes du ballon rond. <b>23.35</b> Week-end sportif. Magazine <b>0.30</b> 19 trente <b>1.05</b> Contacts.</p>	<div>22.10 Vews 22.20 Decibels – La quotidienne. Magazine.</div> <div>22.45 Série</div> <p><b>NEW AMSTERDAM</b> Dénominateur commun. Drame, USA 2019. Saison 2. Avec Ryan Eggold, Jocko Sims. Suite à la prise en charge de Marcus, Max décide de mettre en place un système de prévention. <b>23.30</b> New Amsterdam <b>0.20</b> aVews.</p>	<div>NORDLICHT TV</div> <p><b>13.00</b> Nordlicht TV. Eng Stonn Aktuelles aus dem Norden. Widderhuelung vu mëttwochs. Di aktuell Themen op www.nordlicht.lu – (och iwwer ASTRA) <b>19.00</b> Widderhuelungen <b>22.59</b> Enn.</p>



# Grillkunst auf Japanisch

Lust auf etwas Neues: Die japanische Art zu grillen verbindet Bewährtes mit neuen Aromen

Von Geraldine Friedrich

Yakitori, Kushiyaki oder doch lieber Yakiniku – wer diese Begriffe vor der nächsten Japan-Reise kennt, ist überdurchschnittlich gut vorbereitet. Allesamt klingen sie exotisch und doch entpuppen sich die kulinarischen Ergebnisse bei näherer Betrachtung als sehr vertraut. Bei Yakitori handelt es sich um kleine, handliche Hähnchenspieße, die man auf Holzkohle grillt. Aufgespießt werden jeweils separat: Brust, Schenkel, Flügel und sogar die Hähnchenhaut. Bevor die Haut auf den Spieß kommt, muss man gemäß Jonas Cramby, schwedischer Grillexperte und Autor des Buchs „Japanisch grillen“, die Haut des rohen Hähnchens abziehen, sie dann in ein Zentimeter breite Streifen schneiden und anschließend diese Streifen eine Minute in einem Topf mit Wasser aufkochen. Danach faltet man sie akkordeonartig auf etwa zehn bis zwölf Zentimeter lange Spieße. Beim Grillen der fettigen Haut muss man laut Buchautor aufpassen, denn tropfendes Fett führt zu lodernen Flammen.

## Viel Vorbereitung

Und wie bringt man eine Hähnchenkeule oder einen Hähnchenflügel stabil auf einen Holzspieß? Die Antwort lautet: Man nimmt einfach zwei Spieße, mit denen man den Schenkel oder den Flügel parallel durchbohrt. In dem Buch illustriert ein Foto, wie das korrekte Zerteilen eines Hähnchens nach japanischer Art funktioniert und wie sämtliche Yakitori korrekt aufgespießt werden.

Yakitori bedeuten also erst einmal: Viel Vorbereitung für den Gastgeber. Doch im Gegensatz zum klassischen Barbecue steht beim japanischen Grillen nicht einer einsam schwitzend am Feuer, der alles für alle zubereitet und selbst dann erst zum Essen kommt, wenn alle anderen fertig sind. Man grillt gemeinsam auf einem kleinen Tischgrill und genießt die

Mahlzeit über Stunden. Das funktioniert natürlich nicht nur mit Fleisch, sondern auch mit allerlei Gemüsearten. Das können Stücke des milden japanischen Löwenkopf-Chilis (Shishito) sein, gegrillter grüner Spargel oder auch die leicht nach Knoblauch schmeckenden Shiitake-Pilze. Die Variante der gemischten Gemüsespieße nennt sich Kushiyaki.

Bei Yakiniku grillt man dagegen pure dicke, dünne oder hauchdünne Fleischstücke auf dem Tischgrill. Bei Cramby fällt die Wahl auf dünne Scheiben aus dem edlen und hochpreisigen Wagyu-Rind (japanisches Rind), und auf Schweinskarree, welches er als Ingwerfleisch kredenzt. Das Besondere sind in jedem Fall die Geschmacksnoten, mit denen Japaner ihr

Fleisch veredeln. Hierfür braucht es Zutaten wie beispielsweise Mirin. Dahinter verbirgt sich Reiswein, den man, wie auch die hierzulande bekannte Sojasoße und Reissessig, stets im Hause haben sollte. Knoblauch, Wasabi und der bereits erwähnte Ingwer schaden auch nicht. Und da wäre noch die Birne. Und an diesem Punkt wird die japanische Grillkunst korea-

nisch. Bulgogi ist ein Nationalgericht Koreas. Hier wird mundgerecht zerteiltes Entrecôte oder Roastbeef nicht nur mit Knoblauch und Ingwer aromatisiert, sondern auch mit Nashi-Birnen mariniert und anschließend auf dem Tischgrill zubereitet. Ein ungewohnter Geschmack, aber wer es einmal probiert hat, wird sich jahrelang an diese Köstlichkeit erinnern.

## Aus Gewohntem wird Exotisches

Das Gute am Grillen à la Japan ist: Man muss nicht in das Land der untergehenden Sonne reisen, um es zu genießen. Es genügt, wenn man drei bis fünf spezielle Zutaten wie Mirin, Reissessig, Sojasoße, Ingwer und Wasabi zu Hause hat und anlassbezogen einzelne Dinge wie etwa Miso, Nori oder die Gewürzmischung Shichimi Togarashi nachkauft. Schon wird aus dem Gewohnten etwas Exotisches. Und: Vegetarier kommen in der japanischen Küche traditionell nicht zu kurz. Die Japaner grillen neben Fisch (natürlich!), auch Avocados, Auberginen und Reisbällchen.

## Rezepte zum Ausprobieren

### Yakitori-Soße (Tare)

**Zutaten:** 1 Hähnchen-Karkasse, 500 ml Mirin, 400 ml japanische Sojasoße, 300 ml Sake oder Weißwein, 1 Bund Frühlingszwiebeln in Ringe geschnitten, 5 Knoblauchzehen geschält und in Scheiben, 5 bis 6 EL geschälter und geschnittener frischer Ingwer  
**Zubereitung:** Die Hähnchenkarkasse in einen Bräter legen und auf mittlerer Stufe im vorgeheizten Ofen 20 Minuten grillen. Sobald die Knochen eine dunkle Farbe haben, Bräter aus dem Ofen nehmen, alle anderen Zutaten dazugeben und in einen Topf geben.

Das Gemisch bei mittlerer Hitze auf dem Herd kurz aufkochen und eine Stunde köcheln lassen. Die Flüssigkeit sollte sich auf die Hälfte reduzieren.

Anschließend sämtliche feste Bestandteile in einem Sieb auffangen und das fertige Tare in ein sauberes, fest verschließbares Glas schütten.

Im Kühlschrank hält die Soße über mehrere Wochen.

### Ingwerfleisch (Shogayaki)

**Zutaten:** 500 g Schweinskarree ohne Knochen, 500 ml japanische Sojasoße, 500 ml Mirin, 2 Knoblauchzehen geschält und zerkleinert, 10 Zentimeter Ingwer geschält und gerieben  
**Zubereitung:** Fleisch in dünne, mundgerechte Stücke schneiden, alle anderen Zutaten zu einer Marinade mischen, einen kleinen Teil davon abzweigen. Die Fleischstücke in den Großteil der Marinade einlegen und im Kühlschrank mindestens 30 Minuten ziehen lassen. Anschließend auf dem Tischgrill zubereiten.



### Avocado Steak (Yakiyasai)

**Zutaten:** 2 Avocados, 2 EL japanische Sojasoße, 1 TL Mirin, 1 TL helles oder dunkles Miso, 1 TL Shichimi Togarashi, 1 EL zerlassene Butter, in Streifen geschnittene Nori (nach Belieben)  
**Zubereitung:** Jede Avocado in etwa acht mundgerechte Stücke schneiden und grillen, bis sie eine schöne Farbe angenommen haben. Die restlichen Zutaten zu einer Soße verrühren und über gegrillte Avocados geben. Mit Nori servieren.

### Spieße mit Hähnchenflügel (Yakitori Tebasaki)

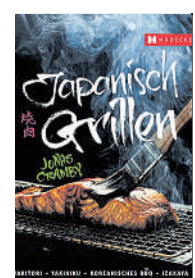
**Zutaten:** 8 runde Spieße aus Holz, 8 Hähnchenflügel mit Haut, Tare (siehe Rezept oben), Salz  
**Zubereitung:** Hähnchenflügel mit der Haut nach unten auf ein Brett legen, zwischen den Gelenken einschneiden und die beiden Flügelteile so biegen, dass die Haut auf einer Seite ist. Zwei Flügel jeweils mit einem Holzstiel durchbohren, dann parallel dazu mit



einem zweiten Spieß. Anschließend grillen. Kurz vor Ende die Flügel in Tare tauchen und nochmal grillen, so dass die Soße karamellisiert. Anschließend mit einem weiteren Teelöffel Tare servieren.

### Kleines kulinarisches Lexikon:

**Mirin:** süßer Reiswein  
**Miso:** fermentierte japanische Sojabohnenpaste  
**Nori:** Blätter aus Rotalgen  
**Shichimi Togarashi:** japanische Gewürzmischung; enthält Chili, Sesam und getrocknete Orangenschalen



Jonas Cramby: „Japanisch Grillen“, übersetzt aus dem Schwedischen von Elke Adams, Hädecke Verlag, 176 Seiten, ISBN 978-3-7750-0782-5, 26 Euro



Das japanische Grillgut vorzubereiten ist zwar etwas Arbeit, allerdings kann man das Essen über mehrere Stunden zusammen mit Freunden am Tisch zubereiten – keiner muss alleine am Grill stehen. Fotos: Roland Persson / „Japanisch Grillen“ von Jonas Cramby / Hädecke Verlag (1), Shutterstock (2)



# Im Schrittempo nach Knokke

Oliver Waldbillig aus Lintgen wandert rund 750 Kilometer „zu Fouss op d'belsch Plage“ und wieder zurück

## Interview: Nathalie Roden

Jahr für Jahr fahren Scharen von Luxemburgern an die belgische Küste. Auch Oliver Waldbillig zog es in diesem Sommer nach Knokke. Allerdings wollte der Personal Trainer und Kamerateammann, der bis 2013 Leistungsturner war, unbedingt „ze Fouss op d'belsch Plage“. Ein anspruchsvolles Unterfangen mit Höhen und Tiefen, wie der 29-Jährige einige Tage nach seiner Rückkehr sagt.

## Oliver Waldbillig, wieso wollten Sie unbedingt zu Fuß an die belgische Küste?

Ich war auf der Suche nach einer neuen Herausforderung. Gleichzeitig hat die Corona-Krise bewirkt, dass ich mich mit dem Thema Entschleunigung beschäftigt habe. Also dachte ich mir: Warum nicht ans Urlaubsziel wandern? Auch der Umweltaspekt war für mich ein wichtiger Faktor. Ich wollte beweisen, dass man auch Urlaub machen kann, ohne einen großen ökologischen Fußabdruck zu hinterlassen.

## Sie wollten komplett auf Verkehrsmittel verzichten. Das ist allerdings nicht ganz gelungen ...

Geplant war, dass ich den Hin- und Rückweg in je zwölf Etappen bewältige. Direkt am Anfang war es aber extrem heiß und die ersten Etappen durch die Ardennen waren ziemlich lang und hügelig – da habe ich jeden Tag mehr als einen Marathon zurückgelegt. Nachdem es am vierten Tag über 35 Grad heiß war und es unterwegs kaum Schatten gab, habe ich den Trip abends abgebrochen. Obwohl ich im Laufe der 45 Kilometer rund neun Liter Wasser getrunken habe, wurde mir immer wieder schwindelig. Das konnte ich körperlich nicht mehr vertreten. Also bin ich noch am selben Tag nach Hause zurückgekehrt.

## Wie ging es Ihnen damit?

Aufgrund der langen Vorbereitungen war das sehr bitter. Ich war relativ deprimiert. Doch dann habe ich gesehen, dass das Wetter abkühlen soll, und mich sofort nach einem Zugticket nach Brüssel umgesehen. Von dort aus bin ich dann weitergewandert.

## Gab es noch andere bittere Momente?

Ab dem dritten Tag hatte ich auch noch mit einer Sehnenentzündung im Fuß zu kämpfen, die immer schlimmer wurde. Sobald ich abends die Schuhe ausgezogen habe, bin ich nur noch gehinkt. Doch ich habe einfach auf die Zähne gebissen. Und am drittletzten Tag hat es so sehr geregnet, dass meine Kleidung samt Schuhe komplett durchnässt war. Da bin ich schon gegen 3 Uhr in der Nacht aufgestanden, weil ich keinen Bock mehr hatte, so auf dem Campingplatz zu hocken.

## Wieso haben Sie sich gerade die belgische Küste als Ziel gesetzt?

Ich wollte unbedingt am Strand landen. Und das war die nächstmögliche Gelegenheit von Luxemburg aus ans Meer zu gelangen.

## Sie haben während der acht Wochen, in denen Sie sich vorbereitet haben, auch etwas für die Umwelt getan ...

Ich hatte alle paar Male eine Lanze dabei, mit der ich Müll aufgelesen habe. Aber je weiter das Training fortgeschritten ist, umso weniger Zeit blieb für solche Aktionen. Wenn man bis zu sieben Stunden pro Tag unterwegs ist, kann man nicht mehr alle paar Meter stehen bleiben. Auf der Reise selbst habe ich mich dann auch vollkommen darauf konzentriert, die Strecken zu bewältigen. Auf dem Campingplatz habe ich aber immer versucht, die Orte sauberer zu hinterlassen als sie waren.

## Was haben Sie unterwegs am meisten vermisst?

Einen Stuhl. Das klingt banal, aber wenn man den ganzen Tag zu Fuß unterwegs ist und man abends nur auf dem Boden sitzen kann – womöglich noch geduckt in meinem kleinen Zelt, weil es geregnet hat –, dann spürt man das ziemlich im Rücken und in den Beinen. Zum Glück hatte ich eine Mini-Hängematte dabei. Das war mit Sicherheit unnötig, aber gut für die Moral.

## Um Rucksackgewicht zu sparen, haben Sie unterwegs auch bei Fremden an der Tür geläutet, um nach Wasser zu fragen. Wie haben die Menschen auf Sie reagiert?

Alle waren wirklich nett, trotz Corona. Sie haben ja gesehen, dass ich mit dem Rucksack unterwegs war und hatten oft Mitleid mit mir. Ich habe, glaube ich, auch nicht den Eindruck erweckt, dass ich sie überfallen will.

## Haben Sie unterwegs noch andere Bekanntschaften gemacht?

Nein, ich bin abends immer erst zwischen 18 und 19 Uhr angekommen und musste dann noch das Zelt aufbauen, essen und duschen gehen. Und weil ich oft schon gegen vier Uhr morgens aufgestanden bin, um um sechs Uhr loszukommen, bin ich fast immer sofort schlafen gegangen. Da die Corona-Situation sich zu der Zeit auch verschlimmert hat, habe ich unnötigen Kontakt vermieden. Zumal der Trip „für mich alleine“ gedacht war. Es gab auch Situationen – vor allem als es am Ende in Strömen geregnet hat –, in denen mich Leute mitnehmen wollten. Aber ich habe abgelehnt und mich meinem Schicksal gefügt.

## Welche Erlebnisse sind sonst noch hängen geblieben?

Ich bin nicht die schönen Wege entlangelaufen, sondern den direktesten – sehr viel über Landstraßen. Da ist mir erst aufgefallen, wie viele tote Tiere am Straßenrand liegen. Das ist schon erschreckend. Im Auto bekommt man das gar nicht so mit. Und auch wenn man in den Ardennen an den Kriegsdenkmälern vorbeikommt und sich die politische Situation in vielen Ländern ins Gedächtnis ruft, sagt man sich: Wir hatten das doch alles schon mal, warum wollen sich manche Länder wieder in diese Richtung bewegen? Mit dem Auto ist man in Sekunden vorbeigefahren. Zu Fuß hat man die Denkmäler dagegen mehrere Minuten lang im Blick.

## Was würden Sie rückblickend anders machen?

Mehr Tage einplanen, sodass die Etappen kürzer werden. Ich hatte anfangs auch geplant, ein richtiges Wandernavi mitzunehmen, aber fand es zu schwer und kompliziert. Im Nachhinein betrachtet, hätte es mir aber wahrscheinlich die wahre Kilometerzahl angezeigt. Davon abgesehen,

Oliver Waldbillig hat seine Tour auf Social Media dokumentiert.

Geschlafen hat der Sportler in einem Minizelt, um bei seinem Gepäck an Gewicht zu sparen.

Der schönste Moment war für den 29-Jährigen die Ankunft am Meer, „das Gefühl, es aus eigener Kraft bis hierhin geschafft zu haben“.

Spenden sind nach wie vor per Paypal an [zufoussopdbelschplage@yahoo.com](mailto:zufoussopdbelschplage@yahoo.com) möglich. 75 Prozent der Einnahmen gehen an eine Umweltorganisation.

Fotos: privat



dass Google Maps nicht funktioniert, wenn man mal kein Netz hat. Und ich würde die Routen anders planen, sodass sie wirklich zum Wandern gedacht sind.

## Sie haben Ihre Tour mit einer Spendenaktion verbunden. Haben Sie einen Überblick, was da zusammengekommen ist?

Rund 1500 Euro kann ich mittlerweile schon spenden. Aber die Spendenaktion ist noch nicht beendet. Ich habe den ganzen Trip ja auch noch gefilmt und plane daraus zwei Videos und vielleicht eine kleine Dokumentation zu machen. Solange sollen die Spendenkonten mindestens noch geöffnet bleiben. An welche Umweltorganisation das Geld konkret geht, weiß ich aber noch nicht. Die Leute haben so viele verschiedene Vorschläge gemacht, dass ich derzeit noch keinen Favoriten habe.

## Wohin wird Sie Ihr Weg als Nächstes führen?

Im Moment reicht's mir. Meine Schuhe und Wanderstöcke habe ich in den Keller gestellt, weil ich sie gerade nicht mehr sehen kann. Ich muss das Ganze erst einmal sacken lassen.



People

Prinz William freut sich über Schulstart



Wie für viele andere Kinder in Großbritannien hat auch für die Nachwuchs-Royals George (7) und Charlotte (5) das neue Schuljahr begonnen – zur Erleichterung ihres Vaters William. „Ich denke, dass alle Eltern gerade aufatmen“, sagte der 38-Jährige bei einem Besuch in Belfast, wie das „People“-Magazin berichtet. „Die letzten fünf Monate waren wundervoll für uns, aber es waren auch lange fünf Monate“, sagte der Herzog von Cambridge.

Angelina Jolie spendet an Limo-Stand von Schülern



Zwei Grundschüler aus London sammeln mit einem Limonadenstand Geld für Menschen im Jemen. Nun haben Ayaan und Mikael eine außergewöhnliche Spende für ihren Stand erhalten: Hollywood-Star Angelina Jolie (45) schickte den beiden Jungen eine Spende und einen Brief. „Leider kann ich persönlich keine Limonade bei euch kaufen“, schrieb die sechsfache Mutter. Die Höhe der Spende wurde nicht bekannt.



Bodenständiges Bordmenü

**Bangkok.** Für alle, die Sehnsucht nach dem Fliegen haben, aber derzeit aufgrund von Corona nicht verreisen können, hält Thai Airways das passende Freizeitvergnügen parat. In einem Pop-up-Restaurant im Bangkoker Hauptquartier der Fluggesellschaft servieren die Stewardessen hungrigen „Passagieren“ Bordküche im stilechten Flugzeugambiente. 2 000 Mahlzeiten verlassen die Küche pro Tag. Die Preise liegen – wie auf Reisen – umgerechnet zwischen 2,50 und 5 Euro. Mit dieser Initiative macht man nicht nur hungrige Kunden glücklich, sondern auch das Cateringpersonal und die Köche, die ihrem regulären Job aufgrund der Pandemie derzeit nicht nachgehen können. *nr*

Foto: AFP

Das Wetter von heute

Vorhersage

Heute hat die Sonne weitgehend freie Bahn. Die Temperaturen belaufen sich auf 21 bis 28 Grad, und der Wind weht schwach aus West. Nachts verschleiern nur einige Wolken gelegentlich die Sterne. Dabei sinken die Temperaturen auf 13 Grad.

Biowetter/Pollen

Belastung
Kopfschmerzen und Migräne 1
Schlafstörungen 1
Bluthochdruck 1
Gänsefuß 1
Brennnessel 1
Ambrosia 1

Wetterlexikon

Höhenwind: Darunter versteht man den Wind in der freien Atmosphäre ab etwa 1000 Metern Höhe. Er unterliegt somit nicht der Bodenreibung. Im Allgemeinen ist dieser Wind gegenüber dem Bodenwind nach rechts abgelenkt. In den mittleren Breiten weht er wellenförmig.

Großwetterlage

Weiterhin bestimmt eine umfangreiche Hochdruckbrücke von den Azoren bis nach Russland das Wettergeschehen. In Mitteleuropa ist es dadurch spätsommerlich warm und sonnig. Über Nordeuropa sind Sturmtiefs mit Regen unterwegs. Von Sardinien bis Sizilien sind kräftige Gewitter an der Tagesordnung.

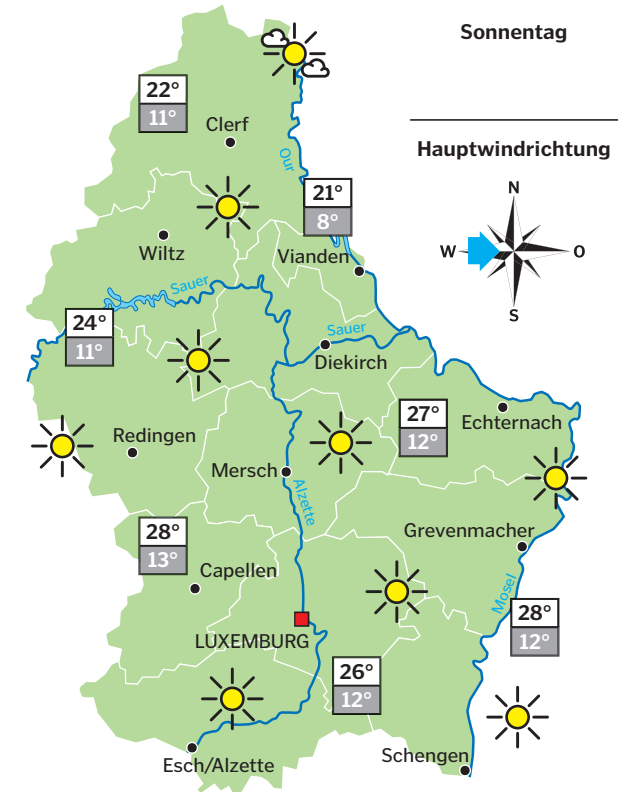
Nachbarwetter

Im Südwesten Deutschlands erwärmt es sich auf 23 bis 29 Grad. Dazu ist der Sonnenschein nur selten durch Wolken getrübt. Im Nordosten von Frankreich scheint die Sonne, begleitet von sehr wenigen Wolken. In Belgien stören nur selten dünne Wolken den Sonnenschein.

Reisewetter heute

Agadir	wolkig	23
Amsterdam	wolkig	19
Antalya	sonnig	31
Athen	sonnig	30
Barcelona	sonnig	30
Bastia	heiter	28
Berlin	sonnig	26
Bordeaux	sonnig	29
Bukarest	sonnig	31
Cagliari	Schauer	27
Catania	wolkig	30
Chania	heiter	28
Djerba	sonnig	31
Dublin	wolkig	17
Dubrovnik	sonnig	30
Frankfurt	sonnig	28
Fuerteventura	wolkig	27
Funchal	wolkig	25
Genf	wolkig	28
Helsinki	Regen	16
Korfu	sonnig	29
Las Palmas	wolkig	27
Lissabon	st. bewölkt	32
London	wolkig	22
Madrid	heiter	33
Mailand	sonnig	29
Malaga	wolkig	31
Moskau	heiter	18
München	wolkig	25
Nizza	heiter	27
Palma de Mallorca	sonnig	32
Paris	sonnig	25
Prag	sonnig	28
Rhodos	sonnig	30
Rimini	sonnig	28
Rio de Janeiro	heiter	33
Rom	heiter	30
Scharm el Scheich	sonnig	43
Stockholm	Regen	17
Teneriffa	wolkig	27
Tokio	Schauer	27
Warschau	sonnig	24
Wien	heiter	28

Mehr Wetter auf [www.wort.lu](http://www.wort.lu)



Wetter gestern 15.00 Uhr

Lufttemperatur: 25°C  
Wetter: sonnig  
Luftfeuchtigkeit: 38%  
Barometer: 1016 hPa

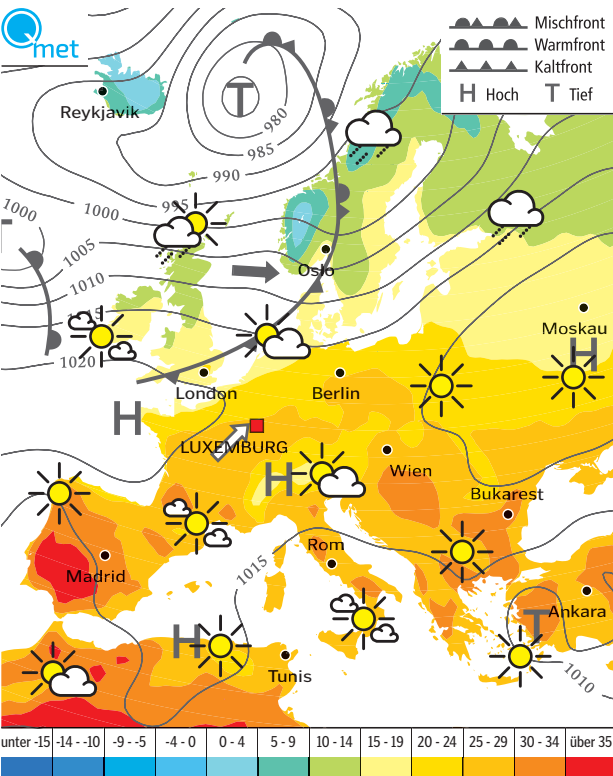
Astronomische Daten

Sonnenaufgang 07:08 Uhr  
Sonnenunterg. 19:55 Uhr  
Mondaufgang 00:35 Uhr  
Monduntergang 17:27 Uhr  
● 17.09. ○ 24.09.  
○ 01.10. ● 10.10.

Weitere Aussichten

Morgen ziehen Wolkenfelder durch, die gelegentlich die Sonne verdecken. Dabei werden 24 bis 28 Grad erreicht. Übermorgen gibt es vielfach Sonnenschein, aber auch einige Wolken, und es werden Höchstwerte von 27 bis 31 Grad erwartet.

So.	Mo.	Di.
28° / 14°	31° / 17°	33° / 16°







CHANEL